

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2972

2014

I. Nos. 51654-51674

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2972

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies New York, 2020

Copyright © United Nations 2020 All rights reserved Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900946-2 e-ISBN: 978-92-1-047727-7 ISSN: 0379-8267 e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020 Tous droits réservés Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered in February 2014
Nos. 51654 to 51674

No. 51654. Germany and Jordan:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2012. Amman, 11 December 2013	3
No. 51655. Germany and Jordan:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2011 and an additional measure for climate change adaptation within the context of the special energy and climate fund. Amman, 18 November 2013	5
No. 51656. Germany and El Salvador:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador concerning financial cooperation "Peaceful coexistence and safe places for young people in Central America CONVIVIR in 2009/2010". Antiguo Cuscatlán, 29 October 2012	7
No. 51657. Germany and Democratic Republic of the Congo:	
Financial Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo in 2012. Kinshasa, 13 November 2013	9
No. 51658. Germany and Mozambique:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning financial cooperation 2013-2014. Maputo, 15 October 2013 and 22 October 2013	11
No. 51659. Germany and Namibia:	
Agreement between the Minister of Defence of the Republic of Namibia and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany on the Secondment of a Group of Advisers of the Federal Armed Forces to the Republic of Namibia, Windhoek, 8 September 1992	13

No. 51660. Germany and Namibia:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia on the Principles of the Equipment Aid Programme of the Government of the Federal Republic of Germany for Foreign Armed Forces and the Related Assignment of a Bundeswehr Technical Advisory Group to the Republic of Namibia. Windhoek, 7 August 2013	29
No. 51661. Germany and Economic Community of West African States:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Economic Community of West African States (ECOWAS) concerning financial cooperation in 2012. Abuja, 20 December 2013	69
No. 51662. Turkey and United States of America:	
Agreement for cooperation between the Republic of Turkey and the United States of America concerning peaceful uses of nuclear energy (with agreed minute). Ankara, 26 July 2000	71
No. 51663. South Africa and Denmark:	
Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the financial and technical support for the development of the renewable energy sector (with annex). Pretoria, 4 March 2013	113
No. 51664. South Africa and Nigeria:	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Nigeria on economic and technical cooperation. Cape Town, 23 May 2012	125
No. 51665. South Africa and China:	
Agreement between the Government of the Republic of South Africa through its Department of Education and the Government of the People's Republic of China through its Ministry of Education on cooperation in the field of basic education. Pretoria, 26 March 2013	127
No. 51666. South Africa and Ethiopia:	
Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on cooperation in the fields of arts and culture. Addis Ababa, 8 May 2013	129
No. 51667. South Africa and Senegal:	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Senegal on co-operation in the field of agriculture. Dakar, 1 October 2013	139

No. 51668. South Africa and China:	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South-Africa and the Government of the People's Republic of China on co-operation in the field of public administration. Beijing, 28 October 2013	155
No. 51669. South Africa and China:	
Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the field of tourism. Beijing, 28 October 2013	169
No. 51670. South Africa and Netherlands:	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of the Netherlands on co-operation in the field of water resources. Warsaw, 21 November 2013	187
No. 51671. South Africa and Ghana:	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Ghana on cooperation in the field of electricity. Accra, 26 November 2013	207
No. 51672. South Africa and Namibia:	
Memorandum of Co-operation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia for the development and empowerment of young people in Namibia and South Africa. Pretoria, 28 November 2013	221
No. 51673. Slovakia and Luxembourg:	
Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on Exchange and Mutual Protection of Classified Information. Bratislava, 26 July 2011	233
No. 51674. Turkey and Turkmenistan:	
Agreement on legal assistance in civil and criminal matters between the Republic of Turkey and Turkmenistan. Ankara, 29 February 2012	261

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés en février 2014 Nos 51654 à 51674

No	51654. Allemagne et Jordanie :	
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération financière en 2012. Amman, 11 décembre 2013	3
Nº	51655. Allemagne et Jordanie :	
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération financière en 2011 et à une mesure supplémentaire pour l'adaptation au changement climatique dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat. Amman, 18 novembre 2013	5
Nº	51656. Allemagne et El Salvador :	
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant la coopération financière « Coexistence pacifique et sécurité des lieux pour les jeunes en Amérique centrale Coexister en 2009/2010 ». Antiguo Cuscatlán, 29 octobre 2012	7
Nº	51657. Allemagne et République démocratique du Congo :	
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo concernant la coopération financière en 2012. Kinshasa, 13 novembre 2013	9
Nº	51658. Allemagne et Mozambique :	
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération financière en 2013-2014. Maputo, 15 octobre 2013 et 22 octobre 2013	11
Nº	51659. Allemagne et Namibie :	
	Accord entre le Ministre de la défense de la République de Namibie et le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne relatif au détachement d'un groupe de conseillers des forces armées fédérales auprès de la République de Namibie Windhoek 8 septembre 1992	13

Nº	51660. Allemagne et Namibie :	
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif aux principes du programme d'assistance en matière d'équipement du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux forces armées étrangères et à l'affectation connexe d'un groupe consultatif technique de la Bundeswehr auprès de la République de Namibie. Windhoek, 7 août 2013	29
Nº	51661. Allemagne et Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest :	
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) concernant la coopération financière en 2012. Abuja, 20 décembre 2013	69
Nº	51662. Turquie et États-Unis d'Amérique :	
	Accord de coopération entre la République turque et les États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec procès-verbal approuvé). Ankara, 26 juillet 2000	71
Nº	51663. Afrique du Sud et Danemark :	
	Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à l'appui financier et technique en faveur du développement du secteur de l'énergie renouvelable (avec annexe). Pretoria, 4 mars 2013	113
Nº	51664. Afrique du Sud et Nigéria :	
	Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la coopération économique et technique. Le Cap, 23 mai 2012	125
Nº	51665. Afrique du Sud et Chine :	
	Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine à travers son Département de l'éducation et le Gouvernement de la République populaire de Chine à travers son Ministère de l'éducation relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation de base. Pretoria, 26 mars 2013	127
Nº	51666. Afrique du Sud et Éthiopie :	
	Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Addis-Abeba, 8 mai 2013	129

Nº	51667. Afrique du Sud et Sénégal :	
	Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Dakar, 1 ^{er} octobre 2013	139
Nº	51668. Afrique du Sud et Chine :	
	Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans le domaine de l'administration publique. Beijing, 28 octobre 2013	155
Nº	51669. Afrique du Sud et Chine :	
	Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Beijing, 28 octobre 2013	169
Nº	51670. Afrique du Sud et Pays-Bas :	
	Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la coopération dans le domaine des ressources en eau. Varsovie, 21 novembre 2013	187
Nº	51671. Afrique du Sud et Ghana :	
	Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération dans le domaine de l'électricité. Accra, 26 novembre 2013	207
Nº	51672. Afrique du Sud et Namibie :	
	Mémorandum de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie relatif au développement et à l'autonomisation des jeunes en Namibie et en Afrique du Sud. Pretoria, 28 novembre 2013	221
Nº	51673. Slovaquie et Luxembourg :	
	Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées. Bratislava, 26 juillet 2011	233
Nº	51674. Turquie et Turkménistan :	
	Accord d'entraide judiciaire en matière civile et pénale entre la République turque et le Turkménistan. Ankara, 29 février 2012	261

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1 en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

* *

<u>Disclaimer</u>: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1 fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

<u>Déni de responsabilité</u>: Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

Treaties and international agreements

registered in

February 2014

Nos. 51654 to 51674

Traités et accords internationaux

enregistrés en

février 2014

Nos 51654 à 51674

Germany and Jordan

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2012. Amman, 11 December 2013

Entry into force: 11 December 2013 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: Arabic, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 24 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et Jordanie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération financière en 2012. Amman, 11 décembre 2013

Entrée en vigueur : 11 décembre 2013 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques: arabe, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 24 février 2014

Germany and Jordan

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2011 and an additional measure for climate change adaptation within the context of the special energy and climate fund. Amman, 18 November 2013

Entry into force: 18 November 2013 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 24 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et Jordanie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération financière en 2011 et à une mesure supplémentaire pour l'adaptation au changement climatique dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat. Amman, 18 novembre 2013

Entrée en vigueur : 18 novembre 2013 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques: anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 24 février 2014

Germany and El Salvador

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador concerning financial cooperation "Peaceful coexistence and safe places for young people in Central America -- CONVIVIR in 2009/2010". Antiguo Cuscatlán, 29 October 2012

Entry into force: 1 October 2013 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 24 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et El Salvador

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant la coopération financière « Coexistence pacifique et sécurité des lieux pour les jeunes en Amérique centrale -- Coexister en 2009/2010 ». Antiguo Cuscatlán, 29 octobre 2012

Entrée en vigueur : 1^{er} octobre 2013 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques: allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 24 février 2014

Germany and Democratic Republic of the Congo

Financial Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo in 2012. Kinshasa, 13 November 2013

Entry into force: 13 November 2013 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 24 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne

et

République démocratique du Congo

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo concernant la coopération financière en 2012. Kinshasa, 13 novembre 2013

Entrée en vigueur : 13 novembre 2013 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques: français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne,

24 février 2014

Germany and Mozambique

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning financial cooperation 2013-2014. Maputo, 15 October 2013 and 22 October 2013

Entry into force: 22 October 2013 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 10 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et Mozambique

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération financière en 2013-2014. Maputo, 15 octobre 2013 et 22 octobre 2013

Entrée en vigueur : 22 octobre 2013 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques: allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 10 février 2014

Germany and Namibia

Agreement between the Minister of Defence of the Republic of Namibia and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany on the Secondment of a Group of Advisers of the Federal Armed Forces to the Republic of Namibia. Windhoek, 8 September 1992

Entry into force: 8 September 1992 by signature, in accordance with article 12

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 10 February 2014

Allemagne et Namibie

Accord entre le Ministre de la défense de la République de Namibie et le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne relatif au détachement d'un groupe de conseillers des forces armées fédérales auprès de la République de Namibie. Windhoek, 8 septembre 1992

Entrée en vigueur : 8 septembre 1992 par signature, conformément à l'article 12

Textes authentiques: anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne,

10 février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Minister of Defence of the Republic of Namibia

and

the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany

on

the Secondment of a Group of Advisers of the Federal Armed Forces to the Republic of Namibia

The Minister of Defence of the Republic of Namibia

and

the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany shall second to the Republic of Namibia, under the Equipment Aid Programme for the Republic of Namibia, a group of technical advisers of the Federal Armed Forces, consisting of one officer and three non-commissioned officers for an initial period of up to three years, there to advise and assist in the following areas:
 - a. Development of a maintenance concept for motor vehicles and engineer construction equipment;
 - b. Repair of motor vehicles/engineer construction equipment and related work and
 - c. Familiarization with the equipment supplied under the Equipment Aid Programme.
- (2) The size of the group of advisers may be changed by mutual agreement through an exchange of letters, without the need for a formal amendment to this Agreement.

Article 2

(1) The technical advisers shall only perform the tasks specified in Article 1 of this Agreement and shall not be called upon to participate in military operations directly or indirectly

connected with the maintenance of the internal or external security of the Republic of Namibia, or be assigned tasks the performance of which would conflict with their duty of loyalty to the Federal Republic of Germany.

(2) When on duty, the technical advisers shall wear the military uniform of the Federal Armed Forces.

Article 3

During their stay in the Republic of Namibia, the technical advisers of the Federal Armed Forces and the members of their families shall:

- Refrain from any political activity or any activity not consistent with the spirit of this Agreement;
- b. Respect the laws and customs of the Republic of Namibia and
- c. Perform no other gainful occupation.

Article 4

The Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany shall be entitled to exercise disciplinary control over the technical advisers seconded to the Republic of Namibia. The authorities of the Republic of Namibia shall inform the Embassy of the Federal Republic of Germany in Namibia of any breach of duty which in their opinion should be disciplined.

Article 5

The Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany reserves the right to recall the technical advisers at any time with the prior notification of the Minister of Defence of the Republic of Namibia.

Article 6

The technical advisers shall enjoy the privileges and immunities granted to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions pursuant to Article 37 (2) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

Article 7

- (1) The Minister of Defence of the Republic of Namibia shall issue to each technical adviser seconded to the Republic of Namibia a document of identification in which the agencies of the Republic of Namibia are requested to lend him their full support in the performance of his mission, as well as protection and assistance outside his official activities.
- (2) The Minister of Defence of the Republic of Namibia shall assure the families of the technical advisers of the same assistance and protection afforded the families of the Namibian Armed Forces.
- (3) The Minister of Defence of the Republic of Namibia shall direct an officer of the Armed Forces of the Republic of Namibia to support the technical advisers in the performance of their mission during their stay in Namibia.

Article 8

The Minister of Defence of the Republic of Namibia shall make available to the technical advisers of the Federal Armed Forces for the duration of their official stay in the Republic of Namibia the office space, office equipment and means of transport necessary for the performance of their official duties.

The costs incurred by the technical advisers of the Federal Armed Forces for official travel within the Republic of Namibia shall be borne by the Republic of Namibia in accordance with Namibian travel cost regulations.

Article 9

- (1) The technical advisers and members of their families belonging to their household shall, in the event of illness or injury, receive outpatient and inpatient treatment free of charge in medical facilities of the Armed Forces of the Republic of Namibia. Dental treatment shall, however, be limited to urgent general, conservative, and surgical care.
- (2) The costs of other health care services (such as treatment by civilian doctors in civilian hospitals, the supply of visual and hearing aids, of orthopedic and other aids, and of protheses) shall not be assumed by the Minister of Defence of the Republic of Namibia.

Article 10

- (1) The Republic of Namibia shall waive all claims for damage caused by a technical adviser in the performance of, or in connection with, his official duties, unless the damage was caused wilfully.
- (2) The Republic of Namibia shall assume liability in respect of any damage caused to third parties by a technical adviser in the performance of, or in connection with, his official duties; it shall exempt the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany and the technical adviser from all claims by third parties, unless the damage was caused wilfully.

(3) In the event of damage wilfully done, the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany shall assume liability only in the cases referred to in paragraphs 1 and 2 above.

Article 11

The technical advisers shall be granted access to the appropriate military clubs, messes, restaurants and shops of the Armed Forces of the Republic of Namibia.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the day of signature thereof.

Done at Windhold on 8th September 1992

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Minister of Defence of the Republic of Namibia

For the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany

Landoy Georber

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Verteidigungsminister der Republik Namibia

über

die Entsendung einer Beratergruppe der Bundeswehr in die Republik Namibia

Der Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Verteidigungsminister der Republik Namibia

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Der Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland entsendet im Rahmen eines Ausstattungshilfeprogramms für die Republik Namibia für einen Zeitraum von zunächst bis zu 3 Jahren eine Gruppe technischer Berater der Bundeswehr, bestehend aus 1 Offizier und 3 Unteroffizieren, in die Republik Namibia. Sie soll auf folgenden Gebieten beratend und unterstützend tätig sein:
- a) Erarbeitung eines Materialerhaltungskonzepts für Kraftfahrzeuge und Pioniermaschinen.
- b) Instandsetzung von Kraftfahrzeugen/Pioniermaschinen und damit verbundene Arbeiten, und
- c) Einweisung in das im Rahmen der Ausstattungshilfe gelieforte Gerät.
- (2) Die Stärke der Beratergruppe kann im gegenseitigen Einvernehmen durch Briefwechsel geändert werden, ohne daß es einer förmlichen Änderung dieses Abkommens bedarf.

Artikel 2

(1) Die technischen Berater nehmen nur die in Artikel 1 genannten Aufgaben wahr und werden nicht zu militärischen Einsatzen herangezogen, die mittelbar oder unmittelbar mit der Aufrechterhaltung der inneren und äußeren Sicherheit der Republik Namibia in Zusammenhang stehen, oder mit Aufgaben betraut, deren Wahrnehmung im Widerspruch zu ihrer Treuepflicht gegenüber der Bundesrepublik Deutschland stehen würde.

(2) Die technischen Berater tragen im Dienst die Uniform der Soldaten der Bundeswehr.

Artikel 3

Die technischen Berater der Bundeswehr und ihre Familienangchörigen werden während ihres Aufenthalts in der Republik Namibia

- a) sich jeder politischen oder mit dem Geist dieses Abkommens nicht zu vereinbarenden Tätigkeit enthalten;
- b) das Recht und die bestehenden Gepflogenheiten der Republik Namibia achten und
- c) keine anderen entgeltliche Tätigkeit ausüben.

Artikel 4

Dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland wird die Ausübung der Disziplinargewalt über die in die Republik Namibia entsandten technischen Berater gestattet. Die Behörden der Republik Namibia unterrichten die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Namibia über die ihrer Ansicht nach zu verfolgenden Dienstvergehen.

Artikel 5

Der Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland behält sich das Recht vor, die technischen Berater nach Unterrichtung des Verteidigungsministers der Republik Namibia jederzeit abzulösen.

Artikel 6

Die technischen Berater genießen die den Angehörigen des Verwaltungs- und technischen Personals diplomatischer Vertretungen aufgrund von Artikel 37 Absatz 2 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen zustehenden Vorrechte und Immunitäten.

Artikel 7

- (1) Der Verteidigungsminister der Republik Namibia stellt jedem in die Republik Namibia entsandten technischen Berater ein Legitimationspapier aus, in dem die Dienststellen der Republik Namibia aufgefordert werden, ihm volle Unterstützung bei der Durchführung seines Auftrags sowie innerhalb und außerhalb der dienstlichen Tätigkeit Schutz und Hilfe zu gewähren.
- (2) Der Verteidigungsminister der Republik Namibia sichert den Familien der technischen Berater die Hilfe und den Schutz zu, die den Familien der namibischen Streitkräfte gewährt werden.
- (3) Der Verteidigungsminister der Republik Namibia beauftragt einen Offizier der Streitkräfte der Republik Namibia, die technischen Berater während ihres Aufenthalts in Namibia bei der Durchführung ihres Auftrags zu unterstützen.

Artikel 8

Der Verteidigungsminister der Republik Namibia stellt den technischen Beratern der Bundeswehr für die Zeit ihres dienstlichen Aufenthalts in der Republik Namibia die zur Wahrnehmung ihrer dienstlichen Aufgaben erforderlichen Büroräume, Büroausstattungen und Transportmittel zur Verfügung.

Die bei Dienstreisen der technischen Berater der Bundeswehr innerhalb der Republik Namibia anfallenden Kosten werden von der Republik Namibia nach namibischem Reisekostenrecht getragen.

Artikel 9

- (1) Die technischen Berater und die zu ihrem Haushalt gehörigen Familienangehörigen erhalten im Fall von Erkrankung oder Verletzung unentgeltliche ambulante und stationäre Behandlung in Sanitätseinrichtungen der Streitkräfte der Republik Namibia. Die zahnärztliche Behandlung erstreckt sich jedoch nur auf dringliche allgemeine, konservierende und chirurgische Maßnahmen.
- (2) Andere Kosten für Heilfürsorge (zum Beispiel Kosten für die Behandlung durch Zivilärzte und zivile Krankenanstalten, für die Lieferung von Seh- und Hörhilfen, für orthopädische und andere Hilfsmittel sowie für Körperersatzstücke) werden 'nicht von dem Verteidigungsminister der Republik Namibia übernommen.

Artikel 10

- (1) Die Republik Namibia verzichtet auf alle Ansprüche hinsichtlich ihrer Schäden, die ein technischer Berater in Ausübung seines Dienstes oder im Zusammenhang mit seinen dienstlichen Aufgaben verursacht hat, soweit der Schaden nicht vorsätzlich verursacht vorden ist.
- (2) Für Schäden Dritter, die ein technischer Berater in Ausübung seines Dienstes oder im Zusammenhang mit seinen dienstlichen Aufgaben verursacht hat, haftet die Republik Namibia; sie stellt den Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und den technischen Berater von allen Ansprüchen Dritter frei, soweit der Schaden nicht vorsätzlich verursacht worden ist.
- (3) Bei vorsätzlicher Schadenszufügung haftet der Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland lediglich in den Fällen der Absätze 1 und 2.

Artikel 11

Den technischen Beratern wird Zütritt zu den Ihrem Rang entsprechenden Soldatenheimen, Messen, Gaststätten und Verkaufsstellen der Streitkräfte der Republik Namibia gewährt.

Artikel 12

piese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Wind Luch

am 8. September 1992

in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland

It had beiding

Für den Verteidigungsminister

der Republik Mamibia,

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN GROUPE DE CONSEILLERS DES FORCES ARMÉES FÉDÉRALES AUPRÈS DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

Le Ministre de la défense de la République de Namibie et le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

Article premier

- 1) Le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne détache auprès de la République de Namibie, dans le cadre du Programme d'assistance en équipement à la République de Namibie, un groupe de conseillers techniques des Forces armées fédérales composé d'un officier et de trois sous-officiers pour une période initiale pouvant aller jusqu'à trois ans, pour donner des conseils et fournir une assistance dans les domaines suivants :
- a. L'élaboration d'un plan d'entretien pour les véhicules à moteur et l'équipement de construction d'ingénierie;
- b. La réparation des véhicules à moteur et de l'équipement de construction d'ingénierie et les activités connexes; et
- c. La familiarisation avec l'équipement fourni dans le cadre du Programme d'assistance en équipement.
- 2) La composition du groupe de conseillers peut être modifiée d'un commun accord au moyen d'un échange de lettres, sans qu'il soit nécessaire de modifier le présent Accord de manière formelle.

Article 2

- 1) Les conseillers techniques s'acquittent exclusivement des tâches visées à l'article premier du présent Accord et ne sont pas appelés à participer à des activités militaires en rapport direct ou indirect avec le maintien de la sécurité interne ou externe de la République de Namibie. Ils ne peuvent pas non plus se voir assigner des tâches dont l'accomplissement serait incompatible avec leur devoir d'allégeance à la République fédérale d'Allemagne.
- 2) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers techniques portent l'uniforme militaire des Forces armées fédérales.

Article 3

Pendant leur séjour en République de Namibie, les conseillers techniques des Forces armées fédérales et les membres de leur famille :

a. S'abstiennent de toute activité politique ou de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord;

- b. Respectent les lois et coutumes de la République de Namibie; et
- N'exercent aucune autre activité rémunérée.

Article 4

Le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne a le droit d'exercer un contrôle disciplinaire sur les conseillers techniques détachés auprès de la République de Namibie. Les autorités de la République de Namibie informent l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne en Namibie de toute faute professionnelle à l'égard de laquelle des mesures devraient selon elles être prises.

Article 5

Le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de retirer les conseillers techniques à tout moment, moyennant un préavis adressé au Ministre de la défense de la République de Namibie.

Article 6

Les conseillers techniques jouissent des privilèges et immunités accordés aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques en vertu du paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Article 7

- 1) Le Ministre de la défense de la République de Namibie délivre à chaque conseiller technique détaché auprès de la République de Namibie un document d'identification dans lequel les organismes de la République de Namibie sont priés de lui accorder leur plein appui dans l'accomplissement de son mandat, ainsi que leur assistance et protection en dehors de ses fonctions officielles.
- 2) Le Ministre de la défense de la République de Namibie assure aux familles des conseillers techniques la même assistance et la même protection que celles qui sont accordées aux familles des Forces armées namibiennes.
- 3) Le Ministre de la défense de la République de Namibie désigne un officier des Forces armées de la République de Namibie qui donne son appui aux conseillers techniques dans l'exercice de leurs fonctions pendant leur séjour en Namibie.

Article 8

Le Ministre de la défense de la République de Namibie fournit aux conseillers techniques des Forces armées fédérales les locaux à usage de bureau, le matériel de bureau et les moyens de transport nécessaires à l'exercice de leurs fonctions officielles pendant leur séjour officiel en République de Namibie. La République de Namibie prend en charge les frais encourus par les conseillers techniques des Forces armées fédérales pour leurs voyages officiels au sein de la

République de Namibie conformément à la réglementation namibienne relative aux frais de voyage.

Article 9

- 1) En cas de maladie ou de blessure, les conseillers techniques et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage bénéficient d'une hospitalisation et de soins ambulatoires gratuits dans les installations médicales des Forces armées de la République de Namibie. Les soins dentaires sont toutefois limités aux soins généraux, conservatoires et chirurgicaux urgents.
- 2) Les autres frais afférents aux soins de santé (tels que les frais de traitement par des médecins civils dans les hôpitaux civils, les frais d'appareils de correction visuelle et auditive, et les frais de prothèses orthopédiques et d'autres appareils) ne sont pas pris en charge par le Ministre de la défense de la République de Namibie.

Article 10

- 1) La République de Namibie renonce à toute réclamation pour dommage causé par un conseiller technique dans l'exercice de ses fonctions officielles, ou en rapport avec elles, à moins que le dommage n'ait été causé de manière intentionnelle.
- 2) La République de Namibie assume la responsabilité de tout dommage causé à des tiers par un conseiller technique dans l'exercice de ses fonctions officielles, ou en rapport avec elles, et exonère le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le conseiller technique de toute réclamation de la part d'un tiers, à moins que le dommage n'ait été causé de manière intentionnelle.
- 3) En cas de dommage intentionnel, le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne n'encourt de responsabilité que dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 cidessus.

Article 11

Les conseillers techniques ont accès aux clubs miliaires, mess, restaurants et magasins des Forces armées de la République de Namibie.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Windhoek, le 8 septembre 1992, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre de la défense de la République de Namibie :

[SIGNÉ]

Pour le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

No. 51660

Germany and Namibia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia on the Principles of the Equipment Aid Programme of the Government of the Federal Republic of Germany for Foreign Armed Forces and the Related Assignment of a Bundeswehr Technical Advisory Group to the Republic of Namibia. Windhoek, 7 August 2013

Entry into force: 26 October 2013, in accordance with article 18

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 10 February 2014

Allemagne et Namibie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif aux principes du programme d'assistance en matière d'équipement du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux forces armées étrangères et à l'affectation connexe d'un groupe consultatif technique de la Bundeswehr auprès de la République de Namibie. Windhoek, 7 août 2013

Entrée en vigueur : 26 octobre 2013, conformément à l'article 18

Textes authentiques: anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: Allemagne,

10 février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Namibia

on

the Principles of the Equipment Aid Programme of the Government of the Federal Republic of Germany for Foreign Armed Forces and the Related Assignment of a Bundeswehr Technical Advisory Group to the Republic of Namibia

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia hereinafter jointly referred to as the "Parties" –

in the spirit of the existing friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Namibia,

bearing in mind that maintaining the friendly relations forms the basis of this Agreement,

desiring to further foster and intensify the relations through cooperation as partners in the field of equipment aid for foreign armed forces,

desiring to cooperate on setting up the national contribution of the Republic of Namibia to the Southern African Development Community (SADC) Standby Brigade,

guided by the firm belief that such cooperation will enable the Republic of Namibia to effectively commit itself to preventing and resolving violent conflicts and establishing peace and security in Africa,

united in the common belief that mutual confidence and support, the fulfilment of the principles of democracy and the rule of law, responsible governance as well as respect for human rights form the basis of this Agreement —

have agreed as follows:

Article 1

Purpose

- (1) This Agreement establishes the principles of the equipment aid programme of the Government of the Federal Republic of Germany for Foreign Armed Forces for the Government of the Republic of Namibia, and the general terms and conditions of the related assignment and deployment of a Technical Advisory Group of the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany to the Republic of Namibia.
- (2) The Parties agree that mutual confidence and support as well as the respect for human rights form the basis of this Agreement.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

Dependants:

Spouses, registered partners and unmarried children of technical advisors up to the age of 25 who live permanently in the same household as the technical advisors in the Receiving Nation as well as other persons to whom the technical advisors are legally obligated to provide maintenance and who were already living in the same household as the technical advisors.

Children may also be adopted children, foster children and stepchildren of the technical advisor, the spouse or the registered partner. Technical Advisory Group: Bundeswehr military personnel on assignment to and

performing duty with the Receiving Nation under this

Agreement.

Receiving Nation:

The Republic of Namibia.

Sending Nation:

The Federal Republic of Germany.

Sending Party:

The Government of the Federal Republic of Germany.

Receiving Party:

The Government of the Republic of Namibia.

Technical Advisor:

Member of the Technical Advisory Group.

Article 3 Principles of Equipment Aid

- (1) The equipment aid programme ("the Programme") of the Government of the Federal Republic of Germany for foreign armed forces shall serve cooperation in partnership with the armed forces of friendly nations in Africa in the spirit of the principles formulated in the Preamble to this Agreement.
- (2) The support measures and projects to be carried out as well as the amount of equipment aid shall be set out in a programme arrangement between the Federal Ministry of Defence of the Sending Party and the Ministry of Defence of the Receiving Party.
- (3) The equipment aid programme shall consist of the delivery of material (hereinafter referred to as "equipment"), the provision of services and may also include the performance of infrastructural measures as well as the costs of preparation, consultation and training that

this Programme entails. If necessary, the costs of insuring, preserving, packaging and transporting the equipment to the seaport or airport of embarkation as well as the costs of transporting it by air or sea shall count as part of the equipment aid programme.

- (4) The delivery of weapons and ammunition as well as machinery for the manufacture and training in the use thereof shall be excluded from this equipment aid programme.
- (5) The Receiving Party shall not be entitled, without the prior consent of the Sending Party, to provide any items of equipment, transfer any rights to such items or disclose any technical information on them to any third party. "Third parties" in this context include other states, firms and persons not in the service of the Receiving Party.

Article 4

Technical Advisory Group

- (1) The Sending Party shall assign a Technical Advisory Group under its equipment aid programme for foreign armed forces to the Receiving Nation for an initial period of up to four years. The composition of the Technical Advisory Group as well as the duration of their assignment shall be determined by the Parties in the programme arrangement mentioned in Article 3 (2). A duration of assignment exceeding four years may be separately agreed in writing between the Parties and shall not require any amendment to the Agreement.
- (2) The Technical Advisory Group shall advise and support the Receiving Party in the fields that have been determined by mutual consent in the respective equipment aid programme of fixed duration under the programme arrangement mentioned in Article 3 (2). The Technical Advisory Group shall not have a military mission.

- (3) On behalf of the Sending Party, the head of the Technical Advisory Group shall represent the German interests regarding the equipment aid programme. In this respect he or she shall be authorised to deal with the authorities of the Receiving Nation's armed forces.
- (4) The Embassy of the Federal Republic of Germany in the Receiving Nation shall communicate to the Receiving Party the names of the technical advisors and their dependants, their current rank and the planned duration of stay in the Receiving Nation prior to their arrival.

Article 5

Assignment of the Technical Advisory Group

- (1) The technical advisors shall perform duties within the scope of the support measures and projects set out in the programme arrangement mentioned in Article 3 (2). They shall not participate in the planning, preparation and execution of operations of the Receiving Nation's armed forces or support these operations through their work.
- (2) The Sending Party reserves the right to relieve individual technical advisors or the entire group at any time. The Embassy of the Federal Republic of Germany in the Receiving Nation shall inform the Receiving Party of such relief.
- (3) In the event of hostilities, whether following a declaration of war or otherwise, the Sending Party shall decide on the technical advisors' continued stay with the Receiving Party. The Receiving Party shall ensure the immediate return home of the technical advisors and their accompanying dependants if and when the Sending Party terminates the assignment.
- (4) When on duty, the technical advisors shall wear the uniform of Bundeswehr military personnel.

Article 6

Entry, Exit and Stay

- (1) The Receiving Party shall at all times permit the technical advisors and their dependants unimpeded entry into and exit from the Receiving Nation.
- (2) The Receiving Party shall issue the required visas, work and residence permits for the technical advisors and their dependants free of charge and without a security deposit. They shall be issued with a validity of at least one year.
- (3) The Receiving Party shall issue:
 - a) each technical advisor assigned to the Receiving Nation an additional document in which the Receiving Party's authorities are requested to lend them their full support in the performance of their tasks and to protect and assist them outside their tasks.
 - b) each dependant an additional document in which the Receiving Party's authorities are requested to protect and assist them.

Article 7

Duties of the Technical Advisors

- (1) During their stay in the Receiving Nation, the Sending Party shall instruct the technical advisors:
 - a) to abstain from any political or other activity inconsistent with the spirit of this Agreement,
 - b) to respect the laws and customs of the Receiving Nation,
 - c) not to engage in another gainful occupation in the Receiving Nation.

(2) The technical advisors are not allowed to accept any payments, rewards, allowances or other non-cash benefits from the Receiving Party.

Article 8

Duty-free Import and Export as well as Tax Exemptions

- (1) The Receiving Party shall exempt the Sending Party from all duties, taxes, fees and similar charges related to the import or export of equipment and ensure their prompt customs treatment as well as duty-free import in accordance with the applicable national regulations.
- (2) The Receiving Party shall exempt the Sending Party from all taxes, fees and similar charges levied in the Receiving Nation for the acquisition of goods and services or the establishment of infrastructure if such acquisition or establishment is necessary for the implementation of the equipment aid programme.
- (3) The Receiving Party shall exempt the Sending Party from any takeoff, landing, overflight and handling charges for aircraft, vehicles and vessels of the Sending Party used for the fulfilment of this Agreement.
- (4) The Receiving Party shall permit the technical advisors and their dependants to import and export the items listed below and exempt them from all duties, taxes and similar charges with the exception of charges for storage, transport and similar services:
 - Items intended for the personal use (consumer goods) of the technical advisors and their dependants, including personal effects and one private motor vehicle per technical advisor.

- (5) In the event of death of a technical advisor or one of his or her dependants, the Receiving Nation shall permit the export of the deceased person's movable property. This shall not apply to items that were purchased in the Receiving Nation and the export of which was prohibited at the time of death. Inheritance tax shall not be charged by the Receiving Nation.
- (6) During their stay in the Receiving Nation, the technical advisors shall be exempt from all taxes and charges on their pay.

Article 9

Protection Measures in the Receiving Nation

- (1) The technical advisors and their dependants shall not be subject to the criminal and administrative jurisdiction of the Receiving Nation. They shall only be subject to the jurisdiction of the Sending Nation or the state of which they are nationals.
- (2) The technical advisors and their dependants shall not be subject to any form of arrest, custody or detention.
- (3) The private home of the technical advisor and his or her dependants may be entered by representatives of the Receiving Nation only with the consent of the technical advisor or his or her dependants. Papers, documents and correspondence of the technical advisors and their dependants must not be requisitioned by representatives of the Receiving Nation and may be inspected only with the consent of the technical advisor or his or her dependants.
- (4) The technical advisors and their dependants are not obliged to give evidence as a witness.
- (5) Measures of execution may only be taken in respect of the technical advisors and their dependants in compliance with the regulations set forth in paragraphs 2 and 3 above.

(6) The Receiving Party undertakes to notify the competent authorities and representatives of the Receiving Nation of the regulations set forth in this Article.

Article 10 Disciplinary Matters

- (1) The technical advisors shall remain under the administrative and technical control of the Federal Ministry of Defence of the Sending Party.
- (2) The Federal Ministry of Defence of the Sending Party shall be permitted to exercise disciplinary control over the technical advisors assigned to the Receiving Nation.
- (3) The Receiving Party shall take no disciplinary action against the technical advisors. Such action shall be reserved to the superiors designated in the relevant programme arrangement. The Receiving Party shall inform the Embassy of the Federal Republic of Germany in the Receiving Nation of any breach of duty on the part of the technical advisors which in its opinion should be prosecuted.
- (4) The technical advisors shall not exercise disciplinary powers over personnel of the Receiving Party. Within the scope of their specific duties, they may issue lawful orders to personnel subordinate to them or detailed to work with them. The Receiving Party shall order its personnel to comply with any lawful orders issued by the technical advisors where such orders are related to their functional responsibilities and the execution of work. There shall be no military command relationship between the technical advisors and the Receiving Party's personnel.

Article 11 Equipment of the Technical Advisory Group

- (1) For the duration of their official stay in the Receiving Nation, the Ministry of Defence of the Receiving Party shall provide the Technical Advisory Group with the office space necessary for the performance of their official duties.
- (2) The Receiving Party shall provide the Technical Advisory Group with the communications means (telephone, internet) required to perform their duties. The costs incurred shall count as part of the equipment aid in accordance with Article 3.
- (3) Service vehicles shall be acquired by the Technical Advisory Group for the fulfilment of their duties in the Receiving Nation. The costs shall count as part of the equipment aid in accordance with Article 3. The vehicles shall become the property of the Receiving Party which provides them with military identification marks and makes them available to the technical advisors for their official use. Upon completion of the equipment aid programme, these vehicles shall be handed over to the Receiving Party for further use.
- (4) The Ministry of Defence of the Receiving Party shall assign a field-grade officer to support in the best possible way the technical advisors during their stay in the Receiving Nation in accomplishing their tasks, in meeting the requirements of the legal system of the Receiving Nation within and outside the responsibility of the Receiving Nation's armed forces and in enforcing the immunities, privileges and facilities accorded under this Agreement.

Article 12

Military Security

- (1) The assignment of the technical advisors with the Receiving Party is not admissible unless the Sending Party's safety provisions are observed or, taking the specific local circumstances into account, equivalent safety standards compatible with the purpose and meaning of the Sending Party's safety provisions are observed.
- (2) With the permission of the Receiving Party, the technical advisors shall be granted access to official, unclassified information to the extent that such access is necessary for the performance of their duties. The technical advisors shall ensure the protection of such information in the performance of their tasks and undertake not to use it to the detriment of the Receiving Party.

Article 13

Medical Care

- (1) In the event of illness or injury, the technical advisors shall be provided outpatient and inpatient treatment free of charge at military medical facilities of the Receiving Party. Dental treatment shall be limited to urgent general, conservative and surgical care.
- (2) Dependents may receive outpatient and inpatient treatment against payment at the military medical facilities of the Receiving Party. Any claims for reimbursement submitted by the dependents against the Sending Party shall be governed by the provisions of the Sending Party.

Article 14 Welfare and Recreation Facilities

The technical advisors and their dependants shall be granted access to clubs, dining facilities, welfare and recreation facilities and stores of the Receiving Nation's armed forces. As mutually agreed, the use of such facilities and the purchasing of goods there shall not be regarded as non-cash benefits in accordance with Article 7 (2) of this Agreement.

Article 15 Provisions on Defects and Claims

- (1) The Sending Party shall not be liable for defects of the equipment supplied. The Sending Party shall, in particular, not be obliged to repair an item of equipment, to replace a defective item of equipment by an item that is free of defects or to pay compensation for damage resulting from a defective item of equipment. This paragraph shall not apply if the defect was known to the Sending Party at the time of handover of the equipment to the Receiving Party.
- (2) The Receiving Party shall waive all claims for damage caused by a technical advisor in the performance of, or in connection with, his or her official duties unless the damage was caused wilfully.
- (3) The Receiving Party shall assume liability for any damage caused to third parties by a technical advisor in the performance of, or in connection with, his or her official duties. Any liability of the technical advisor or the Sending Party shall thus be excluded, except in the event of wilful action.

Article 16

Financial Provisions

- (1) The Sending Party shall bear the costs for the assignment of the Technical Advisory Group. The Technical Advisory Group's operational costs (vehicles, fuel, office equipment, etc.) in the Receiving Nation shall count as part of the equipment aid in accordance with Article 3.
- (2) The Receiving Party shall bear any costs incurred by the Sending Party, the technical advisors or their dependants from a failure to grant or apply the immunities, privileges and facilities accorded under this Agreement.

Article 17

Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation and application of this Agreement shall be resolved by negotiation between the Parties and not be referred to any third party or tribunal for its decision.

Article 18

Final Provisions

- (1) This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification by exchange of notes between the Parties confirming that their respective Constitutional requirements have been complied with.
- (2) This Agreement shall be valid for an indefinite period.

(3) This Agreement may be amended, supplemented or terminated in writing at any time by

mutual consent between the Parties.

(4) This Agreement may be terminated by either Party giving six months' written notice. The

period of notice shall commence on the date of receipt of the notice of termination by the

other Party.

(5) Upon entry into force of this Agreement, the Agreement of 8 September 1992 between the

Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence

of the Republic of Namibia on the Secondment of a Group of Advisers of the Federal Armed

Forces to the Republic of Namibia shall be terminated. The Parties nevertheless agree that the

technical advisors and their dependants staying in the Receiving Nation on the basis of the

Agreement of 8 September 1992 shall retain the privileges and immunities that have been

granted so far which may exceed those granted under the present Agreement until the end of

their assignment.

(6) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance

with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated by the Sending Party

immediately following its entry into force. The other Party shall be informed of the

registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the

Secretariat of the United Nations.

Done at Windhoek on 07 August 2013 in duplicate in the German and English languages,

each text being equally authentic.

For the Government

of the Federal Republic of Germany

Omno Hidhuanur

For the Government

of the Republic of Namibia

44

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Namibia

über

die Grundsätze des Programms der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Ausstattungshilfe für ausländische Streitkräfte und die damit verbundene Entsendung einer technischen Beratergruppe der Bundeswehr in die Republik Namibia

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

011101

die Regierung der Republik Namibia, im Folgenden gemeinsam als "Vertragsparteien" bezeichnet –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Namibia,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung der freundschaftlichen Beziehungen Grundlage dieses Abkommens ist,

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Zusammenarbeit im Bereich der Ausstattungshilfe für ausländische Streitkräfte weiter zu festigen und zu vertiefen,

in dem Wunsch, beim Aufbau des nationalen Beitrags der Republik Namibia zur Eingreiftruppe der Entwicklungsgemeinschaft des südlichen Afrika (SADC) zusammenzuarbeiten,

in der festen Überzeugung, dass durch diese Zusammenarbeit die Republik Namibia dazu befähigt wird, sich wirksam für die Verhütung und Beilegung gewaltsamer Konflikte und für Frieden und Sicherheit in Afrika einzusetzen.

in der gemeinsamen Überzeugung, dass gegenseitiges Vertrauen, gegenseitige Unterstützung und die Umsetzung der Grundsätze der Demokratie und Rechtsstaatlichkeit und eine verantwortliche Regierungsführung sowie die Achtung der Menschenrechte Grundlage dieses Abkommens sind –

sind wie folgt übereingekommen:

Zweck

- (1) Mit diesem Abkommen werden die Grundsätze des Programms der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Ausstattungshilfe für ausländische Streitkräfte für die Regierung der Republik Namibia sowie die allgemeinen Bedingungen für die damit verbundene Entsendung und den Einsatz einer technischen Beratergruppe des Bundesministeriums der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland in die Republik Namibia festgelegt.
- (2) Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass gegenseitiges Vertrauen, gegenseitige Unterstützung und die Achtung der Menschenrechte Grundlage dieses Abkommens sind.

Artikel 2 Begriffsbestimmungen

Für dieses Abkommen gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

Familienangehörige:

Ehegatten, eingetragene Lebenspartner und unverheiratete Kinder bis zum Alter von 25 Lebensjahren eines technischen Beraters, die im Aufnahmestaat in ständiger häuslicher Gemeinschaft mit dem technischen Berater leben, sowie weitere Personen, denen der technische Berater unterhaltsverpflichtet ist und die bereits vor der Entsendung mit dem technischen Berater in einer häuslichen Gemeinschaft lebten.

Kinder können auch adoptierte Kinder sowie Pflegekinder und Stiefkinder des technischen Beraters, des Ehegatten oder des eingetragenen Lebenspartners sein. Technische Beratergruppe: Militärisches Personal der Bundeswehr, das im Rahmen einer

Entsendung auf der Grundlage dieses Abkommens im Aufnah-

mestaat seinen Dienst verrichtet

Aufnahmestaat:

Die Republik Namibia.

Entsendestaat:

Die Bundesrepublik Deutschland.

Entsendende Vertragspartei: Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

Aufnehmende Vertragspartei: Die Regierung der Republik Namibia.

Technischer Berater:

Mitglied der technischen Beratergruppe.

Artikel 3

Grundsätze der Ausstattungshilfe

- (1) Das Programm der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Ausstattungshilfe für ausländische Streitkräfte (das "Programm") dient der partnerschaftlichen Zusammenarbeit mit den Streitkräften befreundeter Staaten in Afrika im Geiste der in der Präambel dieses Abkommens formulierten Grundsätze.
- (2) Die durchzuführenden Unterstützungsmaßnahmen und Projekte sowie die Höhe der Ausstattungshilfe werden in einer Programmvereinbarung zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der entsendenden Vertragspartei und dem Verteidigungsministerium der aufnehmenden Vertragspartei geregelt.
- (3) Das Ausstattungshilfeprogramm umfasst die Lieferung von Material (im Folgenden als "Ausstattungshilfegüter" bezeichnet), die Bereitstellung von Dienstleistungen und gegebenenfalls auch die Durchführung von Infrastrukturmaßnahmen sowie die mit diesem Programm

zusammenhängenden Kosten für Vorbereitung, Beratung und Ausbildung. Auf das Ausstattungshilfeprogramm werden erforderlichenfalls die Kosten für Versicherung, Konservierung, Verpackung und Anlieferung von Ausstattungshilfegütern zum Verschiffungshafen oder Abgangsflughafen sowie für den Luft- oder Seetransport angerechnet.

- (4) Von dem Ausstattungshilfeprogramm sind die Lieferung von Waffen und Munition sowie von Maschinen zu ihrer Herstellung und die Ausbildung im Umgang damit ausgeschlossen.
- (5) Die aufnehmende Vertragspartei ist nicht berechtigt, Ausstattungshilfegüter ohne vorherige Zustimmung der entsendenden Vertragspartei einem Dritten zu überlassen, ihm Rechte an diesen zu übertragen oder ihm technische Informationen über diese zu übermitteln. Dritte in diesem Sinne schließen andere Staaten, Firmen sowie Personen ein, die nicht im Dienst der aufnehmenden Vertragspartei stehen.

Artikel 4

Technische Beratergruppe

- (1) Die entsendende Vertragspartei entsendet im Rahmen ihres Ausstattungshilfeprogramms für ausländische Streitkräfte für einen Zeitraum von zunächst bis zu vier Jahren eine technische Beratergruppe in den Aufnahmestaat. Die Zusammensetzung der technischen Beratergruppe sowie die Entsendungsdauer werden zwischen den Vertragsparteien in der in Artikel 3 Absatz 2 genannten Programmvereinbarung festgelegt. Eine über die vier Jahre hinausgehende Entsendungsdauer kann zwischen den Vertragsparteien gesondert schriftlich vereinbart werden und bedarf keiner Änderung des Abkommens.
- (2) Die technische Beratergruppe berät und unterstützt die aufnehmende Vertragspartei auf den Gebieten, die in dem jeweiligen, zeitlich befristeten Ausstattungshilfeprogramm im gegenseitigen Einvernehmen in der in Artikel 3 Absatz 2 genannten Programmvereinbarung festgelegt sind. Die technische Beratergruppe hat keinen militärischen Auftrag.

- (3) Der Leiter der technischen Beratergruppe vertritt im Auftrag der entsendenden Vertragspartei die deutschen Interessen bezüglich des Ausstattungshilfeprogramms. Er ist diesbezüglich Bevollmächtigter gegenüber den Dienststellen der Streitkräfte des Aufnahmestaats.
- (4) Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland im Aufnahmestaat teilt der aufnehmenden Vertragspartei die Namen der technischen Berater und ihrer Familienangehörigen, den aktuellen Dienstgrad der technischen Berater und die voraussichtliche Verweildauer in dem Aufnahmestaat vor ihrer Ankunft mit.

Einsatz der technischen Beratergruppe

- (1) Die technischen Berater werden bei den Unterstützungsmaßnahmen und Projekten tätig, die in der in Artikel 3 Absatz 2 genannten Programmvereinbarung dargelegt sind. Sie dürfen nicht an der Planung, Vorbereitung und Durchführung von Einsätzen der Streitkräfte des Aufnahmestaats teilnehmen oder solche Einsätze durch ihre Tätigkeit unterstützen.
- (2) Die entsendende Vertragspartei behält sich das Recht vor, die technischen Berater jederzeit einzeln oder insgesamt abzulösen. Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland im Aufnahmestaat informiert die aufnehmende Vertragspartei im Fall einer Ablösung.
- (3) Im Fall von Feindseligkeiten, gleichgültig, ob ihnen eine Kriegserklärung vorausgeht oder nicht, entscheidet die entsendende Vertragspartei über den weiteren Verbleib der technischen Berater bei der aufnehmenden Vertragspartei. Die aufnehmende Vertragspartei stellt die unverzügliche Rückkehr der technischen Berater und ihrer sie begleitenden Familienangehörigen in die Heimat sicher, sollte die entsendende Vertragspartei die Entsendung beenden.
- (4) Die technischen Berater tragen im Dienst die Uniform der Soldaten der Bundeswehr.

Einreise, Ausreise und Aufenthalt

- (1) Die aufnehmende Vertragspartei gestattet den technischen Beratern und ihren Familienangehörigen jederzeit die ungehinderte Einreise in den Aufnahmestaat und die ungehinderte Ausreise aus dem Aufnahmestaat.
- (2) Die aufnehmende Vertragspartei erteilt den technischen Beratern und ihren Familienangehörigen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen. Diese werden mit einer Gültigkeit von mindestens einem Jahr erteilt.

(3) Die aufnehmende Vertragspartei stellt

- a) jedem in den Aufnahmestaat entsandten technischen Berater ein weiteres Papier aus, in dem die Dienststellen der aufnehmenden Vertragspartei aufgefordert werden, ihm volle Unterstützung bei der Durchführung seines Auftrags sowie Schutz und Hilfe außerhalb seines Auftrags zu gewähren,
- b) jedem Familienangehörigen ein weiteres Papier aus, in dem die Dienststellen der aufnehmenden Vertragspartei aufgefordert werden, ihm Schutz und Hilfe zu gewähren.

Artikel 7

Pflichten der technischen Berater

- (1) Die entsendende Vertragspartei weist die technischen Berater an, während ihres Aufenthalts im Aufnahmestaat
 - a) sich jeder politischen oder mit dem Geist dieses Abkommens nicht zu vereinbarenden Tätigkeit zu enthalten,
 - b) das Recht und die Gepflogenheiten des Aufnahmestaats zu achten,

- c) keine andere entgeltliche Tätigkeit im Aufnahmestaat auszuüben.
- (2) Den technischen Beratern ist die Annahme jeglicher finanzieller Leistungen, Belohnungen, Zuwendungen oder geldwerter Vorteile von Seiten der aufnehmenden Vertragspartei untersagt.

Zollfreie Ein- und Ausfuhr sowie Steuerbefreiungen

- (1) Die aufnehmende Vertragspartei befreit die entsendende Vertragspartei von allen Zöllen, Steuern, Gebühren und ähnlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit der Ein- oder Ausfuhr der Ausstattungshilfegüter stehen, und stellt deren unverzügliche zollrechtliche Behandlung sowie abgabenfreie Einfuhr nach den geltenden nationalen Bestimmungen sicher.
- (2) Die aufnehmende Vertragspartei befreit die entsendende Vertragspartei von allen Steuern, Gebühren und ähnlichen Abgaben, die im Aufnahmestaat für die Beschaffung von Waren und Dienstleistungen sowie den Aufbau von Infrastruktur erhoben werden, sofern deren Beschaffung oder Aufbau für die Durchführung des Ausstattungshilfeprogramms erforderlich ist.
- (3) Die aufnehmende Vertragspartei befreit die entsendende Vertragspartei von jeglichen Start-, Lande-, Überflugs- und Abfertigungsgebühren für Luft-, Land- und Wasserfahrzeuge der entsendenden Vertragspartei, die in Durchführung dieses Abkommens eingesetzt werden.
- (4) Die aufnehmende Vertragspartei gestattet den technischen Beratern und ihren Familienangehörigen die Ein- und Ausfuhr der nachstehend aufgeführten Gegenstände und befreit sie von allen Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben mit Ausnahme von Gebühren für Einlagerung, Beförderung und ähnlichen Dienstleistungen:

- Gegenstände für den persönlichen Gebrauch (Konsumgüter) der technischen Berater und ihrer Familienangehörigen einschließlich Umzugsgut und je technischen Berater ein Privatkraftfahrzeug.
- (5) Stirbt ein technischer Berater oder einer seiner Familienangehörigen, so gestattet der Aufnahmestaat die Ausfuhr des beweglichen Vermögens des Verstorbenen. Ausgenommen hiervon sind im Aufnahmestaat erworbene Gegenstände, deren Ausfuhr zum Zeitpunkt des Todesfalls verboten war. Erbschaftssteuer wird vom Aufnahmestaat nicht erhoben.
- (6) Die technischen Berater sind während ihres Aufenthalts im Aufnahmestaat von allen Steuern und Abgaben auf ihre Dienstbezüge befreit.

Schutzmaßnahmen im Aufnahmestaat

- (1) Die technischen Berater und ihre Familienangehörigen unterliegen nicht der Straf- und der Verwaltungsgerichtsbarkeit des Aufnahmestaats. Sie sind nur der Gerichtsbarkeit des Entsendestaats beziehungsweise des Staates unterworfen, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzen.
- (2) Die technischen Berater und ihre Familienangehörigen unterliegen keiner Festnahme, Ingewahrsamnahme oder Haft.
- (3) Die Privatwohnung des technischen Beraters und seiner Familienangehörigen darf von Vertretern des Aufnahmestaats nur mit Zustimmung des technischen Beraters oder seiner Familienangehörigen betreten werden. Papiere, Schriftstücke und Korrespondenz der technischen Berater und ihrer Familienangehörigen dürfen von Vertretern des Aufnahmestaats nicht beschlagnahmt und nur mit Zustimmung des technischen Beraters oder seiner Familienangehörigen eingesehen werden.

- (4) Die technischen Berater und ihre Familienangehörigen sind nicht verpflichtet, als Zeuge auszusagen.
- (5) Gegen die technischen Berater und ihre Familienangehörigen dürfen Vollstreckungsmaßnahmen nur unter Einhaltung der in den Absätzen 2 und 3 genannten Regelungen durchgeführt werden.
- (6) Die aufnehmende Vertragspartei verpflichtet sich, die in diesem Artikel genannten Regelungen den zuständigen Behörden und Vertretern des Aufnahmestaats bekannt zu geben.

Disziplinarangelegenheiten

- (1) Die technischen Berater bleiben dem Bundesministerium der Verteidigung der entsendenden Vertragspartei truppendienstlich und fachlich unterstellt.
- (2) Dem Bundesministerium der Verteidigung der entsendenden Vertragspartei wird die Ausübung der Disziplinargewalt über die entsandten technischen Berater im Aufnahmestaat gestattet.
- (3) Die aufnehmende Vertragspartei ergreift keine Disziplinarmaßnahmen gegenüber den technischen Beratern. Diese bleiben den in der jeweiligen Programmvereinbarung genannten Vorgesetzten vorbehalten. Die aufnehmende Vertragspartei unterrichtet die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland im Aufnahmestaat über etwaige, ihrer Ansicht nach zu verfolgende Dienstvergehen der technischen Berater.
- (4) Die technischen Berater haben keine Disziplinarbefugnis gegenüber dem Personal der aufnehmenden Vertragspartei. Im Rahmen ihrer besonderen Aufgaben können sie rechtmäßige Anordnungen an ihnen unterstelltes oder zugeteiltes Personal erteilen. Die aufnehmende Vertragspartei befiehlt ihrem Personal, rechtmäßigen Anordnungen der technischen Berater

Folge zu leisten, soweit sich die Anordnungen auf deren fachlichen Aufgabenbereich und die Erledigung der Arbeit beziehen. Militärische Befehlsverhältnisse zwischen den technischen Beratern und dem Personal der aufnehmenden Vertragspartei bestehen nicht.

Artikel 11

Ausstattung der technischen Beratergruppe

- (1) Das Verteidigungsministerium der aufnehmenden Vertragspartei stellt der technischen Beratergruppe für die Dauer ihres dienstlichen Aufenthalts im Aufnahmestaat die zur Wahrnehmung ihrer dienstlichen Aufgaben erforderlichen Büroräume zur Verfügung.
- (2) Die aufnehmende Vertragspartei stellt der technischen Beratergruppe die für deren Tätigkeit erforderlichen fernmeldetechnischen Einrichtungen (Telefon, Internet) zur Verfügung. Die hierfür anfallenden Kosten werden auf die Ausstattungshilfe im Sinne des Artikels 3 angerechnet.
- (3) Zur Erfüllung ihres Auftrags im Aufnahmestaat werden durch die technische Beratergruppe Dienstfahrzeuge beschafft. Die Kosten werden auf die Ausstattungshilfe im Sinne des Artikels 3 angerechnet. Die Fahrzeuge werden Eigentum der aufnehmenden Vertragspartei, welche die Fahrzeuge mit militärischen Kennzeichen versieht und den technischen Beratern zur dienstlichen Nutzung überlässt. Mit Beendigung des Ausstattungshilfeprogramms werden diese Fahrzeuge der aufnehmenden Vertragspartei zur weiteren Nutzung übergeben.
- (4) Das Verteidigungsministerium der aufnehmenden Vertragspartei beauftragt einen Stabsoffizier, der die technischen Berater während ihres Aufenthalts im Aufnahmestaat bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben, bei der Erfüllung der sich aus dem Rechtssystem des Aufnahmestaats innerhalb und außerhalb des Zuständigkeitsbereichs der Streitkräfte des Aufnahmestaats ergebenden Anforderungen und bei der Durchsetzung der mit diesem Abkommen zugesicherten Immunitäten, Vorrechte und Erleichterungen bestmöglich unterstützt.

Militärische Sicherheit

- (1) Der Einsatz der technischen Berater bei der aufnehmenden Vertragspartei ist nur zulässig, wenn die Sicherheitsbestimmungen der entsendenden Vertragspartei eingehalten werden oder unter Berücksichtigung der Besonderheiten vor Ort gleichwertige Sicherheitsstandards eingehalten werden, die mit dem Sinn und Zweck der Sicherheitsbestimmungen der entsendenden Vertragspartei vereinbar sind.
- (2) Die technischen Berater erhalten mit Erlaubnis der aufnehmenden Vertragspartei Zugang zu dienstlichen, nicht als Verschlusssachen eingestuften Informationen, soweit dies zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich ist. Die technischen Berater gewährleisten im Rahmen ihrer Aufgabenerfüllung den Schutz dieser Informationen und verpflichten sich, diese nicht zum Nachteil der aufnehmenden Vertragspartei zu verwenden.

Artikel 13

Medizinische Versorgung

- (1) Im Fall einer Erkrankung oder Verletzung werden die technischen Berater in den militärischen medizinischen Einrichtungen der aufnehmenden Vertragspartei unentgeltlich ambulant und stationär behandelt. Die zahnärztliche Behandlung erstreckt sich nur auf dringliche allgemeine, konservierende und chirurgische Maßnahmen.
- (2) Familienangehörige können in den militärischen medizinischen Einrichtungen der aufnehmenden Vertragspartei gegen Entgelt ambulant und stationär behandelt werden. Für etwaige Erstattungsansprüche der Familienangehörigen gegen die entsendende Vertragspartei sind die Bestimmungen der entsendenden Vertragspartei maßgeblich.

Betreuungseinrichtungen

Den technischen Beratern und ihren Familienangehörigen wird Zugang zu den Clubs, Messen, Betreuungseinrichtungen und Verkaufsstellen der Streitkräfte des Aufnahmestaats gewährt. Wie vereinbart stellen deren Nutzung und der Einkauf dort keine Annahme geldwerter Vorteile nach Artikel 7 Absatz 2 dar.

Artikel 15

Mängel- und Schadensbestimmungen

- (1) Die entsendende Vertragspartei hat nicht für Mängel an den gelieferten Ausstattungshilfegütern einzustehen. Sie ist insbesondere nicht verpflichtet, ein Ausstattungshilfegut zu reparieren, ein mangelhaftes Ausstattungshilfegut durch ein mangelfreies zu ersetzen oder Ersatz für Schäden zu leisten, die durch ein mangelhaftes Ausstattungshilfegut entstehen. Dieser Absatz gilt nicht, wenn der Mangel der entsendenden Vertragspartei im Zeitpunkt der Übergabe des Ausstattungshilfeguts an die aufnehmende Vertragspartei bekannt war.
- (2) Die aufnehmende Vertragspartei verzichtet auf alle Ansprüche wegen Schäden, die ein technischer Berater in Ausübung seines Dienstes oder im Zusammenhang mit seinen dienstlichen Aufgaben verursacht hat, soweit die Schäden nicht vorsätzlich verursacht worden sind.
- (3) Für Schäden Dritter, die ein technischer Berater in Ausübung seines Dienstes oder im Zusammenhang mit seinen dienstlichen Aufgaben verursacht hat, haftet die aufnehmende Vertragspartei. Jede Inanspruchnahme des technischen Beraters oder der entsendenden Vertragspartei ist außer im Fall von vorsätzlichem Handeln insoweit ausgeschlossen.

Finanzielle Bestimmungen

- (1) Die Kosten für den Einsatz der technischen Beratergruppe übernimmt die entsendende Vertragspartei. Die Kosten für den Dienstbetrieb (Kraftfahrzeuge, Kraftstoff, Büroausstattung et cetera) der technischen Beratergruppe im Aufnahmestaat werden auf die Ausstattungshilfe im Sinne des Artikels 3 angerechnet.
- (2) Die aufnehmende Vertragspartei trägt die etwaigen Kosten, die dem Entsendestaat, den technischen Beratern oder ihren Familienangehörigen aus der Nichtgewährung oder Nichtanwendung der in diesem Abkommen zugesicherten Immunitäten, Vorrechte und Erleichterungen entstehen.

Artikel 17

Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten hinsichtlich der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt und nicht Dritten oder einem Gericht zur Entscheidung vorgelegt.

Artikel 18

Schlussbestimmungen

- (1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach Zugang der letzten Notifikation durch Notenwechsel zwischen den Vertragsparteien in Kraft, die damit bestätigen, dass ihre jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.
- (2) Dieses Abkommen gilt für einen unbegrenzten Zeitraum.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien

schriftlich geändert, ergänzt oder beendet werden.

(4) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von sechs

Monaten schriftlich gekündigt werden. Die Kündigungsfrist beginnt mit dem Tag des Ein-

gangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

(5) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 8. September 1992 zwi-

schen dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ver-

teidigungsminister der Republik Namibia über die Entsendung einer Beratergruppe der Bun-

deswehr in die Republik Namibia außer Kraft. Die Vertragsparteien kommen gleichwohl ü-

berein, dass die technischen Berater und ihre Familienangehörigen, die sich aufgrund des Ab-

kommens vom 8. September 1992 im Aufnahmestaat aufhalten, die ihnen bislang gewährten

Vorrechte und Immunitäten, die über die im vorliegenden Abkommen gewährten Vorrechte

und Immunitäten hinausgehen können, bis zum Ende ihrer Entsendung behalten.

(6) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Arti-

kel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von

der entsendenden Vertragspartei veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der

VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom

Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Windhuk am 07. August 2013 in zwei Urschriften, jede in deutscher und eng-

lischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung

der Bundesrepublik Deutschland

Onno Michmann

Für die Regierung

der Republik Namibia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF AUX PRINCIPES DU PROGRAMME D'ASSISTANCE EN MATIÈRE D'ÉQUIPEMENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AUX FORCES ARMÉES ÉTRANGÈRES ET À L'AFFECTATION CONNEXE D'UN GROUPE CONSULTATIF TECHNIQUE DE LA BUNDESWEHR AUPRÈS DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie, ci-après dénommés conjointement les « Parties »,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Namibie,

Conscients que le maintien de ces relations amicales constitue le fondement du présent Accord,

Souhaitant stimuler et intensifier davantage ces relations au moyen d'une coopération en tant que partenaires dans le domaine de l'assistance en matière d'équipement aux forces armées étrangères,

Souhaitant coopérer à l'établissement de la contribution nationale de la République de Namibie à la brigade en attente de la Communauté de développement de l'Afrique australe,

Guidés par la ferme conviction qu'une telle coopération permettra à la République de Namibie de s'engager efficacement à prévenir et à résoudre des conflits violents et à établir la paix et la sécurité en Afrique,

Partageant la conviction que la confiance et l'appui mutuels, l'observation des principes de la démocratie et de l'état de droit, la gouvernance responsable, ainsi que le respect des droits de l'homme, constituent les fondements du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

- 1) Le présent Accord établit les principes du programme d'assistance en matière d'équipement du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux forces armées étrangères pour le Gouvernement de la République de Namibie, ainsi que les modalités et conditions générales relatives à l'affectation et au déploiement connexes d'un groupe consultatif technique du Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne auprès de la République de Namibie.
- 2) Les Parties conviennent que la confiance et l'appui mutuels ainsi que le respect des droits de l'homme constituent le fondement du présent Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

L'expression « personnes à charge » désigne le conjoint d'un conseiller technique, son partenaire enregistré, ses enfants non mariés âgés de 25 ans au plus, vivant de manière permanente dans le même ménage que lui dans le pays d'accueil, ainsi que les autres personnes aux besoins desquelles le conseiller technique est légalement tenu de subvenir et qui vivaient dans le même ménage que lui avant son affectation.

Le terme « enfants » comprend les enfants adoptés, les enfants en accueil familial et les enfants par alliance du conseiller technique, du conjoint ou du partenaire enregistré.

L'expression « groupe consultatif technique » désigne le personnel militaire de la Bundeswehr affecté auprès du pays d'accueil et y exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

L'expression « pays d'accueil » désigne la République de Namibie.

L'expression « pays d'envoi » désigne la République fédérale d'Allemagne.

L'expression « Partie d'envoi » désigne le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'expression « Partie d'accueil » désigne le Gouvernement de la République de Namibie.

L'expression « conseiller technique » désigne un membre du groupe consultatif technique.

Article 3. Principes de l'assistance en matière d'équipement

- 1) Le programme d'assistance en matière d'équipement (« le programme ») du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux forces armées étrangères constitue le cadre d'un partenariat avec les forces armées des pays amis d'Afrique dans l'esprit des principes formulés dans le préambule du présent Accord.
- 2) Les mesures d'appui et les projets à exécuter, ainsi que l'importance de l'assistance en matière d'équipement, sont énoncés dans un arrangement relatif au programme par le Ministère fédéral de la défense de la Partie d'envoi et le Ministère de la défense de la Partie d'accueil.
- 3) Le programme d'assistance en matière d'équipement consiste en la fourniture de matériel (ci-après dénommé « équipement ») et la prestation de services; et peut également inclure des mesures d'ordre infrastructurel, ainsi que les coûts de préparation, de consultation et de formation connexes. Le cas échéant, les frais afférents à l'assurance, à la préservation et à l'emballage de l'équipement et à son acheminement vers le port maritime ou l'aéroport d'embarquement, ainsi que les frais d'acheminement par voie aérienne ou maritime, entrent dans le cadre du programme d'assistance en matière d'équipement.
- 4) La fourniture d'armes, de munitions et de machines permettant d'en fabriquer, ainsi que la formation nécessaire à leur utilisation, ne font pas partie du programme d'assistance en matière d'équipement.
- 5) La Partie d'accueil n'a pas le droit, sans l'accord préalable de la Partie d'envoi, de fournir un quelconque élément de l'équipement, ni de transférer un droit y afférent, ni de révéler des informations techniques à son égard à des tiers. Dans ce contexte, le terme « tiers » inclut d'autres États, sociétés et personnes qui ne sont pas au service de la Partie d'accueil.

Article 4. Groupe consultatif technique

- 1) Dans le cadre de son programme d'assistance en matière d'équipement aux forces armées étrangères, la Partie d'envoi affecte auprès du pays d'accueil un groupe consultatif technique pour une période initiale pouvant aller jusqu'à quatre ans. La composition du groupe consultatif technique et la durée de son affectation sont arrêtées par les Parties dans l'arrangement relatif au programme visé au paragraphe 2 de l'article 3. Une durée d'affectation allant au-delà de quatre ans peut faire l'objet d'un accord écrit conclu séparément par les Parties sans qu'il soit nécessaire de modifier le présent Accord.
- 2) Le groupe consultatif technique fournit des conseils et un appui à la Partie d'accueil dans les domaines convenus dans le programme d'assistance en matière d'équipement de durée fixe, conformément à l'arrangement relatif au programme visé au paragraphe 2 de l'article 3. Le groupe consultatif technique n'a pas de mission militaire.
- 3) Agissant pour le compte de la Partie d'envoi, le chef du groupe consultatif technique représente les intérêts allemands concernant le programme d'assistance en matière d'équipement. À cet égard, il est habilité à traiter avec les autorités des forces armées du pays d'accueil.
- 4) L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne auprès du pays d'accueil communique à l'avance à la Partie d'accueil le nom des conseillers techniques et des personnes à leur charge, le grade actuel des conseillers techniques et la durée prévue de leur séjour dans le pays d'accueil.

Article 5. Fonctions du groupe consultatif technique

- 1) Les conseillers techniques exercent des fonctions entrant dans le cadre des mesures d'appui et des projets énoncés dans l'arrangement relatif au programme visé au paragraphe 2 de l'article 3. Ils ne participent ni à la planification, ni à la préparation, ni à l'exécution des opérations des forces armées du pays d'accueil et n'appuient pas ces opérations dans le cadre de leurs travaux.
- 2) La Partie d'envoi se réserve le droit de rappeler à tout moment des conseillers techniques déterminés ou l'ensemble du groupe. L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne auprès du pays d'accueil informe la Partie d'accueil d'un tel rappel.
- 3) En cas d'hostilités à la suite d'une déclaration de guerre ou d'autres circonstances, la Partie d'envoi décide si les conseillers techniques continuent ou non de séjourner sur le territoire de la Partie d'accueil. La Partie d'accueil assure le rapatriement immédiat des conseillers techniques et des personnes à leur charge si et quand la Partie d'envoi met fin à leur affectation.
- 4) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers techniques portent l'uniforme du personnel militaire de la Bundeswehr.

Article 6. Entrée, départ et séjour

- 1) La Partie d'accueil veille à ce que les conseillers techniques et les personnes à leur charge puissent à tout moment entrer dans le pays d'accueil et le quitter sans entraves.
- 2) La Partie d'accueil délivre les visas et les permis de travail et de résidence requis aux conseillers techniques et aux personnes à leur charge sans frais et sans dépôt de garantie. Les visas et les permis de travail et de résidence sont délivrés pour une période de validité d'au moins un an.

- 3) La Partie d'accueil délivre :
- a) À chaque conseiller technique affecté auprès du pays d'accueil un document supplémentaire dans lequel les organismes de la Partie d'accueil sont priés de lui donner leur plein appui dans l'exécution de son mandat et de lui offrir leur protection et leur assistance;
- b) À chaque personne à charge un document supplémentaire dans lequel il est demandé aux organismes de la Partie d'accueil de lui offrir leur protection et leur assistance.

Article 7. Devoirs des conseillers techniques

- 1) Pendant leur séjour dans le pays d'accueil, la Partie d'envoi donne pour instruction aux conseillers techniques de :
- a) S'abstenir de toute activité politique ou autre incompatible avec l'esprit du présent Accord:
 - b) Respecter les lois et coutumes du pays d'accueil;
 - c) N'exercer aucune autre activité rémunératrice dans le pays d'accueil.
- 2) Il n'est pas permis aux conseillers techniques d'accepter des paiements, récompenses, allocations ou autres avantages de nature non pécuniaire accordés par la Partie d'accueil.

Article 8. Importation et exportation en franchise de droits de douane et exonérations fiscales

- 1) La Partie d'accueil exonère la Partie d'envoi de tous les droits, taxes, redevances et frais similaires relatifs à l'importation ou à l'exportation de l'équipement et veille à ce que celui-ci fasse l'objet d'un dédouanement rapide et d'une importation en franchise de droits de douane conformément aux règlements nationaux applicables.
- 2) La Partie d'accueil exonère la Partie d'envoi de toutes les taxes et redevances et de tous les frais similaires perçus dans le pays d'accueil pour l'acquisition de biens et de services ou pour l'établissement d'infrastructures, dans la mesure où de telles acquisitions ou de tels établissements sont nécessaires à l'exécution du programme d'assistance en matière d'équipement.
- 3) La Partie d'accueil exonère la Partie d'envoi de tous les droits de décollage, d'atterrissage, de survol et de manutention applicables aux aéronefs, aux véhicules et aux navires de la Partie d'envoi utilisés pour la mise en œuvre du présent Accord.
- 4) La Partie d'accueil permet aux conseillers techniques et aux personnes à leur charge d'importer et d'exporter les articles énoncés ci-dessous et les exonère de tous les droits de douane, taxes et frais similaires, à l'exception des droits afférents à l'entreposage, au transport et aux services similaires :
- Articles destinés à l'usage personnel (biens de consommation) des conseillers techniques et des personnes à leur charge, y compris leurs effets personnels et un véhicule automobile privé par conseiller technique.
- 5) En cas de décès d'un conseiller technique ou de l'une des personnes à sa charge, le pays d'accueil permet l'exportation des biens mobiliers de la personne décédée. Cette disposition ne s'applique pas aux articles acquis dans le pays d'accueil dont l'exportation est interdite au moment du décès. Le pays d'accueil n'exige pas de droits successoraux.
- 6) Pendant leur séjour dans le pays d'accueil, les conseillers techniques sont exempts de toute taxe et de tout droit sur leur revenu.

Article 9. Mesures de protection dans le pays d'accueil

- 1) Les conseillers techniques et les personnes à leur charge ne sont pas soumis à la juridiction pénale et administrative du pays d'accueil. Ils sont uniquement soumis à la juridiction du pays d'envoi ou du pays dont ils sont ressortissants.
- 2) Les conseillers techniques et les personnes à leur charge ne font l'objet d'aucune forme d'arrestation ou de détention.
- 3) Les représentants du pays d'accueil ne peuvent entrer dans le domicile privé du conseiller technique et des personnes à sa charge qu'avec leur accord. Les papiers, les documents et la correspondance des conseillers techniques et des personnes à leur charge ne peuvent pas être saisis par des représentants du pays d'accueil, et ne peuvent être examinés qu'avec l'accord du conseiller technique ou des personnes à sa charge.
- 4) Les conseillers techniques et les personnes à leur charge ne sont pas tenus de donner leur témoignage.
- 5) Des mesures de contrainte ne peuvent être prises à l'encontre des conseillers techniques et des personnes à leur charge qu'en conformité avec les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.
- 6) La Partie d'accueil s'engage à notifier aux autorités compétentes et aux représentants du pays d'accueil les dispositions du présent article.

Article 10. Questions disciplinaires

- 1) Les conseillers techniques demeurent sous le contrôle administratif et technique du Ministère fédéral de la défense de la Partie d'envoi.
- 2) Le Ministère fédéral de la défense de la Partie d'envoi a le droit d'exercer un contrôle disciplinaire sur les conseillers techniques affectés auprès du pays d'accueil.
- 3) La Partie d'accueil ne prend pas de mesures disciplinaires à l'encontre des conseillers techniques. De telles mesures sont réservées aux supérieurs désignés dans l'arrangement pertinent relatif au programme. La Partie d'accueil informe l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne auprès du pays d'accueil de tout manquement des conseillers techniques à leurs devoirs devant, selon elle, donner lieu à des poursuites.
- 4) Les conseillers techniques n'exercent pas de pouvoirs disciplinaires à l'encontre du personnel de la Partie d'accueil. Dans le cadre de leurs fonctions spécifiques, ils peuvent donner des ordres licites au personnel qui leur est subordonné ou qui a été choisi pour travailler avec eux. La Partie d'accueil ordonne à son personnel d'observer tout ordre licite donné par les conseillers techniques chaque fois qu'un tel ordre est en rapport avec leurs responsabilités fonctionnelles et l'exécution du travail. Il n'y a pas de rapport de commandement militaire entre les conseillers techniques et le personnel de la Partie d'accueil.

Article 11. Équipement du groupe consultatif technique

1) Le Ministère de la défense de la Partie d'accueil fournit au groupe consultatif technique les locaux à usage de bureaux nécessaires à l'exercice de ses fonctions officielles pendant la durée de son affectation officielle auprès du pays d'accueil.

- 2) La Partie d'accueil fournit au groupe consultatif technique les moyens de communication (téléphone, internet) nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Les frais correspondants entrent dans le cadre du programme d'assistance en matière d'équipement, conformément à l'article 3.
- 3) Des véhicules de service sont acquis par le groupe consultatif technique pour l'exercice de ses fonctions dans le pays d'accueil. Les frais correspondants entrent dans le cadre du programme d'assistance en matière d'équipement, conformément à l'article 3. Les véhicules de service deviennent la propriété de la Partie d'accueil, qui les munit de marques d'identification miliaires et les met à la disposition des conseillers techniques aux fins de leur utilisation officielle. Au terme du programme d'assistance en matière d'équipement, ces véhicules sont transmis à la Partie d'accueil en vue de leur utilisation ultérieure.
- 4) Le Ministère de la défense de la Partie d'accueil désigne un officier haut placé pour aider les conseillers techniques de la meilleure manière possible, pendant leur séjour dans le pays d'accueil, à exercer leur mandat, à satisfaire aux exigences du système juridique du pays d'accueil, aussi bien dans le cadre des responsabilités des forces armées du pays d'accueil qu'en dehors de ce cadre, et à assurer le respect des immunités, privilèges et facilités accordés aux termes du présent Accord.

Article 12. Sécurité militaire

- 1) L'affectation des conseillers techniques auprès de la Partie d'accueil n'est possible que si les dispositions sécuritaires de la Partie d'envoi sont respectées ou si des normes sécuritaires équivalentes compatibles avec les fins et l'objet des dispositions sécuritaires de la Partie d'envoi sont appliquées, en tenant compte des circonstances particulières du pays d'accueil.
- 2) Les conseillers techniques peuvent, avec l'autorisation de la Partie d'accueil, avoir accès à des informations officielles non classifiées, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exercice de leurs fonctions. Les conseillers techniques assurent la protection de telles informations dans l'accomplissement de leurs tâches et s'engagent à ne pas s'en servir au détriment de la Partie d'accueil.

Article 13. Soins médicaux

- 1) En cas de maladie ou de blessure, les conseillers techniques reçoivent des soins ambulatoires et d'hôpital gratuits dans les installations médicales militaires de la Partie d'accueil. Les soins dentaires se limitent aux soins généraux, conservatoires et chirurgicaux urgents.
- 2) Les personnes à charge peuvent recevoir des soins ambulatoires et à l'hôpital moyennant paiement dans les installations médicales militaires de la Partie d'accueil. Toute demande de remboursement présentée par les personnes à charge à la Partie d'envoi est régie par les dispositions de celle-ci.

Article 14. Installations de détente et de loisirs

Les conseillers techniques et les personnes à leur charge ont accès aux clubs, services de restauration, installations de détente et de loisirs et magasins des forces armées du pays d'accueil. Conformément aux accords conclus à cet égard, l'utilisation de ces installations et l'achat de biens dans celles-ci ne sont pas considérés comme des avantages non pécuniaires au sens du paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord.

Article 15. Dispositions relatives aux défauts de fonctionnement et réclamations

- 1) La Partie d'envoi ne peut être tenue responsable en cas de défaut de fonctionnement de l'équipement fourni. En particulier, la Partie d'envoi ne peut être tenue de réparer un élément d'équipement, de remplacer un élément d'équipement défectueux par un élément sans défaut ou de payer une indemnisation pour des dégâts causés par un élément d'équipement défectueux. Le présent paragraphe ne s'applique pas si la Partie d'envoi avait connaissance du défaut au moment de la remise de l'équipement à la Partie d'accueil.
- 2) La Partie d'accueil renonce à toute réclamation pour dommage causé par un conseiller technique dans l'exercice de ses fonctions officielles, ou en rapport avec elles, à moins que le dommage n'ait été délibérément causé.
- 3) La Partie d'accueil assume la responsabilité résultant de tout dommage causé à des tiers par un conseiller technique dans l'exercice de ses fonctions officielles, ou en rapport avec elles. Toute responsabilité du conseiller technique ou de la Partie d'envoi est dès lors exclue, hormis en cas d'actes intentionnels.

Article 16. Dispositions financières

- 1) La Partie d'envoi prend en charge les frais afférents à l'affectation du groupe consultatif technique. Les coûts opérationnels du groupe (véhicules, carburant, équipement de bureau, etc.) dans le pays d'accueil entrent dans le cadre du programme d'assistance en matière d'équipement, conformément à l'article 3.
- 2) La Partie d'accueil prend en charge les frais encourus par la Partie d'envoi, les conseillers techniques ou les personnes à leur charge si les immunités, privilèges et facilités prévus dans le présent Accord n'ont pas été appliqués ou accordés.

Article 17. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord est réglé au moyen de négociations entre les Parties et n'est soumis ni à une tierce partie ni à un tribunal aux fins d'une décision à son sujet.

Article 18. Dispositions finales

- 1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notes par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes respectives requises à cet effet.
 - 2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
- 3) Le présent Accord peut être modifié, complété ou dénoncé par écrit à tout moment d'un commun accord entre les Parties.
- 4) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois. Ce délai court à partir de la date de réception du préavis correspondant par l'autre Partie.
- 5) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 8 septembre 1992 entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la

défense de la République de Namibie relatif au détachement d'un groupe de conseillers des forces armées fédérales auprès de la République de Namibie prend fin. Les Parties conviennent toutefois que les conseillers techniques et les personnes à leur charge séjournant déjà dans le pays d'accueil sur la base de l'Accord du 8 septembre 1992 conservent jusqu'à la fin de leurs affectations les privilèges et immunités qui leur ont déjà été accordés et qui peuvent aller au-delà de ceux accordés en vertu du présent Accord.

6) L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies incombe à la Partie d'envoi immédiatement après son entrée en vigueur. La Partie d'accueil est informée de cet enregistrement et du numéro d'enregistrement de l'Organisation des Nations Unies dès que l'enregistrement est confirmé par le Secrétariat de l'Organisation.

FAIT à Windhoek, le 7 août 2013, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne : [ONNO ADALBERT HÜCKMANN]

Pour le Gouvernement de la République de Namibie : [Nahas Angula]

No. 51661

Germany and

Economic Community of West African States

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Economic Community of West African States (ECOWAS) concerning financial cooperation in 2012. Abuja, 20 December 2013

Entry into force: 20 December 2013 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 10 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne

et

Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) concernant la coopération financière en 2012. Abuja, 20 décembre 2013

Entrée en vigueur : 20 décembre 2013 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques: anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne,

10 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51662

Turkey and United States of America

Agreement for cooperation between the Republic of Turkey and the United States of America concerning peaceful uses of nuclear energy (with agreed minute). Ankara, 26 July 2000

Entry into force: 2 June 2008 by notification, in accordance with article 15

Authentic texts: English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 10 February 2014

Turquie et États-Unis d'Amérique

Accord de coopération entre la République turque et les États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec procès-verbal approuvé). Ankara, 26 juillet 2000

Entrée en vigueur : 2 juin 2008 par notification, conformément à l'article 15

Textes authentiques: anglais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: Turquie,

10 février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America;

Reaffirming their support for strengthening nuclear non-proliferation measures worldwide;

Mindful of their respective obligations under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ("NPT") to which both the Republic of Turkey and the United States of America are parties;

Reaffirming their intention to work closely together and with other states to urge universal adherence to the NPT and full realization of the purposes of the preamble and of all the provisions of the Treaty;

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the NPT;

Recalling and reaffirming their obligation under the NPT, when engaging in nuclear commerce with non-nuclear weapon states, not to render assistance to unsafeguarded activities in such states;

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency ("IAEA");

Recognizing the indispensable role of the safeguards system of the IAEA in the maintenance of an effective non-proliferation regime;

Confirming their commitment to the strengthening of IAEA safeguards, including their readiness to take such steps as are necessary to allow the Agency to apply safeguards effectively and efficiently and to attain its inspection goal at facilities in their respective jurisdictions;

Recognizing the importance of maintaining effective nuclear material control and accountancy and physical protection in accordance with international standards;

Desiring to cooperate in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 - DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (A) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;
- (B) "Component" means a component part of equipment, or other item so designated by agreement of the Parties;
- (C) "Conversion" means any of the normal operations in the nuclear fuel cycle, preceding fuel fabrication and excluding enrichment, by which uranium is transformed from one chemical form to another -- for example, from UF6 to UO2 or from uranium oxide to metal;
- (D) "Decommissioning" means the actions taken at the end of a facility's useful life to retire the facility from service in a manner that provides adequate protection for the health and safety of the decommissioning workers and the general public, and for the environment. These actions can range from closing down the facility and a minimal removal of nuclear material coupled with continuing maintenance and surveillance, to a complete removal of residual radioactivity in excess of levels acceptable for unrestricted use of the facility and its site;

- (E) "Equipment" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, or any other item so designated by agreement of the Parties;
- (F) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;
- (G) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;
- (H) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;
- (I) "Material" means source material, special nuclear material, byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the Parties;
- (J) "Moderator material" means heavy water or graphite or beryllium, of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the Parties;
- (K) "Parties" means the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America;
- (L) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;
- (M) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either Party but does not include the Parties to this Agreement;
- (N) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium or any combination thereof;

- (0) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a Party which it has declassified or removed from the category of Restricted Data;
- (P) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;
- (Q) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the Parties;
- (R) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the Parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the Parties may agree from time to time;
- (S) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the Parties.

ARTICLE 2 - SCOPE OF COOPERATION

- 1. Cooperation between the Parties in the use of nuclear energy for peaceful purposes shall be subject to the provisions of this Agreement, and the applicable treaties, laws, regulations and license requirements in force in their respective countries.
- 2. Transfer of information, material, equipment and components under this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the Parties.

- 3. In particular, transfer of information concerning nuclear reactor and fuel technology, nuclear safety and other uses of nuclear energy for peaceful purposes may be undertaken directly between the Parties or through authorized persons. Such transfers shall, if the Parties agree, be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the Parties. Such transfers may also be undertaken outside this Agreement, in a manner consistent with the Parties' respective laws, regulations and license requirements.
- 4. The Parties may cooperate in nuclear research and development for peaceful purposes. Such cooperation may include, but need not be limited to, training, exchange of personnel, meetings and participation in joint studies and projects.

ARTICLE 3 - TRANSFER OF TECHNOLOGY

- 1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Transfers of information may be accomplished through various means, including reports, data banks, computer programs, conferences, visits, participation in joint studies and projects, training and assignments of staff to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following:
- (A) Development, design, construction, commissioning, operation, maintenance and use of reactors, reactor fuel fabrication, reactor experiments, and decommissioning;
- (B) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;
- (C) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;
- (D) Safeguards and physical protection of materials, equipment, and components;
- (E) Health, safety and environmental considerations related to the foregoing; and

- (F) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans.
- 2. This Agreement does not require the transfer of any information which the Parties are not permitted under their respective treaties, national laws, and regulations to transfer.
- 3. Restricted Data shall not be transferred under this Agreement.
- 4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this Agreement unless provided for by an amendment to this Agreement.

ARTICLE 4 - TRANSFER OF MATERIAL, EQUIPMENT AND COMPONENTS

- 1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this Agreement. Any special nuclear material transferred to the Republic of Turkey under this Agreement shall be low enriched uranium, except as provided in paragraph 4. Sensitive nuclear facilities and major critical components thereof shall not be transferred under this Agreement, unless provided for by an amendment to this Agreement.
- 2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactor experiments and in reactors, for conversion or fabrication, or for such other purposes as may be agreed by the Parties.
- 3. The quantity of special nuclear material transferred under this Agreement shall not at any time be in excess of that quantity the Parties agree is necessary for any of the following purposes: use in reactors or reactor experiments, the economic, safe, efficient and continuous operation of reactors or conduct of such reactor experiments, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the Parties.
- 4. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the Parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 3.

5. The United States of America shall endeavor to take such actions as may be necessary and appropriate to ensure a reliable supply of nuclear fuel to the Republic of Turkey required for the economic, safe, efficient and continuous operation of reactors, including the export of nuclear material from sources in or outside the United States of America on a timely basis.

ARTICLE 5 - STORAGE AND RETRANSFERS

- 1. Plutonium and uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) and high enriched uranium transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement shall only be stored in a facility to which the Parties agree.
- 2. Material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and any special nuclear material produced through the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the Parties agree, beyond the recipient Party's territorial jurisdiction.

ARTICLE 6 - REPROCESSING AND ENRICHMENT

- 1. Material transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement shall not be reprocessed unless the Parties agree.
- 2. Plutonium, uranium 233, high enriched uranium and irradiated source or special nuclear material, transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement, shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the Parties agree.
- 3. Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in any equipment transferred pursuant to this Agreement shall not be enriched after transfer unless the Parties agree.

ARTICLE 7 - PHYSICAL PROTECTION

- 1. Adequate physical protection shall be maintained with respect to source or special nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement and special nuclear material used in or produced through the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement.
- 2. To fulfill the requirement in paragraph 1, each Party shall apply measures in accordance with levels of physical protection at least equivalent to the recommendations published in IAEA document INFCIRC/225/Rev.4 entitled "The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities," and subsequent revisions of that document as agreed by the Parties.
- 3. The adequacy of physical protection measures maintained pursuant to this article shall be subject to review and consultations by the Parties from time to time and whenever either Party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical protection.
- 4. The Parties will keep each other informed through diplomatic channels of those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical protection for nuclear material in their territory or under their jurisdiction or control are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. The Parties will inform each other through diplomatic channels, as well, of the designated points of contact within their national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.
- 5. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, unnecessary delay or undue interference in the Parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

ARTICLE 8 - NO EXPLOSIVE OR MILITARY APPLICATION

Material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of any material, equipment or components transferred pursuant to this Agreement shall not be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

ARTICLE 9 - SAFEGUARDS

- 1. Cooperation under this Agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of the Republic of Turkey, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of a Safeguards Agreement pursuant to Article III (4) of the NPT shall be considered to fulfill this requirement.
- 2. Source or special nuclear material transferred to the Republic of Turkey pursuant to this Agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of material, equipment or components transferred pursuant to this Agreement shall be subject to safeguards in accordance with the agreement between the Republic of Turkey and the IAEA for the application of safeguards in connection with the NPT, signed on June 30, 1981 and entered into force on September 1, 1981.
- 3. Source or special nuclear material transferred to the United States of America pursuant to this Agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components transferred pursuant to this Agreement shall be subject to the agreement between the United States of America and the IAEA for the application of safeguards in the United States of America, signed on November 18, 1977 and entered into force on December 9, 1980.

- 4. If either Party becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2 or paragraph 3, to ensure effective continuity of safeguards the Parties shall consult and immediately enter into arrangements with the IAEA or between themselves which conform with IAEA safeguards principles and procedures, which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace, and which conform with the coverage required by paragraph 2 or paragraph 3.
- 5. Each Party shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this article.
- 6. Each Party shall establish and maintain a system of accounting for and control of source and special nuclear material transferred pursuant to this Agreement and source and special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components transferred pursuant to this Agreement. The procedures for this system shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (Corrected), or in any revision of that document agreed to by the Parties.
- 7. Upon the request of either Party, the other Party shall report or permit the IAEA to report to the requesting Party on the status of all inventories of material subject to this Agreement.
- 8. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the Parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

ARTICLE 10 - MULTIPLE SUPPLIER CONTROLS

If any agreement between either Party and another state or group of states provides such other state or group of states rights equivalent to any or all of those set forth under Article 5 or 6 with respect to material, equipment or components subject to this Agreement,

the Parties may, upon request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other state or group of states.

ARTICLE 11 - CESSATION OF COOPERATION

- 1. If either Party at any time following entry into force of this Agreement:
- (A) does not comply with the provisions of Article 5, 6, 7, 8, or 9; or
- (B) terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA;

the other Party shall have the rights to cease further cooperation under this Agreement and to require the return of any material, equipment and components transferred under this Agreement and any special nuclear material produced through their use.

- 2. If the Republic of Turkey at any time following entry into force of this Agreement detonates a nuclear explosive device, the United States of America shall have the same rights as specified in paragraph 1.
- 3. If either Party exercises its right under this Article to require the return of any material, equipment or components, it shall, prior to the removal from the territory or from the control of the other Party, compensate promptly that Party for the fair market value thereof and for the costs incurred as a consequence of such removal. If the return of such nuclear items is to be required, the Parties shall determine jointly the relevant quantity of such items, taking account of the circumstances involved. The Parties shall further satisfy themselves that full safety, radiological and physical protection measures, in accordance with their existing obligations, are taken in relation to the return of the items, that no unreasonable risks are incurred and that the return of the items takes place in a manner consistent with all the relevant laws and regulations of the Parties.

ARTICLE 12 - CONSULTATIONS AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

- 1. The Parties undertake to consult at the request of either Party regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.
- 2. The Parties shall consult, with regard to activities under this Agreement, to identify the environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this Agreement and in related matters of health and safety.

ARTICLE 13 - SETTLEMENT OF DISPUTES

- 1. The Parties shall seek in good faith and in a spirit of cooperation an early and equitable resolution to any dispute arising from the application or interpretation of this Agreement, and shall negotiate promptly in order to arrive at a settlement, acceptable to both, in the shortest possible time.
- Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation, mediation, conciliation or other similar procedure or, if both Parties agree, by submission to an arbitral tribunal that shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Article. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a country other than the Republic of Turkey or the United States of America, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, a Party has not designated an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected, provided that the third arbitrator so appointed shall not be a national of the Republic of Turkey or the United States of America. All decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Parties.

ARTICLE 14 - AMENDMENTS

This Agreement may be amended at any time by agreement of the Parties.

ARTICLE 15 - ENTRY INTO FORCE AND DURATION

- 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all applicable requirements for its entry into force.
- 2. This Agreement shall remain in force for a period of 15 years, and shall continue in force thereafter for additional periods of five years each. Either Party may, by giving six months' written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial 15-year period or at the end of any subsequent five-year period.
- 3. The provisions of this Agreement shall apply to material and equipment subject to the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the Turkish Republic and the Government of the United States of America, signed June 10, 1955, as amended.
- 4. Notwithstanding the termination or expiration of this Agreement or any cessation of cooperation hereunder for any reason, Articles 5, 6, 7, 8, 9, and 11 shall continue to be in effect so long as any material, equipment or components subject to these articles remains in the territory of the Party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, equipment or components are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Ankara, this 26^{th} day of July 2000, in duplicate, in the Turkish and English languages, both texts being equally authentic.

endis Laper

FOR THE GOVERNMENT OF THE GOVERNMENT OF THE THE REPUBLIC OF TURKEY: UNITED STATES OF AMERICA:

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation Between the Republic of Turkey and the United States of America Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy ("the Agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

Coverage of Agreement

Material, equipment and components transferred from the territory of one Party to the territory of the other Party, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the Agreement only upon confirmation, by the appropriate government authority of the recipient Party to the appropriate government authority of the supplier Party, that such material, equipment or components will be subject to the Agreement.

For the purposes of implementing the rights specified in Articles 5 and 6 with respect to special nuclear material produced through the use of nuclear material transferred pursuant to the Agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the Agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

Safequards

If either Party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 4 of Article 9, either Party shall have the rights listed below, which rights shall be suspended if both Parties agree that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 4 of Article 9:

- (1) To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the Agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material transferred pursuant to the Agreement or any special nuclear material used in or produced through the use of material or equipment transferred pursuant to the Agreement;
- (2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the Agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components transferred pursuant to the Agreement; and
- (3) To designate personnel, in consultation with the other Party, who shall have access to all places and data necessary to account for the material in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. Such personnel shall, if either Party so requests, be accompanied by personnel designated by the other Party.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY THE UNITED STATES OF AMERICA

Jendis Holsik

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ ARASINDA NÜKLEER ENERJİNİN BARIŞÇIL KULLANIMINA İLİŞKİN İŞBİRL**İĞ**İ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti ;

Dünya çapında nükleer yayılmanın önlenmesine ilişkin tedbirlerin kuvvetlendirilmesi konusundaki desteklerini teyit ederek;

Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri'nin taraf oldukları Nükleer Silahların Yayılmasının Önlenmesi Antlaşması'ndan (NSYÖ) kaynaklanan yükümlülüklerini hatırda tutarak;

NSYÖ Antlaşması'na evrensel bağlılığın sağlanması ve bu Antlaşma'nın giriş kısmı ile Antlaşma'nın tüm maddelerinde yer alan amaçların tam olarak gerçekleştirilmesi için birbirleriyle ve diğer devletlerle yakın çalışma niyetlerini teyit ederek;

Nükleer enerjinin, barışçıl amaçlar için uluslararası alanda kullanılması ve geliştirilmesinin, NSYÖ Antlaşması'nın hedeflerini mümkün olan en iyi şekilde gerçekleştireçek düzenlemeler çerçevesinde yapılmasını temin etme konusundaki taahhütlerini teyit ederek;

NSYÖ Antlaşması çerçevesindeki yükürnlülükleri uyarınca, nükleer silah sahibi olmayan ülkelerle nükleer ticari alışverişte bulunduklarında, bu tür ülkelerde güvenlik denetimi olmayan faaliyetlere yardım etmeyeceklerini hatırlayarak ve teyit ederek;

Uluslararası Atom Enerjisi Ajansının (UAEA) hedeflerini desteklediklerini belirterek;

Etkili bir nükleer yayılmanın önlenmesi rejiminin gerçekleştirilmesinde UAEA'nın güvenlik denetimleri sisteminin vazgeçilmez rolünün bilincinde olarak;

Kendi egemenlik yetkileri altında bulunan tesislerde, Ajansın güvenlik denetimini etkili ve verimli biçimde uygulayabilmesi ve denetim hedefine ulaşabilmesi için gerekli tedbirleri almaya hazır olunması da dahil olmak üzere, UAEA'nın güvenlik denetimlerinin güçlendirilmesine yönelik taahhütlerini teyit ederek;

Nükleer malzemenin etkin kontrolünün, hesabının tutulmasının ve fiziksel korunmasının uluslararası standartlara uygun bir şekilde sürdürülmesinin önemini kabul ederek;

Nükleer enerjinin barışçıl kullanımının gelişmesi, kullanımı ve kontrolünde işbirliğini arzulayarak ve

Barışçıl nükleer faaliyetlerin, radyoaktif, kimyasal ve ısıl kirlilikten çevreyi koruma anlayışıyla gerçekleştirilmesi gerektiğini hatırda tutarak;

Aşağıdaki husularda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1 - TANIMLAR

Bu Anlaşmada geçen:

- (A) "Yan ürün malzeme"; özel nükleer malzemenin kullanımı veya üretimi işleminde radyasyon ışımasıyla radyoaktif hale getirilmiş veya ürün olarak ortaya çıkmış herhangi bir radyoaktif malzemeyi (özel nükleer malzeme hariç) ifade eder.
- (B) "Bileşen"; teçhizatın bileşen bir parçasını veya Taraflarca bu özelliği bulunduğu hususunda üzerinde anlaşılmış diğer bir parçayı ifade eder.
- (C) "Dönüştürme"; nükleer yakıt çevriminde, yakıt üretiminden önce ve zenginleştirme hariç uranyumumun bir kimyasal formdan diğerine dönüştürüldüğü, örneğin UF₆'dan UO₂'ye veya uranyum oksitten metale gibi, herhangi bir normal işlemi ifade eder.
- (D) "İşletmeden çıkarma"; bir tesisin, kullanışlı ömrünün sonunda, bu işle görevli personel ve halkın güvenliği ve sağlığı ile çevrenin yeterli düzeyde korunması suretiyle işletilmesine son verilmesi faaliyetlerini ifade eder. Bu faaliyetler, tesisin kapatılması ve devamlı bakım ve gözetim eşliğinde tesisten asgari miktarda nükleer malzeme çıkarılmasından, tesisin ve çevresinin tahditsiz kullanımı için kabul edilebilir düzeyin üzerindeki her türlü artık radyoaktivitenin tamamen izale edilmesine kadar değişebilir.
- (E) "Teçhizat"; esas olarak plütonyum ve uranyum 233 oluşturulması için tasarlanan veya kullanılanların dışındaki herhangi bir reaktör veya Tarafların anlaşmasıyla "teçhizat" olarak belirlenmiş herhangi bir parçayı ifade eder.
- (F) "Yüksek oranda zenginleştirilmiş uranyum"; 235 izotopu bakımından %20 veya daha fazla zenginleştirilmiş uranyumu ifade eder.
- (G) "Düşük oranda zenginleştirilmiş uranyum"; 235 izotopu bakımından %20'den daha az zenginleştirilmiş uranyumu ifade eder.
- (H) "Başlıca kritik bileşen" hassas bir nükleer tesisin işletilmesi için şart olan parça veya parçalar grubunu ifade eder.
- (I) "Malzeme" kaynak malzemeyi, özel nükleer malzemeyi, yan-ürün malzemeyi, yan-ürün dışındaki radyoizotopları, nötron yavaşlatıcı malzemeyi, veya Tarafların anlaşmasıyla belirlenmiş diğer bu tür malzemeleri ifade eder.
- (J) "Nötron yavaşlatıcı malzeme" bir reaktörde yüksek hızlı nötronların yavaşlatılması ve daha fazla fisyon olmasının sağlanması için kullanılmaya uygun saflıktaki, ağır su, grafit veya berilyumu veya Taraflarca belirlenmiş diğer bu tür malzemeleri ifade eder.

- (K) "Taraflar"; Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti'ni ifade eder.
- (L) "Barışçıl amaçlar"; araştırma, enerji üretimi, tıp, tarım ve endüstri gibi alanlarda bilgi, malzeme, teçhizat ve bileşenlerin kullanılmasını içerir, fakat herhangi bir patlayıcı nükleer cihazın kullanılmasını, geliştirilmesini veya araştırılmasını ya da herhangi bir askeri amacı içermez.
- (M)"Şahıs"; Taraflardan her birinin yargılama yetkisine tabi herhangi bir birey veya şahsiyeti ifade eder fakat bu Anlaşmanın Taraflarını içermez
- (N) "Reaktör"; nükleer silah veya nükleer patlayıcı cihaz haricinde, uranyum, plütonyum veya toryum veya bunların herhangi bir karışımının kullanılmasıyla içerisinde kendi kendine yürüyen zincirleme çekirdek bölünmesi reaksiyonu oluşturulan herhangi bir cihazı ifade eder.
- (O) "Gizlilik derecesi taşıyan veriler"; (1) nükleer silahların tasarımı, imalatı ve kullanımı, (2) özel nükleer malzemenin üretimi, (3) enerji üretiminde özel nükleer malzemenin kullanılması ile ilgili tüm verileri ifade eder, fakat bir Tarafa ait gizlilik derecesi taşıyan veri kategorisinden çıkarılmış veya tasnif dışı edilmiş verileri içermez.
- (P) "Hassas nükleer tesis"; öncelikle uranyum zenginleştirilmesi, nükleer yakıtın yeniden işlenmesi, ağır su üretimi, veya plütonyum içeren nükleer yakıt fabrikasyonu için tasarlanan veya kullanılan herhangi bir tesisi ifade eder.
- (Q) "Hassas nükleer teknoloji": kamuya açık olmayan ve herhangi bir hassas nükleer tesisin tasarımı, yapımı, fabrikasyonu, işletilmesi veya bakımı için önemli olan (teçhizata veya önemli bir bileşene bağlı bilgiyi de içeren) veya Tarafların anlaşmasıyla bu kapsama alınmış herhangi bir bilgiyi ifade eder.
- (R) "Kaynak malzeme"; (1) uranyum, toryum veya Tarafların anlaşmasıyla kaynak malzeme olarak belirlenmiş diğer herhangi bir malzeme veya, (2) yukarıdaki malzemelerin biri veya daha fazlasının zaman zaman Tarafların üzerinde anlaşabilecekleri derişimlerdeki cevherleri anlamına gelir.
- (S) "Özel nükleer malzeme"; (1) plütonyum, uranyum 233 veya 235 izotopu bakımından zenginleştirilmiş uranyumu veya (2) Tarafların anlaşmasıyla özel nükleer malzeme olarak belirlenmiş diğer herhangi bir malzemeyi ifade eder.

MADDE 2 - İŞBİRLİĞİNİN KAPSAMI

 Barışçıl amaçlarla nükleer enerjinin kullanılmasında Taraflar arasındaki işbirliği, bu Anlasma ve ilgili diğer antlaşmaların hükümlerine Taraflam ülkelerinde yürürlükte bulunan yasalara, yönetmeliklere ve lisans gereklerine tabi olacaktır.

- Bu Anlaşma hükümleri uyarınca bilgi, malzeme, teçhizat ve bileşenlerin aktarılması doğrudan Taraflar veya yetkili kişiler aracılığı ile yapılabilir. Bu tür aktarımlar, bu Anlaşmaya ve Taraflarca üzerinde anlaşılabilecek ilave hüküm ve sartlara tabi olacaktır.
- 3. Özellikle, nükleer reaktör ve yakıt teknolojisi, nükleer güvenlik ve nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla diğer kullanımlarını ilgilendiren bilgi aktarımı doğrudan Taraflar arasında veya yetkili kişiler yoluyla yapılabilir. Bu tür aktarımlar, Tarafların aralarında anlaşmaları halinde, bu Anlaşmaya ve Taraflarca üzerinde anlaşılabilecek ilave hüküm ve şartlara tabi olacaktır. Bu tür aktarımlar Tarafların kendi yasaları, yönetmelikleri ve lisans gerekleri ile uyumlu olacak şekilde bu Anlaşmanın dışında da yapılabilir.
- 4. Taraflar barışçıl amaçlarla nükleer araştırma ve geliştirmede işbirliği yapabilirler. Bu tür işbirliği, eğitim, personel değişimi, toplantılar, ortak çalışma ve projelere katılımları içerebilir, ancak bunlarla sınırlı değildir.

MADDE 3 - TEKNOLOJÍ TRANSFERÍ

- Nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanılmasına dair bilgi transfer edilebilir. Bilgi transferleri, raporlar, veri bankaları, bilgisayar programları, konferanslar, ziyaretler, ortak çalışma ve projeler ile tesislerde personel görevlendirilmesini ve eğitimini içeren değişik yollarla yapılabilir. Kapsama dahil olabilecek alanlar aşağıda sıralanmıştır, ancak bunlarla sınırlı değildir.
- (A) Reaktörlerin geliştirilmesi, tasarımı, inşası, hizmete açılması, işletilmesi, bakımı ve kullanımı, reaktör yakıt üretimi, reaktör deneyleri ve işletmeye kapatılması;
- (B) Malzemenin, fiziksel ve biyolojik araştırmalarda, tıpta, tarımda ve endüstride kullanılması:
- (C) Nükleer yakıt teminini garanti altına alacak çok taraflı yaklaşımları ve nükleer atık yönetiminde uygun teknikleri de içeren, dünya genelinde, gelecekteki sivil amaçlı nükleer ihtiyaçların karşılanması yolları hakkında yakıt çevrimi çalışmaları;
- (D) Malzeme teçhizat ve bileşenlerin güvenlik denetimi ve fiziksel korunması;
- (E) Yukarıda bahsedilen alanlar ile ilgili sağlık, güvenlik ve çevresel hususlar; ve

- (F) Ulusal enerji planlarında nükleer enerjinin oynayabileceği rolun değerlendirilmesi.
- 2. Bu Anlaşma Tarafların kendi Anlaşmaları, ulusal yasaları ve yönetmeliklerine göre transfer etmeye izin verilmeyen bilginin transferini gerektirmez.
- 3. Gizlilik derecesi taşıyan veriler bu Anlaşma altında transfer edilmeyecektir.
- Hassas nükleer teknoloji bu Anlaşmada bir değişiklik yapılmadıkça bu Anlaşmaya göre transfer edilmeyecektir.

MADDE 4 - MALZEME, TEÇHİZAT VE BİLEŞENLERİN TRANSFERİ

- 1. Malzeme, teçhizat ve bileşenler bu Anlaşma çerçevesindeki uygulamalar için transfer edilebilir. Bu Anlaşmaya göre Türkiye Cumhuriyetine transfer edilen herhangi bir özel nükleer malzeme, 4. Paragraftaki şartlar haricinde, düşük zenginleştirilmiş uranyum olacaktır. Hassas nükleer tesis ve bunların başlıca kritik bileşenleri bu Anlaşmada bir değişiklik yapılmadıkça transfer edilmeyecektir.
- Düşük zenginleştirilmiş uranyum, reaktör deneylerinde ve reaktörlerde yakıt olarak kullanılmak üzere, dönüştürme veya fabrikasyon amacıyla veya Taraflarca anlaşılmış diğer benzer amaçlarla transfer edilebilir.
- 3. Bu Anlaşmaya göre transfer edilmiş özel nükleer malzeme miktarı hiç bir zaman şu sıralanan amaçlardan herhangi biri için tarafların gerekli olduğu konusunda anlaştıkları miktardan daha fazla olmayacaktır: reaktörlerde veya reaktör deneylerinde kullanım; reaktörlerin ekonomik, güvenli, verimli ve sürekli işletilmesi veya bu tür reaktör deneylerinin yapılması ve Taraflarca anlaşılabilecek diğer amaçların gerçekleştirilmesi.
- 4. Özel nükleer malzemenin küçük miktarları örnek olmak, standart belirlemek, dedektör olarak, hedef olarak ve Tarafların anlaşabilecekleri benzeri diğer amaçlarla kullanılmak üzere transfer edilebilir. Bu paragrafa göre yapılan transferler 3. Paragraftaki miktar sınırlamasına tabi tutulmayacaktır.
- 5. Amerika Birleşik Devletleri, Türkiye Cumhuriyeti'ne, reaktörlerin ekonomik, güvenli, verimli ve devamlı işletilmesi için gerekli olan güvenilir nükleer yakıt arzını zamanında sağlamak için, Amerika Birleşik Devletleri içindeki veya dışındaki herhangi bir kaynaktan nükleer malzeme ihracı da dahil olmak üzere gerekli ve uygun olabilecek önlemleri almak için gayret gösterecektir.

MADDE 5 - DEPOLAMA VE YENIDEN TRANSFERLER

- 1. Bu Anlaşmaya göre transfer edilmiş veya bu Anlaşmaya göre transfer edilen malzeme veya teçhizatta kullanılmış veya bunların kullanılmasıyla üretilmiş plütonyum, uranyum 233 (ışınlanmış yakıtta bulunanlar hariç) ve zenginleştirilmiş uranyum sadece Tarafların üzerinde anlaşacakları bir tesiste depolanacaktır.
- 2. Bu Anlaşmaya göre transfer edilmiş malzeme, ekipman ve bileşenler ve bu Anlaşmaya göre transfer edilen bu tür malzeme ve teçhizatın kullanılmasıyla üretilmiş herhangi bir özel nükleer malzeme yetkisiz şahıslara veya Taraflar üzerinde anlaşmadıkça, alıcı Tarafın ülkesel yetkisinin dışına transfer edilmeyecektir.

MADDE 6 - YENIDEN İŞLEME VE ZENGİNLEŞTİRME

- Bu Anlaşmaya göre transfer edilmiş ve bu Anlaşmaya göre transfer edilen malzeme ve teçhizatta kullanılmış veya bunların kullanılmasıyla üretilmiş malzeme Taraflar anlaşmadıkça yeniden işlenmeyecektir.
- 2. Bu Anlaşmaya göre transfer edilmiş veya bu Anlaşmaya göre transfer edilmiş malzeme ve teçhizatta kullanılmış veya bunların kullanılmasıyla üretilmiş plütonyum, uranyum 233, yüksek zenginleştirilmiş uranyum ve ışınlanmış kaynak veya özel nükleer malzeme Taraflar üzerinde anlaşmadıkça, ışınlama ve ileri ışınlama hariç olmak üzere, şekil veya içerik olarak değiştirilmeyecektir.
- Bu Anlaşmaya göre transfer edilmiş veya bu Anlaşmaya göre transfer edilen malzeme ve teçhizatta kullanılmış veya bunların kullanılması yoluyla üretilmiş uranyum Taraflar üzerinde anlaşmadıkça transferden sonra zenginleştirilmeyecektir.

MADDE 7 - FİZİKSEL KORUMA

- Bu Anlaşmaya göre transfer edilmiş kaynak veya özel nükleer malzeme ve teçhizata ve bu Anlaşmaya göre transfer edilen malzeme ve teçhizatta kullanılmış veya bunların kullanılması yoluyla üretilmiş özel nükleer malzemeye yeterli fiziksel koruma sağlanacaktır.
- 2. 1. Paragraftaki şartları yerine getirmek için, her bir Taraf, en azından UAEA tarafından yayınlanan "Nükleer Malzeme ve Nükleer Tesislerin Fiziksel Koruması" başlıklı INFCIRC/225/Rev.4 belgesindeki ve bu belgede, Taraflarca üzerinde mutabık kalınacak müteakip değişikliklerdeki önerilere denk fiziksel koruma seviyeleri ile uyumlu önlemleri uygulayacaktır.
- İşbu Maddeye uygun ölarak sağlanan fiziksel koruma önlemlerinin yeterliliği, Taraflarca zaman zaman ve Taraflardan herhangi birinin yeterli fiziksel

korumanın sağlanması için yeni önlemlere gerek duyulabileceği görüşünde olduğu herhangi bir zaman, gözden geçirmeye ve müzakereye tabi tutulacaktır.

- 4. Taraflar, kendi sınırları içerisinde veya egemenlik yetkisi veya kontrolü altındaki yerlerde nükleer malzemenin fiziksel koruma seviyelerinin yeterliliğini temin etmekten ve işbu Maddeye tabi olan malzemenin yetkisiz kullanımı veya elde tutulması durumunda müdahale ve kurtarma operasyonlarını koordine etmekten sorumlu bulunan kurum veya kuruluşların diplomatik kanalları aracılığıyla birbirlerini bilgilendireceklerdir. Taraflar birbirlerini ayrıca, ülke dışı nakil konuları ve Tarafları ortaklaşa ilgilendiren diğer konular üzerinde işbirliği yapmak üzere, ulusal kurumları içinde belirlenmiş temas noktalarının diplomatik kanalları aracılığıyla da bilgilendireceklerdir.
- 5. İşbu Maddenin şartları, Tarafların nükleer faaliyetlerinin zorlaştırılmasını, gereksiz yere geciktirilmesini veya uygun olmayan bir şekilde engellenmesini önleyici ve nükleer programlarının ekonomik ve güvenli olarak yürütülmesi için gerekli olan ihtiyatlı işletme usülleri ile uyumlu şekilde uygulanacaktır.

MADDE 8-PATLAYICI VE ASKERİ UYGULAMA YASAĞI

Bu Anlaşmaya göre transfer edilmiş malzeme, teçhizat ve bileşenler ve bu Anlaşmaya göre transfer edilen malzeme, teçhizat ve bileşenlerde kullanılmış veya bunların kullanılması yoluyla üretilmiş malzeme herhangi bir nükleer patlayıcı cihaz, herhangi bir patlayıcı nükleer cihaz geliştirilmesi veya araştırılması veya herhangi bir askeri amaç için kullanılmayacaktır.

MADDE 9 - GÜVENLİK DENETİMİ

- 1. Bu Anlaşma altındaki işbirliği, Türkiye Cumhuriyeti'nin ülkesi içinde, Türkiye Cumhuriyeti'nin yargılama yetkisi altında, veya Türkiye Cumhuriyeti'nin kontrolü altındaki herhangi bir yerde yapılan tüm nükleer faaliyetler için UAEA'nın güvenlik denetimi uygulamalarını gerektirir. NSYÖ Anlaşması'nın III.üncü (4) Maddesine göre bir Güvenlik Denetimi Anlaşması'nın uygulanması bu gereklerin yerine getirilmesinde dikkate alınacaktır.
- 2. Bu Anlaşmaya göre Türkiye Cumhuriyeti'ne transfer edilmiş kaynak veya özel nükleer malzeme ve bu Anlaşmaya göre transfer edilen malzeme, teçhizat ve bileşenlerde kullanılmış veya bunların kullanılması yoluyla üretilmiş kaynak veya özel nükleer malzeme, Türkiye Cumhuriyeti ile Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı (UAEA) arasında 30.06.1981'de imzalanan ve 01.09.1981'de yürürlüğe giren NSYÖ Anlaşması bağlamında güvenlik denetimi uygulanması hakkındaki anlaşmaya uygun güvenlik denetimine tabi tutulacaktır.

- 3. Bu Anlaşmaya göre Amerika Birleşik Devletleri'ne transfer edilmiş kaynak veya özel nükleer malzeme ve bu Anlaşmaya göre transfer edilen malzeme, teçhizat ve bileşenlerde kullanılan veya bunların kullanılması yoluyla üretilen kaynak veya özel nükleer malzeme, Amerika Birleşik Devletleri ile UAEA arasında 18.11.1977'de imzalanan ve 09.12.1980'de yürürlüğe giren Amerika Birleşik Devletleri'nde güvenlik denetimi uygulamaları hakkındaki anlaşmaya uygun güvenlik denetimine tabi tutulacaktır.
- 4. Eğer Taraflardan herhangi biri, 2. veya 3. Paragraflarda belirtilen Anlaşma uyarınca UAEA'nın güvenlik denetimini herhangi bir nedenle uygulamadığından veya uygulamayacağından haberdar olursa; Taraflar, güvenlik denetiminin etkin sürekliliğini sağlamak amacıyla danışmalarda bulunacaklar ve UAEA ile veya kendi aralarında, UAEA güvenlik denetimleri ilke ve yöntemleri ile uyumlu, uygulanmayan güvenlik denetimi sistemi tarafından garanti edilene eşit güvence sağlayan; ve 2. veya 3. Paragrafların gerektirdiği kapsam ile uyumlu düzenlemeler yapacaklardır.
- 5. Taraflardan her biri, işbu Madde altında sağlanmış güvenlik denetimi uygulamasının devamlılığı ve kolaylaştırılması için gerekli önlemleri alacaktır.
- 6. Taraflardan her biri, bu Anlaşmaya göre transfer edilmiş kaynak veya özel nükleer malzeme ve bu Anlaşmaya göre transfer edilen malzeme, teçhizat ve bileşenlerde kullanılmış veya bunların kullanılmasıyla üretilmiş kaynak veya özel nükleer malzemenin kaydının yapılacağı ve kontrol edileceği bir sistem kuracak ve sürekli uygulayacaktır. Bu sistemle ilgili işlemler, UAEA'nın INFCIRC/153 (Düzeltilmiş) belgesinde veya bu belgenin, Taraflarca üzerinde mutabık kalınan herhangi bir düzeltmesinde yer alan işlemler ile benzer olacaktır.
- Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, diğer Taraf, bu Anlaşmaya tabi malzemelerin tüm envanterlerinin durumu hakkında istekte bulunan Tarafa rapor verecek veya rapor vermek üzere UAEA'na izin verecektir.
- 8. İşbu Maddenin şartları, Tarafların nükleer faaliyetlerinin zorlaştırılmasını, gereksiz yere geciktirilmesini veya uygun olmayan bir şekilde engellenmesini önleyici ve nükleer programlarının ekonomik ve güvenli olarak yürütülmesi için gerekli olan ihtiyatlı işletme usülleri ile uyumlu olacak şekilde uygulanacaktır.

MADDE 10 - ÇOKLU TEDARİKÇİ KONTROLLERİ

Eğer Taraflardan herhangi biri ile bir başka devlet veya devletler grubu arasındaki herhangi bir Anlaşma, diğer devlet veya devletler grubuna bu Anlaşmaya tabi malzeme, teçhizat ve bileşenlerle ilgili, Sinci ve 6ncı Maddelerde hükme bağlanan haklardan herhangi birine veya tümüne denk haklar sağlarsa, Taraflar, herhangi bir Tarafın isteği üzerine, bu tür hakların uygulanmasının diğer devlet veya devletler grubunca gerçekleştirilebileceğini kabul edebilir.

MADDE 11 - İŞBİRLİĞİNİN SONA ERMESİ

- Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra Taraflardan herhangi bir zamanda:
- (a) 5inci, 6ncı, 7nci, 8inci veya 9uncu Maddelerin hükümlerine uymazsa veya;
- (b) UAEA ile bir güvenlik denetimi anlaşmasını sonlandırır, fesheder veya tümden ihlal ederse:

diğer Taraf, bu Anlaşma altındaki işbirliğini bitirme ve bu Anlaşmaya göre transfer edilmiş malzeme, teçhizat ve bileşenlerin ve bunların kullanılmasıyla üretilmiş özel nükleer malzemenin geri gönderilmesini isteme hakkına sahip olacaktır.

- Eğer bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra Türkiye Cumhuriyeti bir nükleer patlayıcı cihaz patlatırsa Amerika Birleşik Devletleri 1. Paragraftaki haklara sahip olacaktır.
- 3. Eğer Taraflardan herhangi biri, herhangi bir malzeme, teçhizat veya bileşenlerin iadesini istemek üzere bu Maddede yer alan hakkını kullanırsa, bu iadeye tabi malzeme, teçhizat ve bileşenlerin, diğer Tarafın ülkesinden veya kontrolü altından çıkarılmasından önce, cari piyasa değerini ve bu nakil sonucu oluşan masrafları derhal tazmin edecektir. Bu tür nükleer parçaların iadesi gerekirse, Taraflar, mevcut şartları dikkate alarak, bu tür parçalarla ilgili miktarı ortaklaşa belirleyeceklerdir. Taraflar ayrıca, bu parçaların iadesine ilişkin olarak, mevcut yükümlülükleri uyarınca, tüm güvenlik, radyolojik ve fiziksel koruma tedbirlerinin alınmasını; makul olmayan hiçbir riskin oluşmamasını ve parçaların iadesinin Tarafların ilgili tüm yasa ve yönetmeliklerine uygun bir şekilde gerçeklestirilmesinı temin edeceklerdir.

MADDE 12 - DANIŞMALAR VE ÇEVRESEL KORUNMA

- Taraflar bu Anlaşmanın uygulanmasına ve nükleer enerjinin barışçıl kullanını alanında işbirliğinin daha da geliştirilmesine ilişkin olarak, Taraflardan birinin isteği üzerine danışmada bulunmayı taahhüt ederler.
- 2. Taraflar, bu Anlaşma altındaki faaliyetlere ilişkin olarak, bu tür faaliyetlerin çevre üzerindeki etkilerinin tespiti hususunda danışmada bulunacaklar ve bu Anlaşma altındaki barışçıl nükleer faaliyetlerden kaynaklanan radyoaktif, kimyasal veya termal kirlenmeden çevreyi koruma ve sağlık ve güvenlikle ilgili konularda işbirliği yapacaklardır.

MADDE 13 - ANLASMAZLIKLARIN CÖZÜMÜ

- Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanmasından ve yorumlanmasından ortaya çıkan herhangi bir anlaşmazlığa iyi niyetle ve işbirliği ruhu içinde gecikmeksizin hakça bir çözüm arayacaklar ve her iki Tarafça da kabul edilebilecek bir çözüme en kısa sürede ulaşmak için derhal görüsmelerde bulunacaklardır.
- 2. Bu Anlaşmanın uygulanmasından ve yorumlanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık, görüşme, arabuluculuk, uzlaştırma veya diğer benzer usullerle veya Tarafların anlaşması halinde, bu Madde hükümleri gereğince atanan üç hakemden oluşan bir tahkim kuruluna götürülerek çözülecektir. Her bir Taraf bir hakem tayin edecek ve böylece seçilmiş iki hakem, Başkanlık görevi yapmak üzere Türkiye Cumhuriyeti veya Amerika Birleşik Devletleri vatandaşı olamayan bir üçüncü hakem belirleyeceklerdir. Eğer tahkim için istekte bulunulmasını takip eden 30 gün içinde Taraflardan biri hakem belirlememişse, diğer Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanına bir hakem tayin etmesi için istekte bulunabilir. İkinci hakemin belirlenmesini veya tayin edilmesini takip eden 30 gün içerisinde üçüncü hakem seçilmemiş ise, Türkiye Cumhuriyeti veya Amerika Birleşik Devletleri vatandaşı olmaması şartıyla, aynı usul üçüncü hakemin atanması için de uygulanacaktır. Tüm kararlar iki hakemin lehte oyu ile alınacaktır. Tahkim usulü tahkim kurulu tarafından belirlenecektir. Kurulun kararı Taraflar üzerinde bağlayıcı olacaktır.

MADDE 14 - DEĞİŞİKLİKLER

Bu Anlaşma Tarafların anlaşması ile her zaman değiştirilebilir.

MADDE 15 - YÜRÜRLÜĞE GİRME VE YÜRÜRLÜK SÜRESİ

- Bu Anlaşma Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm şartların yerine getirildiğini bildiren diplomatik Notaların teatisinin gerçekleştirildiği gün yürürlüğe girecektir.
- 2. Bu Anlaşma 15 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır ve daha sonra beşer yıllık dönemler halinde olmak üzere yürürlükte kalmaya devam edecektir. Herhangi bir Taraf, diğer Tarafa, ilk onbeş yıllık sürenin sonunda veya herhangi bir müteakip beş yıllık dönemin sonunda, altı ay önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı sona érdirebilir.
- 3. Bu Anlaşmanın hükümleri, Türkiye Cumhuriyeti ile Amerika Birleşik Devletleri

arasında 10 Haziran 1955 tarihinde imzalanan Atom Enerjisinin Sivil Kullanımına Dair İşbirliği Anlaşmasına, değişiklikleriyle birlikte, tabi malzeme ve teçhizata uygulanacaktır.

4. Bu Anlaşmanın feshedilmesi veya sona ermesi veya burada dile getirilen herhangi bir nedenden ötürü işbirliğinin sona ermesinden bağımsız olarak, Sinci, 6ncı, 7nci, 8inci, 9uncu ve 11inci Maddeler, bu Maddelere tabi malzeme, teçhizat ve bileşenler ilgili Tarafın sınırları dahilinde veya yargılama yetkisi veya kontrolü altındaki herhangi bir yerde kaldığı sürece veya bu tür malzeme, teçhizat ve bileşenlerin, güvenlik denetimi gerektiren bir nükleer faaliyette kullanılmaz hale geldiği Taraflarca üzerinde anlaşılacak süre sonuna kadar yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşma, tam yetkili kılınmış aşağıda imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

26 Temmuz 2000 tarihinde Ankara da, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak tanzım edilmiştir.

Amerika Birleşik Devletleri

Hükümeti adına

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

medis Jalvin

MUTABAKAT ZAPTI

Bugün imzalanan Nükleer Encrjinin Barışçıl Kullanılmasına Dair Türkiye Cumhuriyeti ile Amerika Birleşik Devletleri Arasında İşbirliği Anlaşmasının ("Anlaşma") müzakeresi sırasında, Anlaşmanın bir mütemmim cüz'ü olarak aşağıdaki hususlarda mutabakata varılmıştır.

Anlaşmanın Kapsamı

Bir Tarafın topraklarından diğer Tarafın topraklarına doğrudan veya üçüncü bir ülke yoluyla transfer edilen malzeme, teçhizat ve bileşenler, alıcı Tarafın ilgili Hükümet makamının, yalnızca sözkonusu malzeme, teçhizat ve bileşenlerin bu Anlaşmaya tabi olacağına dair tedarikçi Tarafın ilgili Hükümet makamına vereceği teyit üzerine, bu Anlaşmaya göre transfer edilmiş sayılacaktır.

Anlaşmaya göre transfer edilmiş nükleer malzemenin kullanılması yoluyla üretilen ve Anlaşmaya göre transfer edilmiş teçhizatta kullanılmayan veya bu teçhizattın kullanılması yoluyla üretilmeyen özel nükleer malzemeyi ilgilendiren 5inci ve 6ncı Maddelerde belirtilen hakların uygulanması amacıyla, bu haklar, fiilen, özel nükleer malzemenin üretiminde kullanılan transfer edilmiş malzemenin, kullanılan toplam malzeme miktarına oranı ölçüsünde, üretilen özel nükleer malzeme oranına ve benzer müteakip üretimlere uygulanacaktır.

Güvenlik Denetimi

Eğer Taraflardan herhangi biri 9uncu Maddenin 4üncü Paragrafında atıfta bulunulan durumlardan haberdar olursa aşağıdaki haklara sahip olacaktır. Şu kadar ki, bu hakların, 9uncu Maddenin 4üncü Paragrafındaki düzenlemeler altındaki UAEA güvenlik denetimi uygulamalarıyla kullanılmış sayılacağı konusunda taraflar mutabık kaldıklarında, bu haklar askıya alınacaktır:

- (1) Anlaşmaya göre transfer edilmiş herhangi bir teçhizatın; veya bu Anlaşmaya göre transfer edilen herhangi bir malzemenin; veya bu Anlaşmaya göre transfer edilen malzeme ve teçhizatta kullanılan veya bu tür malzeme ve teçhizatın kullanılmasıyla üretilmiş herhangi bir özel nükleer malzemenin kullanılması, imali, işlenmesi veya depolanmasında kullanılacak tesisin tasarımını zamanlıca gözden geçirmek.
- (2) Anlaşmaya göre transfer edilmiş malzeme ve herhangi bir kaynak malzeme veya transfer edilmiş malzeme, teçhizat ve bileşenlerde kullanılmış veya transfer edilmiş malzeme, teçhizat veya bileşenlerin kullanılmasıyla üretilmiş özel nükleer

- malzemenin hesabının tutulmasına yardımcı olmak amacıyla kayıt ve ilgili raporların hazırlanmasını ve ibrazını istemek.
- (3) Diğer Tarafla istişare ederek, 2nci Paragraftaki malzemenin muhasebesi için gerekli tüm yer ve bilgiye ulaşmaya yetkili, 1inci Paragrafta atıfta bulunulan herhangi bir teçhizat ve tesisi denetleyecek ve bu tür malzemelerin muhasebesi için gerekli görülebilecek bağımsız ölçümler yapma ve herhangi bir cihazı kurma yetkisine sahip personeli atamak. Taraflardan birinin talep etmesi halinde, bu personele diğer Tarafça atanacak personel tarafından eşlik edilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti adına

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Réaffirmant leur soutien au renforcement des mesures de non-prolifération nucléaire dans le monde entier,

Conscients des obligations respectives que leur impose le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (« TNP »), auquel la République turque et les États-Unis d'Amérique sont parties,

Réaffirmant leur volonté de travailler en étroite collaboration, ensemble ainsi qu'avec d'autres États, afin de promouvoir l'adhésion universelle au TNP et le plein accomplissement des objectifs de son préambule et de l'ensemble de ses dispositions,

Réaffirmant leur engagement à s'assurer que le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques sur le plan international soient régis par des arrangements qui favorisent le plus possible les objectifs du TNP,

Rappelant et réaffirmant leur obligation, au titre du TNP, de ne pas favoriser d'activités non soumises aux garanties dans les États non dotés d'armes nucléaires, lorsqu'ils se livrent au commerce d'armes nucléaires avec ceux-ci,

Affirmant leur appui aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (« AIEA »),

Reconnaissant le rôle essentiel du système de garanties de l'AIEA dans le maintien d'un régime efficace de non-prolifération,

Réaffirmant leur engagement en faveur du renforcement des garanties de l'AIEA, et notamment leur disposition à prendre les mesures nécessaires pour permettre à l'AIEA d'appliquer les garanties avec efficacité et efficience et d'atteindre ses objectifs d'inspection dans les installations se trouvant sur leurs territoires respectifs,

Conscients qu'il importe de maintenir un contrôle, une comptabilité et une protection physique efficaces des matières nucléaires conformément aux normes internationales,

Désireux de coopérer au développement, à l'exploitation et au contrôle des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, et

Conscients que les activités pacifiques dans le domaine nucléaire doivent s'exercer tout en protégeant l'environnement contre les pollutions radioactives, chimiques et thermiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

A) Le terme « sous-produit » désigne toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements, du fait de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales;

- B) Le terme « composant » désigne toute partie d'un matériel ou de tout autre objet ainsi désigné d'un commun accord par les Parties;
- C) Le terme « conversion » désigne toutes les opérations normales du cycle du combustible nucléaire précédant la fabrication du combustible, à l'exclusion de l'enrichissement, par lesquelles l'uranium est transformé d'une forme chimique en une autre par exemple de l'UF6 en UO2 ou de l'oxyde d'uranium en métal;
- D) Le terme « déclassement » désigne les actions entreprises à la fin de la vie utile d'une installation pour la retirer du service d'une manière qui assure une protection adéquate de la santé et de la sûreté des travailleurs en charge du déclassement, du public et de l'environnement. Ces actions vont de la fermeture de l'installation et l'élimination du minimum de matières nucléaires, accompagné de la poursuite des opérations d'entretien et de surveillance, à l'élimination complète de la radioactivité résiduelle dépassant les niveaux acceptables pour une utilisation non restrictive de l'installation et de son site;
- E) Le terme « matériel » désigne tout réacteur qui n'a pas été conçu ou utilisé principalement pour la fabrication de plutonium ou d'uranium 233, ou tout autre article ainsi désigné d'un commun accord par les Parties;
- F) L'expression « uranium hautement enrichi » désigne l'uranium enrichi à 20 % ou plus en isotope 235;
- G) L'expression « uranium faiblement enrichi » désigne l'uranium enrichi à moins de 20 % en isotope 235;
- H) L'expression « composant critique majeur » désigne toute pièce ou tout groupe de pièces indispensable à l'exploitation d'une installation nucléaire sensible;
- I) Le terme « matières » désigne les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes autres que les sous-produits, les matériaux modérateurs ou toute autre substance ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties;
- J) L'expression « matériaux modérateurs » désigne l'eau lourde, le graphite ou le béryllium d'une pureté qui en permet l'utilisation dans un réacteur afin de ralentir les neutrons ultra-rapides et accroître la probabilité d'une fission ultérieure, ou toute autre matière au même effet ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties;
- K) Le terme « Parties » désigne le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
- L) L'expression « fins pacifiques » désigne l'utilisation des informations, matières, matériels et composants dans des domaines tels que la recherche, la production d'énergie électrique, la médecine, l'agriculture et l'industrie, mais exclut l'utilisation dans des activités de recherche ou de développement de dispositifs explosifs nucléaires, ou à des fins militaires;
- M) Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale relevant de la compétence de l'une ou de l'autre Partie mais exclut les Parties au présent Accord;
- N) Le terme « réacteur » désigne tout appareil, autre qu'une arme nucléaire ou autre dispositif nucléaire explosif, dans lequel une réaction en chaîne de fission autoentretenue est maintenue en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison de ces substances:
- O) L'expression « données confidentielles » désigne toute donnée concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production

d'énergie, à l'exception des données en la possession d'une Partie que celle-ci a déclassifiées ou retirées de la catégorie des données confidentielles;

- P) L'expression « installation nucléaire sensible » désigne toute installation conçue ou utilisée essentiellement pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement du combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium;
- Q) L'expression « technologie nucléaire sensible » désigne toute information (y compris celles incorporées dans un matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou l'entretien d'une installation nucléaire sensible, ou toute autre information ainsi désignée d'un commun accord par les Parties;
- R) L'expression « matières brutes » désigne 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière ainsi désignée d'un commun accord par les Parties, ou 2) les minerais contenant une ou plusieurs des matières ci-dessus, dans des concentrations dont les Parties peuvent convenir de temps à autre;
- S) L'expression « matières nucléaires spéciales » désigne 1) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235, ou 2) toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties.

Article 2. Portée de la coopération

- 1. La coopération entre les Parties dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques est soumise aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'à leurs traités, législations, réglementations et prescriptions en matière de licences nationales applicables.
- 2. Le transfert d'informations, de matières, de matériel et de composants au titre du présent Accord peut être effectué directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Un tel transfert est assujetti au présent Accord et aux termes et conditions supplémentaires que les Parties déterminent d'un commun accord.
- 3. Le transfert d'informations relatives au réacteur nucléaire et à la technologie des combustibles, à la sûreté nucléaire ainsi qu'à d'autres utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques peut, notamment, être effectué directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Si les Parties y consentent, un tel transfert est assujetti au présent Accord et aux termes et conditions supplémentaires qu'elles déterminent d'un commun accord. Un tel transfert peut également être effectué hors du cadre du présent Accord, en conformité avec les législations, réglementations et prescriptions en matière de licences respectives des Parties.
- 4. Les Parties peuvent coopérer dans le domaine de la recherche et du développement nucléaires à des fins pacifiques. Une telle coopération peut impliquer, notamment, mais non exclusivement, la formation, l'échange de personnel, la tenue de réunions et la participation à des études et projets conjoints.

Article 3. Transfert de technologie

1. Les informations relatives à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques peuvent être transférées. Les transferts d'information peuvent être effectués par divers moyens, notamment par des rapports, des banques de données, des programmes informatiques, des conférences, des visites, une participation à des études et projets conjoints, des formations et des

affectations de personnel dans diverses installations. Les domaines qui peuvent être couverts comprennent notamment :

- A) Le développement, la conception, la construction, la mise en service, l'exploitation, l'entretien et l'utilisation des réacteurs, la fabrication de combustible nucléaire, les expériences concernant les réacteurs et le déclassement:
- B) L'utilisation des matières pour la recherche physique et biologique, la médecine, l'agriculture et l'industrie;
- C) Les études sur le cycle du combustible portant sur les moyens de satisfaire les besoins mondiaux futurs en matière d'énergie nucléaire civile, notamment les approches multilatérales visant à garantir un approvisionnement en combustible nucléaire et les techniques appropriées pour la gestion des déchets nucléaires;
 - D) Les garanties et la protection physique des matières, du matériel et des composants;
- E) Les considérations relatives à la santé, à la sûreté et à l'environnement liées aux points précédemment mentionnés; et
- F) L'évaluation du rôle que l'énergie nucléaire pourrait jouer dans les plans énergétiques nationaux.
- 2. Le présent Accord n'exige pas le transfert d'informations que les Parties n'ont pas l'autorisation de communiquer en vertu de leurs traités, législations et réglementations nationales.
 - 3. Les données à diffusion restreinte ne sont pas transférées en vertu du présent Accord.
- 4. Aucune technologie nucléaire sensible n'est transférée en vertu du présent Accord, à moins qu'il n'en soit expressément disposé autrement dans une modification du présent Accord.

Article 4. Transfert de matières, de matériel et de composants

- 1. Des matières, du matériel et des composants peuvent être transférés en vue d'applications compatibles avec le présent Accord. L'uranium faiblement enrichi est la seule matière nucléaire spéciale transférée vers la République turque en application du présent Accord, exception faite des dispositions prévues au paragraphe 4. Aucune installation nucléaire sensible ni aucun composant critique majeur n'est transféré en application du présent Accord, sauf modification dudit Accord à cet effet.
- 2. De l'uranium faiblement enrichi peut être transféré aux fins d'utilisation en tant que combustible de réacteur ou pour des expériences sur des réacteurs, pour être transformé ou servir à la fabrication, ou à toute autre fin convenue entre les Parties.
- 3. La quantité de matières nucléaires spéciales transférées en vertu du présent Accord ne doit en aucun cas excéder les quantités que les Parties estiment nécessaires à l'une des fins suivantes : L'utilisation pour des expériences sur réacteurs ou pour l'exploitation de réacteurs, l'exploitation de ces réacteurs ou la réalisation de ces expériences de manière sûre, efficace, continue et rentable, ou à toute autre fin convenue entre les Parties.
- 4. De petites quantités de matières nucléaires spéciales peuvent être transférées pour être utilisées comme échantillons, étalons, détecteurs, cibles ou à toute autre fin convenue entre les Parties. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne sont pas soumis aux limitations de quantité fixées au paragraphe 3.
- 5. Les États-Unis d'Amérique s'efforcent de prendre les mesures nécessaires et appropriées pour garantir un approvisionnement fiable en combustible nucléaire à la République turque, requis

pour l'exploitation sûre, efficace, continue et rentable des réacteurs, notamment pour assurer l'exportation de matières nucléaires en temps voulu, dans les États-Unis d'Amérique ou en dehors.

Article 5. Stockage et retransferts

- 1. Le plutonium, l'uranium 233 (sauf s'il s'agit de plutonium ou d'uranium 233 contenu dans des éléments combustibles irradiés) et l'uranium hautement enrichi transférés conformément au présent Accord, utilisés dans les matières et le matériel ainsi transférés, ou produits du fait de leur utilisation, sont stockés uniquement dans une installation choisie d'un commun accord par les Parties.
- 2. Les matières, matériels et composants transférés en vertu du présent Accord ainsi que toute matière nucléaire spéciale produite du fait de l'utilisation de ces matières ou matériels ne sont pas transférés à des personnes non autorisées ni, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, hors du territoire de la Partie destinataire.

Article 6. Retraitement et enrichissement

- 1. Les matières transférées conformément au présent Accord ou utilisées dans les matières et le matériel ainsi transférés ou produites du fait de leur utilisation ne peuvent être retraitées sans l'accord des Parties.
- 2. Le plutonium, l'uranium 233, l'uranium hautement enrichi et les matières nucléaires brutes ou spéciales irradiées transférés conformément au présent Accord, utilisés dans les matières et le matériel ainsi transférés ou produits du fait de leur utilisation ne sont modifiés ni dans leur forme ni dans leur contenu, sauf par irradiation ou nouvelle irradiation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
- 3. L'uranium transféré en vertu du présent Accord, ou utilisé dans tout matériel ainsi transféré, ne peut être enrichi après son transfert sans l'accord des Parties.

Article 7. Protection physique

- 1. Une protection physique adéquate est assurée en ce qui concerne la matière nucléaire brute ou spéciale et le matériel transférés en vertu du présent Accord, ainsi que la matière nucléaire spéciale utilisée dans la matière ou le matériel ainsi transférés, ou produite du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières.
- 2. Pour satisfaire à l'obligation visée au paragraphe 1, chaque Partie applique des mesures qui correspondent aux niveaux de protection physique au moins comparables aux recommandations publiées dans le document INFCIRC/225/Rev.4 de l'AIEA intitulé « La protection physique des matières et installations nucléaires » et les révisions ultérieures de ce document convenues entre les Parties.
- 3. L'adéquation des mesures de protection physique prises en application du présent article fait l'objet d'un examen et de consultations entre les Parties, périodiquement, ainsi que chaque fois que l'une ou l'autre Partie estime nécessaire de les réviser pour assurer une protection physique adéquate.
- 4. Les Parties se tiennent informées par la voie diplomatique des organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux de protection physique des matières nucléaires se trouvant

sur leur territoire, relevant de leur compétence ou sous leur contrôle soient dûment respectés et d'assurer la coordination des opérations d'intervention et de récupération dans le cas d'une utilisation ou d'une manipulation non autorisée de matières faisant l'objet du présent article. Les Parties se tiennent aussi respectivement informées par la voie diplomatique des points de contact désignés au sein de leurs autorités nationales en vue de coopérer sur les questions de transport hors du pays et d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article sont mises en œuvre de manière à éviter d'entraver, de retarder inutilement ou de s'immiscer indûment dans les activités nucléaires des Parties, et à respecter les pratiques de gestion prudente nécessaires à la conduite économique et sûre de leurs programmes nucléaires respectifs.

Article 8. Interdiction des applications explosives ou militaires

Les matières, le matériel et les composants transférés conformément au présent Accord, ainsi que les matières utilisées dans les matières, le matériel et les composants ainsi transférés, ou produites du fait de leur utilisation, ne doivent pas être utilisés pour la fabrication de dispositifs nucléaires explosifs, ni dans des travaux de recherche ou de développement concernant de tels dispositifs, ni à toute autre fin militaire.

Article 9. Garanties

- 1. La coopération instaurée aux termes du présent Accord est soumise aux garanties de l'AIEA en ce qui concerne toute activité à caractère nucléaire poursuivie sur le territoire de la République turque, relevant de sa compétence, ou entreprise sous son contrôle où que ce soit. L'application d'un accord de garanties conformément au paragraphe 4 de l'article III du TNP est considérée comme remplissant cette obligation.
- 2. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées à la République turque en vertu du présent Accord et toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans les matières, le matériel ou les composants ainsi transférés, ou produite du fait de leur utilisation, sont soumises à des garanties, conformément aux dispositions de l'Accord entre la République turque et l'AIEA relatif à l'application de garanties dans le cadre du TNP, signé le 30 juin 1981 et entré en vigueur le 1er septembre 1981.
- 3. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées aux États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans toute matière, tout matériel ou tout composant ainsi transféré, ou produite du fait de leur utilisation, sont soumises à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'AIEA relatif à l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique, signé le 18 novembre 1977 et entré en vigueur le 9 décembre 1980.
- 4. Si l'une ou l'autre Partie a connaissance de circonstances qui témoignent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à l'Accord tel que visé au paragraphe 2 ou au paragraphe 3, les Parties se consultent, en vue de garantir l'application effective des garanties, et concluent immédiatement des arrangements, soit avec l'AIEA soit entre elles, conformes aux principes et procédures des garanties de l'AIEA, qui fournissent une assurance équivalente à celle qu'aurait dû assurer le système à remplacer et qui sont conformes à la couverture prévue aux paragraphes 2 ou 3.

- 5. Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour assurer le maintien et faciliter l'application des garanties prévues au présent article.
- 6. Chaque Partie établit et maintient un système de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires brutes et spéciales transférées conformément au présent Accord ainsi que des matières nucléaires brutes et spéciales utilisées dans toute matière, tout matériel ou tout composant ainsi transféré, ou produites du fait de leur utilisation. Les procédures de ce système sont comparables à celles énumérées dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'AIEA ou dans toute révision dudit document convenue entre les Parties.
- 7. Sur demande de l'une des Parties, l'autre Partie lui fait rapport ou autorise l'AIEA à lui faire rapport de l'état de tous les inventaires des matières visées par le présent Accord.
- 8. Les dispositions du présent article sont mises en œuvre de manière à éviter d'entraver, de retarder ou de s'immiscer indûment dans les activités nucléaires des Parties, et à respecter les pratiques de gestion prudente nécessaires à la conduite économique et sûre de leurs programmes nucléaires respectifs.

Article 10. Contrôles multiples du fournisseur

Si un accord entre l'une des Parties et un autre État ou un groupe d'États confère à ce ou ces derniers des droits équivalents à certains ou à l'ensemble de ceux prévus aux articles 5 ou 6 en ce qui concerne les matières, matériels ou composants qui font l'objet du présent Accord, les Parties peuvent, sur demande de l'une ou de l'autre, accepter que lesdits droits prennent effet à l'égard de l'État ou du groupe d'États en question.

Article 11. Fin de la coopération

- 1. Si l'une des Parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord :
 - A) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9; ou
- B) Dénonce, abroge ou enfreint de façon substantielle un accord de garanties conclu avec l'AIEA;

L'autre Partie a le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord et d'exiger la restitution de toute matière, tout matériel et tout composant transférés en vertu du présent Accord et de toute matière nucléaire spéciale produite du fait de leur utilisation.

- 2. Si la République turque, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif nucléaire, les États-Unis d'Amérique ont les mêmes droits que ceux qui sont énoncés au paragraphe 1.
- 3. Si l'une ou l'autre Partie exerce son droit, prévu par le présent article, de demander la restitution des matières, matériels ou composants, elle dédommage, avant leur retrait du territoire ou du contrôle de l'autre Partie et dans les plus brefs délais, ladite autre Partie à la juste valeur marchande desdites matières ou desdits matériels ou composants, et lui rembourse les frais encourus du fait de ce retrait. Si la restitution de ces matières, matériels ou composants est nécessaire, les Parties déterminent conjointement la quantité requise d'éléments à restituer, compte tenu des circonstances. Les Parties veillent également à ce que des mesures de sûreté et de protection radiologique et physique complètes, conformément aux exigences en vigueur, soient appliquées en ce qui concerne la restitution de ces éléments, qu'aucun risque déraisonnable ne soit

pris et que la restitution de ces éléments soit effectuée conformément aux lois et règlements des Parties applicables en la matière.

Article 12. Consultations et protection de l'environnement

- 1. Les Parties s'engagent à se consulter à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de la mise en œuvre du présent Accord et de l'élargissement de leur coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.
- 2. Les Parties se consultent, en ce qui concerne les activités prévues au titre du présent Accord, en vue de déterminer les incidences écologiques résultant de ces activités, et coopèrent pour protéger l'environnement de la contamination radioactive, chimique ou thermique consécutive aux activités nucléaires pacifiques entreprises dans le cadre du présent Accord et pour traiter des questions connexes de santé et de sécurité.

Article 13. Règlement des différends

- 1. Les Parties s'efforcent, en faisant preuve de bonne foi et dans un esprit de coopération, à régler rapidement et équitablement tout différend découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, et négocient promptement entre elles pour parvenir dans les plus brefs délais à un règlement acceptable pour les deux Parties.
- 2. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation, de médiation, de conciliation ou par toute autre procédure similaire ou, si les deux Parties y consentent, déféré à un tribunal arbitral composé de trois arbitres nommés conformément aux dispositions du présent article. Chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés en élisent un troisième, ressortissant d'un pays tiers, qui est nommé président du tribunal. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à en nommer un. La même procédure s'applique si, dans les 30 jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été élu, sous réserve que le troisième arbitre ainsi nommé ne soit pas un ressortissant de la République turque ou des États-Unis d'Amérique. Toutes les décisions sont prises à la majorité par les arbitres. La procédure arbitrale est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont un caractère contraignant pour les Parties.

Article 14. Modifications

Le présent Accord peut être modifié à tout moment d'un commun accord par les Parties.

Article 15. Entrée en vigueur et durée

- 1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties échangent des notes diplomatiques s'informant mutuellement de l'accomplissement de l'ensemble des formalités requises à cet effet.
- 2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de 15 ans et est prorogé pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à la

fin de la période initiale de 15 ans ou de l'une des périodes ultérieures de cinq ans moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

- 3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux matières et matériels qui font l'objet de l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tel que modifié, signé le 10 juin 1955.
- 4. Nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ou toute cessation de la coopération entreprise dans le cadre du présent Accord pour quelque raison que ce soit, les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continuent de s'appliquer aussi longtemps que les matières, matériels ou composants visés dans ces articles demeurent sur le territoire de la Partie concernée, relèvent de sa compétence ou demeurent sous son contrôle où que ce soit, ou jusqu'au moment où les Parties conviennent que ces matières, matériels ou composants ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire quelconque du point de vue des garanties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 26 juillet 2000, en double exemplaire, en langues turque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

[CENGIZ YALÇIN

Président de l'Agence turque de l'énergie atomique]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[MARK PARRIS Ambassadeur]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre la République turque et les États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (« l'Accord »), signé ce jour, les arrangements ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord, ont été convenus.

Champ d'application de l'Accord

Les matières, matériels et composants transférés du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre, que ce soit directement ou en transit par un pays tiers, ne sont considérés comme transférés en vertu de l'Accord que lorsque l'autorité publique compétente de la Partie destinataire confirme à l'autorité publique compétente de la Partie expéditrice que l'Accord s'applique à ces composants, matériels ou matières.

Aux fins de l'exercice des droits prévus aux articles 5 et 6 en ce qui concerne les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation de matières nucléaires transférées en vertu de l'Accord, et qui n'ont pas été utilisées ou produites du fait de l'utilisation des matériels transférés en vertu de l'Accord, ces droits s'appliquent, dans la pratique, à la fraction de matières nucléaires spéciales produites qui représente la proportion entre la quantité de matières transférées utilisées pour produire les matières nucléaires spéciales et la quantité totale de matières ainsi utilisées, et ainsi de suite pour les matières de générations ultérieures.

Garanties

- Si l'une ou l'autre Partie a connaissance de circonstances décrites au paragraphe 4 de l'article 9, elles bénéficient toutes deux des droits énoncés ci-dessous, lesquels sont suspendus si les deux Parties conviennent que la nécessité de les exercer est satisfaite par l'application des garanties de l'AIEA au titre d'arrangements du type prévu par le paragraphe 4 de l'article 9:
- 1) Examiner, en temps opportun, la conception de tout matériel transféré en vertu de l'Accord ou de toute installation destinée à l'utilisation, à la fabrication, au traitement ou au stockage de toute matière ainsi transférée ou de toute matière nucléaire spéciale utilisée dans les matières ou les matériels ainsi transférés, ou produite du fait de leur utilisation;
- 2) Exiger la tenue de registres et de rapports pertinents afin d'aider à vérifier la comptabilisation des matières transférées en vertu de l'Accord et de toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou produite du fait de leur utilisation; et

3) Désigner, en concertation avec l'autre Partie, le personnel ayant accès à toutes les données et à tous les lieux requis en vue de comptabiliser les matières visées au paragraphe 2, d'inspecter tout matériel ou toute installation visés au paragraphe 1, d'installer tout dispositif et de prendre en toute indépendance toute mesure jugée nécessaire pour comptabiliser de telles matières. Ledit personnel est accompagné, sur demande de l'une ou de l'autre des Parties, par des membres du personnel désignés par l'autre Partie.

Pour le Gouvernement de la République turque :

[CENGIZ YALÇIN Président de l'Agence turque de l'énergie atomique]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[MARK PARRIS Ambassadeur]

South Africa and Denmark

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the financial and technical support for the development of the renewable energy sector (with annex). Pretoria, 4 March 2013

Entry into force: 4 March 2013 by signature, in accordance with article 9

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 26 February 2014

Only the authentic English text of the Agreement and its translation into French are published herein. The Annex to the Agreement, which contains extensive technical details related to the project inception and implementation, is not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Afrique du Sud et Danemark

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à l'appui financier et technique en faveur du développement du secteur de l'énergie renouvelable (avec annexe). Pretoria, 4 mars 2013

Entrée en vigueur : 4 mars 2013 par signature, conformément à l'article 9

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 26 février 2014

Seuls le texte authentique anglais de l'Accord et sa traduction en français sont publiés ici. L'annexe à l'Accord contenant des informations techniques détaillées relatives au lancement et à la mise en œuvre du projet n'est pas publiée ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

CONCERNING

THE FINANCIAL AND TECHNICAL SUPPORT FOR THE DEVELOPMENT OF THE RENEWABLE ENERGY SECTOR

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Denmark (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

DESIRING to strengthen the relationship between the Parties;

INTENDING to contribute towards the financial and technical support for renewable energy development in the Republic of South Africa;

REFERRING to the Memorandum of Understanding on renewable energy and energy efficiency signed by the Parties on 24 October 2011;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 PURPOSE

- (1) The purpose of this Agreement is to provide a framework which governs aspects of financing and technical assistance to be provided by the Government of the Kingdom of Denmark to the Government of South Africa in accordance with this Agreement, more particularly the attached Annexure A so that various programmes can be implemented that facilitate South Africa's low carbon transition commitment within the energy sector, specifically targeting renewable energy initiatives.
- (2) The funding and technical assistance will-
 - (a) provide technical support to the Government of the Republic of South Africa with the immediate objective of facilitating the development of a less carbon intensive electricity sector by developing more comprehensive energy planning capabilities that encompass the efficient deployment and integration of renewable energy and energy efficiency technologies (component 1);

- (b) further develop the Wind Atlas of South Africa ("WASA 2") in order for South Africa to pursue and invest in wind based electricity generation, as opposed to power generation using fossil fuels (component 2);
- (c) provide technical assistance to Eskom Holdings SOC Limited (hereinafter referred to as "Eskom") to integrate Renewable Energy into the electricity supply (component 3); and
- (d) The implementation of this Agreement shall be in accordance with the Danish support to Renewable Energy Development in RSA 2013-2015 Programme Document attached as Annexure A to this Agreement.

ARTICLE 2 OBJECTIVE

The overall objective of the Agreement is to assist South Africa in meeting its future goals of a low-carbon economy, and reducing the growth of Green House Gasses emissions through increased deployment of low carbon technologies in the Republic of South Africa.

ARTICLE 3 COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be-

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Energy (hereinafter referred to as "the DoE"); and
- (b) in the case of the Kingdom of Denmark, the Danish International Development Assistance (hereafter referred to as "DANIDA") in close cooperation with the Danish Ministry of Climate, Energy and Building.

ARTICLE 4 OBLIGATIONS

- (1) The Danish Ministry of Climate Energy and Building shall, as outlined in details in the Programme Document attached as Annexure A, support the DoE, Eskom and the South African National Energy Development Institute (hereinafter referred to as "SANEDI") through the provision of technical assistance and the monitoring of the achievement of targets for the development of the renewable energy sector, within the Agreement's three components:
 - (a) Implementation of policies and strategies on renewable energy;
 - (b) Development of WASA 2; and
 - (c) Integrate Renewable Energy into the electricity supply.
- (2) The DANIDA shall provide a grant contribution of a maximum DKK 40 million to the Republic of South Africa, the specifications of which are outlined in detail in the Programme Document attached as Annexure A.
- (3) The DoE shall-
 - (a) provide suitable premises for execution of the monitoring component of the Project including office space for the consultants, communication tools and administrative support;
 - (b) ensure that DoE staff is available for implementation and capacity building; and
 - (c) ensure that a fully transparent programme management is in place and that quarterly and annual reports will be prepared and submitted by relevant committees as stipulated in the Programme Document attached as Annexure A.
- (4) All obligations under this Agreement shall be carried out subject to the domestic law in force in the territories of the respective Parties.

ARTICLE 5 PROGRAMME STEERING COMMITTEE

- (1) The Parties shall, in order to ensure the overall supervision and co-ordination of the Programme, as well as to address policy issues, establish a Programme Steering Committee (hereinafter referred to as the "PSC").
- (2) The PSC shall be responsible for providing strategic direction and guidance and monitoring the implementation of the Programme.
- (3) The composition of the PSC shall be as prescribed in the Programme Document attached as Annexure A.

ARTICLE 6 PREVENTION OF ABUSE AND ILLEGAL USE OF FUNDS

- (1) The DoE shall-
 - (a) ensure that the funds are used solely in accordance with the objectives of this Agreement; and
 - (b) take all reasonable steps to ensure efficient administration of the funds so as to prevent any abuse and illegal use thereof.
- 2) The Parties share a common concern in the fight against corruption, which jeopardizes good governance and proper use of resources needed for development and, in addition, endangers fair and open competition based on price and quality.
- 3) The Parties declare their intention to combine their efforts to fight corruption.
- 4) Any person or public officer involved in the Project who is found to be involved in corrupt activities as defined by the domestic law of the Parties, whether by, inter alia, directly or indirectly, accepting or agreeing or offering to accept any gratification in order to influence the awarding of any employment, financial benefit, contract or tender

during the execution of this Agreement, shall be guilty of a corrupt activity as provided for in the domestic law of the Party concerned.

(5) Failure to take necessary measures to prevent such corrupt activity or to take action against such activity may constitute sufficient grounds to justify the termination of this Agreement, the withdrawal of any consequent procurement or resulting award, or constitute sufficient grounds to take other corrective measures foreseen by the applicable law.

ARTICLE 7 AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 9 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force upon signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force until 31 December 2016, unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party by giving thirty (30) days' written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement, but such termination shall not affect the commitments already entered into and costs incurred as a result of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at PRETORIA on this 4 day of MARCH
2013.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À L'APPUI FINANCIER ET TECHNIQUE EN FAVEUR DU DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE L'ÉNERGIE RENOUVELABLE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Danemark (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement la « Partie »),

Désireux de renforcer leurs relations,

Souhaitant contribuer à l'appui financier et technique en faveur du développement de l'énergie renouvelable en République sud-africaine,

Se référant au Mémorandum d'accord relatif à l'énergie renouvelable et à l'efficacité énergétique qu'ils ont conclu le 24 octobre 2011,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

- 1) Le présent Accord vise à fournir un cadre régissant différents aspects du financement et de l'assistance technique que le Gouvernement du Royaume du Danemark s'engage à fournir au Gouvernement sud-africain au titre du présent Accord, et plus précisément de l'annexe A ci-jointe, de façon à permettre la mise en œuvre de différents programmes facilitant la transition du secteur énergétique sud-africain vers un modèle à faible émission de carbone, en ciblant tout particulièrement les initiatives liées à l'énergie renouvelable.
 - 2) L'assistance financière et technique vise à :
- a) Apporter au Gouvernement de la République sud-africaine un appui technique permettant la mise en place sans délai d'un secteur de l'électricité moins axé sur le carbone, et ce par le biais d'un renforcement des capacités de planification énergétique en faveur du déploiement et de l'intégration efficaces des technologies liées à l'énergie renouvelable et à l'efficacité énergétique (composante 1);
- b) Reprendre le projet de l'atlas éolien de l'Afrique du Sud de façon à permettre à l'Afrique du Sud de poursuivre ses efforts et ses investissements en matière de production d'électricité d'origine éolienne, plutôt que de produire de l'énergie à base de combustibles fossiles (composante 2); et
- c) Fournir une assistance technique à Eskom Holdings (ci-après dénommée « Eskom ») pour l'aider à intégrer l'énergie renouvelable au système d'approvisionnement en électricité (composante 3).
- d) La mise en œuvre du présent Accord se fait conformément au descriptif du programme d'appui du Danemark au développement de l'énergie renouvelable en République sud-africaine 2013-2015 joint en annexe au présent Accord.

Article 2. Objectif

Le présent Accord a pour objectif général d'aider l'Afrique du Sud à réussir sa transition vers une économie à faible émission de carbone et à réduire ses émissions de gaz à effet de serre, en ayant davantage recours aux technologies à faible émission de carbone dans le pays.

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- a) Pour la République sud-africaine, le Département de l'énergie; et
- b) Pour le Royaume du Danemark, l'Agence danoise de développement international, en étroite collaboration avec le Ministère du climat, de l'énergie et de la construction du Danemark.

Article 4. Obligations

- 1) Le Ministère du climat, de l'énergie et de la construction du Danemark apporte son appui, comme précisé dans le descriptif de programme joint en annexe, au Département de l'énergie, à Eskom et à l'Institut national sud-africain de développement de l'énergie sous la forme d'une assistance technique et du suivi de la réalisation des objectifs fixés pour le développement du secteur de l'énergie renouvelable, et ce dans le cadre des trois composantes du présent Accord :
 - a) La mise en œuvre de politiques et de stratégies liées à l'énergie renouvelable;
 - b) La mise au point du projet de l'atlas éolien de l'Afrique du Sud; et
 - c) L'intégration de l'énergie renouvelable au système d'approvisionnement en électricité.
- 2) L'Agence danoise de développement international verse à la République sud-africaine une subvention, d'un montant maximal de 40 millions de couronnes danoises, dont le détail est fourni dans le descriptif de programme joint en annexe.
 - 3) Le Département de l'énergie :
- a) Met à disposition les locaux nécessaires à la réalisation de la composante de suivi du projet, comprenant notamment des bureaux pour les consultants, des moyens de communication ainsi qu'une assistance administrative;
- b) Veille à la disponibilité de son personnel pour les besoins de la mise en œuvre et du renforcement des capacités; et
- c) S'assure de la pleine transparence de la gestion du programme et veille à ce que les comités concernés établissent et soumettent des rapports trimestriels et annuels, comme le prévoit le descriptif de programme joint en annexe.
- 4) Toutes les obligations découlant du présent Accord sont respectées conformément à la législation nationale en vigueur sur les territoires respectifs des Parties.

Article 5. Comité directeur du programme

1) Les Parties mettent en place un comité directeur du programme, lequel est chargé de la supervision et de la coordination générales du programme ainsi que de l'examen des questions de fond.

- 2) Il incombe au comité directeur du programme de définir les orientations et les directives stratégiques et d'assurer le suivi de la mise en œuvre du programme.
- 3) La composition du comité directeur du programme est définie dans le descriptif de programme joint en annexe.

Article 6. Prévention de l'utilisation illicite et abusive des fonds

- 1) Le Département de l'énergie :
- a) Veille à ce que les fonds soient uniquement employés aux fins des objectifs du présent Accord; et
- b) Prend toutes les mesures appropriées pour garantir la gestion efficace des fonds, de façon à en prévenir toute utilisation illicite et abusive.
- 2) Les Parties partagent le souci de la lutte contre la corruption, qui nuit à la bonne gestion des affaires publiques et à l'utilisation appropriée des ressources destinées au développement, et compromet une concurrence transparente et ouverte fondée sur le prix et la qualité.
- 3) Les Parties déclarent leur intention de conjuguer leurs efforts dans la lutte contre la corruption.
- 4) Toute personne ou tout fonctionnaire participant au projet et impliqué dans des affaires de corruption telles que définies dans la législation nationale des Parties que ce soit, entre autres, directement ou indirectement, en acceptant ou en proposant d'accepter quelque gratification que ce soit en échange d'une influence exercée dans le cadre de l'attribution d'un poste, d'un avantage financier, d'un contrat ou d'une offre d'adjudication au cours de l'exécution du présent Accord se rend coupable d'un acte de corruption au regard de la législation nationale de la Partie concernée.
- 5) Le fait de ne pas prendre les mesures nécessaires pour prévenir les actes de cette nature ou de ne pas les sanctionner peut constituer un motif suffisant pour justifier la dénonciation du présent Accord, l'annulation de tout marché ou de toute adjudication qui en découle, ou toute autre mesure corrective prévue par la législation applicable.

Article 7. Modification

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties moyennant un échange de notes transmises par la voie diplomatique.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de négociation entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

- 2) Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'au 31 décembre 2016, à moins qu'une Partie ne le dénonce conformément au paragraphe 3 du présent article.
- 3) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de 30 jours adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie, sans que cette dénonciation n'ait d'incidence sur les engagements déjà pris et les dépenses engagées au titre de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et apposé leur sceau sur le présent Accord, fait en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 4 mars 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[SIGNÉ]

South Africa and Nigeria

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Nigeria on economic and technical cooperation. Cape Town, 23 May 2012

Entry into force: 23 May 2012 by signature, in accordance with article 11

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 26 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Afrique du Sud et Nigéria

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la coopération économique et technique. Le Cap, 23 mai 2012

Entrée en vigueur : 23 mai 2012 par signature, conformément à l'article 11

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 26 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

South Africa and China

Agreement between the Government of the Republic of South Africa through its Department of Education and the Government of the People's Republic of China through its Ministry of Education on cooperation in the field of basic education. Pretoria, 26 March 2013

Entry into force: 26 March 2013 by signature, in accordance with article 12

Authentic texts: Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 26 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Afrique du Sud et Chine

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine à travers son Département de l'éducation et le Gouvernement de la République populaire de Chine à travers son Ministère de l'éducation relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation de base. Pretoria, 26 mars 2013

Entrée en vigueur : 26 mars 2013 par signature, conformément à l'article 12

Textes authentiques : chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 26 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

South Africa and Ethiopia

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on cooperation in the fields of arts and culture. Addis Ababa, 8 May 2013

Entry into force: 8 May 2013 by signature, in accordance with article 10

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 26 February 2014

Afrique du Sud et Éthiopie

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Addis-Abeba, 8 mai 2013

Entrée en vigueur : 8 mai 2013 par signature, conformément à l'article 10

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 26 février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA

ON COOPERATION IN THE FIELDS OF ARTS AND CULTURE

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

DESIROUS to consolidate and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between their peoples;

AWARE of the benefits for promoting, as much as possible, the reciprocal knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual and artistic achievements, as well as their history and lifestyle through co-operation between their States:

WISHING for a better quality of life for their people;

PURSUANT to the general Agreement of Co-operation between the Parties signed on 17 March 2004;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 OBJECTIVE

The Parties are fully committed to promoting mutual beneficial co-operation in the fields of arts, culture and language for the purpose of developing activities, programmes and projects for cultural and artistic exchange.

ARTICLE 2 FIELDS OF COOPERATION

- (1) The Parties shall, in view of expanding and strengthening the ties between their countries, promote cooperation in the fields of arts and culture.
- (2) In order to achieve the objective set out in sub-Article (1), the Parties shall encourage-
 - (a) the study of the languages, literature, culture and history of each other's country;
 - (b) the exchange of study and lecture visits by experts in these fields, as well as the exchange of information;
 - (c) the exchange of cooperation in various cultural fields of reciprocal interest, including-
 - (i) exhibitions of art and artifacts;
 - (ii) music, dance and drama;
 - (iii) cooperation between schools of art, associations of artists and writers, museums, archives and other cultural institutions, and
 - (iv) the exchange of knowledge amongst conservationists of cultural heritage;
 - (d) cooperation in the fields of literature and libraries, including the exchange of books, archival and records materials;
 - (e) cooperation in capacity building of cultural staff in short and long term study programmes in the fields of sociology, cultural management, history, information and library sciences;
 - (f) cooperation in the establishment and operation of cultural resource centers and promotion of their sound development; and
 - (g) any other form of cooperation as may be agreed upon between the Parties or relevant autonomous institutions in their countries.
- (3) The Parties shall approve cooperation projects, programmes and activities that are valid for specific periods.

- (4) The projects, programmes and activities referred to in sub-Article (1) shall provide for:
 - (a) concrete forms of co-operation events and exchange; and
 - (b) organizational and financial conditions necessary for their implementation.
- (5) The Parties shall promote specific forms of cooperation amongst the relevant institutions, organizations and individuals referred to in Article 4.

ARTICLE 3 COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Arts and Culture; and
- (b) in the case of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, the Department of Culture and Tourism

ARTICLE 4 INSTITUTIONS, ORGANIZATIONS AND INDIVIDUALS

- (1) The Parties shall promote contact and cooperation between interested institutions, organizations and individuals in both countries in the fields covered by this Agreement.
- (2) Due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions, organizations and individuals.
- (3) The institutions, organizations and individuals shall, subject to the domestic law in force in the respective countries, be free to enter into and maintain mutual relations and agreements.

ARTICLE 5 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Each Party shall protect, within its territory, the intellectual property rights and any other relevant rights of the other Party in accordance with the international conventions ratified by both Parties and the domestic law in force in the respective countries.

ARTICLE 6 CUSTOMS ENTRY

The Parties shall as far as possible facilitate the customs clearance by their customs authorities of cultural materials for non-commercial use. It is understood that cultural materials imported into the territory of a Party within the scope of this Agreement will not be sold.

ARTICLE 7 APPLICABLE LAW

All activities carried out in terms of this Agreement shall be subject to the domestic law in force in the respective countries.

ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 9 AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 10 ENTRY INTO FORCE

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by the Parties.
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect any project, programme or activity that commenced before the termination, unless otherwise agreed upon by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Addis Ababaon this 8 day of May in the year 2013

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES ARTS ET DE LA CULTURE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement la « Partie »),

Désireux de consolider et de renforcer les liens d'amitié et l'entente mutuelle entre leurs peuples,

Conscients des avantages que présente la promotion, dans la mesure du possible, de la connaissance et de la compréhension mutuelles de leurs cultures et de leurs patrimoines artistiques et intellectuels respectifs, ainsi que de leurs histoires et de leurs modes de vie respectifs, grâce à la coopération entre les deux États,

Souhaitant assurer une meilleure qualité de vie pour leurs peuples,

Conformément à l'accord général de coopération signé par les Parties le 17 mars 2004,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Les Parties s'engagent pleinement à encourager une coopération mutuellement avantageuse dans les domaines des arts, de la culture et des langues, dans le but de mettre au point des activités, programmes et projets d'échanges culturels et artistiques.

Article 2. Domaines de coopération

- 1) Les Parties s'engagent, afin d'élargir et de renforcer les relations entre les deux pays, à promouvoir la coopération dans les domaines des arts et de la culture.
 - 2) Afin d'atteindre l'objectif fixé au paragraphe 1, les Parties encouragent :
 - a) L'étude des langues, de la littérature, de la culture et de l'histoire de leurs pays respectifs;
- b) Les visites réciproques d'études et de conférenciers spécialisés dans ces domaines, ainsi que l'échange d'informations;
 - c) La coopération dans divers domaines culturels d'intérêt mutuel, notamment :
 - i) Les expositions d'œuvres d'art et d'artefacts;
 - ii) La musique, la danse et le théâtre;
 - iii) La coopération entre écoles d'art, associations d'artistes et d'écrivains, musées, institutions d'archives et autres institutions culturelles; et

- iv) L'échange de connaissances entre conservateurs du patrimoine culturel;
- d) La coopération dans les domaines de la littérature et des bibliothèques, y compris l'échange d'ouvrages, de documentation et d'archives;
- e) La coopération sous forme de renforcement des capacités du personnel culturel, par le biais de programmes d'études à court et long terme dans les domaines de la sociologie, de la gestion culturelle, de l'histoire, de l'information et de la bibliothéconomie;
- f) La coopération en matière de création et de gestion de centres de ressources culturelles et de promotion de leur bon fonctionnement; et
- g) Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties ou des institutions autonomes compétentes dans leur pays.
- 3) Les Parties approuvent les projets, programmes et activités de coopération en cours pendant des durées déterminées.
 - 4) Les projets, programmes et activités visés au paragraphe 1 fournissent :
 - a) Un cadre de coopération concret, sous forme d'événements et d'échanges; et
 - b) Les conditions structurelles et financières requises pour leur mise en œuvre.
- 5) Les Parties encouragent les formes spécifiques de coopération entre institutions, organisations et particuliers concernés, tels que visés à l'article 4.

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- a) Pour la République sud-africaine, le Département des arts et de la culture; et
- b) Pour la République fédérale démocratique d'Éthiopie, le Département de la culture et du tourisme.

Article 4. Institutions, organisations et particuliers

- 1) Les Parties encouragent les relations et liens de coopération entre institutions, organisations et particuliers des deux pays, concernés par les domaines couverts par le présent Accord.
- 2) L'autonomie des institutions, organisations et particuliers concernés est pleinement respectée.
- 3) Ces institutions, organisations et particuliers sont libres de nouer et d'entretenir des relations et de conclure des accords entre eux, dans le respect de la législation nationale en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 5. Droits de propriété intellectuelle

Chaque Partie protège, sur son propre territoire, les droits de propriété intellectuelle et tout autre droit applicable de l'autre Partie, conformément aux conventions internationales ratifiées par les deux Parties et à la législation nationale en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 6. Déclaration en douane

Les Parties facilitent, dans la mesure du possible, le dédouanement par leurs autorités douanières des biens culturels non lucratifs. Il est entendu que les biens culturels importés sur le territoire d'une Partie dans le cadre du présent Accord ne sont pas vendus.

Article 7. Législation applicable

Toute activité menée aux termes du présent Accord est régie par la législation nationale en vigueur dans les pays respectifs.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 9. Modification

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties moyennant un échange de notes transmises par la voie diplomatique.

Article 10. Entrée en vigueur

- 1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.
- 2) Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation, conformément au paragraphe 3.
- 3) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.
- 4) La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les projets, programmes ou activités entamés avant celle-ci, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et apposé leur sceau sur le présent Accord, fait en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Addis-Abeba, le 8 mai 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

[SIGNÉ]

No. 51667

South Africa and Senegal

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Senegal on co-operation in the field of agriculture. Dakar, 1 October 2013

Entry into force: 1 October 2013 by signature, in accordance with article 13

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 26 February 2014

Afrique du Sud et Sénégal

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Dakar, 1^{er} octobre 2013

Entrée en vigueur : 1^{er} octobre 2013 par signature, conformément à l'article 13

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 26 février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Senegal (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

TAKING into consideration that it is in the interest of both Parties to maintain and strengthen their relations in the field of agriculture;

AWARE of the need to co-operate and promote special bilateral co-operation plans, with the aim of strengthening and consolidating bilateral relations, in the field of agriculture between the Parties;

RECOGNISING the necessity of developing the human resources of the two countries with a view to supporting their joint efforts in the development of agriculture;

CONSCIOUS that the support of agricultural development in the two countries could further the process of institutional co-operation between entities of the public sectors that embrace and foster the agriculture;

RECOGNISING the mutual benefits arising from this Memorandum of Understanding;

HEREBY AGREE as follows:

PURPOSE

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "this MoU") is to co-ordinate and promote special co-operation programmes with the aim of strengthening and consolidating bilateral relations in the field of agriculture between the Parties.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this MoU, shall be -

- (a) in respect of the Government of the Republic of Senegal, the Ministry of Rural Development and Agriculture, and
- (b) in respect of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Agriculture, Forestry and Fisheries.

ARTICLE 3

SCOPE OF APPLICATION

The Competent Authorities shall facilitate the necessary support and facilities to implement joint development programmes between the two countries, taking into consideration the potential of both countries to benefit from such co-operation.

SCOPE OF CO-OPERATION

The objective of this MoU is to establish joint co-operation and developmental programmes, without prejudicing other fields of co-operation that may be considered in the future, including –

- (a) plant health;
- (b) plant production and protection;
- (c) research collaboration in respect of food safety and aspects of agricultural products, especially the nutritional aspects of indigenous food;
- (d) professional training;
- (e) export promotion, and promotion of contracts between the relevant private and public enterprises and organisations and such other fields as may be agreed upon by both Parties;
- (f) expanding and strengthening capacity building on plant health (phytosanitary) matters;
- (g) rural extension, agricultural information and documentation;
- (h) promotion of agricultural investments;
- (i) increased bilateral trade in agricultural products;
- (i) market development, storage and processing; and
- (k) strengthening co-operation on multilateral issues relating to agriculture.

ARTICLE 5

INSTITUTIONAL SUPPORT

The co-operation activities between the Parties shall take the form of technical assistance, laboratory support and training undertaken through –

- (a) exchange of technicians and researchers;
- (b) study and elaboration of projects of technical assistance;
- (c) exchange of scientific and technical information gained from agricultural research being conducted in the two countries;

- (d) training involving courses, seminars, study tours and other necessary professional training;
- (e) utilisation of laboratory facilities involving the participation of public and private institutions in the area of plant protection;
- (f) exchange of programmes for the improvement of plant production, storage and processing;
 and
- (g) market development and the promotion of international trade relations.

JOINT MANAGEMENT COMMITTEE

- (1) This MoU shall be implemented through a Joint Management Committee to which each Competent Authority shall appoint three representatives.
- (2) The Joint Management Committee shall -
 - (a) draft an annual agricultural action plan;
 - (b) ensure that the actions are considered, evaluated and implemented;
 - (c) submit a report to the Competent Authorities on the developmental activities undertaken in terms of this MoU; and
 - (d) when necessary, be supported by staff from the Competent Authorities.
- (3) For the evaluation of the annual work plan and reports, the Joint Management Committee shall meet every eighteen (18) months alternately in the Republic of Senegal and the Republic of South Africa, each Party bearing the cost of its own participation.
- (4) In fulfilment of the objectives of the Joint Management Committee it may establish Joint Technical Subcommittees as and when required.

- (5) The Party hosting a meeting of the Joint Management Committee shall -
 - (a) provide secretarial services for the meeting;
 - (b) be responsible for the provision of material resources for the meeting; and
 - (c) prepare and communicate the agenda of the meeting to the other Party in advance.

DETAILS OF JOINT PROGRAMMES

The Parties shall promote, through the relevant institutions, the establishment of joint programmes, the details of which shall include –

- (a) the objectives and duration of the programmes;
- (b) the exact nature of the research, project or programme;
- (c) the personnel responsible for the implementation;
- (d) the financial needs and responsibilities; and
- (e) reports on implementation thereof, by the Joint Management Committee.

ARTICLE 8

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- (1) The Parties agree to exchange information relating to each country's applicable domestic law for the protection and enforcement of intellectual property rights.
- (2) The Parties shall strengthen their co-operation to prevent of the abuse of such rights and the infringement of such rights by competitors.
- (3) The Parties agree to support regional and international intellectual property rights organisations involved in enforcement and protection of such rights.

FINANCIAL OBLIGATIONS

- (1) The Parties shall stipulate in each joint programme the financial obligations of each Party.
- (2) The Parties shall stipulate, in each joint programme, the conditions of service of transferred personnel, including as and when necessary and subject to the domestic law in force in their countries, the immunities and privileges which may be required by such personnel.
- (3) The Parties shall prepare the joint programmes that may be submitted to international organisations or any other financial institutions to assist in financing the programmes.
- (4) The Parties shall guarantee financial support in the implementation of activities of this MoU, compatible with the annual programme approved.

ARTICLE 10

PROVISION FOR SIGNING OTHER RELATED AGREEMENTS

The Parties may conclude supplementary arrangements within the framework of this MoU to facilitate the implementation thereof. Such supplementary arrangements shall be concluded in accordance with the Parties' respective domestic laws.

ARTICLE 11

AMENDMENT

This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This MoU shall enter into force on the date of signature thereof by the Parties.
- (2) This MoU shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it shall automatically be renewed for further periods of five (5) years, unless terminated by either Party giving at least three months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this MoU.
- (3) The termination of this MoU shall not affect the completion of any obligations or projects undertaken in terms of this MoU prior to its termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at DAKAR, SENEGAL, on this Of day of OCTOBER, 2013.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMOR ANDUM D'ACCORD LA ENTRE LE GOUVERNEMENT DE RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Sénégal, ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement la « Partie »,

Tenant compte du fait qu'il est dans l'intérêt des deux Parties de maintenir et de renforcer leurs relations dans le domaine de l'agriculture,

Conscients de la nécessité de collaborer et de promouvoir des plans spéciaux de coopération bilatérale, dans le but de renforcer et de consolider les relations bilatérales dans le domaine de l'agriculture entre les Parties,

Reconnaissant la nécessité de développer les ressources humaines des deux pays en vue de soutenir leurs efforts communs pour le développement du secteur agricole,

Conscients du fait que le soutien du développement agricole dans les deux pays peut renforcer le processus de coopération institutionnelle entre les organismes du secteur public qui sont chargés de l'agriculture ainsi que de sa promotion,

Reconnaissant les avantages mutuels découlant du présent Mémorandum d'accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Mémorandum d'accord a pour objet de coordonner et d'appuyer des programmes spéciaux de coopération dans le but de renforcer et de consolider les relations bilatérales dans le domaine de l'agriculture entre les Parties.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sont :

- a) Pour le Gouvernement de la République du Sénégal, le Ministère du développement rural et de l'agriculture; et
- b) Pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Département de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche.

Article 3. Champ d'application

Les autorités compétentes apportent l'assistance et les équipements nécessaires aux fins de la mise en œuvre de programmes communs de développement entre les deux pays, en tenant compte de la capacité de ceux-ci à bénéficier d'une telle coopération.

Article 4. Portée de la coopération

Le présent Mémorandum d'accord a pour objet la mise en place de programmes communs de coopération et de développement, sans compromettre les autres domaines de coopération qui peuvent être envisagés à l'avenir, notamment :

- a) La santé végétale;
- b) La production et la protection végétales;
- c) La collaboration en matière de recherche sur la sécurité alimentaire et sur certains aspects des produits agricoles, en particulier les aspects nutritionnels de l'alimentation nationale;
 - d) La formation professionnelle;
- e) La promotion des exportations et des contrats entre les entreprises privées et publiques et les organisations concernées, ainsi que tout autre domaine qui pourrait être convenu entre les deux Parties;
- f) Le développement et le renforcement des capacités en matière de santé végétale (phytosanitaire);
 - g) La vulgarisation rurale et l'information et la documentation agricoles;
 - h) La promotion des investissements agricoles;
 - i) L'accroissement des échanges bilatéraux de produits agricoles;
 - j) Le développement des marchés, le stockage et le traitement; et
- k) Le renforcement de la coopération sur les questions multilatérales relatives à l'agriculture.

Article 5. Appui institutionnel

Les activités de coopération entre les Parties prennent la forme d'une assistance technique, d'un soutien de la part des laboratoires et de formations, notamment par :

- a) L'échange de techniciens et de chercheurs;
- b) L'étude et l'élaboration de projets d'assistance technique;
- c) L'échange d'informations scientifiques et techniques dans le domaine de la recherche agricole menée dans les deux pays;
- d) Des formations, telles que des cours, des séminaires, des voyages d'études et d'autres formations professionnelles nécessaires;
- e) L'utilisation d'installations de laboratoire impliquant la participation d'organismes publics et d'institutions privées dans le domaine de la protection végétale;
- f) L'échange de programmes aux fins de l'amélioration de la production, du stockage et du traitement des végétaux; et

g) Le développement du marché et la promotion des relations commerciales internationales.

Article 6. Comité de gestion mixte

- 1) Le présent Mémorandum d'accord est mis en œuvre par un comité de gestion mixte, pour lequel chaque autorité compétente nomme trois représentants.
 - 2) Le comité de gestion mixte s'acquitte des tâches suivantes :
 - a) Élaborer un plan d'action agricole annuel;
 - b) Veiller à ce que les actions soient étudiées, évaluées et appliquées;
- c) Soumettre aux autorités compétentes un rapport sur les activités en faveur du développement entreprises aux termes du présent Mémorandum d'accord; et
 - d) Le cas échéant, bénéficier de l'appui du personnel des autorités compétentes.
- 3) Aux fins de l'évaluation du plan de travail et des rapports annuels, le comité de gestion mixte se réunit tous les 18 mois, alternativement en République du Sénégal et en République sudafricaine, chaque Partie prenant à sa charge les coûts liés à sa propre participation.
- 4) Le cas échéant, le comité de gestion mixte peut former des sous-comités techniques mixtes aux fins de la réalisation de ses objectifs.
- 5) La Partie accueillant une réunion du comité de gestion mixte s'acquitte des tâches suivantes :
 - a) Fournir les services de secrétariat nécessaires aux fins de la réunion;
 - b) Fournir le matériel nécessaire aux fins de la réunion; et
 - c) Préparer et communiquer, au préalable, l'ordre du jour de la réunion à l'autre Partie.

Article 7. Informations sur les programmes communs

Les Parties encouragent, par l'intermédiaire des organismes concernés, la mise en place de programmes communs, dont les détails sont les suivants :

- a) Les objectifs et la durée des programmes;
- b) La nature exacte de la recherche, du projet ou du programme;
- c) Le personnel responsable de la mise en œuvre;
- d) Les responsabilités et besoins financiers; et
- e) Les rapports sur la mise en œuvre des programmes, établis par le comité de gestion mixte.

Article 8. Droits de propriété intellectuelle

- 1) Les Parties conviennent d'échanger des informations relatives à la législation interne applicable de chaque pays en matière de protection et d'application des droits de propriété intellectuelle.
- 2) Les Parties renforcent leur coopération aux fins de la prévention de tout abus de tels droits et de la violation de ceux-ci par des concurrents.

3) Les Parties conviennent de soutenir les organisations régionales et internationales chargées de l'application et de la protection des droits de propriété intellectuelle.

Article 9. Obligations financières

- 1) Les Parties définissent dans chaque programme commun les obligations financières incombant à chacune.
- 2) Les Parties définissent dans chaque programme commun les conditions de service du personnel transféré, y compris, selon les besoins et conformément à la législation interne en vigueur dans leur pays, les privilèges et immunités qui peuvent être exigés par ledit personnel.
- 3) Les Parties élaborent les programmes communs qui peuvent être soumis à des organisations internationales ou à toute autre institution financière aux fins de leur financement.
- 4) Les Parties garantissent un soutien financier aux fins de l'exécution des activités du présent Mémorandum d'accord, compatible avec le programme annuel approuvé.

Article 10. Disposition pour la signature d'autres accords connexes

Les Parties peuvent conclure des arrangements complémentaires dans le cadre du présent Mémorandum d'accord pour faciliter sa mise en œuvre. De tels arrangements complémentaires sont conclus conformément aux législations internes respectives des Parties.

Article 11. Modification

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties moyennant un échange de notes transmises par la voie diplomatique.

Article 12. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- 1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.
- 2) Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pour une période de cinq ans, au terme de laquelle il est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant un préavis écrit d'au moins trois mois transmis par la voie diplomatique.
- 3) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas l'exécution des obligations qui en découlent ou des projets entrepris dans son cadre avant sa dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et apposé leur sceau sur le présent Mémorandum d'accord, fait en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Dakar, au Sénégal, le 1er octobre 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

[SIGNÉ]

No. 51668

South Africa and China

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on co-operation in the field of public administration. Beijing, 28 October 2013

Entry into force: 28 October 2013 by signature, in accordance with article 8

Authentic texts: Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 26 February 2014

Afrique du Sud et Chine

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans le domaine de l'administration publique. Beijing, 28 octobre 2013

Entrée en vigueur : 28 octobre 2013 par signature, conformément à l'article 8

Textes authentiques: chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 26 février 2014

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府与南非共和国政府 关于公共行政领域合作谅解备忘录

前言

中华人民共和国政府与南非共和国政府(以下共同时称"双方", 分别时称"一方"),

秉承改善行政管理、提高行政效能和促进廉政建设的宗旨; 渴望为进一步加强两国交流与合作,推进和深化两国全面战略伙 伴关系:

本着平等、友好、互利的原则,在各自国家法律框架内; 双方同意如下:

第一条 主管机构

(甲) 双方负责执行本谅解备忘录(以下简称为"本备忘录") 的主管机构为:

- (一) 中华人民共和国政府代表: 监察部
- (二) 南非人民共和国政府代表:公共职能与行政部(乙)主管机构的详细联系方式如下:
 - (一)中华人民共和国监察部 地址:北京市广安门南街甲2号
 - (二) 南非共和国公共职能与行政部

地址: 比勒陀利亚市约瑟夫 锐默克瑟(原普洛斯)大街 116 号巴索佩勒大厦

第二条 合作领域

双方通过主管机构在如下领域开展合作:

- (一) 有关公共行政、行政管理与监督的理论与实践;
- (二) 促进政府廉政建设的经验和做法:
- (三) 反腐败国际交流与合作:
- (四) 其他双方同意的合作领域。

第三条 合作方式

双方根据本备忘录的合作实践方式如下:

- (一) 高级代表团互访:
- (二) 专家团组互访和业务考察:
- (三) 互派专家授课、培训和召开研讨会;
- (四) 交流相关资料和出版物;
- (五) 其他双方同意根据本备忘录职权范围内的合作方 式。

第四条 经费安排

(一) 代表团的国际旅费,访问期间的交通费、住宿费及

- 其他生活费用根据本备忘录条款由派出方承担;
- (二) 接待方应协助派出方安排代表团访问期间的住宿和 交通:
- (三) 双方根据本谅解备忘录开展资料交流所需的费用,包括将资料译成接待方语言的翻译费,由派出方承担;
- (四) 访问期间的笔译和口译费用由接待方承担:
- (五) 双方合作项目及合作机制的运行费用由双方协商解决。

第五条 一般条款

- (一) 主管机构在每年 12 月份共同商议之后提出下一年度 合作方案。
- (二) 上述条款(一)中的合作方案经双方同意后实施。
- (三) 在未征得另一方同意下,任何一方不得以任何形式向 第三方透露本谅解备忘录下互相交流的信息。

第六条 修改

如对本谅解备忘录进行修改,双方透过外交途径,一方应书面通知另一方、修改内容经双方书面同意后方可修改。

第七条 争议

对本谅解备忘录的解释和实施产生争议时,双方透过外交途 经应通过友好协商或谈判的方式解决。

第八条 生效,期限和终止

- (一) 本谅解备忘录自签字之日起生效。
- (二) 本谅解备忘录有效期为3年。如任一方未在本谅解备忘录期满前6个月通过外交途径书面告知另一方终止本谅解备忘录,则本谅解备忘录将自动延期3年,并依此法顺延。

以昭信守,本谅解备忘录经双方政府授权于二〇一三年十月二十 八日在北京签订,一式两份签名并盖章,每份均用中文和英文写 成,两种文本同等作准。

中华人民共和国政府

代 表

芸树贤

南非共和国政府

代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

ON

CO-OPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC ADMINISTRATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China, (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

IN THE SPIRIT OF improving administrative management, enhancing administrative efficiency and promoting the building of a clean government;

DESIROUS of strengthening exchanges and cooperation and deepening the comprehensive strategic partnership between the two countries;

ACKNOWLEDGING the principles of equality, friendship and mutual benefit, and the legal frameworks of the two countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 COMPETENT AUTHORITIES

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "this MOU") shall be-
 - (a) on behalf of the Government of the Republic of South Africa, the Ministry for Public Service and Administration;
 - (b) on behalf of the Government of the People's Republic of China, the Ministry of Supervision.
- (2) The contact details of the Competent Authorities shall be as follows:
 - (a) The Department of Public Service and Administration of the Republic of South Africa:

- Batho Pele House, 116 Johannes Ramokhoase (Proes) Street, Prctoria, South Africa; and
- (b) The Ministry of Supervision of the People's Republic of China: Jia 2, South Guanganmen Street, Beijing, China.

ARTICLE 2 AREAS OF COOPERATION

The Parties, through their Competent Authorities, shall cooperate in the following areas:

- (a) Theories and practice relating to public administration, administrative management and supervision.
- (b) Experience and practice that facilitate the building of a clean government.
- (c) International anti-corruption exchanges and cooperation.
- (d) Any other areas of cooperation agreed to by the Parties.

ARTICLE 3 FORMS OF COOPERATION

The cooperation under this MOU shall be implemented by means of-

- (a) the exchange of high-level delegations;
- (b) visits of groups of experts and study tours;
- (c) the exchange of experts to lecture in each other's country, training programs and seminars;
- (d) the exchange of relevant materials and publications; and
- (e) such other cooperation within the purview of this MOU as agreed to by the Parties.

ARTICLE 4 FINANCIAL ARRANGEMENTS

- (1) The expenditure for international and local travel, accommodation and other subsistence undertaken in terms of this MOU shall be borne by the sending Party.
- (2) The host Party shall assist with the logistical arrangements for local travel and accommodation
- (3) The expenditure in respect of the exchange of materials, including translation into the language of the host Party, in terms of this MOU shall be borne by the sending Party.
- (4) The expenditure in respect of translation and interpretation costs during the visit shall be borne by the host Party.
- (5) The expenditure in respect of the establishments of joint institutions, projects and other joint mechanisms shall be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5 GENERAL PROVISIONS

- (1) The Competent Authorities of the Parties shall, every December, after joint discussions, submit a cooperation plan for the next year.
- (2) The cooperation plan referred to in sub-Article (1) shall be implemented after the approval thereof by the Parties.
- (3) No information concerning exchanges and cooperation in terms of this MOU may be disclosed to a third party without the consent of both Parties

ARTICLE 6 AMENDMENTS

This MOU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 7 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation, implementation or application of this MOU shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 8 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This MOU shall enter into force upon the date of signature thereof.
- (2) This MOU shall remain in force for a period of (3) three years, whereafter it shall be automatically extended for further periods of (3) three years, unless terminated by either Party giving six (6) months written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MOU in two originals in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

DONE at Beying.on this & day of . October...2013.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA

美秋贤

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD LE LA ENTRE GOUVERNEMENT DE RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement la « Partie »),

Soucieux d'améliorer la gestion administrative, de gagner en efficacité en matière d'administration et de favoriser l'avènement d'une gouvernance vertueuse,

Désireux de renforcer les échanges et la coopération, et d'approfondir le partenariat stratégique global entre les deux pays,

Reconnaissant les principes d'égalité, d'amitié et d'avantage mutuel, ainsi que le cadre juridique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

- 1) Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sont :
- a) Pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Département des services publics et de l'administration;
- b) Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine, le Ministère de la supervision.
 - 2) Les coordonnées des autorités compétentes sont les suivantes :
- a) Département des services publics et de l'administration de la République sud-africaine : Batho Pele House, rue 116 Johannes Ramokhoase (Proes), Pretoria, Afrique du Sud; et
- b) Ministère de la supervision de la République populaire de Chine : Jia 2, rue Guanganmen sud, Beijing, Chine.

Article 2. Domaines de coopération

Par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, les Parties coopèrent dans les domaines suivants :

- a) Les théories et la pratique de l'administration publique, de la gestion administrative et de la supervision;
 - b) L'expérience et la pratique favorisant l'avènement d'une gouvernance vertueuse;

- c) Les échanges et la coopération internationaux en matière de lutte contre la corruption;
- d) Tout autre domaine de coopération convenu entre les Parties.

Article 3. Formes de coopération

La coopération en vertu du présent Mémorandum d'accord prend les formes suivantes :

- a) Des échanges de délégations de haut niveau;
- b) Des visites de groupes d'experts et des voyages d'études;
- c) Des conférences d'experts d'un pays dans l'autre pays, des programmes de formation et des séminaires:
 - d) L'échange de publications et de documents traitant de sujets dignes d'intérêt; et
- e) Toute autre coopération, convenue entre les Parties, qui entre dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

Article 4. Arrangements financiers

- 1) Les frais de voyage international et local et d'hébergement, ainsi que tout autre frais de séjour engagé dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, sont à la charge de la Partie d'envoi.
- 2) La Partie hôte propose une assistance logistique pour l'hébergement et les déplacements sur son territoire.
- 3) Les frais liés à l'échange de documents conformément aux dispositions du présent Mémorandum d'accord, notamment aux traductions dans la langue de la Partie hôte, sont supportés par la Partie d'envoi.
- 4) La Partie hôte se charge des frais de traduction et d'interprétation occasionnés pendant la visite.
- 5) Les Parties conviennent de la répartition des frais liés à la création d'institutions, de projets et d'autres mécanismes communs.

Article 5. Dispositions générales

- 1) À l'issue de discussions, les autorités compétentes des Parties proposent, chaque année au mois de décembre, un plan de coopération pour l'année suivante.
- 2) Le plan de coopération visé au paragraphe précédent est mis en œuvre après son approbation par les Parties.
- 3) Aucun renseignement concernant les échanges et la coopération en vertu du présent Mémorandum d'accord ne peut être divulgué à un tiers sans le consentement des deux Parties.

Article 6. Modification

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties moyennant un échange de notes transmises par la voie diplomatique.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- 1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pour une période de trois ans, au terme de laquelle il est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de trois ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant un préavis écrit de six mois transmis par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et apposé leur sceau sur le présent Mémorandum d'accord, fait en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Beijing, le 28 octobre 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[SIGNÉ]

No. 51669

South Africa and China

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the field of tourism. Beijing, 28 October 2013

Entry into force: 28 October 2013 by signature, in accordance with article 10

Authentic texts: Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 26 February 2014

Afrique du Sud et Chine

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Beijing, 28 octobre 2013

Entrée en vigueur : 28 octobre 2013 par signature, conformément à l'article 10

Textes authentiques: chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud,

26 février 2014

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

南非共和国政府与中华人民共和国政府 旅游合作协议

南非共和国政府与中华人民共和国政府(以下称双方或单独称一方),

希望在加强双方业已存在的友好关系的愿望指引下;

本着扩大和促进两国间双边旅游合作的愿望;

决定在充分尊重对方主权和互利原则基础上推动旅游业长期持久发展;

达成协议如下:

第一条 主管部门

负责实施本协议的主管部门为:

- (一) 南非共和国方面: 南非旅游部
- (二) 中华人民共和国方面: 中国国家旅游局

第二条 合作范围

双方应在以下几方面鼓励开展旅游合作:

(一) 信息分享;

- (二) 旅游投资;
- (三) 市场营销与推广;
- (四)技能发展与培训:
- (五) 旅游安全和旅游服务标准。

第三条 信息分享

双方应:

- (一)推动旅游相关信息、宣传资料、影视作品和展览资料 的相互交流;
- (二)鼓励两国旅游专业人员、记者和专家之间进行信息和 知识交流:
 - (三) 就酒店和旅游企业发展交流信息及经验。

第四条 旅游投资

双方应:

- (一) 鼓励在对方的旅游业进行相互投资,具体投资领域如下:
 - 1. 旅游基础设施;
 - 2. 生态旅游:
 - 3. 由双方协商一致并书面确认的其他旅游投资形式。
 - (二)推动并支持旅游业专业人员、其它机构、协会及组织 在两国的活动与努力,以鼓励资本合作和合资。

(三)在必要时组织双方研讨会,推介旅游投资项目,促进建立合资企业。

第五条 市场营销与推广

双方应:

- (一)加强在旅游宣传推广方面的交流与合作,协助对方国家在本国开展宣传推广活动:
- (二)交流在各自国家举办的重要旅游活动的信息,为对方 参加这些活动创造有利条件;鼓励本国旅游企业参加对方国家主 办的主要旅游活动。

第六条 技能发展与培训

双方应:

- (一) 就旅游领域的能力建设项目交换信息:
- (二)允许对方符合条件的公民到本国旅游机构接受培训:
- (三)促进旅游业的学生、研究人员、教育工作者及其他相 关人员的交流:
- (四)在旅游业培训、人力资源开发和与旅游相关的研究方面开展合作;
- (五)在诸如导游服务、旅游研究、生态旅游、旅游安全信息管理及其它感兴趣的旅游课题上提供培训课程;
 - (六)就旅游教育和培训最新信息和研究成果适时举办研讨

和交流活动,包括邀请专家开展的相关培训。

第七条 适用法律

双方根据本协议开展的所有活动应符合双方国内生效法律法规,以及双方作为成员方的其它国际协议、公约和条约。

第八条 修订

双方可通过互换外交照会方式对本协议进行修订。

第九条 争议解决

如对本协议的解释、适用和执行等方面产生分歧, 双方将通过友好协商解决。

第十条 生效、期限和终止

- 一、本协议自签字之日起生效。
- 二、本协议有效期 5 年,期满后自动延长 5 年,并依此法顺延,除非根据本条第三款终止。
- 三、任何一方如要求终止本协议,需在协议有效期满提前至少6个月以书面形式通过外交途径通知对方。本协议自另一方收到上述通知之日起第30日终止。

四、本协议的终止不应影响双方继续完成此前已开展的任何项目,也不影响任何在协议终止时尚未完全执行的合作活动的充

分执行,除非双方以书面形式达成一致意见。

下列签署人经本国政府正式授权,在本协议上签字,以昭信守。

本协议于二〇一三年十月二十八日在北京签订,本协议一式 两份,每份均用中文和英文写成,两种文本同等作准。

南非共和国政府

代表

中华人民共和国政府

代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

ON COOPERATION
IN THE FIELD OF TOURISM

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

GUIDED by the desire to strengthen the existing friendly relations between the Parties;

DESIRING to expand and advance bilateral tourism cooperation between the two countries;

DETERMINED to develop and facilitate tourism, based on the principle of mutualbenefit and full respect for the sovereignty of each Party on a lasting and long-term basis;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be-

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Tourism; and
- (b) in the case of the People's Republic of China, the China National Tourism Administration.

ARTICLE 2

SCOPE OF COOPERATION

The Parties shall encourage tourism cooperation in the following areas:

- (a) information sharing;
- (b) tourism investment;
- (c) marketing and promotion;
- (d) skills development and training; and
- (e) tourism safety and service standards.

ARTICLE 3

INFORMATION SHARING

The Parties shall:

- (a) enhance the mutual exchange of tourism-related information, publicity materials, videos and exhibition materials;
- (b) encourage information and knowledge sharing between tourism professionals, journalists and experts; and
- (c) exchange information and experiences in hotel and tourism businesses development.

ARTICLE 4

TOURISM INVESTMENT

The Parties shall:

- (a) encourage mutual investment in each other's tourism industry in the areas of:
 - (i) tourism infrastructure;
 - (ii) eco-tourism; and
 - (iii) other forms of tourism investment as may be agreed upon in writing by the Parties;
- (b) promote and support the activities and efforts of tourism professionals and other institutions, organisations and associations within their respective countries, to encourage capital partnerships and joint ventures; and
- (c) organize bilateral seminars to promote tourism investment projects and joint ventures when necessary.

ARTICLE 5

MARKETING AND PROMOTION

The Parties shall:

enhance exchange and cooperation in tourism promotion. In this respect,
 each Party shall facilitate the other country's promotion efforts in its country;
 and

(b) exchange information of each Party's important tourism events for the benefit of the other Party's participation and encourage domestic tourism businesses to participate in major tourism events in the other country.

ARTICLE 6

SKILLS DEVELOPMENT AND TRAINING

The Parties shall:

- (a) exchange information on tourism capacity building programmes;
- (b) allow qualifying citizens of the other Party to be trained at its tourism institutions;
- (c) promote exchanges of tourism students, researchers, educators and other tourism-related personnel;
- (d) cooperate with each other in tourism training, human resources development and tourism-related researches;
- (e) provide training courses in tour-guiding, tourism research, eco-tourism, tourism safety information management and other tourism-related subjects of interest; and
- (f) hold seminars and exchanges when necessary on the latest data and research results on tourism education and training, including relevant training by experts.

ARTICLE 7

APPLICABLE LAW

All activities carried out in terms of this Agreement shall be subjected to the domestic law in force in the respective countries, as well as the international agreements, conventions and treaties which they are party to.

ARTICLE 8

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 10

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by the Parties.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it shall be renewed automatically for a further period of five (5) years, unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party within the six month period prior to the expiry date of the Agreement by written notice through the diplomatic channel. Termination of the Agreement shall become effective on the thirtieth day from receipt of the written notice.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at <u>Beijing</u> on this <u>28</u> day of <u>October</u> 2013, in two originals in the English and Chinese languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF.
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement la « Partie »),

Désireux de renforcer les relations amicales existant entre les Parties,

Souhaitant approfondir et favoriser la coopération entre les deux pays dans le domaine du tourisme,

Résolus à développer et à favoriser le tourisme de façon durable, sur le fondement du principe de l'avantage mutuel et dans le respect total de la souveraineté de chaque Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- a) Pour la République sud-africaine, le Département du tourisme; et
- b) Pour la République populaire de Chine, l'Administration nationale du tourisme de Chine.

Article 2. Portée de la coopération

Les Parties s'efforcent de promouvoir la coopération touristique dans les domaines suivants :

- a) L'échange d'informations;
- b) L'investissement dans l'industrie du tourisme;
- c) La commercialisation et la promotion;
- d) La formation et le perfectionnement des compétences; et
- e) Les normes de service et de sécurité du tourisme.

Article 3. Échange d'informations

Les Parties s'engagent à :

- a) Multiplier les échanges réciproques d'informations, de publicités, de documents, de vidéos et de matériels d'exposition relatifs au tourisme;
- b) Encourager le partage des connaissances et des informations entre les professionnels, les journalistes et les spécialistes de l'industrie du tourisme; et

c) Échanger des renseignements et des expériences sur le développement des entreprises touristiques et du secteur hôtelier.

Article 4 Investissement dans l'industrie du tourisme

Les Parties s'engagent à :

- a) Favoriser les investissements de l'autre Partie dans leur industrie du tourisme, dans les domaines suivants :
 - i) L'infrastructure touristique;
 - ii) L'écotourisme; et
 - iii) Toute autre forme d'investissement touristique convenue par écrit entre les Parties;
- b) Promouvoir et soutenir, dans leurs pays respectifs, les activités et les initiatives des professionnels du tourisme, et des institutions, organisations et associations liées à ce secteur, afin d'encourager les partenariats de financement et les coentreprises; et
- c) Organiser des séminaires bilatéraux en vue de promouvoir, le cas échéant, les projets d'investissement et les coentreprises dans l'industrie du tourisme.

Article 5. Commercialisation et promotion

Chaque Partie s'engage à :

- a) Encourager l'échange et la coopération dans le domaine de la promotion du tourisme, en s'efforçant, en particulier, à faciliter les efforts de promotion de l'autre Partie sur son territoire; et
- b) Informer l'autre Partie des manifestations touristiques importantes qui ont lieu sur son territoire pour qu'elle puisse y participer et encourager ses propres entreprises touristiques à participer aux manifestations touristiques importantes dans l'autre pays.

Article 6. Formation et perfectionnement des compétences

Chaque Partie s'efforce :

- a) D'échanger des informations sur les programmes de renforcement des capacités dans le domaine du tourisme;
- b) De permettre aux ressortissants de l'autre Partie qui peuvent y prétendre d'être formés dans ses établissements d'enseignement du tourisme;
- c) D'encourager les échanges d'étudiants, de chercheurs et d'enseignants en tourisme, et de toute autre personne travaillant dans les secteurs associés au tourisme;
- d) De coopérer avec l'autre Partie dans la formation aux métiers du tourisme, dans le développement des ressources humaines de ce secteur et dans le domaine de la recherche liée au tourisme:
- e) D'organiser des formations en tourisme sur des sujets tels que les visites guidées, la recherche, l'écotourisme, la gestion de l'information relative à la sécurité et tout autre centre d'intérêt lié au tourisme; et
- f) D'organiser, s'il y a lieu, des séminaires et des échanges pour rendre compte des derniers résultats de recherche et des informations les plus récentes dans les domaines de l'éducation et de

la formation aux métiers du tourisme, en particulier les formations dispensées par des experts dans ce domaine.

Article 7. Législation applicable

Toute activité menée conformément aux dispositions du présent Accord est régie par la législation nationale en vigueur dans les pays respectifs, ainsi que par les accords, conventions et traités internationaux auxquels ils sont parties.

Article 8. Modification

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties moyennant un échange de notes transmises par la voie diplomatique.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- 1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.
- 2) Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans, au terme de laquelle il est automatiquement reconduit pour une période supplémentaire de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
- 3) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique dans les six mois précédant la date de son expiration. La dénonciation prend effet le trentième jour suivant la réception du préavis écrit.
- 4) La dénonciation du présent Accord est sans effet sur l'exécution de tout projet entrepris par les Parties avant celle-ci ou de toute activité de coopération qui n'est pas encore terminée, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 28 octobre 2013, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[SIGNÉ]

No. 51670

South Africa and Netherlands

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of the Netherlands on co-operation in the field of water resources. Warsaw, 21 November 2013

Entry into force: 21 November 2013 by signature, in accordance with article 10

Authentic texts: Dutch and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 26 February 2014

Afrique du Sud et Pays-Bas

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la coopération dans le domaine des ressources en eau. Varsovie, 21 novembre 2013

Entrée en vigueur : 21 novembre 2013 par signature, conformément à l'article 10

Textes authentiques : néerlandais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 26 février 2014

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

INTENTIEVERKLARING

TUSSEN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA

EN

DE REGERING VAN NEDERLAND

INZAKE SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN WATERBEHEER

PREAMBULE

De Regering van de Republiek Zuid-Afrika en de Regering van Nederland (hierna gezamenlijk 'de ondertekenaars' en afzonderlijk 'een ondertekenaar' genoemd)

UITDRUKKING GEVEND aan hun gezamenlijk belang bij de verdere ontwikkeling van de samenwerking op het gebied van waterbeheer;

GELEID DOOR DE WENS de vriendschappelijke betrekkingen tussen de ondertekenaars verder te versterken op basis van gelijkheid, wederkerigheid en wederzijds respect;

VOORTBOUWEND op de reeds bestaande hechte banden en lopende projecten tussen de ondertekenaars en de succesvolle samenwerking tussen hun onderscheiden watersectoren;

OVERTUIGD van het grote potentieel voor bilaterale wetenschappelijke, technische, bestuurlijke en institutionele samenwerking op het gebied van waterbeheer,

KOMEN HET VOLGENDE OVEREEN:

PARAGRAAF 1 BEVOEGDE AUTORITEITEN

De voor de coördinatie en uitvoering van deze Intentieverklaring (hierna 'de Verklaring' genoemd) verantwoordelijke bevoegde autoriteiten zijn:

- a. in het geval van de Regering van de Republiek Zuid-Afrika, het Departement van Waterzaken; en
- b. in het geval van de Regering van Nederland, het Ministerie van Infrastructuur en Milieu.

PARAGRAAF 2 DOEL

Het doel van deze Verklaring is het vaststellen van een kader voor samenwerking tussen de ondertekenaars op watergebied op basis van duurzame ontwikkeling en een geïntegreerde aanpak, met aandacht voor waterveiligheid, bescherming tegen overstromingen en integraal waterbeheer, water voor voedselproductie en ecosystemen, watervoorziening en sanitatie, water en klimaat en governance op watergebied, teneinde te komen tot een langdurige samenwerkingsrelatie die berust op billijkheid en wederzijds voordeel.

PARAGRAAF 3 GEBIEDEN VAN SAMENWERKING

De samenwerking tussen de ondertekenaars betreft alle aspecten van waterbeheer, met onder meer versterking van de volgende specifieke gebieden ter waarborging van duurzaam beheer en gebruik van waterbeheer:

- a. waterveiligheid, bescherming tegen overstromingen en integraal waterbeheer:
- b. water voor voedselproductie en ecosystemen;
- c. watervoorziening en sanitatie;
- d. water en klimaat:
- e. efficiënt en eerlijk grensoverschrijdend waterbeheer;
- f. water governance;

- g. capaciteitsopbouw en organisatorische en institutionele ontwikkeling; en
- h. andere door de ondertekenaars overeen te komen gerelateerde gebieden.

PARAGRAAF 4 VORMEN VAN SAMENWERKING

- 1. De ondertekenaars zullen samenwerken door:
 - partnerschappen in de watersector aan te moedigen voor beide partijen gunstige uitwisselingen en projecten op te zetten;
 - b. informatie, technologieën en best practices op de in paragraaf 3 hierboven genoemde gebieden uit te wisselen; en
 - c. in elk land technische trainingen, seminars en studiereizen aangaande zaken van wederzijds belang te organiseren.
- Het stimuleren van de deelname van regionale en lokale overheden, regionale overheidsorganisaties voor waterbeheer, kennisinstituten, de private sector en non-gouvernementele organisaties (ngo's) aan deze samenwerking.
- De ondertekenaars komen overeen dat de samenwerking zich hoofdzakelijk zal toespitsen op de Republiek Zuid-Afrika, maar sluiten geen gezamenlijke activiteiten in andere landen uit.

PARAGRAAF 5 INSTELLING VAN HET GEZAMENLIJK STUURCOMITÉ WATERBEHEER

- De ondertekenaars stellen bij de inwerkingtreding van deze Verklaring een gezamenlijk stuurcomité waterbeheer (hierna 'het Comité' genoemd) in teneinde de uitvoering van de Verklaring te bevorderen.
- 2 Het Comité zal bestaan uit ten minste 3 (drie) leden, aangewezen door elke bevoegde autoriteit als vertegenwoordiger van de Regering, de private sector, de non-gouvernementele sector en kennisinstituten, en zal

gezamenlijk worden voorgezeten door 1 (één) officiële afgevaardigde van elk van de ondertekenaars, wier namen langs diplomatieke weg schriftelijk door de ondertekenaars aan elkaar zullen worden medegedeeld.

- Het Comité zal regelmatig, met door de ondertekenaars te bepalen tussenpozen, bijeenkomen om de voortgang van de uitvoering van deze Verklaring te beoordelen en daarvan verslag te doen.
- 4. Het Comité zal worden ondersteund door nationale secretariaten die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor de volgende taken:
 - a. voorbereiden van de bijeenkomsten van het Comité;
 - bieden van praktische en administratieve ondersteuning bij de uitvoering van deze Verklaring; en
 - c. periodieke verslaglegging, controle en evaluatie.

PARAGRAAF 6 FINANCIERING VAN SAMENWERKINGSPROJECTEN

- Tenzij anders wordt besloten draagt elke ondertekenaar de kosten in verband met internationale reizen, logies en verblijf, bezoldiging en dagvergoedingen van de eigen bezoekende delegaties.
- 2 De financiering voor commerciële en technische samenwerkingsprojecten wordt in overleg tussen de ondertekenaars bepaald overeenkomstig de specifieke aard van de projecten.

PARAGRAAF 7 VERTROUWELIJKHEID

Elke ondertekenaar houdt zich in voorkomend geval aan de door de andere ondertekenaar gestelde voorwaarden inzake het beperkt gebruik en de beperkte overdracht aan een derde van door de andere ondertekenaar verstrekte technische documenten, octrooien of andere technische gegevens en kennis (bijvoorbeeld in verband met intellectuele-eigendomsrechten). Geen van de ondertekenaars zal wettelijk aansprakelijk gesteld kunnen worden als gevolg van de uitwisseling van informatie door de ondertekenaars van deze Verklaring.

PARAGRAAF 8 GESCHILLENBESLECHTING

Geschillen tussen de ondertekenaars voortvloeiend uit de uitleg of uitvoering van deze Verklaring zullen in der minne worden geschikt middels overleg of onderhandelingen tussen de ondertekenaars.

PARAGRAAF 9 WIJZIGINGEN

Deze Verklaring kan in onderling overleg tussen de ondertekenaars langs diplomatieke weg worden gewijzigd door middel van een notawisseling tussen de ondertekenaars.

PARAGRAAF 10 INWERKINGTREDING, LOOPTIJD EN BEËINDIGING

- 1. Deze Verklaring wordt van kracht op de datum van de ondertekening ervan.
- 2. Deze Verklaring geldt voor een periode van 5 (vijf) jaar, waarna zij door de ondertekenaars kan worden verlengd, steeds voor een periode van vijf (5) jaar, tenzij zij door een van de ondertekenaars wordt beëindigd. De ondertekenaar die de Verklaring wenst te beëindigen, stelt de andere ondertekenaar daarvan schriftelijk langs diplomatieke weg in kennis, met inachtneming van een opzegtermijn van 6 (zes) maanden.
- 3. Beëindiging van deze Verklaring heeft geen gevolgen voor de voltooiing van programma's of projecten die door de ondertekenaars vóór de beëindiging zijn opgezet, noch voor de volledige uitvoering van samenwerkingsactiviteiten die op het moment van beëindiging nog niet volledig uitgevoerd zijn, tenzij de ondertekenaars anders besluiten.
- 4. Deze Verklaring wordt van kracht op de datum van de ondertekening ervan en kan door elk van de ondertekenaars schriftelijk langs diplomatieke weg worden beëindigd, met inachtneming van een opzegtermijn van 6 (zes) maanden.

Dit document is de overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Zuid-Afrika en de Regering van Nederland aangaande de aangelegenheden waarnaar wordt verwezen.

In tweevoud ondertekend te Warschau op ... november 2013 in twee originelen in de Engelse en de Nederlandse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA VOOR DE REGERING VAN NEDERLAND [ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

ON CO-OPERATION
IN THE FIELD OF WATER RESOURCES

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter jointly referred to as the Parties and separately as a Party);

EXPRESSING joint interest in further development of co-operation in the field of water resources;

DESIRING to further strengthen the friendly relationship between the Parties on the basis of equality, mutual benefits and mutual respect;

BUILDING on the already strong relationship between the Parties and successful co-operation between their respective water sectors;

CONVINCED of the huge potential for bilateral scientific, technical, managerial and institutional co-operation in the field of water resources,

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the co-ordination and implementation of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MoU") shall be-

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Water Affairs; and
- (b) in the case of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Infrastructure and the Environment.

ARTICLE 2 OBJECTIVE

The objective of this MoU is to establish a framework for co-operation between the Parties in the fields of water on the basis of sustainable development in an integrated way, addressing the themes of water safety, flood protection and integrated water resources management, water for food and ecosystems, water supply and sanitation, water and climate and water governance to establish a long-term co-operative relationship on the basis of equity and mutual benefit.

ARTICLE 3 FIELDS OF CO-OPERATION

The Parties will co-operate on all aspects related to water resources management, including strengthening the following specific areas to ensure sustainable

management and utilisation of water resources:

- (a) Water safety, flood protection and integrated water resources management;
- (b) Water for food and ecosystems;
- (c) Water supply and sanitation;
- (d) Water and climate;
- (e) Efficient and fair trans-boundary water management;
- (f) Water Governance;
- (g) Capacity building, organisational and institutional development; and
- (h) Other areas within this context jointly consented upon by the Parties.

ARTICLE 4

FORMS OF CO-OPERATION

- 1. The Parties shall co-operate by-
 - encouraging partnerships in the water sector to undertake mutually beneficial exchanges and projects;
 - (b) exchanging information, technologies and best practices in the fields mentioned in Article 3 above; and
 - (c) organising technical training, seminars or study tours in each country on subjects of mutual interest.
- The encouragement of participation of regional and local governments,
 Water Boards, knowledge institutes, private sector and Non-Governmental
 Organizations (NGO's) in the implementation of this co-operation.
- 3. The Parties agree that the co-operation shall be primarily focused on the

Government of the Republic of South Africa, but is not excluding joint activities in other countries.

ARTICLE 5

ESTABLISHMENT OF JOINT WATER RESOURCES STEERING COMMITTEE

- The Parties shall upon coming into effect thereof, establish a Joint Water Resources Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee"), in order to promote the implementation of this MoU.
- 2 The Committee will at least comprise of 3 (three) members nominated by each Competent Authority representing the Government, private sector, NGO sector and knowledge institutes and will be chaired jointly by 1 (one) official delegate from each of the Parties whose names will be communicated between the Parties in writing through the diplomatic channel.
- The Committee shall meet at regular intervals, as determined by the Parties, to assess and report progress in implementing this MoU.
- 4. The Committee shall be supported by national secretariats, jointly responsible for the following tasks:
 - (a) preparation of the Committee meetings;
 - (b) practical and administrative support of the implementation of this MoU; and
 - (c) regular reporting, monitoring and evaluation.

ARTICLE 6

FUNDING FOR CO-OPERATIVE PROJECTS

- Unless otherwise decided, each Party shall finance the costs of international travel, accommodation, food, salaries and daily subsistence allowances incurred by its own visiting delegations.
- 2 Funding for commercial and technical co-operative projects shall be decided through consultation between the Signatories in accordance with the specific nature of the projects.

ARTICLE 7

CONFIDENTIALITY

Each Party shall respect the conditions, where appropriate, relating to the restrictive use, and the restrictive transfer to a third Party of technical documents, patents or other technical data and knowledge (e.g. in the framework of intellectual property rights) provided by the other Party. There will be no legal liability to either Party arising from the exchange of information by the Parties to this MoU.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MoU will be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 9

AMENDMENT

This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 10

ENTRY INTO OPERATION, DURATION AND TERMINATION

- 1. This MoU shall come into operation on the date of signature thereof.
- 2. This MoU shall remain in operation for a period of 5 (five) years whereafter it may be renewed for further periods of 5 (five) years by the Parties, unless it is terminated by either Party giving 6 (six) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this MoU.
- 3. The termination of this MoU shall not affect the completion of any programmes or projects undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any co-operative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon by the Parties.
- 4. This MoU will come into operation on the date of signature thereof and may be terminated by either Party giving 6 (six) months written notice to the other Party, through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MoU in two originals in the English and Dutch languages, both texts being equally authentic.

DONE at WARSAW on this 21st day of Novembel in the

year 2013.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES RESSOURCES EN EAU

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommés conjointement les Parties et individuellement la Partie),

Exprimant leur intérêt commun à approfondir leur coopération dans le domaine des ressources en eau,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre les Parties dans un esprit d'égalité, d'avantages réciproques et de respect mutuel,

S'appuyant sur la relation solide entre les Parties et sur la coopération fructueuse entre les entités qui, au sein de chacune d'entre elles, sont chargées des ressources en eau,

Convaincus de l'existence d'un potentiel considérable de coopération scientifique, technique, administrative et institutionnelle bilatérale dans le domaine des ressources en eau,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la coordination et de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sont :

- a) Pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Département des eaux; et
- b) Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Ministère de l'infrastructure et de l'environnement.

Article 2. Objet

Le présent Mémorandum d'accord a pour objet d'établir un cadre de coopération entre les Parties dans le domaine des ressources en eau, suivant une approche de développement durable intégré, pour résoudre les problématiques de sécurité hydrique, de protection contre les inondations, de gestion intégrée des ressources hydriques, de l'eau pour l'alimentation et les écosystèmes, d'approvisionnement en eau et de son assainissement, de l'eau et du climat, ainsi que de la gouvernance de l'eau, afin d'établir une relation de coopération durable dans un esprit d'égalité et d'avantages réciproques.

Article 3. Domaines de coopération

Les Parties coopèrent dans tous les aspects liés à la gestion des ressources en eau, y compris en renforçant les domaines précis énumérés ci-dessous afin de garantir une gestion et une utilisation durables des ressources hydriques :

a) La sécurité hydrique, la protection contre les inondations et la gestion intégrée des ressources en eau;

- b) L'eau pour l'alimentation et les écosystèmes;
- c) L'approvisionnement en eau et son assainissement;
- d) L'eau et le climat;
- e) La gestion efficace et juste des eaux transfrontières;
- f) La gouvernance de l'eau;
- g) Le renforcement des capacités, le développement des organisations et des institutions; et
- h) D'autres domaines s'inscrivant dans ce cadre convenus entre les Parties.

Article 4. Formes de coopération

- 1. La coopération entre les Parties prend les formes suivantes :
- a) L'encouragement des opérateurs du secteur de l'eau à entreprendre des projets et des échanges mutuellement bénéfiques;
- b) L'échange d'informations, de technologies et de bonnes pratiques dans les domaines visés à l'article 3 ci-dessus; et
- c) L'organisation de sessions de formation technique, de séminaires ou de visites d'études dans chacun des pays sur des sujets d'intérêt commun.
- 2. Les Parties encouragent la participation de leurs autorités régionales et locales, de leurs conseils de l'eau, des instituts spécialisés, du secteur privé et des organisations non gouvernementales (ONG) à la mise en œuvre de cette coopération.
- 3. Les Parties conviennent que la coopération bénéficie en priorité au Gouvernement de la République sud-africaine, mais sans exclure l'organisation d'activités conjointes dans d'autres pays.

Article 5. Création d'un comité directeur mixte chargé des ressources en eau

- 1. À l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord, les Parties créent un comité directeur mixte chargé des ressources en eau (ci-après dénommé « le comité »), en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.
- 2. Le comité est composé d'au moins trois membres désignés par chaque autorité compétente représentant le Gouvernement, le secteur privé, les ONG et les instituts spécialisés, et est co-présidé par un délégué officiel de chacune des deux Parties qui en communiquent les noms par écrit par la voie diplomatique.
- 3. Le comité se réunit à intervalles réguliers, selon la fréquence déterminée par les Parties, pour évaluer les progrès réalisés dans la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord et en rendre compte.
- 4. Le comité bénéficie de l'appui de secrétariats nationaux qui ont la responsabilité conjointe des tâches suivantes :
 - a) La préparation des réunions du comité;
- b) L'appui administratif et pratique à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord; et
 - c) Le suivi, l'évaluation et l'établissement de rapports périodiques.

Article 6. Financement des projets de coopération

- 1. Sauf décision contraire, chaque Partie prend en charge les frais des déplacements internationaux, d'hébergement, de nourriture, ainsi que les salaires et les indemnités journalières de subsistance des membres de ses délégations en visite.
- 2. Le financement de projets de coopération technique et commerciale est décidé par consultation entre les signataires en fonction de la nature particulière des projets.

Article 7. Confidentialité

Le cas échéant, chaque Partie respecte les conditions relatives à l'utilisation et au transfert restrictifs, à une tierce partie, de documents techniques, de brevets ou d'autres données et connaissances techniques (notamment dans le cadre des droits de propriété intellectuelle) fournis par l'autre Partie. Aucune responsabilité juridique ne peut être invoquée à l'encontre d'une Partie en rapport avec l'échange d'informations entre les Parties au présent Mémorandum d'accord.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 9. Modification

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties moyennant un échange de notes transmises par la voie diplomatique.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- 1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- 2. Le présent Mémorandum d'accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans, au terme de laquelle il peut être reconduit par les Parties pour des périodes supplémentaires de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant un préavis écrit de six mois transmis par la voie diplomatique.
- 3. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas l'achèvement de tout programme ou projet entamé par les Parties avant une telle dénonciation ni l'exécution intégrale de toute activité de coopération qui n'a pas été achevée à la date de la dénonciation.
- 4. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et apposé leur sceau sur le présent Mémorandum d'accord, fait en double exemplaire, en langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Varsovie, le 21 novembre 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine : [SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas : [SIGNÉ]

No. 51671

South Africa and Ghana

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Ghana on cooperation in the field of electricity. Accra, 26 November 2013

Entry into force: 26 November 2013 by signature, in accordance with article 10

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 26 February 2014

Afrique du Sud et Ghana

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération dans le domaine de l'électricité. Accra, 26 novembre 2013

Entrée en vigueur : 26 novembre 2013 par signature, conformément à l'article 10

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 26 février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA

ON COOPERATION

IN THE FIELD OF ELECTRICITY

PREAMBLE

The Governments of the Republic of South Africa and the Republic of Ghana, (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

MINDFUL of the Protocol on Energy of the African Union (AU);

CONSIDERING that bilateral cooperation in the field of energy resources shall be of mutual social, economic and environmental benefit to the Parties;

BELIEVING that such cooperation shall promote further development of the existing friendly relations between the Parties;

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

ARTICLE 1 OBJECTIVE

The objective of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "this MoU") is to promote cooperation in the field of electricity between the Parties on the basis of mutual advantage, taking into account experiences and specialities of both Parties.

ARTICLE 2 SCOPE OF COOPERATION

- (1) The Parties shall promote cooperation in the fields of all forms of fossil based energy, renewable energy, electricity and energy efficiency and conservation through-
 - (a) the exchange of information regarding their respective electricity policies, institutional agreements, regulatory frameworks, government programmes on the commercialisation, distribution

- and market potential of oil derivatives and commercialisation of electricity technology;
- technology transfer, research and development cooperation and the establishment of databases;
- (c) the identification and development of joint projects between the Parties and third parties in the areas of-
 - (i) power generation;
 - (ii) construction and maintenance of electricity infrastructure;
 - (iii) renewable energy; and
 - (iv) energy efficiency and conservation.
- (d) the exchange of visits by policymakers and technical experts responsible for the development and implementation of national electricity policies;
- (e) the promotion of specialised training courses in the electricity industry for experts from both Parties and assistance, as far as possible, with travel arrangements and formalities for trainees travelling under this MoU;
- (f) the promotion of collaboration between state electricity companies, as well as approval and support for the creation of partnerships in the various areas of the electricity industry between electricity companies from both Parties for the harmonious transfer of expertise;
- (g) joint participation in workshops, conferences and exhibitions aimed at attracting investment in the electricity industry of both Parties;
- (h) all forms of cooperation relative to energy as established by the Parties at any time;
- (i) the development of cooperative projects in the fields of:-
 - (i) electricity generation;
 - (ii) electricity transmission;
 - (ii) electricity distribution;
 - (iii) electricity industry restructuring;
 - (iv) independent power producers;
 - (v) urban and rural electrification;

- (vi) power pooling and trading in electricity;
- (vii) human resource development in the electricity sector;
- (viii) research and development;
- (ix) trading in the power sector;
- (x) poverty alleviation and sustainable development in the electricity and renewable energy sectors;
- (xi) the promotion and use of new and renewable energy; and
- (xii) energy efficiency.
- the promotion of joint projects by concerned organisations of the Parties on the erection, operation and maintenance of electricity infrastructure and on the implementation of electricity policies;
- (k) the exchange of visits and programmes for policy makers and technical experts responsible for the implementation of electricity policies;
- the training and development of specialists in the electricity sector of both Parties inter alia through seminars and specialist courses;
- (m) the joint participation in workshops, conferences, and exhibitions aimed at attracting investment in the electricity sector of both Parties; and
- (n) the cooperation and assistance in the development of laws, regulations and policies on the electricity sectors;
- the exchange of experience in the organisation and establishment of regulatory and management agencies in the electricity sectors;
 and
- (p) cooperation and exchange of expertise in Consultancy Services and Demand Side Management programmes.
- (2) The terms and conditions of each programme or project undertaken under this MoU, as part of the cooperation shall be agreed to by the Parties in separate arrangements.

ARTICLE 3 COMPETENT AUTHORITIES

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this MoU shall be:
 - in the case of the Republic of South Africa, the Department of Energy; and
 - (b) in the case of the Republic of Ghana, the Ministry of Energy and Petroleum.

ARTICLE 4 WORKING GROUPS

- (1) The Parties shall establish two Working Groups that shall work towards achieving the purpose of this MoU, as set out in Article 1 of this MoU.
- (2) The two Working Groups shall comprise of -
 - (a) a Ministerial Working Group comprising of the Minister of Energy of the Republic of South Africa, the Minister of Energy and Petroleum of the Republic of Ghana, and
 - (b) a Senior Officials Working Group comprising of government officials and representatives of entities such as Eskom Holdings SOC Limited and State Owned Electricity companies in Ghana nominated by the respective Parties and as agreed to by such entities.
- (3) (a) The Ministerial Working Group shall be responsible for the following activities at high level:
 - Giving guidance on the implementation of this MoU;
 - (ii) Evaluating and monitoring of projects;
 - (iii) Reviewing progress;

- (iv) Considering reports and matters arising from the Senior Officials Working Group as contemplated in sub-Article 2(b); and
- (v) Considering any other aspects relevant to the promotion of bilateral cooperation.
- (b) The Senior Officials Working Group shall be responsible for -
 - (i) the implementation of this MoU;
 - for matters of common interests in relation to cooperation projects undertaken under this MoU;
 and
 - (iii) reporting progress or issues arising from the implementation of this MoU to the Ministerial Working Group.
- (4) The agenda, time and place of the meetings of the Working Groups shall be agreed upon by the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 5 FUNDING

The subsistence, travel and all other expenditure of participants attending to cooperation programmes and meetings of implementing agencies or Working Groups contemplated under this MoU shall be borne by the respective Parties or their implementing agencies.

ARTICLE 6 PUBLICATIONS OF REPORTS AND CONFIDENTIALITY

(1) The outcome or results of specific programmes of cooperation carried out under this MoU which are not yet in the public domain shall be kept confidential by the Parties.

- (2) If a Party wishes to share the outcome or results with a third party, prior written consent of the other Party shall be obtained.
- (3) The outcome and results of specific programmes of cooperation carried out under this MoU may be published only with the written consent of the Parties.

ARTICLE 7 COMMUNICATIONS

All communications concerning this MoU shall be communicated through the diplomatic channel.

ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 9 AMENDMENT

This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE10 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This MoU shall enter into force on the date of signature thereof.

- (2) This MoU shall remain in force for a period of five (5) years with an option to renew for successive periods of five (5) years, unless terminated by either Party by giving thirty (30) days written notice in advance to the other Party, through the diplomatic channel, of its intention to terminate this MoU.
- At the termination of this MoU its provisions and the provisions of any (3) other arrangement entered into by the Parties pursuant to this MoU, shall continue to govern any existing or unexpired obligations assumed or commenced under this MoU. These obligations or programmes shall be carried out to completion as if this MoU is still in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and scaled this MoU in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at ACLA GHADA on 26 day of GOVERGER

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH **AFRICA**

OR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉLECTRICITÉ

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement la « Partie »),

Compte tenu du Protocole sur l'énergie de l'Union africaine (UA),

Estimant que la coopération bilatérale dans le domaine des ressources énergétiques doit être poursuivie dans l'intérêt social, économique et environnemental mutuel des Parties,

Convaincus qu'une telle coopération est propre à renforcer les relations d'amitié qui unissent les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Mémorandum d'accord vise à encourager la coopération entre les Parties dans le domaine de l'électricité selon le principe du bénéfice mutuel, et en tenant compte des expériences et des spécialités des deux Parties.

Article 2. Portée de la coopération

- 1) Les Parties s'engagent à encourager la coopération dans les domaines de l'énergie fossile, de l'énergie renouvelable, de l'électricité, de l'efficacité énergétique et des économies d'énergie, sous toutes leurs formes, à travers :
- a) L'échange de renseignements concernant leurs politiques en matière d'électricité, leurs accords institutionnels, leurs cadres réglementaires et leurs programmes gouvernementaux respectifs en matière de commercialisation, de distribution et de potentiel offert par le marché des dérivés du pétrole, ainsi qu'en matière de commercialisation de la technologie de l'électricité;
- b) Le transfert de technologie, la coopération en matière de recherche-développement et la création de bases de données;
- c) L'identification et l'organisation de projets conjoints entre les Parties et des tiers dans les domaines suivants :
 - i) La production d'énergie;
 - ii) La construction et l'entretien d'infrastructures électriques;
 - iii) Les énergies renouvelables; et
 - iv) L'efficacité énergétique et les économies d'énergie;

- d) Des visites réciproques de responsables politiques et d'experts techniques chargés de concevoir et de mettre en place des politiques nationales en matière d'électricité;
- e) La promotion de formations spécialisées dans le secteur de l'électricité à l'intention des experts des deux Parties et l'assistance, dans la mesure du possible, en matière d'arrangements et de formalités de voyage, des voyageurs en formation en vertu du présent Mémorandum d'accord;
- f) La promotion de la collaboration entre les organismes publics du secteur de l'électricité, ainsi que l'encouragement et le soutien à la création de partenariats dans les divers domaines de ce secteur, entre les organismes des deux Parties qui en font partie, pour favoriser un transfert harmonieux de l'expertise;
- g) La participation conjointe à des ateliers, conférences et expositions visant à attirer les investissements dans le secteur de l'électricité des deux Parties;
- h) Toutes les formes de coopération en matière d'énergie qui sont convenues, à n'importe quel moment, entre les Parties;
 - i) Le développement de projets de coopération dans les domaines suivants :
 - i) La production d'électricité;
 - ii) Le transport de l'électricité;
 - ii) La distribution de l'électricité;
 - iii) La restructuration du secteur de l'électricité:
 - iv) La production d'énergie par des producteurs indépendants;
 - v) L'électrification rurale et urbaine;
 - vi) La mise en commun de l'énergie et commercialisation de l'électricité;
 - vii) Le développement des ressources humaines dans le secteur de l'électricité;
 - viii) La recherche-développement;
 - ix) Les échanges commerciaux dans le secteur énergétique;
 - x) La lutte contre la pauvreté et le développement durable dans les secteurs de l'électricité et des énergies renouvelables;
 - xi) La promotion et l'utilisation des énergies nouvelles et des énergies renouvelables; et
 - xii) L'efficacité énergétique;
- j) La promotion de projets conjoints entrepris par les organismes concernés des Parties en matière de construction, d'exploitation et d'entretien des infrastructures électriques, et de mise en place de politiques en matière d'électricité;
- k) L'organisation de visites et de programmes pour les responsables politiques et les experts techniques chargés de la mise en place de politiques en matière d'électricité;
- 1) La formation et le perfectionnement professionnel de spécialistes dans le secteur de l'électricité des deux Parties, en organisant notamment des séminaires et des cours spécialisés;
- m) La participation conjointe à des ateliers, conférences et expositions visant à attirer les investissements dans le secteur de l'électricité des deux Parties;
- n) La coopération et l'assistance en matière d'élaboration de lois, de réglementations et de politiques s'appliquant au secteur de l'électricité;
- o) L'échange de données d'expérience relatives à l'organisation et à la création d'organismes de réglementation et de gestion dans le secteur de l'électricité; et

- p) La coopération et l'échange d'expertise dans les programmes des services de conseil et de gestion de la demande.
- 2) Les modalités et conditions de chaque programme ou projet entrepris, dans le cadre de la coopération en vertu du présent Mémorandum d'accord, sont convenues par les Parties dans des arrangements séparés.

Article 3. Autorités compétentes

- 1) Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sont :
 - a) Pour la République sud-africaine, le Département de l'énergie; et
 - b) Pour la République du Ghana, le Ministère de l'énergie et du pétrole.

Article 4. Groupes de travail

- 1) Les Parties créent deux groupes de travail pour atteindre l'objectif, défini à l'article premier ci-dessus, du présent Mémorandum d'accord.
 - 2) Les deux groupes de travail sont :
- a) Un groupe de travail ministériel constitué par le Ministre de l'énergie de la République sud-africaine et le Ministre de l'énergie et du pétrole de la République du Ghana; et
- b) Un groupe de travail de hauts responsables constitué de représentants gouvernementaux et de représentants d'entités telles que Eskom Holdings et les entreprises publiques du secteur de l'électricité du Ghana, désignés par chaque Partie et convenus par lesdites entités.
 - 3) a) Le groupe de travail ministériel s'acquitte des tâches suivantes à un haut niveau :
 - i) Fournir des conseils sur la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord;
 - ii) Évaluer et contrôler les projets;
 - iii) Examiner les progrès réalisés;
 - iv) Examiner les questions et les rapports transmis par le groupe de travail de hauts responsables visé à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article; et
 - v) Examiner tous les autres aspects concernant la promotion de la coopération bilatérale.
 - b) Le groupe de travail de hauts responsables s'acquitte des tâches suivantes :
 - i) Mettre en œuvre le présent Mémorandum d'accord;
 - ii) Traiter les questions d'intérêt commun associées aux projets de coopération entrepris en vertu du présent Mémorandum d'accord; et
 - iii) Rendre compte au groupe de travail ministériel des progrès ou des problèmes constatés dans la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.
- 4) Les Parties conviennent, par la voie diplomatique, de l'ordre du jour, de la date et du lieu des réunions des groupes de travail.

Article 5. Financement

Les frais de voyage, de subsistance et de toute autre nature encourus par les personnes participant aux programmes de coopération et aux réunions des organismes d'exécution ou des groupes de travail visés par le présent Mémorandum d'accord sont à la charge des Parties respectives ou de leurs organismes d'exécution.

Article 6. Publication de rapports et confidentialité

- 1) Les Parties préservent la confidentialité des conclusions ou résultats, n'appartenant pas encore au domaine public, des programmes de coopération spécifiques mis en place dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.
- 2) Si une Partie souhaite partager ces conclusions ou résultats avec un tiers, elle doit obtenir le consentement écrit préalable de l'autre Partie.
- 3) Les conclusions et les résultats des programmes de coopération spécifiques mis en place dans le cadre du présent Mémorandum d'accord ne peuvent être publiés qu'avec le consentement écrit des Parties.

Article 7. Communications

Toutes les notifications ayant trait au présent Mémorandum d'accord sont communiquées par la voie diplomatique.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 9. Modification

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties moyennant un échange de notes transmises par la voie diplomatique.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- 1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pour une période de cinq ans, au terme de laquelle il peut être reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant un préavis écrit de 30 jours adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.
- 3) Lors de la dénonciation du présent Mémorandum d'accord, ses dispositions et celles de tout autre arrangement conclu par les Parties dans son cadre continuent de régir toute obligation, en vigueur ou encore valable, assumée ou créée en vertu du présent Mémorandum d'accord. Ces obligations ou programmes sont pleinement honorés, comme si le présent Mémorandum d'accord était toujours en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et apposé leur sceau sur le présent Mémorandum d'accord, fait en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Accra, au Ghana, le 26 novembre 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine : [SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Ghana : $[SIGN\acute{E}] \label{eq:signed}$

No. 51672

South Africa and Namibia

Memorandum of Co-operation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia for the development and empowerment of young people in Namibia and South Africa. Pretoria, 28 November 2013

Entry into force: 28 November 2013 by signature, in accordance with article 16

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 26 February 2014

Afrique du Sud et Namibie

Mémorandum de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie relatif au développement et à l'autonomisation des jeunes en Namibie et en Afrique du Sud. Pretoria, 28 novembre 2013

Entrée en vigueur : 28 novembre 2013 par signature, conformément à l'article 16

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: Afrique du Sud,

26 février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF CO-OPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

FOR THE DEVELOPMENT AND
EMPOWERMENT OF YOUNG PEOPLE IN
NAMIBIA AND SOUTH AFRICA

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia (herein referred to jointly as "Parties" and separately as "Party");

GUIDED by the provisions of the African Youth Charter, to which both Parties are signatories;

RECOGNISING their mutual interest in achieving better knowledge of each other in order to develop and promote joint initiatives in the field of youth development;

RECOGNISING the need to develop young people, particularly those in rural areas:

DESIROUS of strengthening co-operation between the two Parties in the field of youth development;

DESIRING to enter into a Memorandum of Co-operation for development and empowerment of young people, transformation of youth development services and exchange of programmes;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Co-operation shall be-

- 1) in the case of the Republic of Namibia, the Minister of Youth, National Service, Sport and Culture; and
- 2) in the case of the Republic of South Africa, the Minister of Performance, Monitoring and Evaluation.

ARTICLE 2 SCOPE OF CO-OPERATION

The Parties shall encourage mutual co-operation between the institutions and organisations working on youth development within their respective countries and to act at all times in good faith.

ARTICLE 3 AREAS OF CO-OPERATION

The Parties shall promote co-operation in the following areas:

- a) exchange of information on youth development research;
- b) skills development including capacity building concerning the National Youth Service Programme;
- c) leadership development of the youth;
- d) the promotion of access to finance for business development and support of youth owned enterprises;
- e) the facilitation of market linkages for youth owned and youth serving businesses:
- f) the promotion of the development of marginalised and vulnerable young people, particularly those in rural areas;
- g) the sharing of experience in areas that enhance social cohesion such as sports, arts, culture and heritage;
- h) the promotion of exchange of visits for the purposes of learning and skills transfer;
- i) the sharing of perspectives or positions prior to participating in multilateral forum on youth development;
- i) the sharing of best practices in the area of youth development; and
- k) any other areas agreed to by the Parties in writing.

ARTICLE 4 MEANS OF CO-OPERATION

The Parties agree to cooperate by means of:

- a) hosting joint workshops and seminars on the areas as mentioned in Article 2;
- b) exchanging visits and jointly organising meetings as well as conferences held alternately in both countries;

- exchanging training curricula for managers and staff of institutions or organisations responsible for youth development;
- d) exchanging documentation and information on youth development;
- e) undertaking joint projects for the benefit of youth in both countries;
- f) monitoring, evaluating and reporting on implementation of this Memorandum of Co-operation.

ARTICLE 5 IMPLEMENTATION OF THE MEMORANDUM OF CO-OPERATION

This Memorandum of Co-operation shall be implemented by the Parties in accordance with the domestic laws of their respective countries.

ARTICLE 6 DUTIES OF PARTIES

The Parties undertake to facilitate in country travel arrangements for in accordance with the policies and laws of their respective countries.

ARTICLE 7 REASONABLE MEASURES TO ENSURE SAFETY

The Parties shall undertake reasonable measures to ensure the safety of all staff and programme beneficiaries.

ARTICLE 8 APPOINTMENT OF JOINT COMMITTEE

For purposes of monitoring and evaluating the implementation of the provisions of this

Memorandum of Co-operation, a 'Joint Committee' comprising of representatives from both countries shall be appointed, on such terms as may be agreed upon in writing by the Parties.

ARTICLE 9 DUTIES OF JOINT COMMITTEE

The Joint Committee shall monitor, evaluate and report to the Ministers responsible for Youth Affairs in both countries on projects or programmes, which have been agreed upon and specified in the implementation plan by the Parties.

ARTICLE 10 CUSTOMS AND EXCISE

Subject to the consent of the Ministers responsible and in consultation with the relevant Ministers of Trade and Industry and Finance and relevant procedures in both countries, the programme participants shall be exempted from paying customs duty for goods imported or exported for the use in their work related activities in the respective countries.

ARTICLE 11 CONFIDENTIALITY

Subject to a Party's domestic laws, all gathered information which relates to or results from this Memorandum of Co-operation shall be confidential. A Party may give written consent and thereby waive its claim to the confidentiality over particular information.

ARTICLE 12 FINANCING OF OFFICIAL DELEGATION

The exchange of official delegations will be carried out as follows:

- a) the visiting Party will bear its own international transport, accommodation expenses and medical expenses, unless otherwise agreed;
- b) the host Party shall provide inland transport, meals and medical assistance for emergency cases, in accordance with the domestic law applicable to each country; and
- c) the specific activities in respect of each engagement pursuant to this Memorandum of Co-operation, and the costs relating to those activities shall be agreed upon in writing by the Parties.

ARTICLE 13 TERMINATION OF MEMORANDUM

Termination of this Memorandum of Co-operation shall only be effective if at least six (6) months' written notice is given to the other Party through the diplomatic channel.

ARTICLE 14 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute in connection with the interpretation of this Memorandum of Cooperation or any other related matters shall be resolved amicably by way of consultation and negotiations between the Parties.

ARTICLE 15 AMENDMENT OF THE MEMORANDUM

Amendments to this Memorandum of Co-operation shall be effected only with the written consent of the Parties through the diplomatic channel and such amendments shall be in writing and regarded as an addendum to this Memorandum of Co-operation.

ARTICLE 16 ENTRY INTO FORCE

This Memorandum of Co-operation shall enter into force on the date of signature by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and seal this Memorandum of Cooperation in two originals in the English language with both text being equally authentic.

DONE at PRETORIA on 28day of NOVEMBER 2013

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT ET À L'AUTONOMISATION DES JEUNES EN NAMIBIE ET EN AFRIQUE DU SUD

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés conjointement « Parties » et individuellement « Partie »),

S'inspirant des dispositions de la Charte africaine de la jeunesse, dont les deux Parties sont signataires,

Reconnaissant qu'il est dans leur intérêt mutuel d'approfondir leur connaissance de l'autre Partie dans le but de mettre au point et de promouvoir des initiatives conjointes dans le domaine du développement des jeunes,

Reconnaissant qu'il est nécessaire de développer les capacités des jeunes, en particulier dans les zones rurales.

Soucieux de renforcer la coopération entre les deux Parties dans le domaine du développement des jeunes,

Désireux de conclure un mémorandum de coopération relatif au développement et à l'autonomisation des jeunes, à la transformation des services de développement des jeunes et à l'échange de programmes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémorandum de coopération sont :

- 1) Pour la République de Namibie, le Ministre de la jeunesse, du service national, des sports et de la culture; et
- 2) Pour la République sud-africaine, le Ministre du suivi et de l'évaluation de la performance.

Article 2. Champ de coopération

Les Parties encouragent les institutions et les organisations qui œuvrent en faveur du développement des jeunes situées dans leurs pays respectifs à coopérer et à faire preuve, en tout temps, de bonne foi dans leurs activités.

Article 3. Domaines de coopération

Les Parties promeuvent la coopération dans les domaines suivants :

- a) L'échange d'informations sur la recherche en matière de développement des jeunes;
- b) Le développement des compétences, notamment le renforcement des capacités aux fins du programme national de service des jeunes;
 - c) Les programmes de perfectionnement des cadres à destination des jeunes;
- d) La promotion de l'accès aux finances aux fins du développement d'entreprises et l'appui aux entreprises possédées par des jeunes;
- e) La favorisation des liens commerciaux pour les entreprises possédées par des jeunes et au service des jeunes;
- f) La promotion du développement des jeunes marginalisés et vulnérables, en particulier ceux qui vivent dans les zones rurales;
- g) Le partage d'expérience dans des domaines qui renforcent la cohésion sociale tels que les sports, les arts, la culture et le patrimoine;
- h) La promotion de l'échange de visites aux fins de l'apprentissage et du transfert de compétences;
- i) Le partage de perspectives ou de points de vue avant la participation des Parties à des forums multilatéraux sur le développement des jeunes;
 - j) Le partage de meilleures pratiques en matière de développement des jeunes; et
 - k) Tout autre domaine convenu par écrit par les Parties.

Article 4. Moyens de coopération

Les Parties conviennent de coopérer en menant les activités ci-après :

- a) Accueillir des séminaires et des ateliers conjoints dans les domaines visés à l'article 2;
- b) Organiser des visites réciproques, ainsi que des conférences et des réunions conjointes se tenant en alternance dans les deux pays;
- c) Échanger des programmes de formation à l'intention des gestionnaires et du personnel des institutions ou des organisations chargées du développement des jeunes;
 - d) Échanger de la documentation et des informations sur le développement des jeunes;
 - e) Mener des projets conjoints qui bénéficient aux jeunes dans les deux pays; et
- f) Suivre et évaluer la mise en œuvre du présent Mémorandum de coopération, et faire rapport à cet égard.

Article 5. Mise en œuvre du Mémorandum de coopération

Le présent Mémorandum de coopération est mis en œuvre par les Parties, conformément à la législation interne en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 6. Obligations des Parties

Les Parties s'engagent à faciliter les dispositions à prendre aux fins des déplacements dans leur pays, conformément à leurs législations et politiques respectives.

Article 7. Mesures raisonnables à prendre pour garantir la sécurité

Les Parties prennent les mesures raisonnables nécessaires pour garantir la sécurité de l'ensemble du personnel et des bénéficiaires des programmes.

Article 8. Constitution d'une commission mixte

Aux fins du suivi et de l'évaluation de l'application des dispositions du présent Mémorandum de coopération, une « commission mixte » composée de représentants des deux pays est constituée dans les conditions convenues par écrit entre les Parties.

Article 9 Rôle de la commission mixte

La commission mixte est chargée du suivi et de l'évaluation des projets ou programmes convenus entre les Parties et prévus par celles-ci dans le plan de mise en œuvre, ainsi que de l'établissement de rapports à cet égard destinés aux ministres responsables des questions relatives à la jeunesse dans les deux pays.

Article 10. Douanes et accises

Sous réserve de l'accord des ministres compétents, en concertation avec les ministres compétents du commerce et de l'industrie et ceux des finances et conformément aux procédures pertinentes fixées par les deux pays, les participants aux programmes sont exonérés des droits de douane en ce qui concerne les biens importés ou exportés aux fins de leurs activités professionnelles dans leurs pays respectifs.

Article 11. Confidentialité

Conformément à la législation interne des Parties, toute information recueillie en lien avec le présent Mémorandum de coopération ou découlant de son application est confidentielle. L'une ou l'autre Partie peut consentir par écrit à renoncer à son droit de confidentialité quant à certaines informations.

Article 12. Financement des délégations officielles

L'échange de délégations officielles s'effectue de la manière suivante :

- a) La Partie en visite prend à sa charge ses propres frais de transport international et d'hébergement, de même que ses dépenses médicales, à moins qu'il n'en soit convenu autrement;
- b) La Partie hôte assure le transport intérieur et fournit les repas ainsi que l'assistance médicale en cas d'urgence, conformément à la législation interne applicable dans chaque pays; et

c) Les activités spécifiques relatives à chaque arrangement au titre du présent Mémorandum de coopération et les frais engagés dans le cadre de ces activités sont convenus par écrit entre les Parties.

Article 13. Dénonciation du Mémorandum

Le présent Mémorandum de coopération peut être dénoncé moyennant un préavis écrit d'au moins six mois adressé par l'une des Parties à l'autre par la voie diplomatique.

Article 14. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation du présent Mémorandum de coopération ou de toute autre question connexe est réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

Article 15. Modification du Mémorandum

Les modifications apportées au présent Mémorandum de coopération ne prennent effet qu'avec le consentement des Parties dont elles se notifient par écrit et par la voie diplomatique. De telles modifications sont apportées par écrit et sont considérées comme des dispositions additionnelles au présent Mémorandum de coopération.

Article 16. Entrée en vigueur

Le présent Mémorandum de coopération entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et apposé leur sceau sur le présent Mémorandum de coopération, fait en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 28 novembre 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

[SIGNÉ]

No. 51673

Slovakia and Luxembourg

Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on Exchange and Mutual Protection of Classified Information. Bratislava, 26 July 2011

Entry into force: 1 August 2013, in accordance with article 14

Authentic texts: English, French and Slovak

Registration with the Secretariat of the United Nations: Slovakia, 21 February 2014

Slovaquie et Luxembourg

Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées. Bratislava, 26 juillet 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} août 2013, conformément à l'article 14

Textes authentiques: anglais, français et slovaque

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: Slovaquie,

21 février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between the Government

of the Slovak Republic

and

the Government

of the Grand Duchy of Luxembourg

on Exchange and Mutual Protection
of Classified Information

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

(hereinafter referred to as "the Parties"),

Wishing to ensure protection of Classified Information exchanged between the States of the Parties or between the public legal entities and private legal entities under their jurisdiction, with respect to the national interests and security,

Have agreed as follows:

Article 1 Objective and Scope

- 1. The objective of this Agreement is to ensure protection of Classified Information that is commonly generated or exchanged between the States of the Parties.
- 2. This Agreement may not be invoked by either Party to obtain Classified Information that the other Party has received from a third party.

Article 2 Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) "Classified Information" means any information, document or material, irrespective of its form or nature, generated by or exchanged between the States of the Parties, requiring protection against unauthorized manipulation and having been classified in accordance with the respective national legislations;
- b) "Originating Party" means the State of the Party which transmits Classified Information to the State of the other Party;
- c) "Receiving Party" means the State of the Party which Classified Information is transmitted to by the State of the other Party;
- "Competent Security Authority" means the national security body responsible for the implementation and supervision of this Agreement;
- e) "Classified Contract" means a contract or subcontract between two or more Contractors, which contains or involves Classified Information;
- f) "Contractor" means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts;
- g) "Facility Security Clearance" means the determination by the Competent Security Authority confirming, that the legal entity has the physical and organizational capability to use and store Classified Information in accordance with the respective national legislation;

- h) "Personnel Security Clearance" means the determination by the Competent Security Authority confirming, in accordance with the respective national legislation, that the individual is eligible to have access to Classified Information;
- i) "Need-to-know" means the necessity to have access to Classified Information in the scope of a given official position and for the performance of a specific task;
- j) "Third Party" means any State, organization, legal entity or individual, which is not a party to this Agreement.

Article 3 Security Classification Levels

The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in the national legislation of their respective States:

For the Slovak Republic	: For the Grand Duchy of Luxenibourg
PRÍSNE TAJNÉ	TRES SECRET LUX
TAJNÉ	SECRET LUX
DÔVERNÉ	CONFIDENTIEL LUX
VYHRADENÉ	RESTREINT LUX

Article 4 Competent Security Authorities

1. The Competent Security Authorities of the States of the Parties are:

For the Slovak Republic:

Národný bezpečnostný úrad

For the Grand Duchy of Luxembourg:

Service de Renseignement de l'Etat Autorité nationale de Sécurité

- 2. The States of the Parties shall inform each other through diplomatic channels of any modification of contact data of the Competent Security Authorities.
- 3. On request, the Competent Security Authorities shall inform each other of respective national legislation on Classified Information and shall exchange information about the security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

Article 5 Protection of Classified Information

- 1. In accordance with their national legislation, the States of the Parties shall take all appropriate measures for the protection of Classified Information, which is exchanged or generated under this Agreement. The same level of protection shall be assigned to such Classified Information as is provided for the national Classified Information of the equivalent security classification level in accordance with the Article 3.
- 2. The Originating Party shall inform the Receiving Party in writing about any change of the security classification level of the transmitted Classified Information.
- 3. Access to Classified Information shall be limited to persons on a Need-to-know basis who are authorized in accordance with the national legislation to have access to Classified Information of the equivalent security classification level.
- 4. Within the scope of this Agreement, State of each Party shall mutually recognize the Personnel and Facility Security Clearances granted in accordance with the national legislation of the State of the other Party. The security clearances shall be equivalent in accordance with Article 3.
- 5. The Competent Security Authorities shall, in accordance with the national legislation, assist each other upon request at carrying out vetting procedures necessary for the application of this Agreement.
- 6. Within the scope of this Agreement, the Competent Security Authorities shall inform each other without delay about any alteration with regard to Personnel and Facility Security Clearances, in particular about their withdrawal or downgrading.
- 7. The Receiving Party shall:
 - a) submit Classified Information to any Third Party only upon prior written consent of the Originating Party;
 - b) mark the received Classified Information in accordance with the Article 3;
 - c) use Classified Information solely for the purposes it has been provided for.

Article 6 Transmission of Classified Information

- Classified Information shall be transmitted in accordance with the respective national legislation through diplomatic channels unless otherwise approved on by the Competent Security Authorities. The Receiving Party shall confirm the receipt of Classified Information in writing.
- 2. Electronic transmission of Classified Information shall be carried out through certified cryptographic means approved on by the Competent Security Authorities.

Article 7 Reproduction and Translation of Classified Information

- 1. Translations and reproductions of Classified Information shall be made in accordance with the national legislation of the Receiving Party and the following procedures:
 - a) the individuals shall be granted the appropriate Personnel Security Clearance in accordance with their national legislation;
 - b) the translations and the reproductions shall be marked and protected as the original Classified Information;
 - c) the translations and the number of copies shall be limited to that required for official purposes;
 - d) the translations shall bear an appropriate note in the language of the translation indicating that it contains Classified Information received from the Originating Party.
- 2. Classified Information marked TAJNÉ/ SECRET LUX or above shall be translated or reproduced only upon prior written consent of the Originating Party.

Article 8 Destruction of Classified Information

- 1. Classified Information shall be destroyed so as to prevent its partial or total reconstruction.
- 2. Classified Information marked up to TAJNÉ/ SECRET LUX shall be destroyed in accordance with the national legislation.
- 3. Classified Information marked PRÍSNE TAJNÉ/ TRES SECRET LUX shall not be destroyed. It shall be returned to Competent Security Authority of the Originating Party.
- 4. A report on destruction of Classified Information shall be made and its translation in English shall be delivered to the Competent Security Authority of the Originating Party.

Article 9 Classified Contracts

- State of one Party, wishing to place a Classified Contract with a Contractor of the State of the other Party, or wishing to authorize one of its own Contractors to place a Classified Contract in the territory of the State of the other Party within a classified project shall obtain, through its Competent Security Authority, prior written assurance from the Competent Security Authority of the State of the other Party that the proposed Contractor is granted Facility Security Clearance of the appropriate security classification level in accordance with the respective national legislation.
- A Classified Contract shall include a specific section or annex identifying the security requirements of the Classified Contract.

- 3. Each Classified Contract concluded in accordance with this Agreement shall include:
 - a) commitment of the Contractor to ensure that its premises have necessary conditions for handling and storing Classified Information of appropriate security classification level;
 - b) commitment of the Contractor to ensure that persons who perform duties requiring access to Classified Information are granted the appropriate level of Personnel Security Clearance;
 - c) commitment of the Contractor to ensure that all persons with access to Classified Information are informed of their responsibility towards the protection of Classified Information in accordance with the national legislation;
 - d) commitment of the Contractor to perform periodical security inspections of its premises;
 - e) list of Classified Information and list of areas in which Classified Information may arise;
 - f) procedure for reporting any changes in the security classification level of Classified Information;
 - g) list of communication means and electronic means for transmission;
 - h) procedure for the transportation of Classified Information;
 - list of appropriate authorized individuals or legal entities responsible for the coordination of the safeguarding of Classified Information related to the Classified Contract;
 - j) commitment of the Contractor to notify of any actual or suspected loss, leak or compromise of the Classified Information;
 - k) commitment of the Contractor to forward a copy of the Classified Contract to its own Competent Security Authority;
 - l) commitment of the subcontractor to fulfill the same security obligations as the Contractor.
- 4. As soon as pre-contractual negotiations begin between a potential Contractor in the territory of one State of the Parties and another possible Contractor located in the State of the other Party's territory, aiming at the signing of Classified Contracts, the Competent Security Authority shall inform the State of the other Party of the security classification level given to the Classified Information related to those pre-contractual negotiations.
- 5. Copy of each Classified Contract shall be forwarded to the Competent Security Authority of the State of the Party where the work is to be performed, to allow adequate security supervision and control.
- 6. Representatives of the Competent Security Authorities may visit each other in order to analyze the efficiency of the measures adopted by a Contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract. Notice of the visit shall be provided, at least, twenty days in advance.

Article 10 Visits

- 1. Visits involving access to Classified Information by nationals from the State of one Party to the State of the other Party shall be subject to prior written consent given by the Competent Security Authority of the host State.
- 2. Visits involving access to Classified Information shall be allowed by the State of one Party to visitors from the State of the other Party only if they have been granted the appropriate Personnel Security Clearance and authorized to receive or to have access to Classified Information in accordance with their national legislation.
- 3. Visits involving access to Classified Information by nationals from a third State shall only be authorized by a common agreement between the States of the Parties.
- 4. The Competent Security Authority of the host State shall receive a request for visit from the other Competent Security Authority at least thirty days in advance.
- 5. In urgent cases, the request for visit shall be transmitted at least seven days before.
- 6. The request for visit shall include:
 - a) visitor's name and surname, place and date of birth, nationality, passport or identification document number:
 - b) name of the legal entity represented by the visitor;
 - c) name and address of the legal entity to be visited;
 - d) confirmation of the visitor's Personnel Security Clearance and its validity;
 - e) object and purpose of the visit, as well as a statement of the highest security classification level of the Classified Information to be involved;
 - f) expected date and duration of the requested visit. In case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated;
 - g) the date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority.
- Once the visit has been approved the Competent Security Authority of the host State shall
 provide a copy of the request for visit to the security officers of the legal entity to be
 visited.
- 8. The validity of visit approval shall not exceed one year.
- 9. The States of the Parties may draw up lists of individuals authorized to make recurring visits. The lists shall be valid for twelve months. The terms of the respective visits shall be directly arranged with the appropriate points of contact in the legal entity to be visited by these individuals, in accordance with the terms and conditions agreed upon.
- 10. Either State of the Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to its respective national legislation.

Article 11 Breach of Security

- In case of breach of security in accordance with the national legislation that results in an
 actual or suspected compromise of Classified Information originated by or received from
 the State of the other Party, the Competent Security Authority of the State of the Party
 where the breach or compromise has arisen shall inform the Competent Security Authority
 of the State of the other Party, as soon as possible, and initiate the appropriate
 investigation.
- If a breach of security arises in a State other than States of the Parties, the Competent Security Authority of the dispatching State shall take the actions prescribed in Paragraph 1.
- 3. The State of the other Party shall, upon request, co-operate in the investigation in accordance with Paragraph 1.
- 4. The State of the other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive English translation of the final report on the reasons and extent of the damage.

Article 12 Costs

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of application and supervision of this Agreement.

Article 13 Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be solved through diplomatic channels unless a settlement by the Competent Security Authorities can be achieved.

Article 14 Final Provisions

- 1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their national legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.
- This Agreement may be amended any time on the basis of mutual written approval of the Parties.
- 3. Each Party may, at any time, terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. In this case, the termination takes effect six months after the date of the receipt of the respective notification.

- 4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Parties shall ensure that all Classified Information shall continue to be protected until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.
- 5. The State of the Party, in whose territory this Agreement is signed, shall submit it for registration to the Secretariat of the United Nations in accordance with the article 102 of the Charter of the United Nations and shall notify the State of other Party thereof, including the respective number of the registration.

In witness whereof the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Bratislava on 26 July 2011 in two originals, each one in the Slovak, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Slovak Republic

For the Government of Grand Duchy of Luxembourg

František Blanárik

Director of the National Security Authority

Marc Thill

Extraordinary and Plenipotentiary
Ambassador

[French Text – Texte français]

Accord

entre

le Gouvernement de la République slovaque

et

le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg
concernant l'échange et la protection
réciproque d'informations classifiées

Le Gouvernement de la République slovaque

et

le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

(ci-après dénommés les «Parties»),

Dans le but de garantir la protection des informations classifiées échangées entre les États des Parties ou entre les entités publiques ou privées relevant de leur juridiction, eu égard à la sécurité et aux intérêts nationaux.

Conviennent ce qui suit :

Article 1 Objet et champ d'application

- 1. Le présent Accord a pour but de garantir la protection des informations classifiées généralement créées ou échangées entre les États des Parties.
- 2. Le présent Accord ne peut être invoqué par l'une des Parties pour obtenir des informations classifiées que l'autre Partie a reçu d'une tierce partie.

Article 2 Définitions

Aux fins du présent Accord:

- « Information classifiée » désigne toute information, document ou matériel, quelle qu'en soit la forme ou la nature, créé ou échangé entre les États des Parties, nécessitant une protection contre toute manipulation non autorisée, et classifié conformément aux législations nationales respectives;
- b) « Partie d'origine » désigne l'État de la Partie qui transmet des informations classifiées à l'État de l'autre Partie;
- c) « Partie destinataire » désigne l'État de la Partie qui reçoit des informations classifiées de l'État de l'autre Partie :
- d) « Autorité de sécurité compétente » désigne l'organe de sécurité national en charge de l'application et de la supervision du présent Accord ;
- e) « Contrat classifié » désigne tout contrat ou contrat de sous-traitance entre deux ou plusieurs contractants qui contient ou implique des informations classifiées ;
- f) « Contractant » désigne toute personne physique ou morale dotée de la capacité juridique de conclure des contrats classifiés ;
- g) « Habilitation de sécurité d'établissement » désigne toute décision de l'autorité de sécurité compétente selon laquelle l'entité juridique possède la capacité physique et organisationnelle de traiter et de stocker des informations classifiées conformément à sa législation nationale;

- h) « Habilitation de sécurité individuelle » désigne toute décision de l'autorité de sécurité compétente selon laquelle le ressortissant est autorisé à accéder à des informations classifiées conformément à sa législation nationale;
- « Besoin d'en connaître » fait référence à la nécessité d'accéder à des informations classifiées dans le cadre d'une fonction officielle déterminée en vue de l'accomplissement d'une mission spécifique;
- i) « Tierce partie » désigne tout État, organisation, entité juridique ou personne physique, qui n'est pas l'une des Parties au présent Accord.

Article 3 Niveaux de sécurité

Les Parties reconnaissent que les niveaux de sécurité suivants sont équivalents et correspondent aux niveaux de sécurité spécifiés dans la législation nationale de leurs États respectifs :

Pomilki République Islowanie	Rour le Grand Duché de l Luwembouig
PRÍSNE TAJNÉ	TRÈS SECRET LUX
TAJNÉ	SECRET LUX
DÔVERNÉ	CONFIDENTIEL LUX
VYHRADENÉ	RESTREINT LUX

Article 4 Autorités de sécurité compétentes

1. Les autorités de sécurité compétentes des États des Parties sont :

Pour la République slovaque :

Národný bezpečnostný úrad

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Service de Renseignement de l'État Autorité nationale de Sécurité

- Les États des Parties se tiennent mutuellement informées, par la voie diplomatique, de toute modification apportée aux coordonnées des autorités de sécurité compétentes.
- 3. Sur demande, les autorités de sécurité compétentes se tiennent mutuellement informées de leurs législations nationales respectives traitant des informations classifiées, et échangent des informations relatives aux normes, procédures et pratiques de sécurité qu'elles appliquent en matière de protection d'informations classifiées.

Article 5 Protection des informations classifiées

- 1. Conformément à leur législation nationale, les États des Parties prennent toutes les mesures appropriées afin de protéger les informations classifiées échangées ou créées en vertu du présent Accord. Elles apportent auxdites informations classifiées un niveau de protection équivalent à celui qui est accordé à leurs informations classifiées nationales de même niveau de sécurité, conformément à l'Article 3.
- 2. La Partie d'origine informe par écrit la Partie destinataire de toute modification apportée aux niveaux de sécurité des informations classifiées transmises.
- 3. L'accès aux informations classifiées est réservé aux personnes autorisées, sur la base du « besoin d'en connaître », à accéder aux informations classifiées d'un niveau de sécurité équivalent, conformément à leur législation nationale.
- 4. Dans le cadre du présent Accord, l'État de chacune des Parties reconnaît les habilitations de sécurité individuelles et d'établissement délivrées conformément à la législation nationale de l'État de l'autre Partie. Les habilitations de sécurité respectent les équivalences définies à l'Article 3.
- 5. Sur demande et conformément à la législation nationale, les autorités de sécurité compétentes se prêtent mutuellement assistance dans le cadre de la mise en œuvre des procédures d'habilitation requises en vertu du présent Accord.
- 6. Dans le cadre du présent Accord, les autorités de sécurité compétentes se tiennent mutuellement informées sans délai de toute modification apportées aux habilitations de sécurité individuelles et d'établissement, en particulier de tout déclassement ou déclassification.

7. La Partie destinataire :

- a) ne transmet aucune information classifiée à une tierce partie sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine;
- b) classifie les informations reçues conformément à l'article 3;
- c) n'utilise des informations classifiées qu'aux fins prévues.

Article 6 Transmission des informations classifiées

- Les informations classifiées sont transmises conformément aux législations nationales respectives par la voie diplomatique, sauf modalité contraire autorisée par les autorités de sécurité compétentes. La Partie destinataire confirme par écrit la réception des informations classifiées.
- 2. La transmission électronique d'informations classifiées est effectuée par le biais de méthodes cryptographiques certifiées acceptées par les autorités de sécurité compétentes.

Article 7 Reproduction et traduction d'informations classifiées

- 1. La traduction et la reproduction d'informations classifiées se font conformément à la législation nationale de la Partie destinataire et aux procédures suivantes :
 - a) les personnes sont titulaires d'une habilitation de sécurité individuelle appropriée, conformément à leur législation nationale;
 - b) les traductions et les reproductions sont classifiées et protégées de la même manière que les informations classifiées originales;
 - c) les traductions et le nombre de reproductions sont limités à ceux requis pour un usage officiel;
 - d) les traductions sont accompagnées d'une note appropriée dans la langue de traduction, indiquant qu'elles contiennent des informations classifiées reçues de la Partie d'origine.
- 2. La traduction ou la reproduction des informations classifiées TAJNÉ/ SECRET LUX ou de niveau supérieur sont autorisées uniquement avec l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.

Article 8 Destruction d'informations classifiées

- 1. Les informations classifiées sont détruites de manière à empêcher leur reconstitution intégrale ou partielle.
- Les informations classifiées jusqu'au niveau TAJNÉ/ SECRET LUX sont détruites conformément aux législations nationales.
- 3. Les informations classifiées PRÍSNE TAJNÉ/TRES SECRET LUX ne sont pas détruites et sont renvoyées à l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.
- 4. Un rapport relatif à la destruction d'informations classifiées est rédigé et sa traduction en langue anglaise est transmise à l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

Article 9 Contrats classifiés

- 1. L'État de chacune des Parties qui souhaite conclure un contrat classifié avec un contractant de l'État de l'autre Partie, ou qui souhaite autoriser l'un de ses propres contractants à conclure un contrat classifié sur le territoire de l'État de l'autre Partie dans le cadre d'un projet classifié, reçoit au préalable, de son autorité de sécurité compétente, l'assurance écrite de l'autorité de sécurité compétente de l'État de l'autre Partie que le contractant proposé est titulaire d'une habilitation de sécurité d'établissement de niveau de sécurité approprié, conformément aux législations nationales respectives.
- 2. Tout contrat classifié contient une section ou une annexe spécifique indiquant les exigences de sécurité des contrats classifiés.

- 3. Chaque contrat classifié conclu en vertu du présent Accord inclut :
 - a) l'engagement du contractant de garantir que ses locaux disposent des conditions nécessaires au traitement et au stockage d'informations classifiées d'un niveau de sécurité approprié;
 - b) l'engagement du contractant de garantir que les personnes qui accomplissent une mission nécessitant l'accès à des informations classifiées sont titulaires d'une habilitation de sécurité individuelle de niveau approprié;
 - c) l'engagement du contractant de garantir que toutes les personnes ayant accès à des informations classifiées sont informées de leurs responsabilités concernant la protection des informations classifiées, conformément à leur législation nationale;
 - d) l'engagement du contractant d'effectuer des inspections de sécurité périodiques au sein de ses locaux ;
 - e) la liste des informations classifiées et la liste des domaines dans lesquels des informations classifiées sont susceptibles d'apparaître;
 - f) la procédure relative à la notification des modifications apportées aux niveaux de sécurité des informations classifiées;
 - g) la liste des voies de communication et des moyens de transmission électroniques ;
 - h) la procédure relative au transport d'informations classifiées;
 - i) la liste des personnes ou des entités juridiques autorisées pertinentes en charge de la coordination de la protection des informations classifiées liées au contrat classifié;
 - j) l'engagement du contractant de communiquer toute perte, fuite ou compromission, avérée ou suspectée, d'informations classifiées;
 - k) l'engagement du contractant de transmettre une copie du contrat classifié à sa propre autorité de sécurité compétente ;
 - l'engagement du sous-traitant de satisfaire aux mêmes obligations de sécurité que celles du contractant.
- 4. Dès le début des négociations précontractuelles entre un contractant potentiel situé sur le territoire d'un État de l'une des Parties et un autre contractant éventuel situé sur le territoire de l'État de l'autre Partie aux fins de la conclusion d'un contrat classifié, l'autorité de sécurité compétente informe l'État de l'autre Partie du niveau de sécurité accordé aux informations classifiées liées à ces négociations précontractuelles.
- 5. Une copie de chaque contrat classifié est transmis à l'autorité de sécurité compétente de l'État de la Partie sur le territoire duquel la mission doit être accomplie en vue de garantir une supervision et un contrôle de sécurité appropriés.
- 6. Les représentants des autorités de sécurité compétentes peuvent effectuer des visites réciproques afin d'analyser l'efficacité des mesures adoptées par un contractant pour garantir la protection des informations classifiées impliquées dans un contrat classifié. Toute visite doit être notifiée au moins vingt jours à l'avance.

Article 10 Visites

- 1. Les visites impliquant l'accès de ressortissants de l'État de l'une des Parties à des informations classifiées de l'État de l'autre Partie requièrent l'accord écrit préalable des autorités de sécurité compétentes de l'État d'accueil.
- 2. Les visites impliquant l'accès à des informations classifiées sont accordées par l'État de l'une des Parties aux visiteurs de l'État de l'autre Partie uniquement si ces derniers sont titulaires d'une habilitation de sécurité individuelle appropriée et sont autorisés à recevoir ou à avoir accès à des informations classifiées conformément à leur législation nationale.
- 3. Les visites de ressortissants d'une tierce partie impliquant l'accès à des informations classifiées sont autorisées d'un commun accord entre les États des Parties.
- 4. L'autorité de sécurité compétente de l'État d'accueil reçoit la demande de visite de l'autre autorité de sécurité compétente au moins 30 jours à l'avance.
- 5. Dans le cas d'une urgence, la demande de visite est adressée au moins sept jours avant la date prévue.
- 6. Toute demande de visite contient les renseignements suivants :
 - a) nom et prénom, date et lieu de naissance, nationalité et numéro du passeport ou du document d'identité du visiteur;
 - b) nom de l'entité juridique que le visiteur représente ;
 - c) nom et adresse de l'entité juridique à visiter;
 - d) confirmation de l'habilitation de sécurité personnelle et validité de cette dernière ;
 - e) objet et objectif de la visite, et déclaration relative au niveau de sécurité le plus élevé des informations classifiées concernées;
 - f) date et durée prévues de la visite requise; dans le cas de visites récurrentes, il convient d'indiquer la période totale couverte par les visites;
 - g) date, signature et sceau officiel de l'autorité de sécurité compétente.
- 7. Une fois la visite autorisée, l'autorité de sécurité compétente de l'État d'accueil fournit une copie de la demande de visite aux responsables de la sécurité de l'entité juridique à visiter.
- 8. L'autorisation de visite est valable un an au maximum.
- 9. Les États des Parties peuvent dresser des listes de personnes autorisées à effectuer des visites récurrentes. Ces listes sont valables douze mois au maximum. Les conditions générales des visites respectives sont directement fixées par les points de contact appropriés de l'entité juridique que ces personnes doivent visiter, conformément aux modalités convenues.
- 10. L'État de chacune des Parties garantit la protection des données personnelles des visiteurs, conformément à sa législation nationale.

Article 11 Infraction à la sécurité

- 1. Dans le cas d'une infraction à la sécurité, conformément à la législation nationale, entraînant la compromission avérée ou suspectée des informations classifiées transmises ou reçues par l'État de l'autre Partie, l'autorité de sécurité compétente de l'État de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction ou la compromission a été commise informe dès que possible l'autorité de sécurité compétente de l'État de l'autre Partie et ouvre une enquête appropriée.
- Si une infraction à la sécurité est commise dans un autre État que ceux des Parties, l'autorité de sécurité compétente de l'État d'origine prend les mesures énoncées au paragraphe 1.
- 3. Sur demande, l'État de l'autre Partie coopère à l'enquête, conformément au paragraphe 1.
- 4. L'État de l'autre Partie est tenue informé des résultats de l'enquête et reçoit une traduction anglaise du rapport final sur les raisons et l'étendue des dommages.

Article 12 Frais

Chacune des Parties supporte les frais propres encourus du fait de l'application et de la supervision du présent Accord.

Article 13 Règlement des litiges

Tout litige quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu par la voie diplomatique, sauf si les autorités de sécurité compétentes parviennent à le résoudre.

Article 14 Dispositions finales

- Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et prend effet le premier jour du deuxième mois qui suit la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se sont tenues mutuellement informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des exigences légales nationales requises pour son entrée en vigueur.
- 2. Le présent Accord peut, à tout moment, être modifié d'un commun accord, par écrit, entre les Parties.
- 3. Chacune des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique, auquel cas la dénonciation prend effet six mois à compter de la date de réception de la notification correspondante.
- 4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les Parties garantissent que toutes les informations classifiées continuent d'être protégées jusqu'à ce que la Partie d'origine dispense la Partie destinataire de cette obligation.

5. L'État de la Partie sur le territoire duquel le présent Accord est signé transmet ce dernier pour enregistrement au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, et informe l'autre Partie de la conclusion de cette procédure en mentionnant le numéro d'enregistrement correspondant.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Bratislava, le 26 juillet 2011, en double exemplaire, chacun en langues-slovaque, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. Dans le cas d'un désaccord quant à l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République slovaque

František Blanárik
Directeur de
l'Autorité nationale de securité

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Marc Thill
Ambassadeur
extraordinaire et plénipotentiaire

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

Dohoda

medzi

vládou

Slovenskej republiky

a

vládou

Luxemburského veľkovojvodstva
o výmene a vzájomnej ochrane
utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky a vláda Luxemburského veľkovojvodstva

(d'alej len "zmluvné strany")

Želajúc si zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností vymenených medzi štátmi zmluvných strán alebo medzi verejnými právnickými osobami alebo súkromnými právnickými osobami v ich jurisdikcii, s ohľadom na národné záujmy a bezpečnosť,

sa dohodli takto:

Článok 1 Cieľ dohody a rozsah jej použitia

- Cieľom tejto dohody je zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností spoločne vytvorených alebo vymenených medzi štátmi zmluvných strán.
- Žiadna zmluvná strana sa neodvolá na túto dohodu s cieľom získať utajované skutočnosti, ktoré druhá zmluvná strana prijala od tretej strany.

Článok 2 Vymedzenie pojmov

Pre účely tejto dohody:

- a) "utajované skutočnosti" sú akékoľvek informácie, dokumenty alebo veci bez ohľadu na svoju podobu alebo povahu, vytvorené alebo vymenené medzi štátmi zmluvných strán, vyžadujúce si ochranu pred neoprávnenou manipuláciou a utajené v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,
- b) "odovzdávajúca strana" je štát zmluvnej strany, ktorý odovzdáva utajované skutočnosti štátu druhej zmluvnej strany,
- c) "prijímajúca strana" je štát zmluvnej strany, ktorému sú utajované skutočnosti postúpené štátom druhej zmluvnej strany,
- d) "príslušný bezpečnostný orgán" je národný bezpečnostný orgán zodpovedný za implementáciu a dozor nad touto dohodou,
- e) "utajovaný kontrakt" je kontrakt alebo subkontrakt medzi dvomi alebo viacerými kontrahentmi, ktorý obsahuje alebo zahŕňa utajované skutočnosti,
- f) "kontrahent" je fyzická osoba alebo právnická osoba právne spôsobilá uzatvárať utajované kontrakty,
- g) "previerka priemyselnej bezpečnosti" je zistenie príslušným bezpečnostným orgánom, že právnická osoba má fyzickú a organizačnú spôsobilosť používať a uchovávať utajované skutočnosti v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,
- h) "previerka personálnej bezpečnosti" je zistenie príslušným bezpečnostným orgánom, že fyzická osoba je v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi oprávnená mať prístup k utajovaným skutočnostiam,

- i) "need-to-know" je potreba mať prístup k utajovaným skutočnostiam v rozsahu zastávanej funkcie a pre plnenie konkrétnych úloh,
- j) "tretia strana" je akýkoľvek štát, organizácia, právnická osoba alebo fyzická osoba, ktorá nie je zmluvnou stranou tejto dohody.

Článok 3 Stupne utajenia a oprávnenia

Zmluvné strany sa dohodli, že nasledujúce stupne utajenia a oprávnenia sú rovnocenné a zodpovedajú stupňom utajenia a oprávnenia stanoveným vnútroštátnymi právnymi predpismi ich štátov:

Pae Slovenskú republiku	PræBuvembinské velikovojvodstvo
PRÍSNE TAJNÉ	TRES SECRET LUX
TAJNÉ	SECRET LUX
DÔVERNÉ	CONFIDENTIEL LUX
VYHRADENÉ	RESTREINT LUX

Článok 4 Príslušné bezpečnostné orgány

1) Príslušné bezpečnostné orgány štátov zmluvných strán sú:

Pre Slovenskú republiku:

Národný bezpečnostný úrad

Pre Luxemburské veľkovojvodstvo:

Service de Renseignement de l'Etat Autorité nationale de Sécurité

- Štáty zmluvných strán sa navzájom informujú diplomatickou cestou o akýchkoľvek zmenách v kontaktných údajoch príslušných bezpečnostných orgánov.
- 3) Na žiadosť sa príslušné bezpečnostné orgány informujú o príslušných vnútroštátnych právnych predpisoch o ochrane utajovaných skutočností a vymieňajú si informácie o bezpečnostných štandardoch, postupoch a praxi pri ochrane utajovaných skutočností.

Článok 5 Ochrana utajovaných skutočností

1) Štáty zmluvných strán vykonajú v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi všetky príslušné opatrenia na ochranu utajovaných skutočností vymieňaných alebo vytvorených podľa tejto dohody. Takým utajovaným skutočnostiam sa prizná rovnaký stupeň ochrany, aký sa poskytuje národným utajovaným skutočnostiam so zodpovedajúcim stupňom utajenia v súlade s článkom 3.

- Odovzdávajúca strana upovedomí prijímajúcu stranu písomne o akejkoľvek zmene v stupni utajenia postúpených utajovaných skutočností.
- 3) Prístup k utajovaným skutočnostiam sa obmedzí na základe need-to-know na osoby, ktoré sú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oprávnené na prístup k utajovaným skutočnostiam zodpovedajúceho stupňa utajenia.
- 4) V rámci tejto dohody si štáty zmluvných strán navzájom uznajú previerky personálnej a priemyselnej bezpečnosti udelené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismištátu druhej zmluvnej strany. Bezpečnostné previerky sú ekvivalentné v súlade s článkom 3.
- 5) Príslušné bezpečnostné orgány si na žiadosť navzájom pomáhajú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi pri vykonávaní previerkového procesu potrebného pre vykonávanie tejto dohody.
- 6) V rámci tejto dohody sa príslušné bezpečnostné orgány navzájom bezodkladne informujú o akejkoľvek zmene týkajúcej sa previerok personálnej alebo priemyselnej bezpečnosti, najmä o ich odňatí alebo znížení stupňa oprávnenia.
- 7) Prijímajúca strana:
 - a) postúpi utajované skutočnosti akejkoľvek tretej strane iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany,
 - b) označí prijaté utajované skutočnosti v súlade s článkom 3,
 - c) použije utajované skutočnosti výlučne na účely, na ktoré boli postúpené.

Článok 6 Postupovanie utajovaných skutočností

- Utajované skutočnosti sa postupujú v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi diplomatickou cestou, ak sa príslušné bezpečnostné orgány nedohodnú inak. Prijímajúca strana potvrdí prijatie utajovaných skutočností písomne.
- Elektronicky sa postupovanie utajovaných skutočností uskutoční prostredníctvom šifrových prostriedkov, na ktorých sa dohodnú príslušné bezpečnostné orgány.

Článok 7 Rozmnožovanie a preklad utajovaných skutočností

- Preklady a rozmnožovanie utajovaných skutočností sa uskutočňujú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej strany a týmito postupmi:
 - a) fyzické osoby majú príslušnú previerku personálnej bezpečnosti v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi,

- b) preklady a kópie sa označia a ochraňujú rovnako ako pôvodné utajované skutočnosti,
- c) preklady a počet kópií sú obmedzené úradnou potrebou,
- d) preklady obsahujú príslušnú poznámku v jazyku prekladu označujúcu, že preklad obsahuje utajované skutočnosti odovzdávajúcej strany.
- Utajované skutočnosti označené TAJNÉ/ SECRET LUX alebo vyšším stupňom utajenia sa prekladajú alebo rozmnožujú iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany.

Článok 8 Zničenie utajovaných skutočností

- Utajované skutočnosti sa zničia tak, aby sa vylúčilo ich čiastočné alebo úplné obnovenie.
- Utajované skutočnosti označené TAJNÉ/ SECRET LUX a nižším stupňom utajenia sa zničia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.
- Utajované skutočnosti označené PRÍSNE TAJNÉ/ TRES SECRET LUX sa nezničia. Vrátia sa príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany.
- O zničení utajovaných skutočností sa vyhotoví správa, ktorej anglický preklad sa doručí príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany.

Článok 9 Utajované kontrakty

- 1) Štátu zmluvnej strany, ktorý má v úmysle uzavrieť utajovaný kontrakt s kontrahentom štátu druhej zmluvnej strany, alebo zamýšľa splnomocniť jedného zo svojich kontrahentov na uzavretie utajovaného kontraktu na území štátu druhej zmluvnej strany v rámci utajovaného projektu, sa doručí prostredníctvom jeho príslušného bezpečnostného orgánu predchádzajúce písomné uistenie od príslušného bezpečnostného orgánu štátu druhej zmluvnej strany, že navrhovaný kontrahent má previerku priemyselnej bezpečnosti príslušného stupňa oprávnenia v súlade s príslušnými právnymi predpismi.
- Utajovaný kontrakt zahŕňa zvláštnu časť alebo prílohu označujúcu bezpečnostné požiadavky utajovaného kontraktu.
- 3) Každý utajovaný kontrakt uzavretý v súlade s touto dohodou obsahuje:
 - a) záväzok kontrahenta zabezpečiť, aby jeho priestory mali potrebné podmienky pre zaobchádzanie s utajovanými skutočnosťami príslušného stupňa utajenia a ich uchovávanie,

- záväzok kontrahenta zabezpečiť, aby osoby, ktoré potrebujú na vykonávanie svojich povinností prístup k utajovaným skutočnostiam, mali príslušný stupeň previerky personálnej bezpečnosti,
- záväzok kontrahenta zabezpečiť, aby všetky osoby, ktoré majú prístup k utajovaným skutočnostiam, boli oboznámené so svojou zodpovednosťou vo vzťahu k ochrane utajovaných skutočností v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi,
- d) záväzok kontrahenta vykonávať periodické bezpečnostné kontroly svojich priestorov,
- e) zoznam utajovaných skutočností a zoznam oblastí, v ktorých môžu utajované skutočnosti vzniknúť,
- f) postup pre oznámenie zmien stupňa utajenia utajovaných skutočností,
- g) zoznam komunikačných a elektronických prostriedkov pre postúpenie,
- h) postup pri preprave utajovaných skutočností,
- zoznam príslušných oprávnených fyzických osôb alebo právnických osôb zodpovedných za koordináciu dozoru nad utajovanými skutočnosťami vo vzťahu k utajovanému kontraktu,
- j) záväzok kontrahenta oznámiť každú skutočnú alebo domnelú stratu, únik informácií alebo ohrozenie bezpečnosti utajovaných skutočností,
- k) záväzok kontrahenta postúpiť kópiu utajovaného kontraktu svojmu príslušnému bezpečnostnému orgánu,
- l) záväzok subkontrahenta splniť rovnaké bezpečnostné záväzky ako kontrahent.
- 4) Keď sa začnú predkontraktné rokovania medzi potenciálnym kontrahentom na území štátu jednej zmluvnej strany a iným potenciálnym kontrahentom z územia štátu druhej zmluvnej strany, s cieľom podpísať utajované kontrakty, príslušný bezpečnostný orgán informuje štát druhej zmluvnej strany o stupni utajenia utajovaných skutočností súvisiacich s predkontraktnými rokovaniami.
- 5) S cieľom umožniť adekvátny bezpečnostný dohľad a kontrolu sa kópia utajovaného kontraktu postúpi príslušnému bezpečnostnému orgánu štátu zmluvnej strany, kde sa majú práce vykonať.
- 6) Zástupcovia príslušných bezpečnostných orgánov môžu uskutočňovať vzájomné návštevy s cieľom analyzovať účinnosť opatrení prijatých kontrahentom na ochranu utajovaných skutočností, ktorých sa utajovaný kontrakt týka. Oznámenie o návšteve sa zašle najmenej dvadsať dní vopred.

Článok 10 Návštevy

- Návštevy zahŕňajúce prístup príslušníkov štátu jednej zmluvnej strany k utajovaným skutočnostiam štátu druhej zmluvnej strany sú predmetom predchádzajúceho písomného súhlasu daného príslušným bezpečnostným orgánom hostiteľského štátu.
- 2) Návštevy zahŕňajúce prístup k utajovaným skutočnostiam povolí štát jednej zmluvnej strany návštevníkom zo štátu druhej zmluvnej strany, len ak návštevníkom bola udelená príslušným bezpečnostným orgánom vysielajúceho štátu previerka personálnej bezpečnosti príslušného stupňa oprávnenia a ak sú oprávnení prijať alebo mať prístup k utajovaným skutočnostiam v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi.
- Návštevy zahŕňajúce prístup príslušníkov tretieho štátu sa povolia len na základe spoločnej dohody štátov zmluvných strán.
- 4) Príslušnému bezpečnostnému orgánu hostiteľ ského štátu žiadosť o vykonanie návštevy doručí príslušný bezpečnostný orgán druhého štátu aspoň tridsať dní vopred.
- 5) V súrnych prípadoch sa žiadosť o návštevu postúpi najmenej sedem dní vopred.
- 6) Žiadosť o vykonanie návštevy obsahuje:
 - a) meno a priezvisko, dátum a miesto narodenia, štátnu príslušnosť, číslo pasu alebo identifikačného dokladu návštevníka,
 - b) názov právnickej osoby, ktorú návštevník zastupuje,
 - c) názov a adresu právnickej osoby, ktorá má byť navštívená,
 - d) potvrdenie o previerke personálnej bezpečnosti návštevníka a jej platnosti,
 - e) cieľ a účel návštevy, ako aj údaj o najvyššom stupni utajenia zahrnutých utajovaných skutočností,
 - f) predpokladaný dátum a trvanie návštevy, o ktorú sa žiada. V prípade opakovaných návštev celkové obdobie pokrývajúce všetky návštevy,
 - g) dátum, podpis a odtlačok úradnej pečiatky príslušného bezpečnostného orgánu.
- 7) Po schválení návštevy príslušný bezpečnostný orgán hostiteľského štátu poskytne kópiu žiadosti o návštevu bezpečnostným zamestnancom právnickej osoby, kde sa má návšteva uskutočniť.
- 8) Platnosť povolenia návštevy nepresiahne jeden rok.

- 9) Štáty zmluvných strán môžu zostaviť zoznamy fyzických osôb oprávnených vykonávať opakované návštevy. Zoznamy sú platné dvanásť mesiacov. Termíny konkrétnych návštev sa dohodnú s príslušnými kontaktnými osobami právnických osôb, ktoré majú tieto fyzické osoby navštíviť, v súlade s dohodnutými termínmi a podmienkami.
- 10) Každý štát zmluvnej strany zabezpečí ochranu osobných údajov návštevníkov v súlade so svojimi príslušnými právnymi predpismi.

Článok 11 Porušenie bezpečnosti

- 1) V prípade porušenia bezpečnosti podľa vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré má za následok skutočné alebo možné ohrozenie bezpečnosti utajovaných skutočností pochádzajúcich alebo prijatých od štátu druhej zmluvnej strany, príslušný bezpečnostný orgán štátu zmluvnej strany, kde k porušeniu alebo ohrozeniu bezpečnosti došlo, čo najskôr informuje príslušný bezpečnostný orgán štátu druhej zmluvnej strany a začne príslušné vyšetrovanie.
- 2) Ak k porušeniu bezpečnosti dôjde v štáte inom ako štáty zmluvných strán, príslušný bezpečnostný orgán vysielajúceho štátu vykoná úkony podľa odseku 1.
- Štát druhej zmluvnej strany na žiadosť pri vyšetrovaní spolupracuje v súlade s odsekom
 1.
- Štát druhej zmluvnej strany je oboznámený s výsledkami vyšetrovania a dostane konečnú správu o dôvodoch a rozsahu spôsobenej škody.

Článok 12 Náklady

Každá zmluvná strana hradí vlastné náklady, pokiaľ ide o vykonávanie a dohľad nad vykonávaním tejto dohody.

Článok 13 Riešenie sporov

Akýkoľvek spor ohľadom výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa rieši diplomatickou cestou, ak ho nemožno urovnať príslušnými bezpečnostnými orgánmi.

Článok 14 Záverečné ustanovenia

1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas a nadobudne platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dátume prijatia poslednej písomnej notifikácie, ktorou si zmluvné strany diplomatickou cestou oznamujú, že boli splnené všetky vnútroštátne právne podmienky potrebné pre nadobudnutie jej platnosti.

- Túto dohodu možno kedykoľvek meniť na základe vzájomného písomného súhlasu zmluvných strán.
- 3) Každá zmluvná strana môže túto dohodu kedykoľvek vypovedať písomným oznámením diplomatickou cestou. V takom prípade sa platnosť tejto dohody skončí uplynutím šiestich mesiacov odo dňa prijatia oznámenia o vypovedaní.
- 4) Zmluvné strany zabezpečia ochranu utajovaných skutočnosti aj po skončení platnosti tejto dohody, kým odovzdávajúca strana nezbaví prijímajúcu stranu tohto záväzku.
- 5) Štát zmluvnej strany, na území ktorého sa táto dohoda podpíše, ju postúpi na registráciu na sekretariát Organizácie Spojených národov v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov a upovedomí o tom štát druhej zmluvnej strany, vrátane príslušného registračného čísla.

Na dôkaz toho splnomocnení a riadne poverení, podpísali túto dohodu.

Dané v Bratislave, dňa 6. júla 2011, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, francúzskom a anglickom jazyku, pričom každé znenie má rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu Slovenskej republiky Za vládu Luxemburského veľkovojvodstva

František Blanárik

Marc Thill

riaditeľ Národného bezpečnostného úradu mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec

No. 51674

Turkey and Turkmenistan

Agreement on legal assistance in civil and criminal matters between the Republic of Turkey and Turkmenistan. Ankara, 29 February 2012

Entry into force: 29 June 2013, in accordance with article 70

Authentic texts: English, Russian, Turkish and Turkmen

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 13 February 2014

Turquie et Turkménistan

Accord d'entraide judiciaire en matière civile et pénale entre la République turque et le Turkménistan. Ankara, 29 février 2012

Entrée en vigueur : 29 juin 2013, conformément à l'article 70

Textes authentiques : anglais, russe, turc et turkmène

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie,

13 février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND TURKMENISTAN

The Republic of Turkey and Turkmenistan, (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desirous of further promoting friendly relations and arranging mutual legal assistance in civil and criminal matters on the basis of the principals for national sovereignty, equality of rights and of non-interference in the internal affairs of Contracting Parties,

Have decided to conclude the Agreement on Mutual Assistance in Civil And Criminal Matters, and

Have agreed as follows;

CHAPTER I GENERAL PROVISIONS

Article 1

- 1. Nationals of the Contracting Parties shall enjoy equal rights in the territory of the other Party as the nationals of the latter Party, for judicial and legal protection with respect to themselves, their property and interests.
- 2. Nationals of each Contracting Party shall in the territory of the other Party, be entitled to free access to courts, prosecutor's offices and other competent authorities and to perform all legal proceedings set forth in the legislation of the Contracting Parties and act within the framework of these proceedings in respect of civil and criminal matters.
- 3. Legal persons, whose headquarters are located in the territory of one of the Contracting Parties and which have been established in accordance with the Law of that Party, shall be entitled to enjoy the provisions of the present Agreement as much as they are applicable.

- 1. The authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other through central authorities or diplomatic channel for the implementation of the present Agreement.
- 2. Central Authority of the Republic of Turkey is the Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Central Authorities of Turkmenistan are the Ministry of Justice of

Turkmenistan, in legal assistance in civil matters and Chief Prosecutor's Office of Turkmenistan in legal assistance in criminal matters concerning the extradition and transfer (hereinafter referred as competent authorities).

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties shall, upon request, give information to each other on laws in force in their territories and judicial practices with regard to legal matters that constitute subject to the present Agreement.

CHAPTER II

SECTION 1

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS

Article 4

- 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall undertake mutual legal assistance in civil matters.
- 2. Mutual legal assistance includes especially enforcement of legal procedures such as service of documents, transmission of relevant explanations and statements, making expert examinations, hearing of parties, witnesses and experts and their statements and other transactions.

- 1. A request for legal assistance shall cover:
 - a) The names of the Requesting and Requested authorities,
 - b) The nature and name of the case for which legal assistance is required.
 - c) The names, permanent and temporary addresses (domicile or residence), nationalities and professions of the parties related with the request, and information on names and addresses of the legal persons,
 - d) The names and addresses of the representatives of the parties,
 - e) Information necessary for the subject matter and execution of the request,
 - f) Reason for the request and detailed explanation of the proceedings requested to be fulfilled.
- 2. A request for legal assistance and its supporting documents shall be signed and officially sealed by the requesting authority.

- 1. The requested authority shall execute the request for legal assistance in the manner specified by the provisions in its current law. However, the requested authority may,
- to the extent not contrary to proceeding law of the Requested Party, upon the request of requesting authority, apply the law of the Requesting Party.
- 2. If the authority to which the request for legal assistance has been sent is not competent to enforce it, such authority shall forward the request for execution to the relevant competent authority and inform the Requesting authority thereof.
- 3. The Requested authority shall send the documents establishing the execution of the request to the Requesting authority. In the case where the legal assistance request cannot be executed, it shall return the request to the Requesting Party and inform the reasons thereof.

Article 7

- 1. A request for service of documents shall be effected by the requested authority in compliance with the provisions of its law regulating such procedure, if such documents have been translated into the language of Requested Party and duly certified. Otherwise, the requested authority shall effect the service of documents only if the addressee consents to receive it.
- 2. A request for service of documents shall state the full address of the addressee and the documents to be served.
- 3. If the document cannot be served to the address stated in the request for service, the requested authority shall take necessary measures for establishment of the true address of the addressee. If it has been impossible to establish the true address, the requested authority shall inform the requesting authority, and shall forward the document to the latter.

Article 8

The receipt of service of documents shall be prepared in accordance with the law of the Requested Party. The receipt shall contain the name of the recipient, the delivering authority, the date and place of service.

- 1. The Requested Party shall bear all of the costs incurred in its territory for the execution of legal assistance request and shall not claim the reimbursement thereof.
- 2. In case the costs of provision of the legal assistance prove to be heavy or extra-ordinary, the Contracting Parties shall in advance agree on the terms thereto and the way of payment.

A request for legal assistance may be refused if it is deemed that granting such request would infringe sovereignty, security, public order or laws of the Requested Party or contradicts its international obligations.

Article 11

Other than those provided for in paragraph 1 of Article 7 and, Article 13 of the present Agreement;

- a) Competent authorities shall communicate with each other in the language of the requested Party or in English.
- b) Requests for legal assistance and its supporting documents shall be in the language of the Requesting Party accompanied by certified translations in the language of the Requested Party or English or Russian.
- c) Certification of translations may be effected by the requesting authority, translator, notary or diplomatic representative or counselor official of the Contracting Parties.
- d) Documents obtained through execution of requests for legal assistance shall be prepared in the language of the Requested Party.

- 1. A witness or expert, whatever his nationality, willingly appearing on a summons before the judicial authorities of the Requesting Party, shall not be prosecuted or detained or subjected to any punishment due to a judgment rendered previously in the territory of that Party in respect of any offense occurring before his arrival to that State.
- 2. If a witness or expert, when informed by the authority invited him that his presence is no longer required, does not leave the territory of the Requesting Party within 15 days following that notification, such immunity shall cease. The period that prevents a witness or expert leaving the territory of the Requesting Party freely for reasons out of his control shall be exempted from the period provided in this paragraph.
- 3. Such persons shall not be prosecuted or detained because of the procedures carried out with regard to the case.
- 4. The requesting authority shall inform the witness or expert summoned that travel expenses, subsistence allowances and expertise fees will be refunded in accordance with its legislation. Upon request of said person, an advance for traveling and subsistence expenses shall be granted by the requesting authority.

SECTION 2

DOCUMENTS

Article 13

Upon a request of the courts or other competent authorities of the Contracting Parties, other Party shall forward the copies of documents confirming the personal identifying information, other documents or certified copies relating to personal affairs and interests of the nationals of the Requesting Party, without translation and charge.

Article 14

- 1. Documents drawn up, issued or certified and officially sealed by the respective competent authorities in the territory of either of the Contracting Parties and their authenticated copies, shall not be subject to legalization in the territory of the other Contracting Party.
- 2. Official documents issued in the territory of a Contracting Party shall have the same probative force in the territory of the other Party.

SECTION 3

EXEMPTION FROM PAYMENT OF SECURITY (Judicatum Solvi) AND COSTS OF PROCEEDINGS

Article 15

Nationals of any Contracting Party shall not be obliged to give security (judicatum solvi) only for being a foreign citizen or for not having domicile or residence in the territory of the other Contracting Party.

- 1. Nationals of either of the Contracting Party shall be entitled to benefit exemption from judicial charges and costs, and be granted legal assistance free of charge before the courts of the other Contracting Party on the same conditions and up to the extent as the latter's nationals.
- 2. Such legal assistance shall apply to all stages of the proceedings, including enforcement.
- 3. Nationals entitled to benefit exemption from judicial charges and costs in accordance with the law of either of the Contracting Party shall also enjoy such exemption in the territory of the other Contracting Party as for the proceedings regarding the procedures of the same case.

- 1. The documents regarding personal, family and material status of the applicant necessary to benefit from Article 16 shall be issued by the competent authority of the Contracting Party of which such applicant has his domicile or residence.
- 2. If an applicant has no domicile or residence in the territory of any of the Contracting Party, diplomatic mission or consular agency of his country may issue such document.
- 3. The judicial authority which shall decide upon the application for exemption from judicial charges and costs, shall proceed on the method provided in the present Agreement and may ask for additional information from the authority issued such certificate.

Article 18

If the court of any Contracting Party sets a time limit for the completion of a specific procedure for a person having residence or domicile in the territory of the other Contracting Party, such limitation shall start from the date of service of documents to the addressee.

SECTION 4

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL MATTERS

Article 19

- 1. Any of the Contracting Parties shall recognize and enforce the following judgments rendered in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the present Agreement:
 - a) Judicial decisions in civil matters;
 - b) Judicial decisions in criminal cases with respect to compensation;
- 2. Final judicial decisions in civil matters rendered after entry into force of the present Agreement are considered as judgments. Judgments referred to in subparagraph (a) of paragraph 1 of this Article will only be taken into consideration if legal relationship with regard to those judgments acquired after entry into force of the present Agreement.
- 3 Judgments concerning personal status shall be recognized even if those judgments have been rendered before entry into force of the present Agreement.

Article 20

Judgments mentioned in Article 19 of the present Agreement shall be entitled to recognition and enforcement in the other Contracting Party, subject to the following conditions:

- a) A judgment rendered in any of the Contracting Party should be final and enforceable according to its domestic laws,
- b) The authority rendered the judgment should have competence on the matter by the existing law of the Contracting Party of which enforcement or recognition is sought.
- c) The defeated litigant (Party of the case) should have been duly served of summons according to the law of the Contracting Party of which the judgment rendered.
- d) The parties of the proceedings should not have been deprived of the right to defend and, should have been duly served of notice to appear before court and given opportunity to be represented where they have been unable to lodge claim and defend.
- e) There should not be a finalized court judgment rendered within the same procedure and for the same parties in the territory of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.
- f) There should not exist a proceeding pending based on the same facts and the same matter and with regard to the same parties before the judicial authority of such Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.
- g) Where it is necessary to apply, in issuing the decision, the law of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought, such decision may be recognized or enforced if:
- i) Such legislation has been applied rightfully,
- ii)The legislation of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought, is not in principle different from the other Contracting Party.
- h) Such judgment should be compatible with the basic principles of the law and public order of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.

- 1. Application for recognition or enforcement shall be directly submitted to the competent court of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.
- 2. Application shall be accompanied by the following documents:
 - a) An original or a duly certified copy of the judgment and certificate on its finality and enforceability, unless its finality and enforceability can be understood from the judgment itself,
 - b) A certificate proving that the defeated litigant is duly served of summons and that where he has been unable to defend himself, he has been properly represented.

c) The documents mentioned in the above subparagraphs (a) and (b) of this Article, shall be enclosed with the certified translations in the language of the Contracting Party of which enforcement is sought.

Article 22

- 1. The procedure for the recognition or enforcement of the judicial decisions shall be governed by the law of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought.
- 2. In the implementation, the authority of which recognition and enforcement is sought shall be bound by the merits of the case and shall only examine whether or not the conditions provided in the present Agreement are fulfilled.

Article 23

The provisions of the present Agreement relating to enforcement of judgments shall not affect the provisions of the Contracting Parties with regard to the transfer of money and property, obtained as a result of judicial execution procedures, to foreign country.

CHAPTER III

SECTION 1

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Article 24

- 1. The Contracting Parties shall undertake to afford each other mutual assistance in criminal matters.
- 2. Mutual assistance in criminal matters includes especially execution of procedural transactions as deposition of documents, search, seizure and delivery of documents and property constituting evidence, expert examination, taking statement of and interrogation of accused persons and suspects, hearing of victims, persons who filed complaint, parties liable for pecuniary compensation, intervening parties, witnesses and experts and viewing.

- 1. A request for assistance in criminal matters shall include the followings:
 - a) The names of the requesting and requested authorities,
 - b) The subject of the criminal investigation or the prosecution and the related articles to be applied,

- c) The names of the suspects, accused or sentenced persons, their domicile or residence, nationality and profession and where possible, places and dates of birth and names of parents,
- d) Names and addresses of their representatives,
- e) The subject of the request, the list of procedures that are requested to be fulfilled and the necessary information for execution of the request with the description and nature of the act constituting offense.
- f) Indication of the cost in the case of a damage occurred as a result of the offence.
- 2. Requests and accompanying documents shall contain the signature of the authorized person and official seal of the preparing authority.

- 1. The requested authority shall execute the request for legal assistance in the manner specified by the provisions in its current law. However, the requested authority may, to the extent not contrary to its own law, upon the request of requesting authority, apply the law of the latter.
- 2. If the requested authority is not competent for the execution of the request, it shall transmit the request to its competent authority and shall inform the requesting authority thereof.
- 3. On the request of the requesting authority, the requested authority shall inform the former the date and place of execution of the request. The requested authority may grant permission for the presence of the representatives of the requesting authority during execution of the request.
- 4. The requested authority, following the execution of the request, shall return the documents establishing the execution of the request to the requesting authority or shall inform the latter why the request is not executed, with the reasons thereof.

- 1. If the court or one of the other investigative authorities of the either Contracting Party, during a pending case, considers the personal appearance of a witness, victim or expert from the other Contracting Party in particular, the competent authority of the Contracting Party may be applied in order to service the summons of that court or the other judicial authority.
- 2. A summons stated in the first paragraph shall not contain any fine or other sanctions for not complying with the summons.
- 3. The allowances travel and subsistence expenses of the witnesses, victims and experts shall be borne by the Requesting Party.

- 4. A witness, victim or expert, whatever his nationality, voluntarily appearing before a judicial authority in the other Contracting Party shall not be subject to criminal investigation, or detained or convicted or subjected to any other restriction of his personal freedom in the territory of that Party in respect of the acts before his entrance to the territory of that State.
- 5. If a witness, victim, intervening party, person who filed a complaint, party liable for pecuniary compensation or expert, after receiving a notification indicating that his presence is no longer required, does not leave the territory of the Requesting Party within 15 consecutive days following the said notification, the immunity provided in paragraph (4) of the present Article shall cease. The period that prevents a witness, victim, intervening party, person who filed a complaint, party liable for pecuniary compensation or expert from leaving the territory of the Requesting Party freely for the reasons out of his control shall be exempted from the period provided in this paragraph.

- 1. The Requested Party shall effect service of documents accompanied by the translations prepared in the language of Requested Party and authenticated officially, in the manner provided for by its own law. Otherwise, the Requested Party may effect service of documents with the consent of the recipient.
- 2. The true address of the recipient and the nature of the document shall be indicated in a request for service of documents.
- 3. If the documents cannot be served to the address indicated in the request, the requested authority shall take necessary measures to determine the true address of the recipient. If it is impossible to do so, the requested authority shall notify the requesting authority thereof and return the documents to the latter Party.

Article 29

The document for proof of service shall be prepared in a manner provided by the law of the Requested Party. The document for proof of service document shall include the date and place of service.

Article 30

Reserving the provisions of paragraph 3 of Article 27 the Requested Party shall bear the costs of legal assistance incurred in its territory and shall not request reimbursement.

Article 31

1. On condition that it is not incompatible with the purpose of the present agreement, requests for the legal assistance may be refused if:

- a) The Requested Party is of the opinion that the request would prejudice its sovereignty, security and public order,
- b) The execution of the request is regarded by the Requested Party as being incompatible with its law, international conventions and the provisions of the present Agreement.
- 2. If a request for judicial assistance is refused in accordance with the provisions of the paragraph 1 of this Article, reasons shall be given thereof.

- 1. Other than those provided for in paragraph 1 of Article 28 and Article 66, requests for assistance and supporting documents shall also be accompanied by certified translations into the language of Requested Party, Russian or English.
- 2. The certification of the translation may be effected by the requesting authority or the translator, notary or diplomatic representative or consular official of either of the Contracting Parties.
- 3. Documents obtained through the execution of a request shall be in the language of the Requested Party, Russian or English.

SECTION 2

EXTRADITION

- 1. Within the framework of the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall agree to extradite, upon request, persons present in their territory to the other for a criminal investigation or prosecution, or enforcement of a sentence.
- 2. Extradition for criminal investigation or prosecution shall be granted only for offenses punishable by imprisonment for a term of at least 1 year or by a more severe penalty under the laws of both Contracting Parties.
- 3. Extradition for execution of a sentence shall be granted only for offenses punishable by imprisonment and in case the person has been punished by imprisonment for a term of at least 6 months or by a more severe penalty under the laws of both Contracting Parties.
- 4. If the request for extradition comprises several separate offenses each of which is punishable by imprisonment under the laws of both Contracting Parties but some of which do not fulfill the conditions provided in paragraphs 2 and 3 of the present Article, the Requested Party shall also have the right to grant extradition for the latter offenses.

- 1. Extradition shall not be granted in accordance with the legislation of the Requested Party, if:
 - a) The person sought is a national of the Requested Party,
 - b) The request is regarded not acceptable by the Requested Party due to its domestic law or if the judgment can no longer be executed because of the lapse of time or of another reason provided in its law,
 - c) The person sought is the subject of a finalized court judgment or of a judgment of non-prosecution in the Requested Party for the same offense for which extradition is sought,
 - d) The offense has been committed in the territory of the Requested Party,
 - e) The act of the person sought is not deemed as an offence in view of the domestic law of the Requested Party.
- 2. Where the Requested Party does not extradite the person sought due to the person being its own national, it shall, upon request of the Requesting Party, initiate criminal prosecution against him. The files, information and other evidence regarding the offence shall be submitted by the Requesting Party to the Requested Party. The Requesting Party shall be informed of the results of the said investigation and prosecution.

Article 35

- 1. A request for extradition submitted for the purpose of an investigation or prosecution shall be accompanied by a certified copy of the provisional arrest warrant, a statement defining the act constituting the offense and the full text of the relevant article of the laws applicable to the description of the offence. In case of a material damage occurred as a result of the offense, the amount of that damage shall be mentioned as accurate as possible.
- 2. A request submitted for the purpose of enforcement of a sentence shall be accompanied by certified copy of the finalized judgment and full text of the relevant article of the laws applicable to the description of the offence. If the sentenced person has partially served his penalty, it shall be specified.
- 3. A request for extradition shall contain the nationality and, to the extent possible, physical description, information on identity, residence or domicile, personal status, photograph and finger-prints of the person sought.

Article 36

If a request of extradition does not include all of the necessary information, the Requested Party may ask for its completion. For this purpose, the Requested Party may fix a time limit not exceeding two months on the possibility that it can be prolonged on valid reasons.

Following the receipt of a request for extradition, the Requested Party shall, without delay, take all necessary measures for provisional arrest of the person sought. This provision shall not apply to the cases where there is no obligation to grant extradition according to the provisions of the present Agreement.

Article 38

- 1. In case of urgency, the competent authorities of the Requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the Requested Party shall decide on the matter in accordance with its law.
- 2. The requests for provisional arrest shall state that the documents mentioned in paragraphs 1 or 2 of the Article 35 exist and that it is intended to send a request for extradition. The request for provisional arrest shall also state offences for which extradition will be requested and when and where and how such offense was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.
- 3. A request for provisional arrest shall be submitted to the competent authority of the Requested Party either through the diplomatic channel or directly by post or telegraph or through the International Criminal Police Organization (Interpol) or by any other means affording evidence in writing accepted by the Requested Party.
- 4. The requesting authority shall be informed of the result of its request without delay.
- 5. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 45 days after arrest, the Requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 35 of the present Agreement. It shall not, in any event, exceed 60 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the Requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.
- 6. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

- 1. The Requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of a person sought, in order to investigate, prosecute against that person or to enforce a sentence in its territory imposed for an offense other than that for which extradition is sought.
- 2. The Requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the Requesting Party. The person thus surrendered temporarily, shall be sent back to the Requested Party immediately after completion of the procedural transaction which constitutes basis for his surrender. However, this period shall, in any case, not exceed three months as of the date of temporary surrender.

If the extradition of the same person is requested by more than one State, the Requested Party shall determine to which one is to be granted.

Article 41

- 1. A person who has been extradited shall, without the consent of the Requested Party, neither be investigated, prosecuted, nor subjected to punishment or for any other reason restricted in his personal freedom for an offense committed prior to his surrender and other than that for which extradition is granted.
- 2. The person shall not be re-extradited to a third State without the consent of the Requested Party.
- 3. The consent of the Requested Party is not required in the cases if the person extradited has not left the territory of the Requesting Party within one month after final release or if the person voluntarily returns to the territory of the Requesting Party. The period that prevents the extradited person from leaving the territory of the Requesting Party freely for reasons out of his control shall be exempted from this period.

Article 42

- 1. The Requested Party shall inform the Requesting Party of its decision on the request for extradition.
- 2.In case of any complete or partial refusal of the request for extradition, reasons shall be communicated to the Requesting Party.
- 3.1f the request for extradition is granted, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the time and place of surrender. If the Requesting Party has not taken over the person sought within one month following the date determined, the person decided to be extradited shall be released.

Article 43

If the extradited person flees and returns to the territory of the Requested Party, it is not necessary to communicate the documents provided in Article 35 of the present Agreement for a new request for extradition.

Article 44

1. Each Contracting Party shall, upon request of the other Party, grant transit through its territory for a person extradited to a third State by the latter. The Contracting Parties are not under obligation to grant transit for offenses assumed non-extraditable according to provisions of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the form, route and other conditions of the transit in each case.

Article 45

The Contracting Parties shall exchange information on the results of the criminal proceedings initiated against the extradited person. In addition, upon request, the Contracting Parties shall transmit a copy of the final decision to each other.

Article 46

The procedure of extradition and provisional arrest shall be solely governed by the law of the Requested Party.

Article 47

Documents for a request of extradition shall be accompanied by certified translations in the language of the Requested State.

SECTION 3

TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

Article 48

- 1. A national of any Contracting Party sentenced by deprivation of liberty by a finalized court judgment in the territory of the other Party shall, upon the agreement of Contracting Parties and according to the provisions stipulated in the present Agreement, be transferred to his or her country of origin for execution of the sentence.
- 2. The transfer of the sentenced person shall, for the purpose of executing of the sentence, be effected upon the request of one of the Contracting Parties in which the person has been sentenced (Sentencing State) and by the agreement of the other Contracting Party (Administering State) to which the person to be sent.
- 3. The sentenced person's State of nationality may apply to the other Sentencing State for consideration of his transfer.

- 1. The sentenced person, his representative or one of the members of his family may apply to the competent authorities of one of the Contracting Parties in order to initiate the procedure stipulated in Article 48. The competent authorities of the Sentencing State shall inform the sentenced person of the possibility of such an application.
- 2. The transfer shall be carried out with the consent of both Contracting Parties.

- 1. The transfer of a sentenced person shall only be effected if the act subject to his or her conviction in the Sentencing State constitutes an offense according to the criminal law of the Administering State.
- 2. In accordance with the present Agreement, the transfer of a sentenced person shall not be carried out on the following conditions:
 - a) If judgment is not final (has not become effective) or another investigation or prosecution has been initiated against the convict,
 - b) If the acts resulting to conviction are not deemed as offence or do not entail punishment restricting personal freedom within the law of the State of nationality,
 - c) Without the consent of the sentenced person or without the consent of the legal representative on the condition that the person cannot express his wishes freely due to age, mental or physical conditions,
 - d) If the term of the punishment restricting personal freedom that the person will serve is less than six months as of the date of request for transfer contracting Parties may reach to an agreement for the transfer in exceptional cases even if the term of the punishment restricting personal freedom is less than six months,
 - e) If litigation costs and fine and compensation of damage resulting from the offence rendered in the judgment of conviction were not paid.
 - f) If the execution of the judgment cannot be carried out owing to lapse of time or other reasons existing in the domestic law of the Requesting Party.

Article 51

- 1. The Administering State shall, at the earliest convenience, inform the Sentencing State on whether it has agreed to the transfer or not.
- 2. Upon receiving the necessary documents and in accordance with the provisions of the present Agreement, competent authorities of the Party requested the transfer of the sentenced person for execution of the sentence shall, at the earliest convenience, inform the competent authorities of the Requesting Party on acceptance or denial of the transfer of the sentenced person.

- 1. If the Contracting Parties agree upon the transfer, competent authorities of the Administering State shall be bound by the nature and duration of the sentence provided by the judgment.
- 2. If the sentence is, by its nature or duration, incompatible within the law of the Administering State or the law of that State requires so, the competent authority of the

Administering State may convert the sentence to a sanction provided for the same category of offenses in its law. Such sanction shall, to the extend possible, correspond by its nature with that imposed in the judgment of the Sentencing State. The sanction determined in the Administering State must not be heavier by its nature and duration that was imposed by the Sentencing State and must not exceed the maximum limit prescribed by the law of the Administering State for the same category of offenses.

3. The competent authority of the Administering State shall be bound by the findings in the Sentencing State as to the facts and cannot substitute any other sanction for a penalty restricting freedom.

Article 53

When the Sentencing State agrees upon a request for transfer, the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the place, date and conditions of transfer in the earliest convenience. The transfer of the sentenced person shall take effect in the territory of the Sentencing State.

Article 54

- 1. The enforcement of the sentence, including conditional release and commutation, shall be governed by the law of the Administering State.
- 2. Amnesty shall be applied according to the law of the Sentencing or Administering State.
- 3. Pardon shall be applied according to the law of the Administering State.
- 4. Decisions to be made on any application for review of conviction judgment rendered against the Sentenced Person Transferred to the Administering State shall be vested with the court of the Sentencing State alone.

Article 55

- 1. The Contracting Parties shall inform each other of all changes, in particular amnesty, pardon or result of any application for review of judgment that might affect execution of the sentence.
- 2. The Administering State shall inform the Sentencing State upon completion of the enforcement of the sentence.
- 3. If the sentence is changed by the court of the Sentencing State after the transfer of a sentenced person for enforcement of the sentence, a copy of the judgment and other necessary documents shall be submitted to the Administering State to be transmitted to the competent court. The competent court of the Administering State shall decide whether to execute such judgment according to the present Agreement.
- 4. The Administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable

5. If the sentence is cancelled and a new investigation or prosecution is deemed necessary by the Sentencing State after the transfer of a sentenced person for enforcement of the sentence, a copy of judgment and information, documents and other necessary documents related to the offence shall immediately be sent to the Administering State for its consideration in accordance with its domestic law.

Article 56

Surrender of the sentenced person to the Administering State shall, to the extent possible, take effect according to the procedure provided in Article 53.

Article 57

- 1. The Requesting State shall enclose the following documents to the request for transfer:
 - a) Identity of the sentenced person (name, surname, father's name, date and place of birth).
 - b) Nationality of a sentenced person or permanent domicile information.
- 2. Additionally, competent authorities of the Sentencing State shall add the following documents to the request:
 - a) Certified copy of the judgment or the sentence of above-mentioned judicial authority related with the case and the documents showing that the sentence is final (has entered into force),
 - b) Documents specifying the part of the sentence factually served and the part to be served in the future.
 - c) If an additional sentence was imposed, the document relating to its execution,
 - d) Text of articles of the criminal law forming basis to the conviction.
 - e) The written transfer consent of the sentenced person for the purpose of serving the sentence within the territory of the Administering State or the consent of the legal representative on the condition that the person cannot express his wishes freely due to age, mental or physical conditions,
 - f) When necessary, the document relating to the health status of the sentenced person and treatments performed,

The Sentencing State, in consensus with the Contracting Party and through representatives of consular missions, shall enable the possibility of checking whether the consent for transfer was given by the sentenced person in person.

3. The competent authorities of the Administering State shall provide below documents relating to the request except the ones in the paragraph 1 of this Article:

- a) Documents certifying that the sentenced person is the national of or permanent resident in this State.
- b) Text of articles of the relevant Law showing that the offence subject to the judgment rendered by the Sentencing State is also an offence or will be considered as an offence if committed in the Administering State.
- 4. When necessary, the competent authorities of the Contracting Parties may request additional information or documents.
- 5. The sentenced person or his legal representative shall be informed about the decision of the transfer in written by the competent authorities of the Contracting Parties.

If the Administering State considers that information and documents submitted to it are insufficient, it may ask for additional information and may set a time limit that can be prolonged upon a valid request, for the receipt of such information. If the additional information is not transmitted, the Administering State shall decide upon the request by means of the information and documents supplied previously.

Article 59

Requests for transfer and supporting documents require no formal authentication and shall be accompanied by translations in the language of the Administering State.

Article 60

Any costs, except those exclusively arising within the territory of the Sentencing State before the transfer, shall be borne by the Administrating State.

SECTION 4

ANCILLARY PROVISIONS RELATING THE CRIMINAL MATTERS

Article 61

The Contracting Parties undertake, upon request, to initiate investigation and prosecution in accordance with their own laws against their nationals having committed an offense in the territory of the other Party.

- 1. Written requests to be submitted by the Contracting Parties to each other shall include the following information in order to initiate the criminal investigation and prosecution mentioned in Article 61:
 - a) The name of the requesting authority:
 - b) Documents with regard to the offense constituting subject to the request, including the time and place of the offense;
 - c) Identity, nationality and as far as possible, information on the domicile or residence of the accused.
- 2. Request shall be supported by the following documents:
 - a) Investigation document prepared in the language of the Requesting Party or certified copies thereof,
 - b) All of the documents and property which might constitute evidence during criminal investigation and prosecution; Article 65 of the present Agreement shall apply in this respect,
 - c) The text of the applicable articles of the criminal law provided in the current legislation where the offense has been committed.
- 3. The Requested Party shall notify the other Party of the result of the investigation and prosecution and shall forward a copy of the final decision.

Article 63

- 1. If the appearance of the person held in custody in the territory of one of the Contracting Party is needed by the Requesting Party as a witness, the Requested Party may consent for temporarily transfer of that person to the territory of the Requesting Party on the condition that he shall be kept in custody and be sent back at the earliest convenience.
- 2. If the appearance of a person held in custody in the territory of a third State is needed as a witness, the Contracting Parties shall grant permission for transit through their territory
- 3. In cases mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article, provisions of Article 27 of the present Agreement shall, to the extent possible, apply.

Article 64

1 Any property in connection with commission of the offense and the ones that might constitute evidence for criminal investigation and prosecution shall be delivered to the Requesting Party even if extradition cannot be carried out owing to the death of the person in question or because of other reasons.

- 2. The Requested Party may temporarily postpone delivery of the property if it considers that property would be necessary for another criminal investigation and prosecution.
- 3. The rights of the third persons in the said property are reserved. Such property shall be returned to the Requested Party to be delivered to the related persons following the completion of the criminal investigation and prosecution.

Costs incurred with regard to extradition and delivery of property shall be borne by the Requesting Party except costs incurred exclusively in the territory of the Requested Party.

Article 66

- 1. The Contracting Parties shall transmit information to each other concerning the conviction judgments rendered and finalized in respect of the nationals of the other Party at least once a year.
- 2. Upon request, the Contracting Parties shall transmit information to each other with regard to criminal records of the persons who had been previously subjected to a sentence in the territory of the Requested Party and who have been subjected to an investigation and prosecution in the territory of the Requesting Party.
- 3. In the cases mentioned in the paragraphs 1 and 2 above, the Contracting Parties shall, as far as possible, send to each other finger-prints of the sentenced persons.

Article 67

The provisions of the present Agreement shall be applicable for requests filed after the entry of this Agreement into force.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 68

Any difficulties which may arise in connection with the application of the present Agreement shall be settled through diplomatic channel or through consultations and meetings held directly between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 69

Additional provisions may be added to the Agreement or amendments may be made with a separate protocol upon the mutual consent of the Contracting Parties and these protocols shall be an integral part of this Agreement. These additions and amendments shall enter into force in accordance with the procedures in Article 70 of present Agreement.

The present Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 71

The present Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, each Contracting Party may denounce the Agreement at any time by giving a notice in written form to the other Contracting Party.

Denunciation shall take effect six months after the date when the other State has received such notification.

In witness thereof, the respective Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Agreement.

Done at Ankara on this February 2012, in two duplicates, in Turkish, Turkmen, English and Russian languages, all texts having the same force. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

For HE REPUBLIC OF TURKEY For

TURKMENISTAN

, When -

[RUSSIAN TEXT - TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Турецкой Республикой и Туркменистаном о правовой помощи по гражданским и уголовным делам

Турецкая и Республика Туркменистан, (в дальнейшем именуемые «Договаривающиеся Стороны»),

руководимые желанием укрепить дружеские отношения между двумя странами и урегулировать взаимное оказание правовой помощи по гражданским и уголовным делам, на основе принципов суверенитета, равноправия и невмешательства во внутренние дела Договаривающихся Сторон,

решили заключить Соглашение о взаимной правовой помощи по гражданским и уголовным делам,

согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ І Общие положения Статья 1

- 1. Граждане Договаривающихся Сторон пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой и судебной защитой своих личных и имущественных прав и интересов, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.
- 2. Граждане каждой Договаривающейся Стороны имеют на территории другой Договаривающейся Стороны право беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуры и другие компетентные учреждения, к компетенции которых относятся гражданские и уголовные дела, для проведения всех процессуальных действий, предусмотренных в законодательствах Договаривающихся Сторон.
- 3. Положения настоящего Соглашения распространяются на юридические лица, имеющие местонахождение на территории одной из Договаривающихся Сторон и учрежденные в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны, насколько эти положения могут быть к ним применены.

- 1. Для целей применения настоящего Соглашения органы Договаривающихся Сторон связываются друг с другом через центральные органы или же дипломатические каналы.
- 2. Центральными органами со стороны Турецкой Республики центральным органом является Министерство юстиции Турецкой Республики и со стороны Туркменистана является Министерство адалат Туркменистана по вопросам оказания правовой помощи по гражданским делам и Генеральная прокуратура

Туркменистана по вопросам оказания правовой помощи по уголовным делам выдачи, передачи осужденных лиц (в дальнейшем именуемые «компетентные органы»).

Статья 3

Компетентные органы Договаривающихся Сторон предоставляют друг другу, по запросу, информацию о действующем на их территориях законодательстве и судебной практике по правовым вопросам, являющимся предметом настоящего Соглашения.

РАЗДЕЛ II ГЛАВА 1

Оказание правовой помощи по гражданским делам

Статья 4

- 1. Компетентные Органы Договаривающихся Сторон обязуются оказывать взаимную правовую помощь по гражданским делам.
- 2. Взаимная правовая помощь включает, в частности, выполнение таких процессуальных действий, как вручение документов, передача имеющих отношение к делу разъяснений и показаний, проведение экспертизы, слушание сторон, свидетелей и экспертов и их объяснений и другие действия.

Статья 5

- 1. В запросе о правовой помощи указываются:
 - а) наименование запрашивающего и запрашиваемого органов,
- б) наименование и содержание дела, по которому запрашивается правовая помощь,
- в) фамилии и имена сторон, их местожительство или местопребывания, гражданство и профессия, для юридических лиц их наименование и местонахождение;
 - г) фамилии, имена и адреса представителей сторон,
- д) информация, необходимая в отношении предмета дела и для исполнения запроса,
- е) основание для запроса и обстоятельное разъяснение процессуальных действий, выполнение которых запрашивается.
- 2. Запросы об оказании правовой помощи и прилагаемые к ним документы должны быть подписаны компетентным лицом и скреплены официальной печатью выдающего их органа.

Статья 6

1. Запрашиваемый орган выполняет запрос об оказании правовой помощи в порядке, предусмотренном положениями своего действующего законодательства. Однако, по запросу запрашиваемого органа, запрашиваемый орган может применить процессуальное законодательство Запрашивающей Стороны, если они не противоречат законодательству Запрашиваемой Стороны.

- 2. Если выполнение запроса о правовой помощи не входит в компетенцию запрашиваемого органа, этот орган направляет его соответствующему компетентному органу и информирует об этом запрашивающий орган.
- 3. Запрашиваемый орган направляет запрашивающему органу документы, отражающие выполнение запроса. В случае невозможности выполнить запрос о правовой помощи, он возвращает запрос Запрашивающему органу и информирует о ее причинах.

- 1. Запрос о вручении документов выполняется запрашиваемым органом в соответствии с положениями своего законодательства, регламентирующими такие процессуальные нормы, если вручаемые документы переведены на язык Запрашиваемой Стороны и заверены надлежащим образом. В иных случаях, запрашиваемый орган осуществляет вручение документов только при согласии получателя их принять.
- 2. В запросе о вручении документов должны быть указаны полный адрес получателя и документы, которые требуется вручить.
- 3. В случае если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в запросе о вручении, запрашиваемый орган принимает необходимые меры для установления точного адреса получателя. Если установить точный адрес невозможно, запрашиваемый орган уведомляет об этом запрашивающий орган и возвращает ему документы.

Статья 8

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны. В подтверждении указываются имя получателя, вручающий орган, дата и место вручения.

Статья 9

- 1. Запрашиваемая Сторона несет все расходы, понесенные на ее территории в связи с выполнением запроса о правовой помощи, и не требует их возмещения.
- 2. В случае, если расходы на предоставление правовой помощи оказываются тяжелыми или чрезмерными, Договаривающиеся Стороны должны заранее договориться об их условиях и способе оплаты.

Статья 10

В запросе о правовой помощи может быть отказано в том случае, если его выполнение может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку, либо противоречит законодательству Запрашиваемой Стороны или её международным обязательствам.

За исключением случаев, предусмотренных в пункте 1 Статьи 7 и в Статье 13 настоящего Соглашения;

- а) компетентные органы общаются друг с другом на языке запрашиваемой Стороны или на английском языке.
- б) запросы о правовой помощи и прилагаемые к ним документы составляются на языке запрашивающей Стороны и сопровождаются с заверенными их переводами на языке запрашиваемой Стороны или на английском или на русском языке.
- в) перевод удостоверяется запрашивающим органом, переводчиком, нотариусом или дипломатическим представителем либо сотрудником консульства Договаривающихся Сторон.
- г) документы, полученные путем исполнения запросов о правовой помощи, составляются на языке запрашиваемой Стороны.

Статья 12

- 1. Свидетель или эксперт одной Договаривающейся Стороны, независимо от своего гражданства, который добровольно явился по вызову в судебные органы Запрашивающей Стороны, не преследуется или не задерживается либо не подвергается какому-либо наказанию по приговору, ранее вынесенному на территории этой Стороны в связи с каким-либо правонарушением, совершенным до его приезда на территорию этого Государства.
- 2. Свидетель или эксперт утрачивает подобный иммунитет, если не покинет территорию Запрашивающей Стороны в течение 15 суток после уведомления о том, что его присутствие не является необходимым. В этот срок, обеспеченный в этом пункте, не включается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог свободно покинуть территорию Запрашивающей Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.
- 3. Указанные выше лица не могут быть подвергнуты преследованию или аресту в связи с проведением процессуальных действий по данному делу.
- 4. Запрашивающий орган уведомляет лицо, вызываемое в качестве свидетеля или эксперта о том, что ему будут возмещены расходы по проезду и пребыванию, а эксперту также будет оплачено полагающееся в соответствии с законодательством Запрашивающей Стороны вознаграждение. По просьбе вышеуказанного лица, запрашивающий орган выплачивает ему аванс на покрытие расходов по проезду и пребыванию.

ГЛАВА 2 Документы

Статья 13

По запросу судов или иных компетентных органов одной из Договаривающихся Сторон, другая Договаривающаяся Сторона предоставляет им, без перевода к бесплатно, копии документов, удостоверяющих личность, иных документов или заверенные их копии, касающиеся личных прав и деятельности, а также интересов граждан Запрашивающей Стороны.

- 1. Документы составленные, выданные или удостоверенные и скрепленные официальной печатью соответствующими компетентными органами на территории одной из Договаривающихся Сторон, а также их заверенные копии не подлежат легализации на территории другой Договаривающейся Стороны.
- 2. Официальные документы, выданные на территории одной Договаривающейся Стороны, признаются официальными документами на территории другой Договаривающейся Стороны.

ГЛАВА 3 Освобождение от уплаты за судебное обеспечение исковых требований

Статья 15

Граждане одной Договаривающейся Стороны не обязаны предоставлять гарантий (judicatum solvi) только на том основании, что они являются иностранцами или не имеют местожительства или местопребывания на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 16

- 1. Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются от судебных пошлин и издержек в судах другой Договаривающейся Стороны и пользуются бесплатной помощью в судах на тех же условиях и в том же объеме, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.
- 2. Подобная правовая помощь касается всех процессуальных действий, включая исполнение решения.
- 3. Граждане, которые в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны освобождены от судебных пошлин и издержек, пользуются также подобным освобождением в отношении процессуальных действий, осуществляемых по тому же делу на территории другой Договаривающейся Стороны.

- 1. Документ о личном, семейном и имущественном положении заявителя, необходимый для получения разрешения согласно Статье 16, выдается компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой заявитель имеет местожительство или местопребывание.
- 2. Если заявитель не имеет местожительства или местопребывания на территории одной из Договаривающихся Сторон, документ может быть выдан дипломатическим представительством или консульским учреждением его государства.
- 3. Судебный орган, который вынесет решение по заявлению об освобождении от судебных пошлин и издержек, осуществляет процессуальные действия в порядке, предусмотренном в настоящем Соглашению, и может затребовать дополнительные сведения от органа, выдавшего подобный документ.

Если суд одной из Договаривающихся Сторон назначает предельный срок для выполнения лицом, определенного процессуального действия, имеющим местожительство или местопребывание на территории другой Договаривающейся Стороны, истечение срока начинается с даты вручения получателю документов.

ГЛАВА 4 Признание и исполнение решений по гражданским делам

Статья 19

- 1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает и исполняет следующие решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями, предусмотренными настоящим Соглашением:
 - а) судебные решения по гражданским делам,
 - б) судебные решения по уголовным делам в части возмещения ущерба.
- 2. Под решениями понимаются окончательные судебные решения по гражданским делам, вынесенные после вступления в силу настоящего Соглашения. Решения, упомянутые в подпункте "а" пункта 1 настоящей Статьи, будут признаваться и исполняться, если они вынесены по правоотношениям, возникшим после вступления в силу настоящего Соглашения.
- 3. Решения, касающиеся личного статуса, признаются и в том случае, когда они вынесены до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 20

Решения, указанные в Статье 19 настоящего Соглашения, признаются и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны, если они отвечают следующим условиям:

- а) решение вступило в законную силу и подлежит исполнению в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой оно вынесено:
- б) орган, вынесший решение, должен быть компетентным в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, действующим на ее территории,
- в) сторона, против которой вынесено решение, была своевременно и надлежащим образом вызвана в суд в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой вынесено решение,
- г) стороны судебного процесса не были лишены возможности защищаться, участвовать на основе надлежащего вызова в судебном разбирательстве и быть представленными на судебных заседаниях в случае невозможности их присутствия на них,
- д) по спору между теми же сторонами, о том же предмете и по тем же основаниям на территории Договаривающейся Стороны, где должно быть

признано и исполнено решение, не было ранее вынесено судебное решение вступившее в законную силу,

- е) судебный орган Договаривающейся Стороны не ведет возбужденного ранее производства между теми же сторонами, о том же предмете и по тем же основаниям, в связи с которым требуется признание и исполнение,
- ж) в случае необходимости применения законодательства Договаривающейся Стороны, которое должно быть признано и исполнено, подобное решение может быть признано и исполнено лишь тогда, когда:
 - і) было правильно применено законодательство,
 - ii) применимое законодательство другой Договаривающейся Стороны, которое должно быть признано и исполнено, не отличается по существу от законодательства другой Договаривающейся Стороны,
- з) подобное решение не противоречит основным принципам законодательства и общественному порядку Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.

Статья 21

- 1. Просьба о признании или исполнении направляется компетентному суду Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.
 - 2. К просьбе должны быть приложены следующие документы:
- а) оригинал или соответствующим образом заверенная копия решения, а также справка, удостоверяющая, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, если его вступление в силу и обеспеченность правовой санкцией не явствует из самого решения,
- б) справка, удостоверяющая, что сторона, против которой вынесено решение, была своевременно и надлежащим образом вызвана в суд и могла, в случае невозможности выступать с защитой в суде, быть должным образом в нем представленной,
- в) так же прилагается удостоверенный перевод документов, упомянутых выше в подпунктах "а" и "б" настоящей Статьи, на язык Договаривающейся Стороны, исполнение которой требуется.

Статья 22

- 1. В отношении процедуры по признанию и исполнению судебных решений, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.
- 2. При выполнении, орган, признание и исполнение которого требуется, ограничивается проверкой выполнения условий, предусмотренных настоящим Соглашениям, не пересматривая решения по существу.

Статья 23

Положения настоящего Соглашения, относящиеся к исполнению судебных решений, не действуют на положения законодательства Договаривающихся Сторон

о переводе денежных сумм и передаче предметов зарубежной стране, полученных в результате процессуальных действий по исполнению судебного решения.

РАЗДЕЛ III ГЛАВА 1

Оказание взаимной помощи по уголовным делам

Статья 24

- 1. Договаривающиеся Стороны обязуются взаимно оказывать правовую помощь по уголовным делам.
- 2. Взаимная помощь по уголовным делам включает выполнение процессуальных действий, в частности таких как, пересылку документов, производство обысков, экспертиз и изъятия, передачу документов и вещественных доказательств; допрос свидетелей и экспертов, потерпевших, подозреваемых и обвиняемых, снятие показания и заслушивание свидетелей, потерпевшего, гражданского истца, гражданского ответчика и их представителей.

Статья 25

- 1. В запросе о помощи по уголовным делам указывается:
 - а) наименование запрашивающего и запрашиваемого органов,
- б) Предмет уголовного расследования или преследования и соответствующие статьи, которые должны применяться,
- в) Имена подозреваемых, обвиняемых или осужденных лиц, их местожительство или местопребывание, гражданство и профессия, и по возможности, место и дата рождения и имена родителей,
 - г) фамилии, имена и адреса их представителей,
- д) предмет запроса, перечень процедур, выполнение которых запрашивается и информация, необходимая для исполнения запроса, включая описание и характер преступного деяния.
- е) Указание стоимости ущерба, причиненного в результате преступления.
- 2. Запросы и прилагаемые к ним документы должны быть подписаны компетентным лицом и скреплены официальной печатью выдающего их органа.

- 1. Запрашиваемый орган выполняет запрос об оказании правовой помощи в порядке, предусмотренном положениями своего действующего законодательства. Однако, по запросу запрашивающего органа, запрашиваемый орган может применить процессуальное законодательство Запрашивающей Стороны, если они не противоречат законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.
- 2. Если запрашиваемый орган не является компетентным для исполнения запроса, он направляет запрос правомочному органу и уведомляет об этом запрашивающий орган.
- 3. По запросу запрашивающего органа, запрашиваемый орган информирует его о дате и месте исполнения запроса. Запрашиваемый орган может предоставить разрешение на присутствие представителей запрашивающего органа во время исполнения запроса.

4. Запрашиваемый орган после исполнения запроса, возвращает документы, устанавливающие исполнение запроса, запрашивающему органу или уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют его исполнению.

Статья 27

- 1. Если суд или один из следственных органов из одной Договаривающейся Стороны, в течение рассмотрения дела, в частности предусматривает личное присутствие свидетеля, потерпевшего или эксперта другой Договаривающейся Стороны, компетентный орган Договаривающейся Стороны может обратиться с запросом о вручении повестки суда или другого судебного органа.
- 2. В случае, упомянутом в пункте 1 настоящей Статьи, вызов не может содержать указание о применении штрафа либо иных принудительных мер в случае неявки.
- 3. Возмещение расходов по проезду и пребыванию, а также выплата компенсации свидетелям, потерпевшим и экспертам осуществляется запрашивающей Стороной.
- 4. Свидетель, потерпевший или эксперт, независимо от его гражданства, добровольно присутствующий перед судебным органом в другой Договаривающейся Стороне, или быть задержанным или осужденным, не может быть подвергнут какому-либо другому ограничению свободы на территории той Стороны в отношении действий до его въезда на территорию этого Государства.
- 5. Если свидетель, потерпевший или эксперт, гражданский истец, гражданский ответчик и их представители после получения уведомления о том, что его присутствие больше не требуется, не покидает территорию Запрашивающей Стороны в течение 15 последующих дней с момента упомянутого уведомления, неприкосновенность, указанная в пункте 4 настоящей Статьи, прекращается. При возникновении обязательств, не зависящих от воли свидетеля, потерпевшего, гражданского истца, гражданского ответчика и их представителей или эксперта, при которых он не может покинуть в установленный срок территорию Запрашивающей стороны, к нему не может применяться положение настоящего пункта.

- 1. Запрашиваемая Сторона осуществляет передачу документов, сопровождаемых переводами, подготовленными и официально заверенными на языке Запрашивающей Стороны, в порядке, предусмотренном своим законодательством. В иных случаях запрашиваемый орган вручает документы адресату только при согласии последнего их принять.
- 2. В запросе о вручении должны быть указаны точный адрес получателя и название вручаемого документа.
- 3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в запросе о вручении, запрашиваемый орган принимает необходимые меры для установления точного адреса получателя. Если установить точный адрес невозможно, запрашиваемый орган уведомляет об этом запрашивающий орган и возвращает ему подлежащие вручению документы.

Подтверждение о вручении документов оформляется в соответствии с нормами, действующими на территории запрашиваемой Стороны. В подтверждении о вручении документов указывается дата и место вручения.

Статья 30

При условии соблюдения положений пункта 3 Статьи 27 Запрашиваемая Сторона несет все расходы, связанные с оказанием правовой помощи на ее территории и не требует их возмещения.

Статья 31

- 1. Если запросы не совпадают с целью настоящего Соглашения, то в их исполнении может быть отказано, в случае:
- а) запрашиваемая Сторона считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности или общественному порядку,
- б) исполнение запроса Запрашиваемой Стороны противоречит его законодательству, международным конвенциям и положениям настоящего Соглашения.
- 2. Отказ в оказании правовой помощи в случаях, предусмотренных в пункте 1 настоящей Статьи, должен быть мотивирован.

Статья 32

- 1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 1 Статьи 28 и Статье 67, запросы, а также прилагаемые к ним материалы сопровождаются заверенным переводом на язык запрашиваемой Стороны либо на русский или английский язык.
- 2. Перевод удостоверяется Запрашивающим органом, переводчиком, нотариусом или дипломатическим представителем либо сотрудником консульства одной из Договаривающихся Сторон.
- 3. При исполнении запросов используется язык запрашиваемой Стороны, русский или английский язык.

ГЛАВА 2 Вылача

- 1. Договаривающиеся Стороны обязуются, в рамках положений настоящего Соглашения, выдавать, по запросу, друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для исполнения приговора.
- 2. Выдача для привлечения к уголовной ответственности производится только
- в случае совершения преступлений, за которые, в соответствии с

законодательством Договаривающихся Сторон, предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше 1 года или другое более тяжкое наказание.

- 3. Выдача для исполнения приговора осуществляется только за преступления, за которые предусматривается наказание в виде лишения свободы и если данное лицо осуждено к лишению свободы сроком свыше шести месяцев или к другому более тяжкому наказанию.
- 4. Если запрос о выдаче касается нескольких не зависящих друг от друга преступлений, каждое из которых в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон влечет за собой лишение свободы, но некоторые из них не отвечают условиям, предусмотренным в пунктах 2 и 3 настоящей Статьи, то запрашиваемая Сторона имеет также право согласиться на выдачу за эти преступления.

Статья 34

- 1. Выдача не производится в соответсвии с законодательством Запрашиваемой Стороны, если:
- а) лицо, в отношении которого направлен запрос о выдаче, является гражданином запрашиваемой Стороны,
- б) выдача не допускается по законодательству запрашиваемой Стороны или если приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или на ином законном основании,
- в) в отношении лица, выдача которого запрашивается, на территории запрашиваемой Стороны в связи с тем же преступлением был вынесен вступивший в силу приговор или было прекращено производство по делу,
- r) преступление совершено на территории запрашиваемой Стороны или его запределами,
- д) деяние лица, выдача которого запрашивается, не считается преступлением на основании законодательства Запрашиваемой Стороны.
- 2. Если запрашиваемая Сторона отказывает в выдаче запрашиваемого лица на том основании, что лицо является ее гражданином, то по запросу запрашивающей Стороны она возбуждает уголовное преследование в отношении его. Запрашивающей Стороной направляются запрашиваемой Стороне документы, информация и другие материалы, касающиеся преступления. Запрашивающая Сторона информируется о результатах касающегося расследования и уголовного преследования.

- 1. Запрос о выдаче с целю уголовного расследования или преследовании должен сопровождаться заверенной копией ордера о взятии под стражу, описанием фактических обстоятельств, установленных в преступном деянии и полным текстом законодательства, квалифицирующего преступление. Если в результате преступления нанесен материальный ущерб, то по возможности, следует указать точный размер ущерба.
- 2. Запрос о выдаче для исполнения приговора должен сопровождаться заверенной копией приговора, вступившего в законную силу, а также полным текстом законодательства, квалифицирующего преступление. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.
- 3. Запрос о выдаче должен включать сведения о гражданстве лица, выдача

которого запрашивается, и, по возможности, идентификация, сведения, касающиеся его личности, местожительства или местопребывания и сопровождаться фотографией и отпечатками пальцев.

Статья 36

Если запрос о выдаче не содержит всю необходимую информацию, то запрашиваемая Сторона может затребовать дополнительные сведения. Для этого она может установить предельный срок, который не должен превышать двух месяцев, но может быть продлен при наличии уважительных причин.

Статья 37

По получении запроса о выдаче запрашиваемая Сторона незамедлительно принимает необходимые меры для временного взятия под стражу лица, в отношении которого направлен запрос, за исключением случаев, когда в соответствии с положениями настоящего Соглашения выдача не допускается.

- 1. В терпящих отлагательства, случаях, не компетентные органы запрашивающей Стороны могут потребовать временного задержания разыскиваемого лица. Компетентные органы запрашиваемой Стороны принимают решение по данному запросу в соответствии со своим законодательством.
- 2. В запросе о временном задержании подчеркивается, что к запросу о временном задержании приложены документы, указанные в пунктах 1 и 2 Статьи 35 и намеревается отправление запроса о выдаче. В запросе о временном задержании необходимо также уточнить преступления, за которые затребована выдача лица, указать время, место и способ их совершения, а также следует, по мере возможности, дать описание внешности, выдача которого затребована.
- 3. Запрос о временном задержании пересылается запрашиваемой Стороне либо по дипломатическим каналам, либо по почте или телеграфу, либо через Международную организацию уголовной полиции (ИНТЕРПОЛ), либо в письменной форме, на которую дает согласие запрашиваемая Сторона.
- 4. Запрашивающая Сторона информируется о результатах запроса безотлагательно.
- 5. Лицо, временно взятое под стражу, может быть освобождено, если запрос о выдаче и документы, указанные в Статье 35 настоящего Соглашения, не получены Запрашиваемой Стороны в течение 45 дней с момента уведомления другой Стороны о взятии его под стражу. В любом случае, этот срок не может превышать 60 дней после осуществления такого задержания. Возможность временного освобождения в любое время не исключена, но Запрашиваемая Сторона принимает любые меры, которые она считает необходимыми для предотвращения побега разыскиваемого лица.
- 6. Освобождение лица не препятствует повторному задержанию и выдаче в случае поступления запроса о выдаче.

- 1. Запрашиваемая Сторона, приняв решение по запросу о выдаче, может отсрочить передачу соответствующего лица с тем чтобы, со своей стороны, возбудить против него уголовное преследование или чтобы это лицо отбыло на его территории наказание за действия, не относящиеся к числу тех, которые послужили основанием для запроса о выдаче.
- Вместо того, чтобы откладывать передачу, запрашиваемая может временно выдать Договаривающаяся Сторона запрашивающей Договаривающейся Стороне требуемое лицо. Временно выданное лицо должно быть возвращено незамедлительно после исполнения процессуальных действий, в связи с которыми оно было выдано, и не позднее чем через 3 месяца с момента временной выдачи.

Статья 40

Если запрос о выдаче одного и того же лица поступят от нескольких государств, решение принимает запрашиваемая Сторона, о том, какой из этих запросов будет удовлетворен.

Статья 41

- 1. Без согласия запрашиваемой Стороны выданное лицо не может быть подвергнуто расследованию и преследоваться в уголовном порядке, подвергаться наказанию по какой-либо причине, ограничению личной свободы, за преступление, совершенное до выдачи и не являющееся преступлением, обусловившим выдачу.
- 2. Без согласия запрашиваемой Стороны лицо не подвергается перевыдаче третьему государству.
- 3. Согласия не требуется, если выданное лицо не покинуло территорию запрашивающей Стороны, которой оно было выдано в течение одного месяца после окончательного освобождения или лицо добровольно вернулось на территорию запрашивающей Стороны. В этот срок не включается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

- 1. Запрашиваемая Сторона сообщает запрашивающей Стороне о своем решении в отношении запроса о выдаче.
- 2. В случае полного или частичного отказа на запрос о выдаче, запрашивающая Сторона информируется о мотивах такого решения.
- 3. В случае согласия на выдачу запрашиваемая Сторона информирует запрашивающую Сторону о месте и дате выдачи. Лицо, на выдачу которого было получено согласие, освобождается, если запрашивающая Сторона не примет его в течение одного месяца после установленной даты выдачи.

Если выданное лицо уклоняется от уголовного преследования и возвратилось на территорию запрашиваемой Стороны, то при подаче запрашивающей Стороной нового запроса о выдаче не требуется передача документов, указанных в статье 35 настоящего Соглашения.

Статья 44

- 1. Каждая из Договаривающихся Сторон по запросу другой Стороны, разрешает транзитную перевозку по своей территории лица, выданного Договаривающейся Стороной третьему государству. Договаривающиеся Стороны могут отказать в этом в тех случаях, когда, согласно положениям настоящего Соглашения, не допускается вылача.
- 2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласуют в каждом конкретном случае способ, маршрут и другие условия транзита.

Статья 45

Договаривающиеся Стороны взаимно информируют друг друга о результатах уголовного преследования, возбужденного в отношении выданного лица. Кроме того, Договаривающиеся Стороны также направляют друг другу, по запросу, копию приговора, вступившего в законную силу.

Статья 46

В отношении выдачи и временного взятия под стражу применяется только законодательство запрашиваемой Стороны.

Статья 47

Документы по запросу о выдаче сопровождаются заверенным переводом на язык запрашиваемой Стороны.

ГЛАВА 3 Передача осужденных лиц

- 1. Гражданин одной из Договаривающихся Сторон, приговоренный на основании вступившего в законную силу приговора к лишению свободы на территории другой Стороны, передаются, по обоюдному согласию Договаривающихся Сторон и на условиях, предусмотренных в настоящем Соглашение, его родной стране, гражданином которой он является, для отбывания наказания.
- 2. Передача осужденного лица для отбывания наказания происходит по запросу Договаривающейся Стороны, суд которой вынес приговор (Государство

приговора), если другая Договаривающаяся Сторона (Государство исполнения приговора) согласно принять осужденного лица.

3. Договаривающаяся Сторона, гражданином которой является осужденный, может обратиться к другому Государству приговора, с запросом рассмотреть вопрос о передачи осужденного.

Статья 49

- 1. Осужденный, его законный представитель или один из членов его семьи могут обратиться к компетентным органам одной из Договаривающихся Сторон с целью возбуждения процессуальных действий, предусмотренные в Статье 48 Компетентные органы Государства надзирающие за исполнением приговоров информируют осужденного о возможности обратиться с подобной просьбой.
- 2. Передача осуществляется по обоюдному согласию Договаривающихся Сторон.

- 1. Передача осужденного исполняется только в том случае, если деяние, за которое он осужден на территории Государства приговора, является преступлением в соответствии с уголовным кодексом Государства исполнения.
- 2. В соответствии с настоящим Соглашением, передача осужденного лица не может осуществляется в том случае, если:
- а) судебный приговор не вступил в законную силу (не вступило в силу) или возбуждено другое расследование или уголовное преследование в отношении осужденного,
- б) деяния, приводящие к осуждению, не являются преступлением или не влекут за собой лишение свободы в пределах законодательства Государства, гражданином которого является осужденное лицо,
- в) без согласия осужденного лица или без согласия законного представителя при условии, что лицо не может свободно выразить действительное согласие по причине возраста, психического или физического состояния,
- г) срок лишения свободы, который будет отбыт со стороны лица, меньше чем шести месяцев с момента предоставления запроса о передаче, Договаривающиеся Стороны могут достичь соглашения на передачу в исключительных случаях даже если срок лишение свободы составляет меньше чем шесть месяцев,
- д) судебные издержки, штраф и ущерб, причиненный преступлением, описанные в решении суда об осуждении, не были оплачены или возмещены,
- е) исполнение судебного решения не может быть осуществлено из-за истечения срока давности или других причин, существующих в законодательстве Запрашивающей Стороны.

- 1. Государство исполнения приговора извещает в возможно короткий срок Государство приговора о согласии на принятие осужденного лица или об отказе в нем.
- 2. По получении необходимых документов и в соответствии с положениями настоящего Соглашения, компетентные органы Стороны, запрашивающей передачу осужденного лица для исполнения приговора, сообщают как можно скорее компетентным органам Запрашивающей Стороны о принятии или отказе в передаче осужденного лица.

Статья 52

- 1. Если Договаривающиеся Стороны пришли к соглашению о передаче, компетентные органы Государства исполнения приговора обязаны соблюдать сроки и характер наказания, определенные приговором.
- 2. Если сроки или характер наказания не совместимы с законодательством Государства исполнения приговора или если этого требует законодательство данного Государства приговора, компетентный орган Государства исполнения приговора может привести это наказание в соответствие с санкциями, предусмотренными своим законодательством за преступление подобного рода. Это наказание должно, насколько это возможно, по своему характеру, соответствовать наказанию, установленному приговором. Ни по срокам, ни по характеру наказание не может усиливать санкции, установленные в Государстве приговора, и не может превышать максимум, предусмотренный законом Государства исполнения приговора за преступление подобного рода.
- 3. Компетентный орган Государства исполнения приговора обязан придерживаться фактов, установленных на территории Государства приговора, и не может заменять лишение свободы наказанием другого рода.

Статья 53

В случае согласия Государства исполнения приговора на запрос о передаче, компетентные органы Договаривающихся Сторон определяют, в кратчайшее время, место, дату и условия передачи осужденного. Передача осужденного происходит на территории Государства приговора.

- 1. Исполнение наказания, в том числе условное освобождение и изменение меры пересечения, определяется законодательством Государства исполнения приговора.
- 2. Амнистия осуществляется в соответствии с законодательством либо Государства приговора либо Государства исполнения приговора.
- 3. Помилование осуществляется в соответствии с законодательством Государства исполнения приговора.
- 4. Только суд Государство приговора является компетентным в принятии решения по любым ходатайствам о пересмотре обвинительного приговора,

вынесенного в отношении осужденного, переданного Государству исполнения приговора.

Статья 55

- 1. Договаривающиеся Стороны информируют друг друга обо всех изменениях, способных повлиять на исполнение приговора и, в частности, об амнистии, помиловании или результате рассмотрения любых ходатайств о пересмотре приговора.
- 2. Государство исполнения информирует Государство приговора об окончании исполнения наказания.
- 3. Если был вынесен новый приговор судом Государства приговора после передачи осужденного лица для исполнения наказания, копия судебного решения и других необходимых документов предоставляются Государству приговора с тем, чтобы они были переданы компетентному суду. Компетентный суд Государства приговора выносит решение в отношении исполнения такого приговора в соответствии с настоящим Соглашением.
- 4. Государство приговора прекращает исполнение приговора сразу же после получения уведомления от Государства исполнения приговора о любом решении или мере, в результате которого приговор перестает подлежать исполнению.
- 5. Если приговор отменен и новое расследование или уголовное преследование считается необходимым со стороны Государства приговора после передачи осужденного лица для исполнения приговора, копия судебного решения, материалов и других необходимых документов в отношении преступления немедленно предоставляются Государству приговора с тем, чтобы они были рассмотрены в соответствии с положениями его законодательства.

Статья 56

Перевозка осужденного транзитом в Государство исполнения приговора осуществляется, по мере возможности, в соответствии с порядком, предусмотренным Статьей 53.

- 1. Запрашивающее Государство прилагает к просьбе о передаче следующие документы:
- Сведения о личности осужденного лица (имя, фамилия, отчество, дата и место рождения),
 - б) Гражданство осужденного или информацию о местожительстве.
- 2. Компетентными органами Государства приговора следует дополнительно приложить к запросу следующие документы:
- а) Заверенную копию судебного решения или приговора выше упомянутого судебного органа касательно дела и документов. с подтверждением вступления в законную силу,
- б) Документы, подтверждающие фактически отбытое наказание и часть наказания которая будет отбыта в будущем,
- в) Если решением было вынесено дополнительное наказание, документ, относящийся к его исполнению.
 - г) Текст статей уголовного кодекса, составляющий основу для осуждения,

- д) Письменное согласие осужденного лица на передачу с целью отбывания наказания в пределах территории Государства приговора или согласие законного представителя при условии, что лицо не может выразить свободно свое действительное согласие по причине возраста, психического и физического состояния,
- е) При необходимости, документ, касающийся состояния здоровья осужденного лица и проводимых лечений.

Государство исполнения приговора по взаимному согласию с Договаривающейся Стороной и через представителей консульских учреждений предоставляет возможность для подтверждения личного согласия осужденного на передачу.

- 3. Компетентными органами Государства приговора следует представить следующие документы, имеющие отношение к запросу за исключением тех, что указаны в пункте 1 настоящей Стапы:
- а) Документы, подтверждающие, что осужденное лицо является гражданином или постоянным жителем данного Государства,
- б) Текст статей соответствующего Закона, отражающий тот факт, что преступление как предмет судебного решения, вынесенного Государством приговора является также преступлением или будет считаться преступлением в том случае, если оно будет совершено на герритории Государства приговора,
- 4. При необходимости, компетентные органы Договаривающихся Сторон могут запросить дополнительную информацию или документы.
- 5. Приговоренное лицо или его законный представитель уведомляется о решении передачи в письменной форме компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 58

Если Государство исполнения считает, что предоставленные ему сведения и материалы недостаточны, оно может затребовать дополнительные сведения и установить предельный срок для их предоставления, который может быть продлен по обоснованному запросу. В том случае, если дополнительные сведения не передаются Государство исполнения принимает решение о запросе на основе сведений и материалов, предоставленных заранее в его распоряжение.

Статья 59

Запросы о передаче, а также приложенные к ним материалы не требуют официального подтверждения их подлинности и сопровождаются переводом на язык Государства исполнения приговора.

Статья 60

Любые расходы, связанные с передачей осужденного лица, кроме расходов возникших исключительно на территории Государства приговора до его передачи, несет Государство исполнения приговора.

ГЛАВА 4 Другие положения в области уголовного права

Статья 61

Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии со своим законодательством по запросу об уголовном расследовании или преследовании находящихся на ее территории своих граждан, совершивших преступления на территории другой Стороны.

Статья 62

- 1. В целях проведения расследования и возбуждения уголовного преследования, предусмотренного в Статье 61, Договаривающиеся Стороны направляют друг другу письменные запросы, содержащие следующие сведения:
 - а) наименование запрашивающего органа,
- б) материалы о преступлении, указанном в запросе, включая время и место его совершения,
- в) личность, гражданство и по мере возможности, сведения о местожительстве и местопребывании подозреваемого.
- 2. К запросу прилагаются:
- а) материалы предварительного следствия или их заверенные копии на языке запрашивающей Стороны,
- б) все документы и любые другие предметы, которые могут служить вещественными доказательствами в течение расследования и уголовного преследования; при этом применяются положения Статьи 65 настоящего Соглашения,
- в) текст положений уголовного закона, применяемых к совершенному деянию согласно законодательству, действующему в месте совершения преступления.
- 3. Запрашиваемая Сторона информирует другую Сторону о результатах расследования и уголовного преследования и передает ей копию вступившего в законную силу приговора.

- 1. В случае необходимости допроса в качестве свидетелей лиц, содержащихся под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может дать согласие на направление этих лиц на территорию запрашивающей Договаривающиеся Стороны с тем условием, что они будут содержаться под стражей и будут возвращены в возможно короткие сроки после заслуживания их показаний.
- 2. Если явка лица, находящегося под стражей на территории третьей страны необходима для его допроса в качестве свидетеля, Договаривающиеся Стороны дают разрешение на транзитную перевозку этих лиц через свою территорию.
- 3. К случаем, предусмотренным в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, применяются, по возможности, положения Статьи 27 настоящего Соглашения.

- 1. Любые предметы, связанные с совершением преступления, а также такие предметы, которые могут служить вещественными доказательствами в расследовании и уголовном преследовании, передаются запрашивающей Стороне и в том случае, когда выдаче данного лица невозможна вследствие его смерти или по другим причинам.
- 2. Запрашиваемая Сторона может временно отложить передачу данных предметов, если, по ее мнению, они необходимы для производства расследования и утоловного преследования.
- 3. Права третьих лиц на указанные предметы защищены. После окончания производства по расследованию и уголовному преследованию дела, подобные предметы возвращаются предоставившей их Запрашиваемой Стороне с целью передачи их заинтересованным лицам.

Статья 65

Расходы, связанные с выдачей и передачей предмета, кроме расходов, возникших исключительно на территории запрашиваемой Стороны, несет запрашивающая Сторона.

Статья 66

- 1. Договаривающиеся Стороны не реже одного раза в год, передают друг другу информацию о вступивших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных в отношении граждан другой Договаривающейя Стороны.
- 2. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу, по запросу, сведения о судимости лиц, осужденных раньше на территории запрашиваемой Договаривающейя Стороны и явившихся предметом расследования и привлекающихся к уголовной ответственности на территории запрашивающей Стороны.
- 3. В случаях, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, Договаривающиеся Стороны передают друг другу, по мере возможности, отпечатки пальцев осужденных лиц.

Статья 67

Положения настоящего Соглашение применяются к запросам, представленным после вступления его в силу.

РАЗДЕЛ IV Заключительные положения

Статья 68

Любые споры, возникающие в связи с применением настоящего Соглашения разрешаются по дипломатическим каналам или посредством переговоров и консультаций, проводимых непосредственно между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон, которые оформляются отдельными протоколами и будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Изменения и дополнения войдут в силу в соответствии с порядком, указанном в сгатье 70 Настоящего Соглашения.

Статья 70

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами.

Статья 71

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Однако, каждая Договаривающаяся Сторона в любое время может денонсировать Соглашение путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны.

Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев со дня получения другой Договаривающейся Стороной подобного уведомления.

В удостоверение чего соответствующие полномочные представители Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Совершено в городе Анкара «_____» февраля 2012 года, в двух экземплярах. каждый на турецком, туркменском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании будет использоваться текст на английском языке.

ЗА ТУРЕЦКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА ТУРКМЕНИСТАН

Mkia.

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE TÜRKMENİSTAN ARASINDA HUKUKİ VE CEZAÎ KONULARDA ADLÎ YARDIMLAŞMA ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ile Türkmenistan,

(İş bu sözleşmede bundan sonra Âkit Taraflar olarak geçecektir)

İki ülke arasındaki dostluk bağlarını pekiştirmek, hukuki ve cezai konularda karşılıklı adlî yardımlaşmayı egemenlik, bağımsızlık, haklarda eşitlik ve içişlerine karışmama ilkelerine dayanarak düzenlemek arzusuyla,

Hukuki ve Cezai konularda bir Adlî Yardımlaşma Anlaşması akdedilmesine karar vermişler.

Bu amaçla aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

KISIM I GENEL HÜKÜMLER

- 1) Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Âkit Taraf ülkesinde şahıslarının, ınallarının ve menfaatlerinin adli ve kanuni korunması hususlarında bu devlet vatandaşları ile aynı haklara sahiptirler.
- 2) Âkit Tarafların her birinin vatandaşları, hukuki ve cezai konularda diğer Âkit Tarafın mahkemelerine, savcılıklarına ve diğer yetkili makamlarına özgürce ve serbestçe müracaatta bulunma ve Âkit Tarafların mevzuatında öngörülen tüm yasal işlemleri gerçekleştirme ve bu işlemler çerçevesinde hareket etme hakkına sahip olacaklardır.

3) Âkit Taraflardan birinde ikametgâhı olan ve söz konusu Âkit Tarafın mevzuatına uygun biçimde kurulmuş tüzel kişiler de işbu Anlaşmanın hükümlerinden uygulanabildiği ölçüde yararlanabileceklerdir

Madde 2

- 1) İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Âkit Tarafların makamları, kendi aralarında merkezi makamlar ya da diplomatik kanal aracılığıyla yazışacak ve haberleşeceklerdir.
- 2) Türkiye Cumhuriyeti'nde merkezi makam Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı, Türkmenistan'da ise hukuki işlerle ilgili adli yardımlaşma konusunda merkezi makam Türkmenistan Adalet Bakanlığı, geri verme, hükümlü nakli ile ilgili cezai konularda adli yardımlaşma ile ilgili Türkmenistan Başsavcılığıdır (bundan böyle yetkili makamlar olarak anılacaktır).

Madde 3

Âkit Tarafların yetkili makamları, talep üzerine, Âkit Tarafların ülkelerinde halen yürürlükteki hukuk ve işbu Anlaşmaya konu teşkil eden hukuki meselelere ilişkin adli uygulamalar konularında bilgi vereceklerdir.

KISIM II

BÖLÜM I

HUKUKİ KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA

- 1) Âkit Tarafların yetkili makamları karşılıklı olarak hukuki konularda adli yardımlaşmayı taahhüt ederler.
- 2) Karşılıklı adli yardımlaşmada bulunma, özellikle, belge tebliği, ilgili açıklamaların ve belgelerin gönderilmesi, bilirkişi incelemelerinin yapılması, tarafların, şahitlerin ve uzmanların dinlenilip beyanlarının alınması gibi yasal işlemlerin ve diğer işlemlerin icrasını kapsamaktadır.

- 1) Adlî yardımlaşma talebi aşağıdaki hususları içerir:
 - a- Talepte bulunan ve talep edilen adli makamlarının adı,
 - b- Adli yardım talep edilen davanın konusu ve adı,
 - c- Talep ile ilişiği olan tarafların soyadları ve adları, daimi ve geçici ikâmetgâh yerleri, vatandaşlığı ve mesleği, tüzel kişilerin adı ve adres bilgileri,
 - d- Tarafların vekillerinin adı, soyadı ve adresleri,
 - e- Talebin konusu ve icrası için gerekli bilgileri,
 - f- Yerine getirilmesi talep edilen somut işlemin ayrıntılı açıklaması ve talebin nedeni.
- 2) Adlî yardımlaşma talepleri ve buna ekli belgeler, imzalanmış olmalı ve mühür tasımalıdır.

- 1) Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi için istenilen makam kendi Devletinde bulunan kanuni hükümleri uygulayacaktır. Bununla birlikte, istenilen makam, isteyen makamın talebi üzerine, istenilen Tarafın kanunlarına aykırı olmadığı ölçüde, talep eden Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.
- 2) Talep edilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesinde yetkili değilse, söz konusu talebi ilgili yetkili makama iletir ve bundan talepte bulunan makamı haberdar eder.
- 3) Talep yerine getirildikten sonra, talepte bulunulan makam, belgeleri talepte bulunan makama gönderir. Adli yardım talebinin yerine getirilememesi durumunda, talebi, talepte bulunan makama geri gönderir ve söz konusu talebin yerine getirilememesinin sebeplerini bildirir.

- 1) Talep edilen Tarafın dilinde kaleme alınmış ve bu Tarafın diline uygunluğu tasdik edilmiş bir tercümeyi havi olmaları halinde tebligatlar, talep edilen makam tarafından kendi Devletinde bu konuyu düzenleyen hükümlere uygun olarak yerine getirilir. Aksi halde, talep edilen makam, muhatap almayı kabul ettiği takdirde, tebligatı muhatabına yapabilir.
- 2) Tebligat talebi, muhatabın tam adresini ve tebliğ edilecek evrakı göstermelidir.
- 3) Tebligat talebinde belirtilen adrese, evraklar tebliğ edilemediği takdirde, talep edilen makam muhatabın tam adresini tespite yararlı tedbirleri alacaktır. Bu adresin tespit edilmesinin imkânsızlığı halinde, talep edilen makam talep eden makama bilgi verir ve tebliğ edeceği evrakı bu makama iade eder.

Madde 8

Tebligat alındısı Talep edilen Tarafın yürürlükteki yasalarına göre düzenlenir. Tebligat alındısı, alıcının adını, teslim eden makamı, tebliğ tarihi ve yerini içerecektir.

Madde 9

- 1) Talep edilen Âkit Taraf, kendi topraklarında adli yardımlaşma sebebiyle yapılan bütün masrafları üstlenecek ve bu masrafların ödenmesini talep etmeyecektir.
- Adli yardımlaşma ağır veya olağan dışı masraflar gerektirdiği takdirde Âkit Taraflar, yardımlaşmanın şartları ve masrafların ne şekilde ödeneceği hususunda önceden anlaşacaklardır.

Madde 10

Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi, talep edilen Âkit Tarafın egemenliğine, güvenliğine, kamu düzenine, mevzuatına aykırı olması ya da uluslararası yükümlülükleriyle çelişmesi halinde reddedilebilir.

Bu anlaşmanın 7'inci maddesinin l' inci fıkrasında ve 13'üncü maddesinde belirtilen hususlar haric;

- a- Yetkili Makamlar birbirleriyle talepte bulunulan Âkit Tarafın dilinde veya İngilizce iletilişim kuracaklardır.
- b- Adli yardım talepleri ve ekli belgeler, talepte bulunan Âkit Tarafın dilinde düzenlenecek ve bunlara talepte bulunulan Âkit Tarafın dilinde veya İngilizce ya da Rusça dilinde yapılmış onaylı tercümeleri eklenecektir.
- c- Tercümenin tasdiki, talepte bulunan makam, tercüman, noter veya Âkit Tarafların diplomatik veya konsolosluk memurları tarafından yapılabilir.
- d- Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi sonucu elde edilen belgeler, talepte bulunulan Âkit Tarafın dilinde iletilecektir.

- 1) Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine kendi arzusuyla diğer Âkit Tarafın yetkili makamı önüne çıkan tanık veya bilirkişi, talep eden Âkit Taraf ülkesine girişinden önce, burada işlenmiş suçla ilgili olarak kovuşturulamayacağı veya soruşturulamayacağı gibi, daha önce verilen bir karar sebebiyle de cezaya maruz bırakılamaz.
- 2) Tanık veya bilirkişi, daveti yapan makamca hazır bulunmasının artık gerekli olmadığı hususu kendisine bildirildiği tarihten itibaren 15 gün içinde, talep eden Âkit Taraf ülkesini terk etmediği takdirde, işbu dokunulmazlığı kaybeder. Bu kişilerin kendi kusurları olmaksızın talep eden Âkit Taraf ülkesini terk edemediği süre, bu paragraftaki süre kapsamı dışındadır.
- 3) Yukarıda belirtilen kişiler, dava ile ilgili yapmış oldukları işlemlerden dolayı kovuşturulamaz yahut tutuklanamazlar.
- 4) Talep eden makam, bilirkişi veya tanık sıfatıyla davet edilen kişiyi, yol ve ikâmet masraflarının ödeneceği ve bilirkişiyi talep eden Âkit Taraf mevzuatına göre öngörülen tazminat tediye olunacağı hususunda haberdar edecektir. Yukarıda belirtilen kişinin talebi

üzerine, yol ve ikamet giderlerinin karşılanması için sözü edilen makamca bir avans ödenecektir.

BÖLÜM 2

BELGELER

Madde 13

Âkit Tarafların mahkemeleri veya diğer yetkili makamlarının talebi üzerine, diğer Taraf, talep eden Tarafın vatandaşlarının kimlik bilgilerini doğrulayan belgelerin sureti, kişisel işlerine ve menfaatlerine ilişkin diğer belgeleri veya onaylı suretlerini tercümesiz ve ücretsiz gönderecektir.

Madde 14

- Âkit Taraflardan birinin topraklarında yetkili makamlar tarafından tanzim edilmiş, verilmiş veya onaylanmış ve resmi mühür taşıyan belgeler ile bunların onaylı örneğinin diğer Âkit Tarafın topraklarında tasdike ihtiyacı yoktur.
- 2) Åkit Taraflardan birinin ülkesinde düzenlenen resmi senetler, diğerinin topraklarında düzenlenen resmi senetlerle aynı ispat kuvvetine sahiptir.

BÖLÜM 3

TEMİNAT AKÇESİNDEN VE ADLİ MASRAFLARDAN MUAFİYET

Madde 15

Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, salt yabancı olmalarından veya bu Âkit Tarafın ülkesinde ikametgâhları veya meskeni olmamalarından ötürü teminat akçesi vermekle yükümlü tutulamazlar.

- 1) Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Âkit Tarafın mahkemeleri önünde bu Âkit Tarafın vatandaşları ile aynı şart ve ölçüde adlı harç ve masraftan muaf olur ve adlı yardımdan faydalanırlar.
- 2) Bu adli yardım, icra dâhil, dava sürecinin tüm aşamalarında uygulanır.
- 3) Âkit Taraflardan birinin yasal hükümleri uyarınca adli harç ve masraflardan muaf olmaktan yararlanan vatandaşlar, diğer Tarafın ülkesinde aynı davanın usule ilişkin işlemleri dolayısıyla da bu muafiyetten yararlanırlar.

Madde 17

- 1) 16'ıncı madde hükmünden faydalanmak için gerekli olan şahsi, ailevi ve malvarlığı durumuna dair belge, talep edenin ikametgâhının veya meskeninin bulunduğu Âkit Tarafın yetkili makamları tarafından verilir.
- Şayet talep edenin Âkit Tarafların birinde veya diğerinde ikâmetgâhı veya meskeni bulunmuyor ise, diplomatik misyonu veya konsolosluğu söz konusu belgeyi kendisine verebilir.
- 3) Adli harç ve masraflardan muafiyet talebini karara bağlayacak adli makam, işbu Anlaşmayla öngörülen yöntemi izleyerek, bu belgeyi vermiş olan makamdan tamamlayıcı bilgiler talep edebilir.

Madde 18

Âkit Taraflardan birinin mahkemesi, diğer Âkit Tarafın ülkesinde ikametgahı veya meskeni bulunan bir şahsın belirli bir usul işlemini tamamlaması için bir müddet tespit ederse, bu süre, evrakın muhatabına tebliğ tarihinden itibaren işlemeye başlar.

BÖLÜM 4

HUKUKİ KONULARDAKİ KARARLARIN TANINMASI VE TENFİZİ

Madde 19

- 1) Âkit Taraflardan her biri, diğer Âkit Tarafın ülkesinde verilmiş aşağıdaki kararları, işbu Anlaşmada öngörülen şartlar altında tanıyacak ve tenfiz edecektir.
 - a- Hukuki konularda verilmiş adli kararlar,
 - b- Zararın tazmini konusuna ilişkin olarak cezai konularda verilmiş adlı kararlar,
- 2) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra verilmiş olan hukuki konulardaki nihai mahiyette adli kararlar, karar olarak kabul edilir. Bu Maddenin l' inci paragrafının (a) bendi ile ilgili olarak kararlar, ancak bunlara ilişkin hukuki ilişkilerin işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra doğmuş olması halinde nazara alınacaktır.
- 3) Kişi hallerine dair kararlar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce verilmiş olsalar dahi tanınacaktır.

Madde 20

19' uncu maddede belirtilen kararlar, aşağıdaki şartlan haiz olmaları halinde, diğer Âkit Tarafın ülkesinde tanınır ve tenfiz edilir:

- a- Karar, kararın alındığı Âkit Tarafın ülkesindeki kanunlara göre kesinleşmiş ve icra edilebilir olmalıdır.
- b- Kararı veren Âkit Taraftaki makam, tanıma ve tenfiz talep edilen Âkit Tarafın yürürlükteki kanunlarına göre bu konuda yetkili olmalıdır.
- c- Ülkesinde kararın verilmiş olduğu Âkit Tarafın Kanunlarına göre, davayı kaybeden taraf usulüne uygun surette mahkemeye davet edilmiş olmalıdır.

- d- Taraflar, savunma hakkından mahrum edilmemiş bulunmalı ve mahkemeye usulüne uygun surette davet edilmiş olmalı ve mahkemede davayı takip etme veya savunma imkanlarının bulunmaması halinde temsil edilebilmelidirler.
- e- Kararın tanınacağı ve tenfiz edileceği Âkit Taraf ülkesinde, aynı usulü muhakeme çerçevesinde ve aynı Taraflar arasında, daha önceden alınıp kesinleşmiş bir adli kararı bulunmamalıdır.
- f- Aynı taraflara, aynı sebebe ve aynı konuya ilişkin olarak tanıma ve tenfiz talep edilen Âkit Tarafın adli makamında daha önce açılmış bir dava bulunmamalıdır.
- g. Kararın ülkesinde tanınacağı ve tenfiz edileceği Âkit Tarafın kanunlarının uygulanmasının gerektiği durumlarda karar;
- i) Bu kanunlar doğru bir şekilde uygulanmış ise,
- ii) Tanıma veya tenfiz talep edilen Âkit Tarafın uygulanacak kanunları diğer Âkit Tarafın bu kanunlarından esas itibariyle farklı değilse,

Tanınabilir ve tenfiz edilebilir.

h-Karar, ülkesinde tanınması ve tenfiz edilmesi gereken Âkit Tarafın hukuki düzeni ile kamu düzeninin temel prensiplerine aykırı olmamalıdır.

- 1) Kararların tanınması ve tenfizine ilişkin talep, doğrudan doğruya talepte bulunulan ülkenin yetkili mahkemesine yapılacaktır.
- 2) Talebe aşağıdaki bilgi ve belgeler eklenmelidir:
 - a- Kararın aslı veya aslına uygunluğu tasdik edilmiş örneği ve kararın kendisinden açık bir şekilde anlaşılamadığı takdirde, kararın kesinleşmiş olup icra kuvvetine haiz olduğunu gösteren bir belge,
 - b- Aleyhinde karar alınan tarafın usulüne uygun surette mahkemeye davet edildiğini ve imkansızlık halinde mahkeme önünde muteber şekilde temsil olunduğunu kanıtlayan bir belge,

c- Yukarıda (a) ve (b) fıkralarında belirtilen belgelerin kararın ülkesinde icra edileceği Âkit Tarafın diline yapılmış tasdikli tercümesi.

Madde 22

- 1) Kararın tanınması ve tenfizi hakkında karar çıkartma prosedüründe, kararın uygulanacağı Âkit Tarafın kanunları uygulanır.
- 2) Bu uygulamada, adli makam kararın esasını incelemeksizin, sadece işbu Anlaşmada belirtilen şartların yerine getirilip getirilmediğini kontrol eder.

Madde 23

Bu Anlaşmanın kararların tenfizi hakkındaki düzenlemeleri, Âkit Tarafların, adli bir icradan dolayı elde edilen paranın havalesine veya eşyaların ülke dışına çıkarılmasına ilişkin hükümleri haleldar etmeyecektir.

KISIM III

BÖLÜM I

CEZAİ KONULARA İLİSKİN ADLÎ YARDIMLASMA

Madde 24

- 1) Âkit Taraflar, ceza alanında birbirlerine karşılıklı olarak adlî yardımda bulunmayı taahhüt ederler.
- 2) Ceza alanındaki adli yardımlaşma özellikle; belgelerin tevdii, arama, delil teşkil eden belge ve eşyalara el konulması ve teslimi, bilirkişi incelemesi, şüpheli ve sanıkların ifadelerinin alınması ve sorgulanması, mağdurların, şikayetçilerin, malen sorumluların, katılanların, tanıkların ve bilirkişilerin dinlenmesi ve keşif yapılması gibi usul işlemlerinin yerine getirilmesini kapsar.

Madde 25

1) Ceza alanında adli yardım talebi aşağıdaki hususları ihtiva eder:

- a- Talepte bulunan ve Talepte bulunulan makamların ismi,
- b- Ceza soruşturmasının ve kovuşturmasının konusu ve uygulanacak kanun maddeleri.
- c- Şüphelilerin, sanıkların veya hükümlülerin soyadı ve adı, oturdukları veya ikamet ettikleri mahal, uyrukluğu ve mesleği ve mümkün olduğu ölçüde, doğum yeri ve tarihi ile ebeveyninin isimleri,
- d- Temsilcilerinin soyadları, adları ve adresleri,
- e- Adlî yardım talebinin konusu, ifa edilmesi istenen usul faaliyetlerinin listesi ve yerine getirilmesi için gerekli bilgilerle suç teşkil eden fiilin tavsifi ve niteliği,
- f- Suç nedeniyle meydana gelmiş bir zararın bulunması halinde miktarının belirtilmesi.
- 2) Talepler ve bunlara ekli belgeler, düzenleyen makamın yetkili kişisinin imzasını ve makamın resmi mührünü ihtiya edecektir.

- 1) Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi için istenilen makam kendi Devletinde bulunan kanuni hükümleri uygulayacaktır. Bununla birlikte, istenilen makam, isteyen makamın talebi üzerine, istenilen Tarafın kanunlarına aykırı olmadığı ölçüde, diğer Âkit Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.
- 2) İstenilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesi konusunda yetkili bulunmadığı takdirde, adli yardım talebini, istenilen Tarafın yetkili makamına iletilecek ve keyfiyetten isteyen makamı haberdar edecektir.
- 3) İsteyen makamın talebi üzerine, istenilen makam adli yardım talebinin yerine getirileceği tarih ve yeri isteyen makama duyuracaktır. İstenilen makam, isteyen makam temsilcilerinin adli yardım talebinin yerine getirilmesine iştirakine izin verebilir.
- 4) İstenilen Makam, adli yardım talebinin yerine getirilmesinden sonra dosyayı isteyen makama iade edecek veya talebin yerine getirilmesine ilişkin engeller konusunda bilgi verecektir.

- 1) Äkit Taraflardan birisinin mahkemesi veya diğer soruşturma makamları tarafından görülen bir dava sırasında, diğer Âkit Tarafın ülkesinde bulunan bir tanık, mağdur veya bilirkişinin hazır bulunması özellikle gerekli addediliyorsa, bu tarafın mahkemesi veya diğer bir yetkili makamının çağrı kâğıdının tebliği için, diğer Âkit Tarafın yetkili makamına başvurulabilir.
- 2) l' inci paragrafta öngörülen durumda davetname, davete icabet edilmemesi halinde para cezasını veya diğer müeyyideleri ihtiva etmeyecektir.
- 3) Tanıkların, mağdurların ve bilirkişilerin yol ve ikamet giderleri ile kendilerine ödenecek tazminat isteyen Tarafa aittir.
- 4) Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine kendi arzusuyla diğer Âkit Tarafın yetkili makamı önüne çıkacak olan tanık, mağdur veya bilirkişi, bu Devletin ülkesinde ülkeye girişinden önceki fiiller nedeni ile ceza takibine tabi tutulamaz, tutuklanamaz veya cezalandırılamaz.
- 5) Tanık, mağdur, şikâyetçi, katılan, malen sorumlu veya bilirkişi, ifadesinin alındığı makamca hazır bulunmasının gerekli olmadığı hususu kendisine tebliğ edildiği tarihten itibaren on beş gün içinde isteyen Taraf ülkesini terk etmediği takdirde 4'üncü paragrafta öngörülen dokunulmazlıktan faydalanamaz. Tanık, mağdur, şikayetçi, katılan, malen sorumlu veya bilirkişinin kendi elinde olmayan sebeplerle isteyen Taraf ülkesini terk edemediği süre, bu süre kapsamı dışındadır.

- 1) Tebliği istenilen belgeler, istenilen Taraf dilinde yapılmış ve resmen tasdik edilmiş tercümelerle birlikte gönderildiği takdirde, istenilen makamca tebligat kendi Devletinin bu konuyu düzenleyen kanuni hükümlerine uygun şekilde yapılacaktır. Aksi takdirde istenilen bu belgeyi muhatabına ancak muvafakat etmesi halinde tebliğ edecektir.
- 2) Tebligat talebinde muhatabın doğru adresi ve tebliğ olunacak belge belirtilecektir.

3)Belgeler, tebligat talebinde belirtilen adreste tebliğ olunamadığı takdirde, istenilen makam, muhatabın doğru adresinin tespiti için gerekli tedbirleri alacaktır. Bu adresin tespiti mümkün olmadığı takdirde istenilen makam, isteyen makamı haberdar edecek ve tebliğ etmesi istenilen belgeleri iade edecektir.

Madde 29

Tebliğe ilişkin belge, istenilen Taraf ülkesinde yürürlükte bulunan hükümlere göre düzenlenecektir. Tebliğe ilişkin belge tebliğ tarihi ve yerini ihtiva edecektir.

Madde 30

27' inci maddenin 3' üncü paragrafı hükümleri saklı kalmak kaydıyla, istenilen Âkit Taraf adli yardım dolayısıyla kendi ülkesinde meydana gelen masrafları deruhte edecek ve bunların ödenmesini talep etmeyecektir.

Madde 31

- 1) İşbu Anlaşmanın amacına aykırı düşmemek kaydıyla, adli yardımlaşma aşağıdaki hallerde reddedilebilir:
 - a- İstenilen Taraf, talebin yerine getirilmesini memleketinin egemenlik, güvenlik veya kamu düzeni haleldar edecek nitelikte görüyorsa,
 - b- İstenilen Tarafın mevzuatına ve taraf olduğu Uluslararası sözleşmelere ve bu anlaşma hükümlerine göre talep kabule şayan bulunmamakta ise,
- 2) Adli yardımlaşma talebi bu Maddenin 1'inci paragrafında öngörülen hallerde reddedildiği takdırde gerekçesi belirtilir.

- 1) İşbu Anlaşmanın 28'inci maddesinin 1'inci paragrafında ve 66' ncı maddesinde öngörülen hususlar hariç, talepler ve ekindeki belgeler istenilen Taraf lisanında, Rusça veya İngilizce onaylı tercümelerini de ihtiva edecektir.
- 2) Tercümenin tasdiki, isteyen makam veya bir mütercim, bir noter ya da Âkit Tarafların birisinin diplomatik temsilcisi veya konsolosluk görevlisi tarafından yapılabilecektir.

3) Taleplerin yerine getirilmesine ilişkin belgeler, istenilen taraf lisanında, Rusça veya İngilizce düzenlenecektir.

BÖLÜM 2

GERİ VERME

Madde 33

- 1) İşbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde, Âkit Taraflar ülkelerinde bulunan kişileri, bir ceza soruşturması veya kovuşturması yapılması veya bir kararın infazı amacıyla, talep üzerine, karşılıklı teslim etmeyi taahhüt ederler.
- 2) Bir ceza soruşturması veya kovuşturması için geri verme ancak, her iki Âkit Tarafın kanunlarına göre en aşağı bir yıl hürriyeti bağlayıcı bir cezayı veya daha ağır bir cezayı mucip suçlar için yapılacaktır.
- 3) Bir kararın infazı için geri verme ancak, her iki Âkit Tarafın kanunlarına göre hürriyeti bağlayıcı cezayı mucip olan suçlar için ve söz konusu kişi en aşağı altı ay hürriyeti bağlayıcı bir cezaya veya daha ağır bir cezaya mahkûm edilmiş bulunduğu takdirde yapılacaktır.
- 4) Geri verme talebi, her iki Âkit Taraf kanunlarınca her biri hürriyeti bağlayıcı cezayı mucip müteaddit suçlara taalluk etmekle beraber, bunlardan bazıları 2'inci ve 3' üncü paragraflarda öngörülen şartlara uymadığı takdirde, istenilen Taraf bu suçlar için de geri vermeye karar verebilir.

- 1) Talep edilen devletin mevzuatı doğrultusunda aşağıdaki hallerde geri verme yapılmayacaktır:
 - a- Geri verilmesi talep olunan kişi istenilen Taraf vatandaşı ise,
 - b- İstenilen Taraf iç mevzuatına göre geri verme kabule şayan bulunmamakta veya karar, zamanaşımı ya da kanunda öngörülen başka bir sebeple, yerine getirilmeyecek ise,

- c- Geri verilmesi talep olunan şahıs, istenilen Taraf Ülkesinde, aynı suç dolayısıyla kesinleşmiş bir mahkeme kararı veya men'i muhakeme kararına konu teşkil etmekte ise,
- d- Suç istenilen Taraf ülkesinde işlenmiş ise,
- e- Geri verilmesi talep olunan şahsın eylemi, talep edilen ülke mevzuatına göre suç teşkil etmiyorsa.
- 2) İstenilen Taraf, geri verilmesi talep olunan şahsı vatandaşı olması nedeniyle geri vermediği takdirde, isteyen Tarafın talebi üzerine, ceza kovuşturmasına tevessül edecektir. Suçla ilgili dosyalar, bilgiler ve diğer deliller isteyen Tarafça gönderilecektir. İsteyen Taraf bu soruşturma ve kovuşturmaların sonucundan haberdar edilecektir.

- 1) Soruşturma veya kovuşturma amacıyla vaki geri verme talebine, geçici tutuklama kararının aslına uygun bulunduğu tasdik edilmiş bir sureti, suç teşkil eden fillere ait izahname ve suçun tavsifine göre uygulanacak kanunun ilgili maddelerinin metni eklenecektir. Suçtan bir maddi zarar husule geldiği takdirde, bunun miktarı mümkün olan ölçüde açıklanacaktır.
- 2) Bir kararın infazı amacıyla vaki geri verme talebine, kesinleşmiş mahkeme kararının aslına uygun bulunduğu tasdik edilmiş bir sureti ile suçun tavsifine göre uygulanan kanun hükmünün ilgili maddelerinin tam metni eklenecektir. Hükümlü cezanın bir kısmını çekmiş ise bu husus belirtilecektir.
- 3) Geri verme talebi, geri verilmesi istenilen kişinin vatandaşlık durumunu ve mümkün olduğu ölçüde, eşkâlini, kimlik ve ikamet bilgilerini, kişisel durumunu, fotoğrafını ve parmak izlerini ihtiva edecektir.

Madde 36

Geri verme talebi gerekli tüm bilgileri ihtiva etmediği takdirde, istenilen Taraf bunun tamamlanmasını isteyebilir. İstenilen Taraf bu amaçla geçerli nedenlerle uzatılması mümkün olmak kaydıyla iki ayı geçmemek üzere bir süre tayin edebilir.

Geri verme talebinin alınmasını müteakip, istenilen Taraf, talebe konu teşkil eden kişinin geçici tutuklanmasına ilişkin gerekli tedbirleri gecikmeksizin alacaktır. İşbu Anlaşma hükümlerine göre geri verme zorunluluğu olmayan hususlarda bu hüküm uygulanmaz.

Madde 38

- 1) Acil hallerde, geri verme isteyen tarafın yetkili makamları, istenen kişinin geçici tutuklanmasını isteyebilirler. İstenilen tarafın yetkili makamları bu talep hakkında kendi mevzuatına göre karar verecektir.
- 2) Geçici tutuklama isteminde, 35'inci maddenin l' inci veya 2' inci paragrafında bahsolunan belgelerin mevcudiyeti zikredilecek ve geri verme talebinde bulunulmasının amaçlandığı belirtilecektir. İstemde, ayrıca, hangi suçlar için iade istenileceği, suçun ne zaman ve nerede ve ne şekilde işlendiği ve olanaklar ölçüsünde iadesi istenen kişinin eşkâli açıklanacaktır.
- 3) Geçici tutuklama istemi, istenilen Tarafın yetkili makamlarına, gerek diplomatik kanaldan, gerek posta veya telgraf veya Uluslararası Kriminal Polis Teşkilatı (INTERPOL) aracılığıyla veya yazıya dönüştürülebilen ve istenilen tarafça kabul edilecek herhangi bir şekilde iletebilir.
- 4) İsteyen makam gecikmeksizin istemin sonucundan haberdar edilecektir.
- 5) İstenilen tarafa, geçici tutuklamayı takip eden 45 gün içinde geri verme talebi ve işbu Anlaşmanın 35'inci maddesinde belirtilen belgeler iletilmez ise, geçici tutuklamaya son verilebilir. Bu süre, hiçbir ahvalde tutuklama tarihinden itibaren 60 günü geçmeyecektir. Geçici serbest bırakma olanağı her vakit mümkündür, ancak istenilen Taraf geri verilmesi istenen kisinin kaçmasını önlemek için tüm tedbirleri alacaktır.
- 6) Serbest bırakma, geri verme talebinin sonradan alınması halinde yeniden tutuklamaya ve geri vermeye engel oluşturmaz.

Madde 39

1) İstenilen Taraf, geri verme talebi hakkında kararını verdikten sonra, talep edilen kişinin, geri verme talebine konu teşkil eden fiil dışında bir suç dolayısıyla

soruşturulabilmesi, kovuşturulabilmesi veya hükümlü bulunduğu cezayı kendi ülkesinde çekmesi için teslimini erteleyebilir.

2) İstenilen Taraf, teslimin ertelenmesi yerine, istenilen şahsı İsteyen Tarafa geçici olarak teslim edebilir. Geçici geri verilen kişi gönderilmesine esas teşkil eden usul işleminin ikmalini müteakip derhal geri gönderilecektir. Ancak bu süre hiçbir surette geçici geri verilme tarihinden itibaren üç ayı geçemeyecektir.

Madde 40

Aynı kişinin geri verilmesi birçok Devlet tarafından istenildiği takdirde, hangi talebin kabul edileceğine istenilen Devlet karar verecektir.

Madde 41

- 1) Talep edilen Tarafın muvafakatı olmaksızın, geri verilen kişi geri verilmeden önce işlenen ve geri verilmesine esas olmayan suçtan dolayı soruşturulamaz, kovuşturulamaz, cezaya çarptırılamaz ve hiçbir surette hürriyeti kısıtlanamaz.
- 2) Talep edilen Tarafın muvafakati bulunmaksızın, kişi üçüncü bir ülkeye de geri verilemez.
- 3) Geri verilen kişinin, nihai olarak serbest kaldıktan sonraki bir aylık süre içerisinde Talep eden Tarafın topraklarını terk etmemesi veya kendi isteği ile bu ülkeye dönmesi halinde, Talep edilen Tarafın muvafakatine gerek kalmayacaktır. Geri verilen kişinin, kendi kusuru olmaksızın Talep eden Tarafın ülkesini terk etme imkânsızlığı içinde olduğu müddet, bu sürenin dışındadır.

- 1) İstenilen Taraf, geri verme konusundaki kararından isteyen tarafa bilgi verecektir.
- 2) Geri vermenin tamamen veya kısmen reddedilmesi halinde, ret sebepleri isteyen Tarafa iletilecektir.

3) Geri vermenin kabul edilmesi halinde, istenilen Taraf geri vermenin yapılacağı yeri ve tarihini isteyen Tarafa bildirecektir. İsteyen Taraf, geri verme için tespit olunan günü takip eden bir ay zarfında teslim almadığı takdirde, geri verilmesine karar verilen kişi serbest bırakılacaktır.

Madde 43

Geri verilen kişi firar etmiş ve istenilen Taraf ülkesine dönmüş ise, isteyen Tarafın yeni bir geri verme talebi dolayısıyla, işbu Anlaşmanın 35'inci maddesinde öngörülen belgelerin iletilmesine gerek bulunmayacaktır.

Madde 44

- 1) Âkit Taraflardan her biri, diğer Tarafın talebi üzerine, bu Tarafça, diğer bir Devlete geri verilen kişilerin kendi ülkesinden transit geçişine izin verecektir. Âkit Taraflar, iş bu Anlaşma hükümlerine göre geri verme zorunluluğu bulunmadığı takdirde, bu izni vermeye mecbur değildirler.
- 2) Âkit Tarafların yetkili makamları, her olayda, transit geçişin şekli, güzergâhı ve diğer şartları konusunda mutabakat sağlayacaklardır.

Madde 45

Âkit Taraflar, geri verilen kişiler hakkında tevessül olunan ceza kovuşturmaları sonucunu karşılıklı olarak bildireceklerdir. Bundan başka talep üzerine, kesinleşmiş karar örneğini de birbirlerine ileteceklerdir.

Madde 46

Geri verme ve geçici tutuklama prosedürü sadece istenilen Taraf kanununa tabi olacaktır.

Geri verme talebinde tevdi olunacak belgelere, istenilen Taraf dilinde aslına uygun olduğu tasdik edilmiş tercümeleri de eklenecektir.

BÖLÜM 3

HÜKÜMLÜ NAKLİ

Madde 48

- 1) Diğer Âkit Taraf ülkesinde kesinleşmiş bir mahkeme kararıyla hürriyeti bağlayıcı bir cezaya hükümlülüğüne karar verilen Âkit Taraflardan her birisinin vatandaşları, müşterek mutabakat üzerine ve iş bu Anlaşmada öngörülen şartlar dairesinde, cezalarının yerine getirilmesi için vatandaşı bulundukları Âkit Taraf ülkesine nakil edileceklerdir.
- 2) Cezanın infazı amacıyla hükümlünün nakli, mahkemesince mahkumiyet kararı ittihaz olunan Âkit Tarafın (Hüküm Devleti) talebi üzerine, diğer Âkit Taraf (İnfaz Devleti) hükümlüyü kabul edeceğini beyan etmiş ise yapılacaktır.
- 3) Hükümlünün vatandaşı olduğu Âkit Taraf, nakil imkânının nazarı itibara alınması amacıyla mahkemesince karar verilen Âkit Tarafa başvuruda bulunabilir.

Madde 49

- 48' inci maddede öngörülen prosedürün başlatılması amacıyla, hükümlü, temsilcisi veya aile mensupları, Âkit Taraflardan birinin yetkili makamlarına müracaat edebilirler. Hüküm Devletinin yetkili makamları, böyle bir müracaatta bulunabileceği konusunda hükümlüye bilgi vereceklerdir.
- 2) Nakil, her iki Âkit Tarafın muvafakati alınınca gerçekleştirilebilecektir

Madde 50

1) Hükümlünün nakli ancak, mahkûmiyetine neden olan fiilin, infaz Devletinin ceza mevzuatı açısından da bir suç teşkil etmesi halinde yapılacaktır.

- 2) Hükümlünün nakli, iş bu Anlaşma uyarınca, aşağıdaki durumlarda yapılmayacaktır:
 - a) Mahkeme hükmü kesinleşmemişse (kanunen yürürlüğe girmediyse) veya hüküm giyen kişi hakkında başka bir soruşturma veya kovuşturma açılmamışsa,
 - b) Hükme neden olan fiillerden hiçbiri, kişinin vatandaşı olduğu devletin kanunlarında suç sayılmıyorsa veya söz konusu fiillerden dolayı hürriyeti bağlayıcı cezayı öngörmüyorsa,
 - c) Hükümlünün muvafakati olmaksızın veya yaşı, ruhsal veya fiziksel durumlarından dolayı serbest bir şekilde kendi isteklerini beyan edememesi durumunda kanuni temsilçisinin muvafakati olmaksızın.
 - d) Nakil talebinin alındığı an, hükümlü hakkında belirlenen hürriyeti bağlayıcı cezanın çekilmeyen süresi 6 aydan az ise cezayı doldurma süresi altı aydan az olsa dahi, Âkit Taraflar, istisnai hallerde nakil hususunda anlaşabilirler,
 - e) Mahkûmiyet kararında ayrıca para cezasına ve suç sonucu verilen zararın tazminine hükmedilmiş ise bunların ve mahkeme masraflarının ödenmemiş olması,
 - f) Zamanaşımı veya kanunlardaki diğer sebeplerden dolayı, nakil talebinde bulunan Devletin mevzuatı uyarınca hüküm yerine getirilemez ise.

- İnfaz Devleti, hükümlünün naklini kabul edip etmediğini en kısa süre içerisinde
 Hüküm Devletine bildirecektir.
- 2) Cezanın yerine getirilmesi amacıyla hükümlü nakli talebi gönderilen Âkit Tarafın yetkili makamları, gerekli belgelerin alındığı andan itibaren mümkün olan en kısa sürede, talepte bulunan Âkit Tarafın yetkili makamlarını, işbu anlaşmada öngörülen şartlar gereğince, hükümlünün naklinin kabulüne veya reddine ilişkin bilgilendirecektir.

- 1) Âkit Taraflar nakil üzerinde mutabık kaldıkları takdirde, infaz Devletinin yetkili makamı, kararda yer alan cezanın niteliği ve süresi ile bağlı olacaktır.
- 2) Cezanın niteliği veya süresi infaz Devletinin mevzuatı ile bağdaşmamakta veya bu Devletin mevzuatı gerektirmekte ise, infaz Devletinin yetkili makamı bu cezayı, aynı nitelikteki suçlar için kendi kanununda öngörülen cezaya dönüştürebilir. Bu ceza, mümkün olduğu ölçüde, niteliği itibariyle kararda verilen cezaya uygun olacaktır. Dönüştürülen ceza, niteliği ve süresi yönünden hüküm Devletinde verilen cezadan ağır olamayacağı gibi infaz Devleti kanununda aynı nitelikte bir suç için öngörülen azami miktarı da geçmeyecektir.
- 3) İnfaz Devletinin yetkili makamı, olayların sübutu ile bağlı kalacak ve hürriyeti bağlayıcı bir ceza yerine başka nitelikte bir ceza ikame edemeyecektir.

Madde 53

İnfaz Devletinin muvafakat etmesi halinde, Âkit Tarafların yetkili makamları mümkün olan en kısa süre içinde hükümlünün naklinin yerini, tarihini ve şartlarını tespit edeceklerdir. Hükümlünün nakli, hüküm Devletinin ülkesinde gerçekleştirilecektir.

- 1) Şartla tahliye ve tahfif dahil cezanın infazı, infaz Devleti mevzuatına tabi olacaktır.
- 2) Genel af hüküm Devleti veya infaz Devleti mevzuatına göre uygulanacaktır.
- 3) Özel af infaz Devletinin mevzuatına göre uygulanacaktır.
- 4) İnfaz Devletine nakil olunan hükümlü hakkında ittihaz edilen mahkumiyet kararının yeniden tetkiki için yapılacak herhangi bir başvuruda yalnızca hüküm Devleti mahkemesi karar verme yetkisine haiz olacaktır.

- 1) Âkit Taraflar infazı etkileyebilecek tüm durumlardan ve özellikle genel af, özel af ve kararın yeniden tetkikine dair her başvurunun sonuçları ile ilgili olarak birbirlerine karşılıklı bilgi vereceklerdir.
- 2) İnfaz Devleti, cezanın yerine getirilmesi tamamlandığında Hüküm Devletine bilgi verecektir.
- 3) Cezanın yerine getirilmesi amacıyla hükümlü naklinden sonra, Hüküm Devletinin yetkili mahkemesi tarafınca hüküm değiştirildiyse, buna ilişkin karar nüshası ve diğer gerekli belgeler yetkili mahkemesine iletilmek üzere infaz Devletine gönderilir. İnfaz Devleti yetkili mahkemesi, iş bu Anlaşma uyarınca, bu kararın yerine getirilip getirilmemesi hususunda karar verecektir.
- 4) İnfaz Devleti, hüküm devleti tarafından mahkûmiyet kararının uygulanır olmadığı sonucunu doğurabilecek herhangi bir karar veya tedbir bildirir bildirmez, mahkûmiyetin infazını sona erdirecektir.
- 5) Cezanın yerine getirilmesi amacıyla hükümlü naklinden sonra, Hüküm Devletinde hükmün iptal edilerek, hüküm devletince yeni soruşturma veya duruşmanın öngörülmesi halinde, buna ilişkin karar nüshası, suça ilişkin bilgi ve belgeler ve diğer gerekli belgeler, bu devletin mevzuatı gereğince hükümlü hakkında gereğinin takdiri için İnfaz Devletine gönderilecektir.

Madde 56

Hükümlünün infaz Devletine teslimi, mümkün olduğu ölçüde 53' üncü maddede öngörülen usule uygun şekilde yapılacaktır.

- 1) Talep eden Devlet, talepnameye aşağıdaki belgeleri ekleyecektir:
 - a- Hükümlünün kimlik bilgileri (adı, soyadı, baba ismi, doğum tarihi ve yeri),

- b- Hükümlünün vatandaşlığı veya daimi ikamet yerine ilişkin bilgi.
- 2) Ayrıca, Hüküm Devleti yetkili makamları, talebe aşağıdaki belgeleri ekleyecektir:
 - a- Yukarıda adı geçen adli merciinin davayla ilgili mevcut kararının veya hükmünün onaylanmış örneği ve hükmün kesinleştiğine (yürürlüğe girdiğine) dair belgeler,
 - b- Hükümlünün cezasının infaz edilen ve ileride infaz edilmeye tabii kısmını belirleyen belgeler,
 - c- Ek ceza verildiyse onun yerine getirildiğine dair belge,
 - d- Kişinin mahkumiyetine esas olan ceza kanunu maddelerinin metinleri,
 - e- Hükümlünün infaz Devleti topraklarında hükmün yerine getirilmesi amacıyla kendisinin nakline yazılı muvafakati veya yaşı, ruhsal veya fiziksel durumlarından dolayı serbest bir şekilde kendi isteklerini beyan edememesi durumunda, kanuni temsilcisinin muvafakati,
 - f- Gerektiği durumlarda, hükümlünün sağlık durumuna ilişkin belge ve yapılan tedavilere ilişkin bilgiler.

Hüküm Devleti, diğer Âkit Tarafla mutabakat halinde, Konsolosluk temsilcileri aracılığıyla hükümlünün nakledilmesine ilişkin rızasını kendisinin verdiğini teyit etme imkânını sağlayacaktır.

- 3) İnfaz Devleti yetkili makamı, bu Maddenin 1' inci paragrafın kayıtlı hususlar dışında taleple ilgili olarak aşağıdaki belgeleri temin edecektir:
 - a- Hükümlünün bu ülkenin vatandaşı olduğunu veya daimi olarak bu ülkede ikâmet ettiğini tasdik eden belgeler,
 - b- Hüküm Devletince verilen hükme konu fiilin, İnfaz Devletinde suç teşkil etmesi veya o devlette işlenmesi durumunda suç teşkil edeceğini öngören ilgili kanunun metni,
- 4) Gerektiğinde Tarafların yetkili makamları ek bilgi veya belge talebinde bulunabilecektir.

5) Âkit Tarafların yetkili makamları tarafınca alınan nakle ilişkin karar, hükümlüye veya onun kanuni temsilcisine yazılı olarak bildirilecektir.

Madde 58

İnfaz Devleti, kendisine sağlanan bilgi ve belgelerin yetersiz olduğu kanaatinde ise, tamamlayıcı malumat isteyebilir ve bu bilginin gönderilmesi için, geçerli talep üzerine uzatılması mümkün olmak kaydıyla, bir süre tespit edebilir. Tamamlayıcı bilginin gönderilmemesi halinde infaz Devleti, kendisine sağlanmış bulunan bilgi ve belgeleri esas alarak kararını verecektir.

Madde 59

Nakil talepleri ile ekindeki belgeler, resmi tasdik işleminden muaf olacak ve infaz Devleti dilinde tercümeleriyle gönderilecektir.

Madde 60

Hüküm Devleti içerisinde münhasıran nakilden önce ortaya çıkan masraflar hariç olmak üzere, nakil masrafları İnfaz Devleti tarafından karşılanır.

BÖLÜM 4

CEZAİ KONULARA İLİSKİN MUHTELİF HÜKÜMLER

Madde 61

Âkit Taraflar diğer Taraf ülkesinde suç işlemiş bulunan vatandaş hakkında, diğer Âkit Tarafın talebi üzerine, kendi mevzuat hükümlerine uygun olarak soruşturma ve kovuşturma yapmayı taahhüt ederler.

- 1) 61'inci maddede öngörülen cezaî soruşturma ve kovuşturmaya tevessül edilebilmesi için, Âkit Tarafların birbirlerine gönderecekleri yazılı talepnameler aşağıdaki hususları ihtiya edecektir:
 - a- İsteyen makamın adı,
 - b- İşleniş tarihi ve yeri de muhtevi talebe konu teşkil eden suçla ilgili belgeler,
 - c- Sanığın kimliği, vatandaşlığı ve mümkün olduğu ölçüde ikamet ettiği veya oturduğu yer hakkında bilgi.

- 2) Talepnameye aşağıdaki belgeler eklenecektir:
 - a- İsteyen Taraf dilinde düzenlenmiş soruşturma evrakı veya aslına uygun olduğu onaylanmış örnekleri,
 - b- Ceza soruşturma ve kovuşturması sırasında delil teşkil edebilecek tüm eşyalar ve belgeler, bu konuda işbu Anlaşmanın 65'inci maddesi hükümleri uygulanacaktır,
 - c- Suçun işlendiği yerde yürürlükte olan mevzuata göre uygulanması gereken ceza kanununun ilgili maddesinin metni.
- 3) Talepte bulunulan Âkit Taraf, soruşturma veya kovuşturma sonucundan diğer Tarafa bilgi verecek ve kesinleşen kararın bir örneğini gönderecektir.

- 1) Diğer Tarafın Ülkesinde tutuklu bulunan kişilerin tanık sıfatıyla dinlenilmeleri gerekiyorsa, istenilen Taraf, bu kişilerin tutukluluk hallerinin devamı ve dinlenildikten sonra en kısa sure içinde geri gönderilmeleri şartıyla, isteyen Taraf ülkesine gönderilmelerine muvafakat edebilir.
- 2) Üçüncü bir Devlet ülkesinde tutuklu olan kişilerin tanık sıfatıyla dinlenmeleri gerektiği takdırde, Âkit Taraflar, bu kişilerin kendi ülkelerinden transit geçişlerine izin vereceklerdir.
- 3) Bu maddenin l' inci ve 2'inci paragraflarında öngörülen hususlarda, işbu Anlaşmanın 27'inci maddesi hükümleri mümkün olduğu ölçüde uygulanacaktır.

- Suçun işlenişine ilişkin olanlar ile ceza soruşturma ve kovuşturması sırasında delil teşkil edebilecek diğer tüm eşyalar, isteyen Tarafa söz konusu kişinin ölümü veya başka sebeplerle iadesi gerçekleştirilmese dahi, teslim edilecektir.
- 2) İstenilen Taraf, başka bir ceza soruşturma ve kovuşturması için gerekli görülmesi halinde, söz konusu eşyanın teslimini geçici olarak erteleyebilir.
- 3) Teslim edilecek eşyalar üzerindeki üçüncü kişilerin hakları saklıdır. Ceza soruşturma ve kovuşturmasının sonuçlanmasını takiben bu eşyalar, ilgililere teslim edilmek üzere gönderen Tarafa iade olunacaktır.

Suçluların iadesi ve eşyaların teslimi ile ilgili olarak münhasıran istenilen Taraf ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar, isteyen Tarafça karşılanacaktır.

Madde 66

- 1) Âkit Taraflar, diğer Taraf vatandaşları hakkında ittihaz olunan ve kesinleşen mahkûmiyet kararları ile ilgili bilgileri, yılda en az bir defa olmak üzere birbirlerine ileteceklerdir.
- 2) Âkit Taraflar, talep üzerine, daha önce istenilen Taraf ülkesinde bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden ve isteyen Taraf ülkesinde bir soruşturma ve kovuşturmaya tabi tutulan kişiler hakkındaki adli sicil kayıtlarına ilişkin bilgileri, birbirlerine ileteceklerdir.
- 3) Yukarıda 1'inci ve 2'inci paragraflarda öngörülen hallerde Âkit Taraflar, mümkün olduğu ölçüde mahkum edilen kişilerin parmak izlerini de birbirlerine göndereceklerdir.

Madde 67

İş bu Anlaşma hükümleri, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra gönderilen talepler hakkında uygulanır.

KISIM IV

NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 68

İş bu Anlaşmanın uygulanmasında doğabilecek her türlü sorunlar diplomatik yoldan ya da her iki tarafın yetkili makamları arasında doğrudan yapılacak istişare ve görüşmeler yoluyla çözümlenecektir.

Madde 69

İşbu Anlaşmaya değişiklik ve ilaveler Tarafların karşılıklı mutabakatıyla yapılabilir. Söz konusu değişiklik ve ilaveler işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil edecek ve 70' inci maddede belirtilen usule göre yürürlüğe girecek bir Protokolle düzenlenecektir.

İş bu Anlaşma, onaylamaya tabi olup, onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Madde 71

İş bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte, Âkit Taraflardan her biri herhangi bir tarihte diğer Âkit tarafa yazılı olarak bildirmek kaydıyla Anlaşmayı feshedebilir.

Fesih, diğer Devletin böyle bir bildirimi almasından 6 ay sonra geçerlik kazanacaktır.

İşbu hükümlerin kanıtı olarak, Âkit Tarafların yetkili temsilcileri, Anlaşmayı imzalamışlardır.

İş bu Anlaşma Ankara'da Şubat 2012 tarihinde Türkçe, Türkmence, İngilizce ve Rusça dillerinden 2'şer nüsha, her biri esas metin olarak ve her metin de aynı şekilde geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ Adına

TÜRKMENİSTAN Adına

Miller-

[TURKMEN TEXT – TEXTE TURKMÈNE]

RAÝAT WE JENAÝAT IŞLERI BOÝUNÇA HUKUK KÖMEGI HAKYNDA TÜRKIÝE RESPUBLIKASY BILEN TÜRKMENISTANYŇ ARASYNDA YLALASYK

Türkiýe Respublikasy we Türkmenistan, (mundan beýläk «Ylalaşýan Taraplar» diýlip atlandyrylýar),

özygtyýarlylyk, deňhukuklylyk we Ylalaşýan Taraplaryň içerki işlerine gatyşmazlyk ýörelgeleri esasynda iki ýurduň arasyndaky dostlukly gatnaşyklary pugtalandyrmak hem-de raýat we jenaýat işleri boýunça özara hukuk kömegini bermegi düzgünleşdirmek islegini goldanyp,

raýat we jenaýat işleri boýunça özara hukuk kömegi hakynda Ylalaşyk baglaşmagy karar edip,

şular barada ylalaşdylar:

I BAP UMUMY DÜZGÜNLER

1-nji madda

- 1. Ylalaşýan Taraplaryň raýatlary beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde öz şahsy we emläk hukuklarynyň we bähbitleriniň bu Ylalaşýan Tarapyň raýatlarynyňky ýaly şeýle hukuk we kazyýet goragyndan peýdalanýarlar.
- 2. Ylalaşýan Taraplaryň her biriniň raýatlarynyň beýleki Ylalaşýan Tarapyň çáklerinde beýleki Ylalaşýan Taraplaryň kanunçylyklarynda göz öňünde tutulan ähli iş ýörediş hereketlerini geçirmek üçin raýat we jenaýat işleri ygtyýarlyklaryna degişli kazyýetlere, prokuratura we beýleki ygtyýarly edaralara päsgelçiliksiz ýüz tutmaga hukugy bardyr.
- 3. Şu Ylalaşygyň düzgünleri Ylalaşýan Taraplaryň biriniň çäklerinde ýerleşýän ýeri bolan we şu Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda döredilen edara görnüşli taraplara şu düzgünleriň ulanylyp bilinjekdigi ýaly derejede täsir edýär.

- 1. Şu Ylalaşygy ulanmak maksady bilen, Ylalaşyan Taraplaryň edaralary bir-biri bilen merkezi edaralarynyň ýa-da diplomatik ýollaryň üsti bilen aragatnasyk saklaýarlar.
- 2. Türkiye Respublikasy tarapyndan Türkiye Respublikasynyň Ýustisiya ministrligi merkezi edara bolup durýar we Türkmenistan tarapyndan Türkmenistanyň Adalat ministrligi rayat işleri boyunça hukuk kömegini bermek meseleleri babatda we Türkmenistanyň Baş prokuraturasy jenayat işleri boyunça iş kesilen adamlary bermek we geçirmek babatda hukuk kömegini bermek meseleleri boyunça Türkmenistanyň merkezi edaralary bolup duryar (mundan beýläk «ygtyyarly edaralar» diylip atlandyrylyar).

Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary ýüztutma boýunça bir-birine öz çäklerinde hereket edýän kanunçylyk we şu Ylalaşygyň meselesi bolup durýan hukuk meseleleri boýunça kazyýet tejribesi hakyndaky maglumatlary berýärler.

II BAP I BÖLÜM RAÝAT IŞLERI BOÝUNÇA HUKUK KÖMEGINI BERMEK

4-nji madda

- 1. Ylalaşýn Taraplaryň ygtyýarly edaralary raýat işleri boýunça özara hukuk kömegini bermäge borçlanýarlar.
- 2. Özara kömek, hususan-da, resminamalary gowşurmak, düşündirişleri we görkezmeleri bermek, seljermeleri geçirmek, taraplary, şaýatlary we bilermenleri diňlemek we olaryň düşündirişleri ýaly şeýle iş ýörediş hereketleriniň ýerine ýetirilmeginiwe beýleki hereketleri öz içine alýar.

5-nji madda

- Hukuk kömegi hakyndaky ýüztutmada:
- a) ýüz tutýan we ýüz tutulýan edaralaryň ady,
- b) özara hukuk kömegi barada ýüz tutulýan işiň ady we mazmuny,
- ç) taraplaryň familiýasy we ady, ýaşaýan ýa-da bolýan ýeri, raýatlygy we hünäri, edara görnüşli taraplar üçin ady we ýerleşýän ýeri,
- d) taraplaryň wekilleriniň familiýasy, ady we salgysy,
- e) işiň meselesi babatda we ýüztutmany ýerine ýetirmek üçin zerur bolan maglumatlar,
- ä) ýüztutma üçin esas we ýerine ýetirilmegi üçin ýüz tutulýan iş ýörediş hereketlerinin ginişleýin düşündirişi.
- 2. Ýüztutmalara we olara goşulýan resminamalara ygtyýarly adam tarapyndan gol cekilmelidir hem-de olary berýän edaranyň resmi möhüri bilen berkidilmelidir.

6-njy madda

1. Ýüz tutulýan edara hukuk kömegini bermek baradaky ýüztutmany öz hereket edýän kanunçylygynyň düzgünlerinde göz öňünde tutulan tertipde ýerine ýetirýär Ýöne eger bu ýüz tutulýan Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygyna ters gelmeýän bolsa, ýüz tutýan edaranyň ýüztutmasy boýunça ýüz tutulýan edara ýüz tutýan Ylalaşýan Tarapyň iş ýörediş kadalaryny ulanyp biler.

- 2. Eger hukuk kömegi hakyndaky ýüztutmany ýerine ýetirmek ýüz tutulýan edaranyň ygtyýarlygyna girmeýän bolsa, bu edara ony degişli ygtyýarly edara iberýär we bu barada ýüz tutýan edara habar berýär.
- 3. Ýüz tutulýan edara ýüztutmanyň ýerine ýetirmegini beýan edýän resminamalary ýüz tutýan edara iberýär. Hukuk kömegi hakyndaky ýüztutmany ýerine ýetirmek mümkin bolmadyk halatda, ol ýüztutmany ýüz tutýan edara gaýtarýar we onuň sebäpleri barada habar berýär.

- 1. Eger gowşurylýan resminamalar ýüz tutulýan Tarapyň diline terjime edilen we göwnejaý ýagdaýda güwä geçilen bolsa, resminamalary gowşurmak hakyndaky ýüztutma ýüz tutulýan edara tarapyndan şeýle iş ýörediş kadalaryny düzgünleşdirýän öz kanunçylygynyň düzgünlerine laýyklykda ýerine ýetirilýä. Beýleki halatlarda ýüz tutulýan edara resminamalary diňe alyjynyň olary kabul etmek hakynda razylygy bolanda gowşurýar.
- 2. Resminamalary gowşurmak hakyndaky ýüztutmada alyjynyň doly salgysy we gowşurylmagy talap edilýän resminamalaryň sanawy görkezilmelidir.
- 3. Eger resminamalar gowşurmak hakyndaky ýüztutmada görkezilen salgy boýunça gowşurylyp bilinmejek halatlarda ýüz tutulýan edara alyjynyň takyk salgysyny anyklamak üçin zerur çäreleri görýär. Eger takyk salgyny anyklamak mümkin bolmasa, ýüz tutulýan edara bu barada ýüz tutýan edara habar berýär we oňa resminamalary gaýtaryp berýär.

8-nji madda

Resminamalaryň gowşurylandygy baradaky tassyknama ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda resmileşdirilýär. Tassyknamada alyjynyň, gowşurýan edaranyň ady, gowşurylan senesi we ýeri görkezilýär.

9-njy madda

- 1. Yüz tutulýan Tarap hukuk kömegi hakyndaky ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegi bilen bagly öz çäklerinde çekilen ähli çykdajylary çekýär we olaryň öweziniň dolunmagyny talap etmeýär.
- 2. Eger berlen hukuk kömegi üçin çykdajylar agyr ýa-da has agdyk bolan halatda Ylalaşýan Taraplar olaryň şertleri we tölegiň usuly barada deslapdan ylalaşmalydyrlar.

10-njy madda

Eger hukuk kömegi hakyndaky ýüztutmany ýerine ýetirmek döwletiň özygtyýarlylygyna, howpsuzlygyna ýa-da jemgyýetçilik tertibine zelel ýetirip biljek bolsa ýa-da ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygyna, ýa-da halkara borçnamalaryna ters gelýän halatda ony ýerine ýetirmekden ýüz dönderilip bilner.

Şu Ylalaşygyň 7-nji maddasynyň 1-nji bölüminde we 13-nji maddasynda göz öňünde tutulan aýratyn halatlarda:

- a) merkezi edaralar bir-biri bilen ýüz tutulýan Tarapyň dilinde ýa-da iňlis dilinde aragatnaşyk saklaýarlar,
- b) hukuk kömegi hakyndaky ýüztutmalar we olara goşulýan resminamalar ýüz tutýan Tarapyň dilinde düzülýär we ýüz tutulýan Tarapyň dilindäki güwä geçilen terjimesi ýa-da iňlis we rus dilindäki nusgalary gosulýar.
- ç) terjime ýüz tutýan edara, terjimeçi, kepillendiriji ýa-da Ylalaşýan Taraplaryň diplomatik wekili ýa bolmasa konsullyk işgäri tarapyndan tassyklanýar,
- d) hukuk kömegi hakyndaky ýüztutmalaryň ýerine ýetirilmegi arkaly alnan resminamalar ýüz tutulýan Tarapyň dilinde düzülýär.

12-nji madda

- 1. Özüniň raýatlygyna garamazdan, ýüz tutýan Tarapyň kazyýet edaralaryna çakylyk boýunça meýletin gelen şaýat ýa-da bilermen bu Döwletiň çäklerine özüniň gelmegine çenli edilen haýsydyr bir hukuk bozulmalary bilen bagly bu Tarapyň çäklerinde ozal çykarylan höküm boýunça yzarlanmaýar ýa-da saklanmaýar ýa bolmasa haýsydyr bir jeza cäresine sezewar edilmeýär.
- 2. Eger şaýat ýa-da bilermen özüniň gelmeginiň zerur bolup durmaýandygy hakyndaky habarnamadan soň 15 gije-gündiziň dowamynda ýüz tutýan Tarapyň çäklerinden gitmese, olar şeýle goragy ýitirýär. Şu bölümde üpjün edilen bu möhlete şaýadyň ýa-da bilermeniň özüne bagly bolmadyk ýagdaýlar boýunça ýüz tutýan Tarapyň çäklerinden erkin gidip bilmeýän wagty goşulmaýar.
- 3. Ýokarda görkezilen adamlar şu iş boyunça iş yörediş hereketlerinin geçirilmegi bilen bagly yzarlanyp ya-da tussag edilip bilinmez.
- 4. Ýüz tutýan edara şaýat ýa-da bilermen hökmünde çagyrylýan adama ýol kireýi we bolmagy boýunça çykdajylaryň öweziniň dolunjakdygy, bilermene hem ýüz tutýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda degişli bolan hakyň tölenjekdigi barada habar berýär. Ýokarda görkezilen adamlaryň haýyşy boýunça ýüz tutýan edara ýol kireýi we bolmagy boýunça çykdajylary tölemek üçin oňa awans töleýär.

II BÖLÜM RESMINAMALAR

13-nji madda

Ylalaşýan Taraplaryň biriniň kazyýetleriniň we beýleki ygtyýarly edaralarynyň yüztutmasy boýunça beýleki Ylalaşýan Tarap olara ýüz tutýan Tarapyň raýatlarynyň şahsyýetine güwä geçýän resminamalaryň we şahsy hukuklaryna we işine, şeýle hem

bähbitlerine degişli beýleki resminamalaryň göçürmesini ýa-da olaryň güwä geçilen göçürmesini terjime etmezden, mugt berýär.

14-nji madda

- 1. Taraplaryň biriniň çäklerinde degişli ygtyýarly edaralar tarapyndan düzülen, berlen ýa-da güwä geçilen we resmi möhür bilen berkidilen resminamalar, şeýle hem olaryň güwä geçilen göçürmeleri beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde kanunlaşdyrmaga degişli däldir.
- 2. Ylalaşýan Taraplaryň biriniň çäklerinde berlen resmi namalar beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde resmi namalar diýlip ykrar edilýär.

III BÖLÜM

KAZYÝET TARAPYNDAN HAK ISLEG TALAPLARYNYŇ ÜPJÜN EDILMEGI ÜÇIN TÖLEGDEN BOŞATMAK

15-nji madda

Ylalaşýan Taraplaryň biriniň raýatlary diňe özleriniň daşary ýurtlular bolup durýandygy we beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde ýaşaýan ýa-da bolýan ýeriniň ýokdugy esasynda kepillendirmeleri (judicatum colvi) bermäge borçly däldir.

16-njy madda

- 1. Ylalaşýan Taraplaryň biriniň raýatlary beýleki Ylalaşýan Tarapyň kazyýetlerinde bu Ylalaşýan Tarapyň raýatlary ýaly şol bir şertlerde we möçberde kazyýet paçlaryndan we harajatlaryndan boşadylýar we kazyýetlerde mugt kömekden peýdalanýarlar.
- 2. Şular ýaly hukuk kömegi ähli iş ýörediş hereketlerine, şol sanda çözgütleriň ýerine ýetirilmegine hem degişlidir.
- 3. Ylalaşýan Taraplaryň biriniň kanunçylygyna laýyklykda kazyýet paçlaryndan we harajatlaryndan boşadylan raýatlar beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde şeýle iş boýunça amala aşyrylýan iş ýörediş hereketleri babatda şuňa meňzeş boşadylmakdan peýdalanýarlar.

- 1. 16-njy madda laýyklykda kazyýet harajatlaryny tölemekden boşatmak baradaky rugsatnamany almak üçin zerur bolan, arza bilen ýüz tutýanyň şahsy, maşgala we emläk ýagdaýy baradaky resminamany çäklerinde arza bilen ýüz tutýanyň ýaşaýan ýa-da bolýan ýeri bolan Ylalasýan Tarapyň ygtyýarly edarasy berýär.
- 2. Eger arza bilen ýüz tutýanyň Ylalaşýan Taraplaryň biriniň çäklerinde ýaşaýan ýada bolýan ýeri bolmasa, resminama onuň döwletiniň diplomatik wekilhanasy ýada konsullyk edarasy tarapyndan berlip bilner.

3. Kazyýet paçlaryndan we harajatlaryndan boşatmak baradaky arza boýunça çözgüt çykaran kazyýet edarasy şu Ylalaşykda göz öňünde tutulan tertipde iş ýörediş hereketlerini amala aşyrýar we şeýle resminamany beren edaradan goşmaça maglumatlary talap edip biler.

18-nji madda

Eger Ylalaşýan Taraplaryň biriniň kazyýeti beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde ýaşaýan ýa-da bolýan ýeri bolan, iş ýörediş hereketi bellenen adamyň ýerine ýetirmegi üçin aňryçäk möhleti bellän bolsa, möhletiň tamamlanmagy resminamalar alyja gowşurylan seneden başlanýar.

IV BÖLÜM RAÝAT IŞLERI BOÝUNÇA ÇÖZGÜTLERI YKRAR ETMEK WE ÝERINE ÝETIRMEK

19-njy madda

- 1. Ylalaşýan Taraplaryň her biri şu Ylalaşykda göz öňünde tutulan düzgünlere laýyklykda beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde çykarylan şu çözgütleri ykrar edýär we ýerine ýetirýär:
 - a) raýat işleri boýunça kazyýet çözgütlerini,
- b) ýetirilen zeleliň öwezini dolmaga degişli jenaýat işleri boýunça kazyýet çözgütlerini.
- 2. Çözgütler diýlip şu Ylalaşyk güýje girenden soň çykarylan raýat işleri boýunça gutarnykly kazyýet çözgütlerine düşünilýär. Şu maddanyň 1-nji bölüminiň «a» kiçi bölüminde görkezilen çözgütler, eger şu Ylalaşyk güýje girenden soň ýüze çykan hukuk gatnaşyklary boýunça çykarylan bolsa, ykrar ediler we ýerine ýetiriler.
- 3. Şahsy hukuk ýagdaýyna degişli çözgütler şu Ylalaşyk güýje girýänçä çykarylan halatda ykrar edilýär.

- Şu Ylalaşygyň 19-njy maddasynda görkezilen çözgütler eger şu şertlere laýyk gelýän bolsa, beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde ykrar edilýär we ýerine ýetirilýär:
- a) çözgüt kanuny güýje giren bolsa we çäklerinde çykarylan Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda ýerine ýetirilmäge degişli bolsa,
- b) çözgüdi çykaran edara Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde hereket edýän kanunçylyga laýyklykda ygtyýarly bolsa,
- ç) özüne garşy çözgüt çykarylan tarap çäklerinde çözgüt çykarylan Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda öz wagtynda we göwnejaý ýagdaýda kazyýete çagyrylan bolsa,

- d) kazyýet iş ýöredişiniň taraplary kazyýet seljerişine çagyrylmagy esasynda goranmak, gatnaşmak we olaryň gatnaşmak mümkinçiligi bolmadyk halatda kazyýet mejlislerinde bähbitlerini goramagy üpjün etmek mümkinçiliklerinden mahrum edilmese,
- e) ykrar edilmeli we ýerine ýetirilmeli çözgüt Ylalaşýan Taraplaryň çäklerinde şol bir taraplaryň arasynda şol bir mesele we şol bir esaslar baradaky jedel boýunça bolup, ozal kanuny güýje giren kazyýet çözgüdi çykarylmadyk bolsa,
- ä) Ylalaşýan Tarapyň kazyýet edarasy ykrar edilmegini we ýerine ýetirilmegini talap etmegi bilen baglanyşykly şol bir taraplaryň arasynda şol bir mesele hakynda we şol bir esaslar boýunça öň gozgalan önümçiligi alyp barmasa,
- f) Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygyny ulanmak zerurlygy bolan halatda, ykrar edilmeli we ýerine ýetirilmeli seýle cözgüt diňe:
 - i) kanunçylyk dogry ulanylanda,
- ii) beýleki Ylalaşýan Tarapyň ykrar etmeli we ýerine ýetirmeli ulanarlykly kanunçylygy beýleki Tarapyň kanunçylygyndan düýp mazmuny boýunça tapawutlanmaýan bolsa,
- g) şeýle çözgüt çäklerinde çözgüt ykrar edilmeli we ýerine ýetirilmeli Ylalaşýan Taraplaryň kanunçylygynyň esasy ýörelgelerine we jemgyýetçilik tertibine ters gelmeýän bolsa, çözgüt ykrar edilip we ýerine ýetirilip bilner.

- 1. Ykrar etmek ýa-da ýerine ýetirmek baradaky haýyşnama çäklerinde çözgüt ykrar edilmeli we ýerine ýetirilmeli Ylalaşýan Tarapyň ygtyýarly kazyýetine iberilýär.
- 2. Haývsnama su resminamalar gosulmalydyr:
- a) eger güýje girmegi we hukuk sanksiýasyny üpjün etmek çözgüdiň özünden gelip çykmaýan bolsa, çözgüdiň asyl nusgasy ýa-da degişli ýagdaýda güwä geçilen göçürmesi, şeýle hem çözgüdiň kanuny güýje girendigini we ýerine ýetirmäge degişlidigini tassyklaýan delilhat,
- b) özüne garşy çözgüt çykarylan tarapyň wagtynda we göwnejaý ýagdaýda kazyýete çagyrylandygyny, kazyýetde çykyş etmäge mümkinçiligi bolmadyk halatda göwnejaý ýagdaýda bähbitleriniň goralmagynyň üpjün ediljekdigini tassyklaýan delilhat,
- ç) şeýle hem, şu maddanyň «a» we «b» kiçi bölümlerinde ýokarda görkezilen, ýerine ýetirilmegi talap edilýän resminamalaryň Ylalaşýan Tarapyň dilindäki tassyklanan terjimesi goşulýar.

- 1. Kazyýet çözgütlerini ykrar etmek we ýerine ýetirmek boýunça tertip babatda çäklerinde çözgüt ykrar edilmeli we ýerine ýetirilmeli Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygy ulanylýar.
- 2. Ýerine ýetirilende özünden ykrar etmek we ýerine ýetirmek talap edilýän edara çözgüdi düýp mazmuny boýunça gözden geçirmän, şu Ylalaşykda göz öňünde tutulan şertleriň ýerine ýetirilişini barlamak bilen çäklenýär.

Şu Ylalaşygyň kazyýet çözgütleriniň ýerine ýetirilişine degişli düzgünleri Ylalaşýan Taraplaryň kazyýet çözgütlerini ýerine ýetirmek boýunça iş ýörediş hereketleri netijesinde alnan we daşary ýurtlara pul möçberlerini geçirmek, zatlary bermek hakynda Ylalaşýan Taraplaryň kanunçylygynyň düzgünlerine täsir etmeýär.

III BAP I BÖLÜM JENAÝAT IŞLERI BOÝUNÇA ÖZARA KÖMEK BERMEK

24-nji madda

- 1. Ylalaşýan Taraplar jenaýat işleri boýunça özara hukuk kömegini bermäge borçlanýarlar.
- 2. Jenaýat işleri boýunça özara kömek iş ýörediş hereketlerini ýerine ýetirmegi, hususan-da, resminamalary ibermegi, öý döküş, seljerme işini geçirmegi, resminamalary we maddy subutnamalary almagy hem-de bermegi; şaýatlary we bilermenleri, jebir çekenleri, güman edilýänleri we aýyplanýanlary sorag etmegi, görkezmeleri aýyrmagy we şaýatlary, jebir çekeni, raýat hak isleýjisini, raýat jogap berijisini we olaryň wekillerini diňlemegi öz içine alýar.

25-nji madda

- 1. Jenaýat işleri boýunça kömek hakyndaky ýüztutmada şular görkezilýär:
 - a) ýüz tutýan we ýüz tutulýan edaralaryň ady,
- b) jenaýat derňewiniň ýa-da yzarlamasynyň meselesi we ulanylmaly degişli maddalar.
- ç) güman edilýän, aýyplanýan ýa-da iş kesilen adamlaryň ady, olaryň ýaşaýan ýa-da bolýan ýeri, raýatlygy we hünäri hem-de mümkinçilige görä doglan ýeri we senesi we ata-enesiniň ady,
 - d) olaryň wekilleriniň familiýasy, ady we salgysy,
- e) ýüztutmanyň meselesi, ýerine ýetirilmegi soralýan amallaryň sanawy we ýüztutmany ýerine ýetirmek üçin zerur bolan maglumatlar, şol sanda jenaýatly hereketleriň ýazgysy we häsiýeti,
 - ä) jenaýat netijesinde ýetirilen zeleliň bahasy.
- 2. Ýüztutmalara we olara goşulýan resminamalara ygtyýarly adam tarapyndan gol çekilmelidir we olary berýän edaranyň resmi möhüri bilen berkidilmelidir.

26-njy madda

1. Ýüz tutulýan edara hukuk kömegini bermek baradaky ýüztutmany öz hemekes edýan kanuncylvgynyň düzgünlerinde göz öňünde tutulan tertipde ýerine ýetirýär XYöne

eger olar ýüz tutulýan Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygyna ters gelmeýän bolsa, ýüz tutulýan edara ýüz tutýan Tarapyň iş ýörediş kanunçylygyny ulanyp biler.

- 2. Eger ýüz tutulýan edara ýüztutmany ýerine ýetirmek üçin ygtyýarly bolmasa, ol ýüztutmany ygtyýarly edara iberýär we bu barada ýüz tutýan edara habar berýär.
- 3. Ýüz tutýan edaranyň ýüztutmasy boýunça ýüz tutulýan edara ýüztutmanyň ýerine ýetirilen senesi we ýeri hakynda habar berýär. Ýüz tutulýan edara ýüztutmanyň ýerine ýetirilýän wagty ýüz tutýan edaranyň wekilleriniň gatnasmagyna ygtyýar berip biler.
- 4. Ýüz tutulýan edara ýüztutma ýerine ýetirilenden soň, ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegini belleýän resminamalary ýüz tutýan edara gaýtarýar ýa-da onuň ýerine ýetirilmegine päsgel berýän ýagdaýlar barada habar edýär.

27-nji madda

- 1. Eger Ylalaşýan Taraplaryň biriniň kazyýeti ýa-da derňew edaralarynyň biri işe garamagyň dowamynda, hususan-da, beýleki Ylalaşýan Tarapyň şaýadynyň, jebir çekeniniň ýa-da bilermeniniň hut özleriniň gatnaşmagyny göz öňünde tutýan bolsa, Ylalaşýan Tarapyň ygtyýarly edarasy kazyýetiň ýa-da beýleki kazyýet edarasynyň habarnamasyny gowşurmak baradaky ýüztutma bilen ýüzlenip biler.
- 2. Şu maddanyň 1-nji bölüminde ýatlanan halatda gelinmedik mahaly çakylykda jerimäni ýa-da beýleki mejbury çäreleri ulanmak hakynda görkezme bolup bilmez.
- 3. Şaýatlaryň, jebir çekenleriň we bilermenleriň gelmegi we bolmagy boýunça çykdajylarynyň öwezi, şeýle hem goşmaça tölegi ýüz tutýan Tarap töleýär.
- 4. Özüniň raýatlygyna garamazdan, kazyýet edarasyna meýletin gatnaşýan şaýat, jebir çeken ýa-da bilermen beýleki Ylalaşýan Tarapda ýa-da saklanyp, ýa bolmasa iş kesilip, şol Tarapyň çäklerinde jenaýat taýdan yzarlanma ýa-da azatlykdan haýsydyr beýleki çäklendirmä bu döwletiň çäklerine özüniň gelmegine çenli bolup geçen hereketler babatda sezewar edilip bilinmez.
- 5. Eger şaýat, jebir çeken ýa-da bilermen, raýat hak isleýjisi, raýat jogap berijisi we olaryň wekilleri özleriniň gatnaşmagynyň mundan beýläk talap edilmeýändigi baradaky habarnamany alandan soň, ýatlanan habarnamanyň alnan pursatyndan başlap, soňky 15 günüň dowamynda ýüz tutýan Tarapyň çäklerinden gitmese, şu maddanyň 4-nji bölüminde görkezilen eldegrilmesizlik bes edilýär. Şaýadyň, jebir çekeniň, raýat hak isleýjisiniň, raýat jogap berijisiniň we olaryň wekilleriniň ýa-da bilermeniň özüne bagly bolmadyk ýagdaýlar ýüze çykan mahaly bellenen möhletde ýüz tutýan Tarapyň çäklerinden gidip bilmedik halatda oňa şu bölümiň düzgüni ulanylyp bilinmez.

- 1. Ýüz tutulýan Tarap ýüz tutýan Tarapyň dilinde terjimesi goşulan, taýýarlanan we resmi taýdan güwä geçilen resminamalary öz kanunçylygynda göz öňünde tutulan tertipde berýär. Başga halatlarda ýüz tutulýan edara resminamalary iberilýän tarapa diňe olary kabul etmäge razy bolan halatda gowşurýar.
- 2. Gowşurmak hakyndaky ýüztutmada alyjynyň anyk salgysy we gowşurylýan resminamanyň ady görkezilmelidir.

3. Eger resminamalar gowşurmak hakyndaky ýüztutmada görkezilen salgy boýunça gowşurylyp bilinmejek bolsa, ýüz tutulýan edara alyjynyň takyk salgysyny anyklamak üçin zerur çäreleri görýär. Eger takyk salgyny anyklamak mümkin bolmasa, ýüz tutulýan edara bu barada ýüz tutýan edara habar berýär we gowşurmaga degişli resminamalary oňa gaýtarýar.

29-njy madda

Resminamalaryň gowşurylmaga baradaky tassyknama ýüz tutulýan Tarapyň çäklerinde hereket edýän kadalara laýyklykda resmileşdirilýär. Gowşurylmagy baradaky tassyknamada gowşurylan senesi we ýeri görkezilýär.

30-njy madda

27-nji maddanyň 3-nji bölüminiň düzgünleri berjaý edilen şertinde ýüz tutulýan Tarap öz çäklerinde hukuk kömegini bermek bilen bagly ähli çykdajylary çekýär we olaryň öweziniň dolunmagyny talap etmeýär.

31-nji madda

- 1. Eger ýüztutmalar şu Ylalaşygyň maksatlaryna laýyk gelmeýän bolsa, onda şu halatlarda olaryň ýerine ýetirilmeginden ýüz dönderilip bilner:
- a) ýüz tutulýan Tarap ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegi öz ygtyýarlylygyna, howpsuzlygyna ýa-da jemgyýetçilik tertibine zelel ýetirip biler diýip hasap edýän bolsa,
- b) ýüz tutulýan Tarapyň ýüztutmany ýerine ýetirmegi onuň kanunçylygyna, halkara konwensiýalaryna we şu Ylalaşygyň düzgünlerine ters gelýän bolsa.
- 2. Şu maddanyň 1-nji bölüminde göz öňünde tutulan halatlarda hukuk kömegiäi bermekden ýüz döndermek delillendirilmelidir.

- 1. 28-nji maddanyň 1-nji bölüminde we 67-nji maddada göz öňünde tutulandan başga halatlarda ýüztutmalaryň, şeýle hem olara goşulýan materiallaryň ýanyna ýüz tutulýan Tarapyň dilindäki terjimesi ýa-da rus, ýa bolmasa iňlis dilinde goşulýar.
- 2. Terjimä ýüz tutýan edara, terjimeçi, notarius ýa-da Ylalaşýan Taraplardan biriniň diplomatik wekili ýa bolmasa konsullyk işgäri güwä geçýär.
- 3. Ýüztutmalar ýerine ýetirilende Ýýz tutulýan Tarapyň dili, rus ýa-da iňlis dili ulanylýar.

II BÖLÜM ADAMY BERMEK

33-nji madda

- 1. Ylalaşýan Taraplar jenaýat jogapkärçiligine çekmek ýa-da hökümi ýerine ýetirmek üçin öz çäklerinde bolýan adamlary şu Ylalaşygyň düzgünleriniň çäklerinde ýüztutma boýunça bir-birine bermäge borçlanýarlar.
- 2. Adamlary jenaýat jogapkärçiligine çekmek üçin bermek diňe Ylalaşýan Taraplaryň kanunçylygyna laýyklykda 1 ýyldan köp möhlete azatlykdan mahrum etmek görnüşinde jeza çäresi ýa-da başga has agyr jeza çäresi göz öňünde tutulýan jenaýatlar edilen halatda amala aşyrylýar.
- 3. Hökümi ýerine ýetirmek üçin adamlary bermek diňe azatlykdan mahrum etmek görnüşinde jeza çäresi göz öňünde tutulýan jenaýatlar üçin we eger şol adam alty aýdan köp möhlete azatlykdan mahrum etmäge ýa-da başga has agyr jeza çäresine iş kesilende amala aşyrylýar.
- 4. Eger adamy bermek hakyndaky ýüztutma bir-birine bagly bolmadyk birnäçe jenaýatlara degişli bolsa, iki Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda olaryň her biri azatlykdan mahrum etmäge getirýän bolsa, ýöne käbiri şu maddanyň 2-nji we 3nji bölümlerinde göz öňünde tutulan şertlere laýyk gelmeýän bolsa, onda ýüz tutulýan Tarapyň bu jenaýatlar üçin adamyň berilmegine ylalaşmaga hem hukugy bardyr.

34-nji madda

1. Eger:

- a) özi barada bermek hakynda ýüztutma iberilen adam ýüz tutulýan Tarapyň raýaty bolup durýan bolsa,
- b) ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygy boýunça adamyň berilmegine ýol berilmeýän bolsa, ýa-da eger talap ediş möhletiniň geçmegi ýa-da başga bir kanuny esasda höküm ýerine ýetrilip bilinmejek bolsa,
- ç) berilmegi ýüz tutulýan adam barada ýüz tutulýan Tarapyň çäklerinde şol bir jenaýat bilen bagly güýje giren höküm çykarylan ýa-da iş boýunça önümçilik bes edilen bolsa.
- d) jenaýat ýüz tutulýan Tarapyň çäklerinde ýa-da onuň çäklerinden daşarda edilen bolsa,
- e) berilmegi barada ýüz tutulýan adamyň eden hereketi ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygy esasynda jenaýat hasap edilmeýän bolsa, ol berilmeýär.
- 2. Eger ýüz tutulýan Tarap soralýan adamy bermekden sol adamyň öz raýaty bolup durýandygy esasynda ýüz dönderýän bolsa, onda ýüz tutýan Tarapyň ýüztutmasy boýunça ol sol adam babatda jenaýat yzarlamasyny gozgaýar. Ýüz tutýan Tarap jenaýata degişli resminamalary, maglumatlary we beýleki materiallary ýüz tutulýan Tarapa iberýär. Ýüz tutýan Tarap derňewe we jenaýat taýdan yzarlanmaga degişli netijeler barada habardar edilýär.

- 1. Jenaýat jogapkärçiligine çekmek üçin bermek hakyndaky ýüztutma tussag astyna almak baradaky sanksiýanyň güwä geçilen göçürmesi, jenaýatçylykly hereketde anyklanan hakyky ýagdaýlaryň teswiri we jenaýaty maddalaşdyrýan kanunçylygyň doly ýazgysy goşulýar. Eger jenaýat netijesinde maddy zelel ýetirilen bolsa, onda mümkinçilige görä zeleliň anyk möçberini görkezmeli.
- 2. Hökümi ýerine ýetirmek üçin adamyň berilmegi baradaky ýüztutma kanuny güýje giren hökümiň güwä geçilen göçürmesi, şeýle hem jenaýaty maddalaşdyrýan kanunçylygyň doly ýazgysy goşulýar. Eger iş kesilen jeza çäresiniň eýýäm bir bölegini çeken bolsa, bu baradaky maglumatlar hem habar berilýär.
- 3. Adamyň berilmegi baradaky ýüztutma berilmegi soralýan adamyň raýatlygy baradaky maglumatlar we mümkinçilige görä onuň şahsyýetine, ýaşaýan ýa-da bolýan ýerine degişli deňeşdirmäni, maglumatlary öz içine almalydyr we fotosuratlary hem-de barmaklarynyň yzlary goşulmalydyr.

36-nji madda

Eger adamyň berilmegi baradaky ýüztutmada zerur bolan ähli maglumatlar ýok bolsa, onda ýüz tutulýan Tarap goşmaça maglumatlary talap edip biler. Munuň üçin ol iki aýdan geçmeýän, ýöne esasly sebäpler bar mahaly uzaldylyp bilinjek aňryçäk möhleti belläp biler.

37-nji madda

Adamyň berilmegi baradaky ýüztutmany almagy boýunça ýüz tutulýan Tarap özi barada ýüztutma iberilen adamy wagtlaýyn tussag astyna almak üçin haýal etmän zerur çäreleri görýär, şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda adamlaryň berilmegine ýol berilmeýan halatlar muňa girmeýär.

- 1. Gaýra goýup bolmaýan halatlarda ýüz tutýan Tarapyň ygtyýarly edaralary gözlenýän adamy wagtlaýyn saklamagy talap edip biler. Ýüz tutulýan Tarapyň ygtyýarly edaralary bu ýüztutma boýunça öz kanunçylygyna laýyklykda çözgüt kabul edýär.
- 2. Wagtlaýyn saklamak baradaky ýüztutmada wagtlaýyn saklamak baradaky ýüztutma goşulan, 35-nji maddanyň 1-nji we 2-nji bölümlerinde görkezilen resminamalaryň goşulandygy bellenýär we adamyň berilmegi baradaky ýüztutmanyň iberiljekdigi görkezilýär. Wagtlaýyn saklamak baradaky ýüztutmada adamyň berilmegi talap edilýän jenaýatlary hem anyklamak, olaryň amala aşyrylan wagtyny, ýerini we usullaryny görkezmek zerurdyr, şeýle hem mümkinçilige görä berilmegi talap edilen adamyň daşky keşbiniň teswiri berilmelidir.
- 3. Wagtlaýyn saklamak baradaky ýüztutma ýüz tutulýan Tarapa ýa-da diplomatik ýollar boýunça, ýa bolmasa poçta ýa-da telegraf boýunça, ýa-da Halkara jenaýat polisiýasy guramasynyň (INTERPOL) üsti bilen, ýa-da ýüz tutulýan Tarapyň razylyk berýän ýazmaça görnüşinde iberilýär.

- 4. Yüz tutýan Tarap ýüztutmanyň netijeleri barada haýal edilmän habardar edilýär.
- 5. Eger adamy bermek baradaky ýüztutmany we şu Ylalaşygyň 35-nji maddasynda görkezilen resminamalary şol adamy tussaglyga almak barada beýleki Tarapyň habarnamasynyň alnan pursatyndan başlap, 45 günüň dowamynda ýüz tutulýan Tarap almadyk bolsa, wagtlaýyn tussag astyna alnan adam boşadylyp bilner. Islendik halatda şu möhlet şular ýaly saklamadan soň 60 günden geçip bilmez. Wagtlaýyn boşatmak mümkinçiligi islendik wagtda aradan aýrylmaýar, ýöne gözlenýän adamyň gaçmagynyň öňüni almak üçin ýüz tutulýan Tarap zerur hasap edýän islendik cärelerini görýär.
- 6. Adamyň boşadylmagy onuň berilmegi baradaky ýüztutma gelip gowşan halatda gaýtadan saklanmagyna ýa-da berilmegine päsgelçilik döretmeýär.

39-njy madda

- 1. Yüz tutulýan Tarap adamy bermek baradaky ýüztutma boýunça çözgüt kabul edip, ony bermek baradaky ýüztutma üçin esas bolup hyzmat eden hereketlere degişli bolmadyk hereketler üçin bu adamyň öz çäklerinde özi tarapyndan oňa garşy jenaýat yzarlamasyny gozgamak ýa-da jeza çäresini çekmegi üçin degişli adamyň berilmegini gaýra goýup biler.
- 2. Ýüz tutulýan Ylalaşýan Tarap adamyň bermegini başga wagta geçirmegiň deregine talap edilýän adamy ýüz tutýan Ylalaşýan Tarapa wagtlaýyn berip biler. Wagtlaýyn berlen adam özüniň berilmegi bilen bagly iş ýörediş hereketleri ýerine ýetirilenden soň, haýal edilmän we wagtlaýyn berlen pursatdan başlap, 3 aýdan gijä galman yzyna gaýtarylmalydyr.

40-njy madda

Eger şol bir adamy bermek baradaky ýüztutma birnäçe döwletden gelip gowşan bolsa, bu ýüztutmalaryň haýsylarynyň kanagatlandyryljakdygy barada ýüz tutulýan Tarap çözgüt kabul edýär.

- 1. Ýüz tutulýan Tarapyň razylygy bolmazdan berlen adam berilmegine çenli amala aşyrylan jenaýat we bermegiň şerti bolup durmaýan jenaýat üçin jenaýat tertibinde derňelmäge we yzarlanmaga, haýsydyr bir sebäbe görä jeza berilmäge, şahsy azatlygynyň çäklendirilmegine sezewar edilip bilinmez.
- 2. Yüz tutulýan Tarapyň razylygy bolmazdan, adam üçünji döwlete gaýtadan berilmeýär.
- 3. Eger berlen adam gutarnykly azat edilenden soň, ýüz tutýan Tarapyň çäklerinden bir aýyň dowamynda gitmese ýa-da sol adam ýüz tutýan Tarapyň çäklerine meýletin gaýdyp gelse, razylyk talap edilmeýär. Bu möhlete dowamynda berlen adam özüne bagly bolmadyk ýagdaýlara görä, ýüz tutýan Tarapyň çäklerinden gidip bilmedik wagty gosulmaýar.

- 1. Ýüz tutulýan Tarap adamy bermek baradaky ýüztutma barada öz çözgüdi hakynda ýüz tutulýan Tarapa habar berýär.
- 2. Adamy bermek baradaky ýüztutma doly ýa-da kem-käsleýin ýüz dönderilen halatda ýüz tutýan Tarap şeýle çögüdiň häsiýetleri barada habardar edilýär.
- 3. Adamy bermek barada razylyk bolan halatda ýüz tutulýan Tarap ony bermegiň ýeri we senesi barada ýüz tutýan Tarapa habar berýär. Eger ýüz tutýan Tarap adamy bermegiň senesi bellenenden soň, bir aýyň dowamynda berilýän adamy kabul etmese, özüniň berilmegi barada razylyk alnan adam boşadylýar.

43-nji madda

Eger berlen adam jenaýat taýdan yzarlanmakdan boýun gaçyrýan bolsa we ýüz tutulýan Tarapyň çäklerine gaýdyp gelse, onda ýüz tutýan Tarapyň bermek barada täze ýüztutmasy berlende şu Ylalaşygyň 35-nji maddasynda görkezilen resminamalaryň berilmegi talap edilmeýär.

44-nji madda

- 1. Taraplaryň her biri beýleki Tarapyň ýüztutmasy boýunça Ylalaşýan Tarapyň berlen adamy öz çäkleri boýunça üçünji döwlete üstaşyr geçirmgine rugsat berýär. Şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda adamyň berilmegine ýol berilmeýän halatlarda Ylalaşyan Taraplar şundan ýüz dönderip bilerler.
- 2. Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary her bir anyk halatda üstaşyr gatnatmagyň usulyny, ugruny we beýleki şertlerini ylalaşýarlar.

45-nji madda

Ylalaşýan Taraplar berlen adam babatda gozgalan jenaýat yzarlamasynyň netijeleri barada bir-birine habar berýärler. Mundan başga-da, Ylalaşýan Taraplar ýüztutma boýunça kanuny güýje giren hökümiň göçürmesini hem bir-birine iberýärler.

46-njy madda

Berlen we wagtlaýyn tussag astyna alnan adam babatda diňe ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygy ulanylýar.

47-nji madda

Adamy bermek baradaky ýüztutma boýunça resminamalaryň ýanyna onuň ýüz tutulýan Tarapyň dilindäki güwä geçilen terjimesi goşulýar.

III BÖLÜM IŞ KESILEN ADAMLARY BERMEK

48-nji madda

- 1. Ylalaşýan Taraplaryň biriniň beýleki Tarapyň çäklerinde azatlykdan mahrum etmäge kanuny güýje giren höküm esasynda iş kesilen raýaty Ylalaşýan Taraplaryň ikitaraplaýyn ylalaşygy boýunça we şu Ylalaşykda göz öňünde tutulan şertlerde jeza çäresini çekmek üçin, raýaty bolup durýan öz ýurduna berilýär.
- 2. Eger beýleki Ylalaşýan Tarap /höküm ýerine ýetirilýän Döwlet/ iş kesilen adamy kabul etmäge razy bolsa, iş kesilen adamy jeza järesini çekmek üçin bermek kazyýeti höküm çykaran Ylalaşýan Tarapyň /höküm çykarylan Döwletiň/ ýüztutmasy boýunça amala aşyrylýar.
- 3. Iş kesilen öz raýaty bolup durýan Ylalaşýan Tarap iş kesileni bermek meselesine garamak baradaky ýüztutma bilen höküm çykarylan beýleki Ylalaşýan Tarapa ýüz tutup biler.

49-njy madda

- 1. Iş kesilen, onuň kanuny wekili ýa-da onuň maşgalasynyň agzalaryndan biri 48-nji maddada göz öňünde tutulan iş ýörediş hereketlerini gozgamak maksady bilen, Ylalaşýan Taraplaryň biriniň ygtyýarly edarasyna ýüz tutup biler. Hökümiň ýerine ýetirilişine gözegçilik edýan Döwletiň ygtyýarly edaralary iş kesileni şeýle haýyş bilen ýüzlenmegiň mümkindigi barada habarly edýärler.
- 2. Adamyň berilmegi Ylalaşýan Taraplaryň ikisiniň ylalaşmagy boýunça amala aşyrylýar.

- 1. Eger iş kesileniň iş kesilmegi bilen bagly hereketleri diňe höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň jenaýat kodeksine laýyklykda höküm ýerine ýetiilrýän Döwletiň çäklerinde jenaýat bolup durýan halatda ony bermek amala aşyrylýar.
- 2. Şu Ylalaşyga laýyklykda iş kesilen adamyň berilmegi şu halatlarda amala aşyrylyp bilinmez, eger:
- a) kazyýetiň hökümi kanuny güýjüne girmedik /güýje girmedik/ ýa-da iş kesilen babatda basga bir derňew ýa bolmasa jenaýat yzarlamasy gozgalan bolsa,
- b) iş kesmäge getiren hereketler iş kesilen adam raýaty bolup durýan Döwletiň kanunçylygynyň çäklerinde jenaýat bolup durmaýan ýa-da azatlykdan mahrum etmäge getirmeýän bolsa,
- ç) iş kesilen adamyň razylygy bolmasa ýa-da şol adam ýaşy, psihiki ýa bolmasa fiziki ýagdaýyna görä hakyky razylygyny erkin beýan edip bilmedik şertlerde onuň kanuny wekiliniň razylygy bolmasa,

- d) iş kesilen adamyň azatlykdan mahrum edilmegi boýunça jezasyny çekmeli möhleti onuň berilmegi baradaky ýüztutmanyň berlen senesinden başlap alty aýdan az bolsa, eger azatlykdan mahrum etmegiň senesi alty aýdan az bolanda hem aýratyn halatlarda Ylalaşýan Taraplar bermek barada ylalaşyga gelip bilerler,
- e) kazyýetiň iş kesmek baradaky çözgüdinde beýan edilen jenaýat sebäpli kazyýet harajatlary, jerimesi we ýetirilen zelel tölenmedik ýa-da öwezi dolunmadyk bolsa,
- ä) talap ediş möhletiniň geçenligine ýa-da ýüz tutýan Tarapyň kanunçylygynda bar bolan beýleki sebäplere görä kazyýet çözgüdi ýerine ýetirilip bilinmejek bolsa.

- 1. Höküm ýerine ýetirilýän Döwlet iş kesileni almaga razydygy ýa-da mundan ýüz döndermegi barada höküm çykarylan Döwlete mümkin bolan gysga möhletde habar berýär.
- 2. Zerur resminamalaryň alynmagy we şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda, hökümi ýerine ýetirmek üçin iş kesilen adamyň berilmegi barada ýüz tutýan Tarapyň ygtyýarly edaralaryn ýüz tutýan Tarapyň ygtyýarly edaralaryna iş kesilen adamy almagy ýa-da bermekden ýüz döndermegi barada mümkingadar çalt habar berýär.

52-nji madda

- 1. Eger Ylalaşýan Taraplar adamyň berilmegi barada ylalaşyga gelse, höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň ygtyýarly edarasy hökümde kesgitlenen möhletleri we jeza çäresiniň häsiýetini berjaý etmäge borçludyr.
- 2. Eger jeza çäresiniň möhletleri ýa-da häsiýeti höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň kanunçylygyna laýyk gelmeýän bolsa, ýa-da eger muny şu höküm çykarylan Döwletiň kanunçylygy talap edýän bolsa, höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň ygtyýarly edarasy bu jezä çäresini şular ýaly jenaýat üçin öz kanunçylygynda göz öňünde tutulan sanksiýalara laýyklyk getirip biler. Bu jeza çäresi öz häsiýeti boýunça mümkingadar hökümde bellenen jeza çäresine laýyk gelmelidir. Şuňa meňzeş jenaýat üçin jeza çäresi möhleti boýunça hem, häsiýeti boýunça hem höküm ýerine ýetirilýän Döwletde bellenen sanksiýadan güýçlendirilip we höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň kanunynda göz öňünde tutulan aňryçäk möhletden artdyrylyp bilinmez.
- 3. Höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň ygtyýarly edarasy höküm çykarylan Döwletiň çäklerinde bellenen faktlary goldanmaga borçludyr we azatlykdan mahrum etmek baradaky jeza çäresini başga çäre bilen çalşyryp bilmez.

53-nji madda

Eger höküm ýerine ýetirilýän Döwlet adamyň berilmegi baradaky ýüztutmany ýerine ýetirmäge razy bolan halatda Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary örän gysga möhletde iş kesileni bermegiň wagtyny, ýerini, senesini we şertlerini kesgitleýärler. Iş kesileni bermek höküm çykarylan Döwletiň çäklerinde amala aşyrylýar.

- 1. Jeza çäresini ýerine ýetirmek, şol sanda şertli boşatmak we önüni alyş çärelerini üytgetmek höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň kanunçylygy arkaly kesgitlenýär.
- 2. Günä geçmek höküm çykarylan Döwletiň ýa-da höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda amala aşyrylýar.
- 3. Rehim etmek höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda amala aşyrylýar.
- 4. Höküm ýerine ýetirilýän Döwlete berlen iş kesilen barada çykarylan aýyplaýyş hökümine gaýtadan seretmek hakyndaky islendik haýyşnama boýunça çözgüt kabul etmäge diňe höküm çykarylan Döwletiň kazyýeti ygtyýarlydyr.

55-nji madda

- 1. Ylalaşýan Taraplar hökümiň ýerine ýetirilmegine täsir etmäge ukyply ähli üýtgetmeler barada, hususan-da, günä geçmek, rehim etmek ýa-da höküme gaýtadan seretmek hakyndaky islendik haýyşnama seretmegiň netijesi barada bir-birine habar berýärler.
- 2. Höküm ýerine ýetirilýän Döwlet hökümi ýerine ýetirmegiň tamamlanandygy barada höküm çykarylan Döwlete habar berýär.
- 3. Eger iş kesilen adam hökümi ýerine ýetirmek üçin berlenden soň, höküm çykarylan Döwletiň kazyýeti tarapyndan täze höküm çykarylsa, kazyýet çözgüdiniň göçürmesi we beýleki zerur resminamalar ygtyýarly kazyýete berler ýaly, olar höküm çykarylan Döwlete berilýär. Höküm çykarylan Döwletiň ygtyýarly kazyýeti şu Ylalaşyga laýyklykda şeýle hökümiň ýerine ýetirilmegi babatda çözgüt çykarýar.
- 4. Höküm ýerine ýetirilýän Döwlet höküm çykarylýan Döwletden netijesi ýerine ýetirmäge degişli bolan hökümi bes edýän islendik çözgüt ýa-da çäre barada habarnama alandan badyna hökümiň ýerine ýetirilmegini bes edýär.
- 5. Eger höküm ýatyrylsa we hökümi ýerine ýetirmek üçin iş kesilen adam berlenden soň hökümi çykaran Döwlet tarapyndan täzeden derňew geçirmek ýa-da jenaýat yzarlamasy zerur diýlip hasap edilse, kazyýetiň çözgüdiniň göçürmesi, jenaýat baradaky materiallar we beýleki zerur resmi namalar hökümi ýerine ýetirýän Döwlete öz kanunçylygynyň düzgünlerine laýyklykda olar seretmek üçin haýal etmän berilýär.

56-njy madda

Iş kesilen höküm ýerine ýetirilýän Döwlete mümkinçilige görä, 53-nji maddada göz öňünde tutulan tertibe laýyklykda üstaşyr getirilýär.

- 1. Yüz tutýan Tarap adamy bermek baradaky haýysnama:
- a) iş kesilen adamyň şahsyýcti /ady, familiýasy, atasynyň ady, doglan senesi we ýeri/ baradaky maglumatlary,

- b) iş kesileniň raýatlygy ýa-da ýaşaýan ýeri baradaky maglumatlary goşýar.
- 2. Höküm çykarylan Döwletiň ygtyýarly edaralary ýüztutma şu resminamalary goşmaça goşmalydyr:
- a) ýokarda agzalan kazyýet çözgüdiniň ýa-da kanuny güýje girmegini tassyklamak bilen, kazyýet edarasynyň işe degişli höküminiň we resminamalarynyň güwä geçilen göçürmesini,
- b) jeza çäresiniň hakykatda çekilendigini we jeza çäresiniň bir böleginiň geljekde çekiljekdigini tassyklaýan resminamalar,
- ç) eger çözgüt bilen goşmaça jeza çäresi bellenen bolsa, onuň ýerine ýetirilmegine degişli resminama,
 - d) iş kesmek üçin esas bolup durýan jenaýat kodeksiniň maddasynyň ýazgysy,
- e) höküm çykarylan Döwletiň çäklerinde jeza çäresini çekmek maksady bilen, berilmegi üçin iş kesileniň ýazmaça razylygy ýa-da şol adam ýaşy, psihiki we fiziki ýagdaýy sebäpli öz hakyky razylygyny erkin beýan edip bilmeýän şertinde kanuny wekiliniň razylygy,
- ä)) zerur bolanda iş kesileniň saglyk ýagdaýyna we geçirilen bejeriş işlerine degişli resminama.

Höküm ýerine ýeirilýän Döwlet Ylalaşýan Taraplar bilen özara ylalaşmak boýunça we konsullyk edaralarynyň wekilleriniň üsti bilen iş kesileniň berilmegine hut özüniň razylygyny tassyklamak üçin mümkinçilik berýär.

- 3. Höküm çykarylan Döwletiň ygtyýarly edaralaryna şu maddanyň 1-nji bölümde görkezilenlerden başga ýüztutma degişli bolan şu resminamalar berilmelidir:
- a) iş kesilen adamyň şu Döwletiň raýaty ýa-da hemişelik ýaşaýjysy bolup durýandygyny tassyklaýan resminamalar,
- b) hökümiň şol höküm çykarylan Döwletiň kazyýet çözgüdiniň meselesi hökmünde jenaýat bolup durýandygyny ýa-da şol jenaýat höküm çykarylan Döwletiň çäklerinde amala aşyrylan halatda jenaýat hasap ediljekdigini beýan edýän, degişli kanunyň maddalarynyň ýazgysy,
- 4. Zerur bolanda Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary goşmaça maglumatlary ýa-da resminamalary sorap biler.
- 5. Höküm edilen adama ýa-da onuň kanuny wekiline berilmegi baradaky çözgüt hakynda ýazmaça görnüşde Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary tarapyndan habar berilýär.

58-nji madda

Eger höküm ýerine ýetirilýän Döwlet özüne berlen maglumatlar we materiallar ýeterlik däl diýip hasap etse, ol goşmaça maglumatlary talap edip we olaryň berilmegi üçin aňryçäk möhleti belläp biler, bu möhlet esaslandyrylan ýüztutma boýunça uzaldylyp bilner. Eger goşmaça maglumatlar berilmedik halatda höküm ýerine ýetirilýän Döwlet öz ygtyýarlygyna öň berlen maglumatlar we materiallar esasynda ýüztutma barada çözgüt kabul edýär.

59-njy madda

Adamy bermek baradaky ýüztutmalar, şeýle hem olara goşulan materiallar asyl nusgadygyny resmi taýdan tassyklanmagyny talap etmeýär we olara höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň dilindäki terjimesi goşulýar.

60-njy madda

Iş kesilen adamyň berilmegine çenli diňe höküm çykarylan Döwletiň çäklerinde ýüze çykan çykdajylardan başga, onuň berilmegi bilen bagly islendik çykdajylary höküm ýerine ýetirilýän Döwlet çekýär.

IV BÖLÜM JENAÝAT HUKUGY BABATDAKY BEÝLEKI DÜZGÜNLER

61-nji madda

Ylalaşýan Taraplar beýleki Tarapyň çäklerinde jenaýat eden, öz çäklerinde bolýan raýatlaryny jenaýat derňewi ýa-da yzarlamasy baradaky ýüztutma boýunça öz kanunçylyklaryna laýyklykda borçlanýarlar.

62-nji madda

- 1. 61-nji maddada göz öňünde tutulan derňewi geçirmek we jenaýat yzarlamasyny gozgamak maksady bilen, Ylalaşýan Taraplar bir-birine şu maglumatlar bolan ýazmaça ýüztutmalary iberýärler:
 - a) ýüz tutýan edaranyň ady,
- b) ýüztutmada görkezilen jenaýat, şol sanda onuň amala aşyrylan wagty hem-de yeri baradaky materiallar,
- ç) güman edilýäniň şahsyýeti, raýatlygy we mümkingadar ýaşaýan we bolýan ýeri baradaky maglumatlar.
- 2. Ýüztutma sular goşulýar:
- a) deslapky derňewiň materiallary ýa-da olaryň ýüz tutýan Tarapyň dilindäki güwä geçilen göçürmesi,
- b) derňewiň we jenaýat yzarlamasynyň dowamynda maddy subutnama bolup hyzmat edip biljek ähli resminamalar we islendik beýleki zatlar; şunda şu Ylalaşygyň 65-nji maddasynyň düzgünleri ulanylýar.
- ç) jenaýatyň edilen ýerinde hereket edýän kanunçylyga laýyklykda edilen jenaýatçylykly hereketler üçin ulanylýan jenaýat kodeksiniň düzgünleriniň ýazgysy.
- 3. Ýüz tutulýan Tarap derňewiň we jenaýat yzarlamasynyň netijeleri barada beýleki Tarapa habar berýär we oňa kanuny güýje giren hökümiň göçürmesini berýär.

63-nji madda

- 1. Beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde tussag astynda saklanýan adamlary şaýatlar hökmünde sorag etmek zerur bolan halatda ýüz tutulýan Ylalaşýan Tarap şu adamlary tussag astynda saklamak we olaryň görkezmeleri diňlenenden soň, mümkin bolan gysga möhletlerde gaýtarmak şerti bilen, olaryň ýüz tutýan Ylalaşýan Tarapyň çäklerine iberilmegine razylyk berip biler.
- 2. Eger ýçünji ýurduň çäklerinde tussag astynda bolýan adamyň gelmegi şaýat hökmünde sorag etmek üçin zerur bolsa, Ylalaşýan Taraplar bu admlaryň öz çäklerinden üstaşyr gatnadylmagyna rugsat berýärler.
- 3. Şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümlerinde göz öňünde tutulan halatlarda, mümkinçilige görä, şu Ylalaşygyň 27-nji maddasynyň düzgünleri ulanylýar.

64-nji madda

- 1. Jenaýat edilmegi bilen bagly islendik zatlar, şeýle hem derňewde we jenaýat yzarlanmasynda maddy subutnama bolup hyzmat edip biljek şeýle zatlar, şol adamy aradan çykmagy ýa-da başga sebäplere görä bermek mümkin bolmadyk halatda hem, ýüz tutýan Tarapa berilýär.
- 2. Eger ýüz tutulýan Tarap bu zatlar derňewi we jenaýat yzarlamasyny geçirmek üçin zerur diýip hasap etse, ol bu zatlaryň berilmegini wagtlaýyn gaýra goýup biler.
- 3. Görkezilen zatlar üçin üçünji taraplaryň hukugy goraglydyr. Işiň derňewi we jenaýat yzarlanmasy boýunça önümçilik tamamlanandan soň, şeýle zatlar dahylly adamlara bermek maksady bilen, olary beren ýüz tutulýan Tarapa gaýtarylýar.

65-nji madda

Zatlary bermek we tabşyrmak bilen bagly çykdajylary ýüz tutýan Tarap çekýär, diňe ýüz tutulýan Tarapyň çäklerinde ýüze çykan çykdajylar muňa girmeýär.

66-njy madda

- 1. Ylalaşýan Taraplar beýleki Ylalaşýan Tarapyň raýatlary babatda çykarylan aýyplaýyş hökümleriniň kanuny güýje girmegi baradaky maglumatlary ýylda azyndan bir gezek bir-birlerine berýärler.
- 2. Ylalaşýan Taraplar öň ýüz tutulýan Tarapyň çäklerinde iş kesilen we ýüz tutýan Tarapapyň çäklerinde derňewiň meselesi bolup durýan hem-de jenaýat jogapkärçiligine çekilýän adamlaryň kazyýete çekilenlik aýyby hakyndaky maglumatlary ýüztutma boýunça bir-birine berýärler.
- 3. Şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümlerinde göz öňünde tutulan halatlarda Ylalaşýan Taraplar mümkinçilige görä iş kesilen adamlaryň barmaklarynyň yzlaryny birbirine berýärler.

67-nji madda

Şu Ylalaşygyň düzgünleri ol güýje girenden soň berlen ýüztutmalar barada ulanylýar.

IV BAP JEMLEÝJI DÜZGÜNLER 68-nji madda

Şu Ylalaşygy ulanmak bilen bagly islendik jedeller diplomatik ýollar bilen ýa-da Ylalaşýan Taraplaryň gönüden-göni ygtyýarly edaralarynyň arasynda geçirilýän gepleşikler we geňeşmeler arkaly çözülýär.

69-njy madda

Şu Ylalaşyga Ylalaşýan Taraplaryň özara ylalaşmagy boýunça üýtgetmeler we goşmaçalar girizilip bilner, olar aýratyn teswirnamalar arkaly resmilesdirilýär we su Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi bolar. Üýtgetmeler we goşmaçalar şu Ylalaşygyň 70-nji maddasynda görkezilen tertibe laýyklykda güýje girer.

70-nji madda

Şu Ylalaşyk tassyklanmaga degişlidir we tassyklayyş hatlary alşylandan son 30 günüň dowamynda güýje girer.

71-nji madda

Su Ylalaşyk kesgitlenmedik möhlete baglaşylýar. Ýöne, Ylalaşýan Taraplaryň her biri beýleki Ylataşýan tarapy ýazmaça habardar etmek arkaly Ylalaşygy islendik wagtda ýatyryp biler.

Ylalasyk beýleki Ylalasýan Tarapyň seýle habarrnamany alan gününden başlap alty aýyň geçmegi boýunça öz hereketini bes edýär.

Muňa güwä geçmek bilen, Ylalaşýan Taraplaryň degişli ygtyýarly wekilleri şu Ylalaşyga gol çekdiler we ony öz möhürleri bilen berkitdiler.

Ankara şäherinde 2012-nji ýylyň « » fewralynda her biri türk, türkmen, iňlis we rus dilerinde iki nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr. Düşündirilende çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlis dilindäki nusga ulanylar.

Adyndan TÜRKIYE RESPÜBLIKASYNYÑ

TÜRKMENISTANYŇ Adyndan

estur-

352

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE TURKMÉNISTAN

La République turque et le Turkménistan (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de favoriser leurs relations amicales et de mettre en place une entraide judiciaire en matière civile et pénale sur la base des principes de la souveraineté nationale, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures respectives,

Ont décidé de conclure le présent Accord d'entraide judiciaire en matière civile et pénale, et Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

- 1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie de la même protection juridique et judiciaire, en ce qui concerne leurs droits personnels, leurs droits de propriété et leurs intérêts, que les ressortissants de cette autre Partie.
- 2. Les ressortissants de chaque Partie contractante ont le droit d'accéder librement, sur le territoire de l'autre Partie, aux tribunaux, aux bureaux du Procureur et à toute autre autorité compétente, d'engager toute procédure judiciaire définie dans la législation des Parties contractantes et d'agir dans le cadre de ces procédures dans les domaines civil et pénal.
- 3. Les personnes morales dont le siège se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ont été établies conformément à la législation de ladite Partie peuvent bénéficier des dispositions du présent Accord dans la mesure où celles-ci sont applicables.

Article 2

- 1. Les autorités des Parties contractantes communiquent par l'intermédiaire d'autorités centrales ou par la voie diplomatique aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.
- 2. Les autorités centrales sont, pour la République turque, le Ministère de la justice et, pour le Turkménistan, le Ministère de la justice en ce qui concerne l'entraide judiciaire en matière civile et le Bureau du Procureur général en ce qui concerne l'entraide judiciaire en matière pénale concernant l'extradition et le transfèrement (ci-après dénommées « autorités compétentes »).

Article 3

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent sur demande des informations relatives à la législation en vigueur sur leurs territoires respectifs et à leurs pratiques judiciaires liées aux questions juridiques faisant l'objet du présent Accord.

CHAPITRE II

SECTION 1. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE

Article 4

- 1. Chacune des autorités compétentes des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre une entraide judiciaire en matière civile.
- 2. L'entraide judiciaire comprend notamment l'exécution de procédures juridiques telles que la signification de documents, la transmission d'explications et de déclarations pertinentes, la tenue d'examens d'experts, l'audition de parties, de témoins et d'experts, ainsi que le recueil de leurs dépositions et de tout autre échange.

Article 5

- 1. La demande d'entraide judiciaire précise les éléments suivants :
- a) Le nom de l'autorité requérante et de l'autorité requise;
- b) La nature et la désignation de l'affaire pour laquelle une entraide judiciaire est requise;
- c) Le nom, les adresses permanente et temporaire (domicile ou résidence), la nationalité et la profession des parties concernées par la demande, ainsi que le nom et l'adresse des personnes morales;
 - d) Le nom et l'adresse des représentants des parties;
 - e) Les informations nécessaires à l'objet et à l'exécution de la demande;
 - f) Le motif de la demande et une explication détaillée de la procédure demandée.
- 2. La demande d'entraide judiciaire et les pièces justificatives sont signées et scellées officiellement par l'autorité requérante.

- 1. L'autorité requise exécute la demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions de sa législation en vigueur. Cependant, elle peut, dans la mesure où cela n'est pas contraire à la législation procédurale de la Partie requise et à la demande de l'autorité requérante, appliquer la législation de la Partie requérante.
- 2. Si l'autorité à laquelle la demande d'entraide judiciaire a été envoyée n'est pas compétente pour y donner suite, elle transmet la demande à l'autorité compétente et en informe l'autorité requérante.
- 3. L'autorité requise transmet les documents attestant l'exécution de la demande à l'autorité requérante. Dans le cas où la demande d'entraide judiciaire ne peut être exécutée, elle la renvoie à la Partie requérante en indiquant les motifs sur lesquels elle se fonde.

- 1. La demande de signification des documents est effectuée par l'autorité requise conformément aux dispositions de sa législation régissant une telle procédure, si lesdits documents ont été traduits dans la langue de la Partie requise et ont été dûment certifiés. Sinon, l'autorité requise ne procède à la signification des documents que si le destinataire y consent.
- 2. La demande de signification des documents comporte l'adresse complète du destinataire et les documents devant être signifiés.
- 3. Si les documents ne peuvent être signifiés à l'adresse indiquée dans la demande, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour déterminer la véritable adresse du destinataire. Dans le cas où celle-ci ne peut être établie, l'autorité requise en informe l'autorité requérante et transmet les documents à cette dernière.

Article 8

La preuve de la signification des documents se fait au moyen d'un récépissé établi conformément à la législation de la Partie requise et précisant le nom du destinataire, l'autorité émettrice et la date et le lieu de la signification.

Article 9

- 1. La Partie requise prend en charge tous les frais occasionnés sur son territoire pour l'exécution de la demande d'entraide judiciaire et n'en demande pas le remboursement.
- 2. Dans le cas où les frais encourus au titre de la fourniture de l'entraide judiciaire s'avèrent élevés ou exceptionnels, les Parties contractantes s'entendent à l'avance sur les modalités y afférentes et sur le mode de paiement.

Article 10

La demande d'entraide judiciaire peut être refusée s'il est jugé que son exécution porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à la législation de la Partie requise ou qu'elle est contraire à ses obligations internationales.

Article 11

En dehors des cas prévus au paragraphe 1 de l'article 7 et à l'article 13 du présent Accord :

- a) Les autorités compétentes communiquent entre elles en utilisant la langue de la Partie requise ou en anglais.
- b) La demande d'entraide judiciaire et les documents justificatifs sont présentés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés de traductions certifiées conformes dans la langue de la Partie requise, en anglais ou en russe.
- c) La certification des traductions peut être effectuée par l'autorité requérante, un traducteur, un notaire, un représentant diplomatique ou un conseiller officiel des Parties contractantes.

d) Les documents obtenus dans le cadre de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire sont rédigés dans la langue de la Partie requise.

Article 12

- 1. Un témoin ou un expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaît de son plein gré devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne peut être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre peine en raison d'un jugement rendu précédemment sur le territoire de ladite Partie pour toute infraction antérieure à son arrivée dans cet État.
- 2. Un témoin ou un expert informé par l'autorité qui l'a invité que sa présence n'est plus requise ne bénéficie plus de cette immunité s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans les 15 jours suivant cette notification. Ce délai ne tient pas compte de la période durant laquelle le témoin ou l'expert est empêché de quitter librement le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.
- 3. Ces personnes ne peuvent faire l'objet de poursuites ni être détenues au titre de la procédure relative à l'affaire.
- 4. L'autorité requérante informe le témoin ou l'expert cité à comparaître que les frais de voyage, les indemnités de subsistance et les honoraires d'expert sont remboursés conformément à sa législation. À la demande de l'intéressé, elle verse une avance pour les frais de voyage et de subsistance.

SECTION 2. DOCUMENTS

Article 13

Sur demande des tribunaux ou de toute autre autorité compétente de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie transmet une copie des documents confirmant les données d'identification personnelles ou d'autres documents, ou copies certifiées conformes, concernant les affaires et les intérêts personnels des ressortissants de la Partie requérante, sans traduction ni frais.

- 1. Les documents établis, délivrés ou certifiés et revêtus d'un sceau officiel par les autorités compétentes sur le territoire de l'une des Parties contractantes et leurs copies certifiées ne sont pas soumis à légalisation sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- 2. Les documents officiels délivrés sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont la même force probante sur le territoire de l'autre Partie.

SECTION 3. DISPENSE DE PAIEMENT DE LA CAUTION (JUDICATUM SOLVI) ET DES FRAIS DE PROCÉDURES

Article 15

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont pas tenus de verser une caution (judicatum solvi) au seul motif qu'ils sont ressortissants étrangers ou n'ont pas leur domicile ou résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 16

- 1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent être exemptés des dépenses et des frais de justice et bénéficier d'une aide judiciaire gracieuse devant les tribunaux de l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette dernière.
- 2. Cette aide judiciaire s'applique à tous les stades de la procédure, y compris au stade de l'exécution.
- 3. Les ressortissants admissibles au bénéfice de la dispense des frais et des dépenses de justice en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes jouissent également de cette dispense sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les procédures de la même affaire.

Article 17

- 1. Les documents relatifs à la situation personnelle, familiale et matérielle du demandeur et nécessaires pour bénéficier des dispositions de l'article 16 sont délivrés par l'autorité compétente de la Partie contractante où le demandeur réside ou est domicilié.
- 2. Si un demandeur n'a pas de domicile ou de résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la mission diplomatique ou le poste consulaire de son pays peut délivrer ces documents.
- 3. L'autorité judiciaire qui statue quant à la demande d'exemption des dépenses et frais de justice le fait conformément aux modalités prévues dans le présent Accord et peut demander un complément d'information aux autorités qui ont délivré le certificat.

Article 18

Si le tribunal de l'une des Parties contractantes fixe un délai pour l'achèvement d'une procédure spécifique pour une personne résidant ou domiciliée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ce délai prend effet à partir de la date de signification des documents au destinataire.

SECTION 4. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE

Article 19

- 1. Chaque Partie contractante reconnaît et exécute les jugements ci-après rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du présent Accord :
 - a) Les décisions judiciaires en matière civile;
 - b) Les décisions judiciaires en matière pénale concernant la réparation.
- 2. Les décisions judiciaires définitives en matière civile rendues après l'entrée en vigueur du présent Accord sont considérées comme des jugements. Les jugements visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article ne sont pris en considération que si le rapport juridique concernant ces jugements a été acquis après l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 3. Les jugements relatifs à la situation personnelle sont reconnus, même s'ils ont été rendus avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 20

Les jugements visés à l'article 19 du présent Accord peuvent être reconnus et exécutés dans l'autre Partie contractante, sous réserve des conditions ci-après :

- a) Le jugement rendu dans l'une des Parties contractantes doit être définitif et avoir force exécutoire conformément à sa législation interne.
- b) L'autorité qui a rendu le jugement doit avoir compétence en la matière en vertu de la législation en vigueur dans la Partie contractante à laquelle l'exécution ou la reconnaissance est demandée.
- c) La partie perdante (partie à l'affaire) doit avoir été citée en bonne et due forme conformément à la législation de la Partie contractante dans laquelle le jugement a été rendu.
- d) Les parties à la procédure ne doivent pas avoir été privées de leur droit de se défendre et doivent avoir été citées à comparaître en bonne et due forme devant un tribunal et avoir eu l'occasion de se faire représenter si elles n'ont pas eu la possibilité de déposer une réclamation ni de se défendre.
- e) Aucune décision judiciaire définitive ne doit avoir été rendue dans le cadre de la même procédure et à l'encontre des mêmes parties sur le territoire de la Partie contractante à laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée.
- f) Aucune procédure ne doit être pendante pour les mêmes faits, pour le même objet et à l'égard des mêmes parties devant l'autorité judiciaire de la Partie contractante à laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée.
- g) Lorsque l'application de la législation de la Partie contractante à laquelle la reconnaissance et l'exécution sont demandées s'impose lors de la prononciation de la décision, cette dernière peut être reconnue ou exécutée si :
 - i) Cette législation a été appliquée à juste titre.
 - ii) La législation de la Partie contractante à laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée n'est pas, en principe, différente de celle de l'autre Partie contractante.

h) Le jugement doit être compatible avec les principes de base de la législation et avec l'ordre public de la Partie contractante à laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée.

Article 21

- 1. La demande de reconnaissance ou d'exécution est transmise directement au tribunal compétent de la Partie contractante à laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée.
 - 2. La demande est accompagnée des documents suivants :
- a) L'original ou une copie certifiée conforme du jugement, ainsi qu'un certificat sur son caractère définitif et exécutoire, à moins que celui-ci ne ressorte du texte même du jugement;
- b) Un certificat attestant que la partie perdante a été citée en bonne et due forme et a été représentée correctement lorsqu'elle n'a pas été en mesure de se défendre;
- c) Les documents visés aux alinéas a) et b) du présent article sont accompagnés d'une traduction certifiée conforme dans la langue de la Partie contractante à laquelle l'exécution est demandée.

Article 22

- 1. La procédure de reconnaissance ou d'exécution des décisions judiciaires est régie par la législation de la Partie contractante à laquelle la reconnaissance et l'exécution sont demandées.
- 2. Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, l'autorité à laquelle la reconnaissance et l'exécution sont demandées est liée par le fond de l'affaire et vérifie uniquement si les conditions prévues dans le présent Accord sont remplies.

Article 23

Les dispositions du présent Accord relatives à l'exécution des jugements n'ont aucun effet sur les dispositions nationales des Parties contractantes relatives au transfert d'espèces et de biens, obtenus en conséquence de procédures judiciaires d'exécution, vers un pays étranger.

CHAPITRE III

SECTION 1. ENTRAIDE EN MATIÈRE PÉNALE

- 1. Les Parties contractantes s'engagent à s'entraider en matière pénale.
- 2. L'entraide en matière pénale comprend notamment l'exécution de procédures telles que la remise de documents, la fouille, la saisie et la fourniture de documents et de biens constituant des éléments de preuve, l'expertise, l'interrogatoire d'accusés et de suspects et le recueil de leur déposition, l'audition de victimes, de personnes ayant déposé plainte, de parties redevables d'une indemnisation pécuniaire, des parties concernées, de témoins et d'experts, et l'inspection.

- 1. Une demande d'entraide en matière pénale précise les éléments suivants :
- a) Le nom des autorités requérante et requise;
- b) L'objet de l'enquête ou de la poursuite pénale, et les articles connexes à appliquer;
- c) Le nom des suspects, des accusés ou des condamnés, leur domicile ou résidence, leur nationalité et profession et, si possible, le lieu et la date de leur naissance et le nom de leurs parents;
 - d) Le nom et l'adresse de leurs représentants;
- e) L'objet de la demande, la liste des procédures qui doivent être mises en œuvre et les informations nécessaires à l'exécution de la demande avec la description de l'acte constitutif de l'infraction et la nature de l'infraction:
 - f) Les coûts en cas de dommage résultant de l'infraction.
- 2. Les demandes et les documents d'accompagnement sont signés par la personne habilitée et revêtus du sceau officiel de l'autorité qui les a établis.

Article 26

- 1. L'autorité requise exécute la demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions de sa législation en vigueur. Toutefois, elle peut, dans la mesure où cela n'est pas contraire à sa propre législation et sur demande de l'autorité requérante, appliquer la législation de cette dernière.
- 2. Si l'autorité requise n'est pas compétente pour donner suite à la demande, elle la transmet à l'autorité compétente et en informe l'autorité requérante.
- 3. À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe la première de la date et du lieu d'exécution de la demande. Elle peut autoriser la présence des représentants de l'autorité requérante lors de l'exécution de la demande.
- 4. Après l'exécution de la demande, l'autorité requise renvoie à l'autorité requérante les pièces attestant cette exécution ou, en cas de non-exécution, l'informe des raisons de cette non-exécution.

- 1. Si le tribunal ou l'une des autres autorités d'instruction d'une Partie contractante envisage, pendant une affaire en cours d'instance, la comparution d'un témoin, d'une victime ou d'un expert de l'autre Partie contractante en particulier, l'autorité compétente de la Partie contractante peut être sollicitée aux fins de la citation à comparaître de ce tribunal ou de l'autre autorité judiciaire.
- 2. La citation à comparaître visée au premier paragraphe ne prévoit aucune amende ou autre peine pour non-respect de la citation.
- 3. Les frais de voyage et les indemnités de subsistance des témoins, des victimes et des experts sont pris en charge par la Partie requérante.
- 4. Aucun témoin, victime ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui comparaît de son plein gré devant une autorité judiciaire de l'autre Partie contractante, ne peut être ni détenu, ni

condamné, ni faire l'objet d'une enquête pénale, ni être soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits antérieurs à son entrée sur le territoire de cet État.

5. Un témoin, une victime, une partie concernée, une personne ayant déposé plainte, une partie redevable d'une indemnisation pécuniaire ou un expert qui, après avoir reçu une notification indiquant que sa présence n'est plus nécessaire, ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans les 15 jours suivant cette notification, ne bénéficie plus de l'immunité visée au paragraphe 4 du présent article. Ce délai ne tient pas compte de la période durant laquelle le témoin, la victime, la partie concernée, la personne ayant déposé plainte, la partie redevable d'une indemnisation pécuniaire ou l'expert est empêché de quitter librement le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Article 28

- 1. La Partie requise procède à la signification des documents accompagnés d'une traduction dans sa langue et authentifiés officiellement, de la manière prévue par sa propre législation. Sinon, elle peut signifier les documents avec le consentement du destinataire.
- 2. La véritable adresse du destinataire et la nature du document sont indiquées dans la demande de signification des documents.
- 3. Si les documents ne peuvent être signifiés à l'adresse indiquée dans la demande, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour déterminer la véritable adresse du destinataire. Si celle-ci ne peut être établie, l'autorité requise en informe l'autorité requérante et renvoie les documents à cette dernière.

Article 29

Le document attestant de la signification est élaboré conformément à la législation de la Partie requise et précise notamment la date et le lieu de la signification.

Article 30

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 27, la Partie requise prend en charge les coûts de l'aide judiciaire occasionnés sur son territoire et n'en demande pas le remboursement.

- 1. Dès lors que cela n'est pas incompatible avec l'objet du présent Accord, les demandes d'entraide judiciaire peuvent être refusées si :
- a) La Partie requise estime que la demande compromettrait sa souveraineté, sa sécurité et son ordre public;
- b) La Partie requise juge l'exécution de la demande comme étant incompatible avec sa législation, les conventions internationales et les dispositions du présent Accord.
- 2. Le refus d'exécution d'une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article doit être motivé.

- 1. En dehors des cas prévus au paragraphe 1 de l'article 28 et à l'article 66, les demandes d'entraide et les documents justificatifs sont également accompagnés de traductions certifiées conformes dans la langue de la Partie requise, en russe ou en anglais.
- 2. La certification des traductions peut être effectuée par l'autorité requérante, un traducteur, un notaire, un représentant diplomatique ou un agent consulaire de l'une ou de l'autre Partie contractante.
- 3. Les documents obtenus dans le cadre de l'exécution d'une demande sont rédigés dans la langue de la Partie requise, en russe ou en anglais.

SECTION 2. EXTRADITION

Article 33

- 1. Dans le cadre des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à extrader réciproquement, sur demande, les personnes présentes sur leurs territoires respectifs, aux fins d'une enquête pénale, de poursuites pénales ou de l'exécution d'une peine.
- 2. L'extradition aux fins d'une enquête ou de poursuites pénales n'est accordée que pour les infractions passibles d'une peine d'emprisonnement d'au moins un an ou d'une peine plus sévère, en vertu de la législation des deux Parties contractantes.
- 3. L'extradition aux fins de l'exécution d'une peine n'est accordée que pour les infractions passibles d'emprisonnement et dans le cas où l'intéressé s'est vu infliger une peine d'emprisonnement d'au moins six mois ou une peine plus sévère en vertu de la législation des deux Parties contractantes.
- 4. Si la demande d'extradition comprend plusieurs infractions distinctes qui sont toutes passibles d'emprisonnement en vertu de la législation des deux Parties contractantes, mais dont certaines ne satisfont pas aux conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, la Partie requise a également le droit d'accorder l'extradition pour ces dernières infractions.

- 1. L'extradition n'est pas accordée dans les conditions prévues par la législation de la Partie requise si :
 - a) La personne recherchée est un ressortissant de la Partie requise;
- b) La demande est jugée non recevable par la Partie requise au regard de sa législation nationale ou si le jugement ne peut plus être exécuté en raison de sa prescription ou d'un autre motif prévu par sa législation;
- c) La personne recherchée fait l'objet, dans la Partie requise, d'une décision judiciaire définitive ou d'une décision de non-lieu pour la même infraction que celle pour laquelle l'extradition est demandée;
 - d) L'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;

- e) L'acte commis par la personne recherchée n'est pas considéré comme une infraction au regard de la législation nationale de la Partie requise.
- 2. Lorsque la Partie requise n'extrade pas la personne recherchée car cette dernière est l'un de ses ressortissants, elle engage, à la demande de la Partie requérante, des poursuites pénales à son encontre. La Partie requérante fournit à la Partie requise les dossiers, les informations et tout autre élément de preuve concernant l'infraction. Elle est informée de l'issue de l'enquête et desdites poursuites.

- 1. Toute demande d'extradition présentée aux fins d'une enquête ou d'une poursuite doit être accompagnée d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt provisoire, d'une déclaration définissant l'acte constitutif de l'infraction et du texte intégral des articles pertinents des législations applicables à la description de l'infraction. En cas de préjudice matériel découlant de l'infraction, le coût de ce préjudice est indiqué aussi précisément que possible.
- 2. Toute demande présentée aux fins de l'exécution d'une peine est accompagnée d'une copie certifiée conforme du jugement définitif et du texte intégral des articles pertinents des législations applicables à la description de l'infraction. Si la personne condamnée a déjà purgé une partie de sa peine, il en est fait mention.
- 3. Une demande d'extradition doit préciser la nationalité de la personne recherchée et, dans la mesure du possible, une description physique de cette dernière, des renseignements sur son identité, son lieu de résidence ou son domicile et sa situation personnelle, une photo et ses empreintes digitales.

Article 36

Si une demande d'extradition ne comprend pas toutes les informations nécessaires, la Partie requise peut demander qu'elle soit complétée. À cette fin, la Partie requise peut fixer un délai n'excédant pas deux mois, mais qui peut être prorogé pour des motifs valables.

Article 37

Dès réception d'une demande d'extradition, la Partie requise prend sans délai toutes les mesures nécessaires en vue de l'arrestation provisoire de la personne recherchée. La présente disposition ne s'applique pas aux cas où il n'existe aucune obligation d'accorder l'extradition conformément aux dispositions du présent Accord.

- 1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée. Les autorités compétentes de la Partie requise tranchent la question conformément à la législation de cette dernière.
- 2. La demande d'arrestation provisoire indique que les documents visés au paragraphe 1 ou 2 de l'article 35 existent et qu'il est prévu d'envoyer une demande d'extradition. Elle précise également les infractions pour lesquelles l'extradition sera demandée, ainsi que la date, le lieu

et les faits constitutifs desdites infractions, et fournit, dans la mesure du possible, une description de la personne recherchée.

- 3. La demande d'arrestation provisoire est envoyée à l'autorité compétente de la Partie requise par la voie diplomatique, directement par courrier ou par télégraphe, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou par tout autre moyen laissant une preuve écrite accepté par la Partie requise.
 - 4. L'autorité requérante est informée sans délai de la suite réservée à sa demande.
- 5. Il peut être mis fin à la détention provisoire si, dans les 45 jours suivant l'arrestation, la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition et les documents visés à l'article 35 du présent Accord. La détention provisoire ne peut en aucun cas se prolonger au-delà de 60 jours à compter de la date de l'arrestation. La possibilité de mise en liberté provisoire à tout moment n'est pas exclue, mais la Partie requise prend toutes les mesures qu'elle juge nécessaires pour éviter la fuite de la personne recherchée.
- 6. La libération ne peut entraver une nouvelle arrestation ni l'extradition si la demande d'extradition est reçue ultérieurement.

Article 39

- 1. La Partie requise peut, après avoir statué sur la demande d'extradition, ajourner la remise d'une personne recherchée pour enquêter, intenter une action contre cette personne ou exécuter une peine infligée sur son territoire pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée.
- 2. Au lieu d'ajourner la remise, la Partie requise peut remettre temporairement la personne recherchée à la Partie requérante. La personne ainsi remise temporairement est renvoyée à la Partie requise à l'issue de la procédure qui constitue la base de la remise. Cependant, cette période ne peut en aucun cas dépasser trois mois à compter de la date de remise provisoire.

Article 40

Si plusieurs États demandent l'extradition de la même personne, la Partie requise détermine vers lequel de ces États la personne doit être extradée.

- 1. À moins que la Partie requise n'y consente, la personne extradée ne peut ni faire l'objet d'une enquête, ni être poursuivie, ni se voir appliquer une peine ou être soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle pour une infraction commise avant sa remise et différente de celle pour laquelle l'extradition a été accordée.
- 2. La personne ne peut être réextradée vers un État tiers sans le consentement de la Partie requise.
- 3. Le consentement de la Partie requise n'est pas nécessaire si la personne extradée n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans le mois suivant sa libération définitive ou si la personne retourne de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante. Ce délai ne tient pas compte de la période durant laquelle la personne extradée ne peut quitter librement le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

- 1. La Partie requise informe la Partie requérante de la suite réservée à la demande d'extradition.
- 2. Les raisons du refus total ou partiel de l'extradition sont communiquées à la Partie requérante.
- 3. S'il est fait droit à la demande d'extradition, la Partie requise informe la Partie requérante de la date et du lieu de la remise de la personne recherchée. Dans le cas où la Partie requérante ne prend pas en charge la personne recherchée dans le mois suivant la date fixée, celle-ci est remise en liberté.

Article 43

Si la personne extradée s'évade et retourne sur le territoire de la Partie requise, il n'est pas nécessaire de communiquer les documents visés à l'article 35 du présent Accord pour une nouvelle demande d'extradition.

Article 44

- 1. Chaque Partie contractante accorde, à la demande de l'autre, le transit à travers son territoire d'une personne extradée par cette dernière vers un État tiers. Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'accorder le transit pour des infractions considérées comme ne pouvant pas donner lieu à extradition conformément aux dispositions du présent Accord.
- 2. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent de la forme, de l'itinéraire et des autres conditions de transit dans chaque affaire.

Article 45

Les Parties contractantes échangent des informations relatives aux résultats de la procédure pénale engagée contre la personne extradée. En outre, sur demande de l'une ou de l'autre, elles se transmettent une copie de la décision finale.

Article 46

La procédure d'extradition et d'arrestation provisoire est régie exclusivement par la législation de la Partie requise.

Article 47

Les documents de demande d'extradition sont accompagnés de leur traduction certifiée conforme dans la langue de l'État requis.

SECTION 3. TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Article 48

- 1. Un ressortissant de l'une des Parties contractantes condamné par une décision définitive à une peine privative de liberté sur le territoire de l'autre Partie est, si les Parties contractantes en conviennent et conformément aux dispositions du présent Accord, transféré vers le pays dont il est ressortissant aux fins de l'exécution de la peine.
- 2. Aux fins de l'exécution de la peine, le transfèrement du condamné s'opère à la demande de l'une des Parties contractantes dans laquelle la personne a été condamnée (l'État de la condamnation) et avec l'accord de l'autre Partie vers laquelle la personne doit être envoyée (l'État administrant).
- 3. L'État dont le condamné est un ressortissant peut présenter une demande de transfèrement auprès de l'État de la condamnation.

Article 49

- 1. Le condamné, son représentant ou un membre de sa famille peut s'adresser aux autorités compétentes de l'une des Parties contractantes en vue de lancer la procédure visée à l'article 48. Les autorités compétentes de l'État de la condamnation informent le condamné de la possibilité qui lui est offerte de formuler cette demande.
 - 2. Le transfèrement a lieu avec l'accord des deux Parties contractantes.

- 1. Le transfèrement d'une personne condamnée n'est effectué que si l'acte ayant donné lieu à la condamnation dans l'État de la condamnation constitue une infraction au regard du droit pénal de l'État administrant.
- 2. Conformément au présent Accord, le transfèrement d'un condamné ne peut être effectué si :
- a) Le jugement n'est pas définitif (n'a pas pris effet) ou si une autre enquête ou d'autres poursuites sont ouvertes à l'encontre du détenu;
- b) Les actes donnant lieu à une condamnation ne sont pas considérés comme une infraction ou n'entraînent pas de peine privative de la liberté individuelle au regard de la législation de l'État de nationalité;
- c) Le condamné ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental il ne peut exprimer librement ses volontés, son représentant légal n'a pas consenti au transfèrement;
- d) La peine privative de liberté individuelle que la personne purgera est de moins de six mois à compter de la date de demande de transfèrement Dans des cas exceptionnels, les Parties contractantes peuvent convenir du transfèrement même si la durée de la peine privative de liberté individuelle est de moins de six mois:
- e) Les frais de litige, les amendes et l'indemnisation des dommages résultant de l'infraction qui a donné lieu au jugement d'inculpation n'ont pas été payés;

f) Le jugement ne peut être exécuté du fait de la prescription de l'action ou de tout autre motif prévu par la législation interne de la Partie requérante.

Article 51

- 1. L'État administrant informe dans les plus brefs délais l'État de la condamnation de sa décision quant à la demande de transfèrement.
- 2. Après avoir reçu les documents nécessaires et conformément aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie requise informent dans les plus brefs délais les autorités compétentes de la Partie requérante de leur décision d'accepter ou de refuser le transfèrement du condamné.

Article 52

- 1. Si les Parties contractantes conviennent du transfèrement, les autorités compétentes de l'État administrant sont liées par la nature et la durée de la sanction telles qu'elles résultent du jugement.
- 2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'État administrant, ou si la législation de cet État l'exige, les autorités compétentes de l'État administrant peuvent adapter cette sanction à la peine prévue par la législation interne pour des infractions de même nature. Cette peine correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par l'État de la condamnation dans son jugement. La peine prononcée dans l'État administrant ne peut être plus lourde par sa nature et sa durée que celle imposée par l'État de la condamnation et ne peut excéder la limite maximale prévue par la législation de l'État administrant pour des infractions de même nature.
- 3. L'autorité compétente de l'État administrant est liée par la constatation des faits opérée dans l'État de la condamnation et ne peut convertir une quelconque sanction en une sanction privative de liberté.

Article 53

Lorsque l'État de la condamnation consent au transfèrement, les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent dans les meilleurs délais le lieu, la date et les conditions du transfèrement. Le transfèrement de la personne condamnée prend effet sur le territoire de l'État de la condamnation.

- 1. L'exécution de la peine, y compris la libération conditionnelle et la commutation de peine, est régie par la législation de l'État administrant.
- 2. L'amnistie est accordée conformément à la législation de l'État de la condamnation ou de l'État administrant.
 - 3. La grâce est accordée conformément à la législation de l'État administrant.

4. Seul le tribunal de l'État de la condamnation a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement prononcé à l'encontre du condamné transféré vers l'État administrant.

Article 55

- 1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de tout changement susceptible d'avoir un effet sur l'exécution de la peine, notamment en ce qui concerne l'amnistie, la grâce ou l'issue de tout recours en révision introduit contre le jugement.
- 2. L'État administrant informe l'État de la condamnation à l'issue de l'exécution de la peine.
- 3. Dans le cas où le tribunal de l'État de la condamnation modifie la sanction prononcée après le transfèrement d'un condamné aux fins de l'exécution de sa peine, une copie du jugement et tout autre document requis doivent être soumis à l'État administrant, qui les transmet au tribunal compétent. Ce dernier décide si le jugement doit être exécuté ou non, conformément au présent Accord.
- 4. L'État administrant met fin à l'exécution de la peine dès qu'il est informé par l'État de la condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la peine son caractère exécutoire.
- 5. Si la peine est annulée et si une nouvelle enquête ou des poursuites sont jugées nécessaires par l'État de la condamnation après le transfèrement d'un condamné aux fins de l'exécution de sa peine, une copie du jugement, toute information utile et tout autre document requis relatif à l'infraction doivent être immédiatement envoyés à l'État administrant, qui les examine conformément à sa législation interne.

Article 56

La remise de la personne condamnée à l'État administrant s'effectue, dans la mesure du possible, conformément à la procédure prévue à l'article 53.

- 1. L'État requérant joint à sa demande de transfèrement les éléments suivants :
- a) L'identité de la personne condamnée (nom, prénom, nom du père, date et lieu de naissance);
- b) La nationalité de la personne condamnée ou des informations relatives à son domicile permanent.
- 2. En outre, les autorités compétentes de l'État de la condamnation accompagnent la demande de transfèrement des documents suivants :
- a) Une copie certifiée conforme du jugement ou de la condamnation prononcée par l'autorité judiciaire mentionnée ci-dessus en rapport avec l'affaire et les documents indiquant que la décision de condamnation est définitive (jugement ayant acquis force de chose jugée);
- b) Les documents indiquant la durée de la condamnation déjà subie et celle qu'il reste à subir:

- c) Si une peine supplémentaire a été imposée, le document relatif à son exécution;
- d) Le texte des articles du code pénal sur lequel repose la condamnation;
- e) Le consentement écrit au transfèrement du condamné aux fins de l'exécution de sa peine sur le territoire de l'État administrant ou le consentement de son représentant légal lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental, le condamné ne peut exprimer librement ses volontés;
- f) Chaque fois qu'il y a lieu, le rapport médical sur le condamné et toute information sur son traitement.

L'État de la condamnation, en accord avec la Partie contractante et par l'intermédiaire de représentants des missions consulaires, offre la possibilité de vérifier que le condamné a consenti personnellement à son transfèrement.

- 3. Les autorités compétentes de l'État administrant fournissent les documents ci-après à l'appui de la demande, sauf les éléments indiqués au paragraphe 1 du présent article :
- a) Tout document attestant que le condamné est un ressortissant ou un résident permanent de cet État;
- b) Le texte des articles de la loi de laquelle il résulte que les actes qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de la condamnation constituent également une infraction au regard de la législation de l'État administrant ou en constitueraient une s'ils survenaient sur son territoire.
- 4. L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes peut, le cas échéant, demander à l'autre des renseignements complémentaires ou d'autres documents.
- 5. Les autorités compétentes des Parties contractantes informent par écrit le condamné ou son représentant légal de la décision concernant le transfèrement.

Article 58

Si l'État administrant estime que les renseignements et documents qui lui ont été transmis sont insuffisants, il peut demander des renseignements complémentaires et peut fixer un délai, pouvant être prorogé sur demande valable, pour leur réception. Si ces renseignements complémentaires ne sont pas transmis, l'État administrant statue sur la demande à la lumière des renseignements et des documents fournis auparavant.

Article 59

Les demandes de transfèrement et les documents justificatifs ne nécessitent aucune authentification officielle et sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'État administrant.

Article 60

Tous les frais, exception faite de ceux occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de la condamnation avant le transfèrement, sont à la charge de l'État administrant.

SECTION 4. DISPOSITIONS ACCESSOIRES EN MATIÈRE PÉNALE

Article 61

Chaque Partie contractante s'engage à entamer, sur demande, des enquêtes et des poursuites conformément à ses lois à l'encontre de ses ressortissants ayant commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie.

Article 62

- 1. Les Parties contractantes se transmettent les demandes par écrit, lesquelles doivent inclure les informations énumérées ci-après afin que l'enquête et les poursuites pénales visées à l'article 61 puissent être ouvertes :
 - a) Le nom de l'autorité requérante;
- b) Les documents relatifs à l'infraction constituant l'objet de la demande, y compris la date et le lieu de l'infraction:
- c) L'identité et la nationalité de l'accusé et, dans la mesure du possible, des renseignements sur son domicile ou sa résidence.
 - 2. La demande est accompagnée des documents suivants :
- a) Les documents d'enquête établis dans la langue de la Partie requérante ou une copie certifiée conforme de ces documents;
- b) Tous les documents et biens qui pourraient constituer des éléments de preuve dans le cadre de l'enquête et de la procédure pénale, l'article 65 du présent Accord s'appliquant à cet égard;
- c) Le texte des dispositions de droit pénal applicables prévues dans la législation en vigueur à l'endroit où l'infraction a été commise.
- 3. La Partie requise informe l'autre Partie de l'issue de l'enquête et des poursuites et lui transmet une copie de la décision définitive.

- 1. Si la Partie requérante a besoin de faire comparaître comme témoin une personne gardée en détention sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la Partie requise peut consentir au transfèrement provisoire de cette personne vers le territoire de la Partie requérante à condition que cette personne soit maintenue en détention et renvoyée dès que possible.
- 2. Si une personne gardée en détention sur le territoire d'un État tiers doit comparaître comme témoin, les Parties contractantes autorisent le transit par leur territoire.
- 3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les dispositions de l'article 27 du présent Accord s'appliquent dans la mesure du possible.

- 1. Tout bien associé à la commission de l'infraction ou qui pourrait constituer un élément de preuve pour l'enquête et les poursuites pénales doit être remis à la Partie requérante même si l'extradition ne peut avoir lieu en raison du décès de la personne recherchée ou pour d'autres raisons.
- 2. La Partie requise peut suspendre temporairement la remise du bien si elle estime qu'il est nécessaire pour une autre enquête et procédure pénale.
- 3. Les droits des tiers relatifs auxdits biens sont réservés. Ces biens sont restitués à la Partie requise afin que celle-ci les remette aux personnes concernées à l'issue de l'enquête et de la procédure pénale.

Article 65

Les frais encourus pour l'extradition et la remise des biens sont à la charge de la Partie requérante, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de la Partie requise.

Article 66

- 1. Chaque Partie contractante informe l'autre, au moins une fois par an, des jugements de condamnation prononcés et rendus définitifs concernant les ressortissants de cette dernière.
- 2. Sur demande, les Parties contractantes se fournissent mutuellement des informations sur le casier judiciaire des personnes précédemment condamnées sur le territoire de la Partie requise qui ont été soumises à une enquête et à des poursuites judiciaires sur le territoire de la Partie requérante.
- 3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les Parties contractantes se fournissent, dans la mesure du possible, les empreintes digitales des personnes condamnées.

Article 67

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux demandes déposées après son entrée en vigueur.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 68

Tout différend découlant de l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique ou par voie de consultations et de réunions tenues directement entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Des dispositions complémentaires peuvent être ajoutées à l'Accord et des modifications peuvent y être apportées, sous réserve du consentement mutuel des Parties contractantes, au moyen d'un protocole distinct faisant partie intégrante du présent Accord. De tels ajouts et modifications entrent en vigueur conformément à la procédure visée à l'article 70 du présent Accord.

Article 70

Le présent Accord est soumis à ratification et entre en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 71

Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée. Chaque Partie contractante peut cependant le dénoncer à tout moment moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie.

La dénonciation prend effet six mois après la date de réception du préavis par l'autre État.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le __ février 2012, en double exemplaire, en langues turque, turkmène, anglaise et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République turque :

[SADULLAH ERGIN Ministre de la justice]

Pour le Turkménistan : [MYRAT GARRYYEW Ministre de la justice]

ISBN 978-92-1-900946-2

9 789219 009462

UNITED
NATIONS
TREATY SERIES
Volume 2972
2014 I. Nos. 51654-51674
RECUEIL DES TRAITÉS
NATIONS

UNIES